

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  DER  
REGIONE AUTONOMA AUTONOMEN REGION  
TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

12 ottobre 2009

**39**

12. Oktober 2009

## SOMMARIO

## INHALTSVERZEICHNIS

### PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

### AUTONOME PROVINZ TRIENT

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI TRENTO  
2 ottobre 2009, n. 2362

**Concorso per l'ammissione di n. 15 medici al corso di formazione specifica in medicina generale 2009/2012 di cui al bando indetto con deliberazione di Giunta provinciale n. 378/2009, ai sensi del Decreto Legislativo n. 368/1999 e s.m. e del Decreto ministeriale 7 marzo 2006. Approvazione degli atti concorsuali e della graduatoria finale** ..... pag. 6

CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

DEL.UFFICIO PRESID.CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO  
29 settembre 2009, n. 59

**Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione di un giornalista presso Il Consiglio della Provincia Autonoma di Trento** ..... pag. 7

### PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

### AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE  
14 settembre 2009, n. 2293

**Criteri per la concessione di assegni di studio per la formazione specialistica (post base) e continua delle professioni sanitarie, degli operatori tecnici e del personale ausiliario in ambito sanitario - anno scolastico 2009/2010** ..... pag. 15

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG  
vom 14. September 2009, Nr. 2293

**Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen für die Fachausbildung und die ständige Weiterbildung der Gesundheitsberufe, sowie der Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich - Schuljahr 2009/2010** ..... Seite 15

## DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

14 settembre 2009, n. 2294

**Criteria per la concessione di assegni di studio per la formazione di base delle professioni sanitarie, degli operatori tecnici e del personale ausiliario in ambito sanitario - anno scolastico 2009/2010** ..... pag. 22

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

17 settembre 2009, n. 165/2.2.

**Bando di concorso per la nomina a direttrice o direttore dell'Ufficio igiene e salute pubblica (Ripartizione 23 - Sanità, Ufficio 6.)** ..... pag. 40

## DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

22 settembre 2009, n. 167/2.2.

**Bando di concorso per la nomina a direttrice o direttore dell'Ufficio sistemazione bacini montani nord (Ripartizione 30. - Opere idrauliche, Ufficio 5.)** ..... pag. 51

## DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

21 settembre 2009, n. 2328

**Bando di concorso per la concessione di sovvenzioni per l'incentivazione della conoscenza di lingue straniere per il periodo compreso tra il 1° ottobre 2009 ed il 30 settembre 2010** ..... pag. 62

## DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE

24 agosto 2009, n. 21369

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana** ..... pag. 72

## DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE

24 agosto 2009, n. 21370

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana** ..... pag. 78

## DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE

24 agosto 2009, n. 21371

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana** ..... pag. 84

## DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE

26 agosto 2009, n. 21755

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e**

## BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG

vom 14. September 2009, Nr. 2294

**Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen für die Grundausbildung der Gesundheitsberufe, sowie der Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich - Schuljahr 2009/2010** ..... Seite 22

## DEKRET DES LANDESHAUPTMANNES

vom 17. September 2009, Nr. 165/2.2.

**Wettbewerbsausschreibung für die Ernennung zur Direktorin oder zum Direktor des Amtes für Hygiene und öffentliche Gesundheit (Abteilung 23 - Gesundheitswesen, Amt 6.)** ..... Seite 40

## DEKRET DES LANDESHAUPTMANNES

vom 22. September 2009, Nr. 167/2.2.

**Wettbewerbsausschreibung für die Ernennung zur Direktorin oder zum Direktor des Amtes für Wildbach- und Lawinenverbauung Nord (Abteilung 30. - Wasserschutzbauten, Amt 5.)** ..... Seite 51

## BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG

vom 21. September 2009, Nr. 2328

**Wettbewerbsausschreibung zur Gewährung von Zuschüssen zur Förderung der Kenntnis von Fremdsprachen für den Zeitraum vom 1. Oktober 2009 bis zum 30. September 2010** ..... Seite 62

## DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG

vom 24. August 2009, Nr. 21369

**Ausschreibung zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache** ..... Seite 72

## DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG

vom 24. August 2009, Nr. 21370

**Ausschreibung zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache** ..... Seite 78

## DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG

vom 24. August 2009, Nr. 21371

**Ausschreibung zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache** ..... Seite 84

## DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG

vom 26. August 2009, Nr. 21755

**Ausschreibung zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirt-**

**di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine** ..... pag. 90

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE  
26 agosto 2009, n. 21756

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine** ..... pag. 96

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE  
26 agosto 2009, n. 21758

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine** ..... pag.103

AVVISO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE

**Avviso di concorso pubblico per 3 ispettrici amministrative/ispettori amministrativi (VIII qualifica funzionale)** ..... pag.109

**schaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen** ..... Seite 90

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 26. August 2009, Nr. 21756

**Ausschreibung zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften** ..... Seite 96

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 26. August 2009, Nr. 21758

**Ausschreibung zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften** ..... Seite 103

ANKÜNDIGUNG DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG

**Ankündigung eines öffentlichen Wettbewerbs für 3 Verwaltungsinspektorinnen/Verwaltungsinspektoren (VIII. Funktionsebene)** Seite 109

**COMUNI DELLA PROVINCIA DI TRENTO**

**GEMEINDEN DER PROVINZ TRIENT**

COMUNE DI ARCO

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per un posto di funzionario attività culturali, categoria D, livello base** ..... pag.112

COMUNE DI DRENA

**Concorso pubblico per esami per la copertura di un posto nel profilo professionale di operaio qualificato - Servizio Tecnico e cantiere - categoria B - livello base - 1 ^ pos. retributiva - a tempo pieno** ..... pag.113

COMUNE DI PALÙ DEL FERSINA/PALAE EN BERSNTOL

**Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di personale nella figura professionale di Assistente amministrativo/contabile 36 ore categoria c - livello base - pos. retributiva 1 ^** ..... pag.114

COMUNE DI STREMBO

**Avviso di disponibilità per l'assunzione a tempo indeterminato presso il Servizio entrate intercomunale di Strembo - Bocenago - Massimeno di un assistente contabile - Cat. C livello Base - attraverso mobilità per passaggio diretto** ..... pag.118

## COMUNI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO

## GEMEINDEN DER PROVINZ BOZEN

## COMUNE DI CAMPO TURES

**Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di geometra (m/f) con abilitazione all'esercizio della professione - VII qualifica funzionale** ..... pag.119

## COMUNE DI GARGAZZONE

**Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di assistente amministrativo/a - VI qualifica funzionale - con occupazione a tempo pieno**..... pag.120

## COMUNE DI SALORNO

**Concorsi pubblici per titoli ed esami per la copertura di diversi posti presso il Comune di Salorno** ..... pag.121

## COMUNE DI VANDOIES

**Concorso pubblico a titoli ed esami per la copertura di un posto di Assistente amministrativo/a profilo professionale n. 43 - 6. qualifica funzionale - tempo pieno** ..... pag.122

## GEMEINDE SAND IN TAUFERS

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als Geometer (m/w) mit Berufsbefähigung - VII. Funktionsebene** ..... Seite 119

## GEMEINDE GARGAZON

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung einer Stelle auf unbestimmte Zeit als Verwaltungsassistent/in - VI. Funktionsebene - mit Vollzeitbeschäftigung** ..... Seite 120

## GEMEINDE SALURN

**Öffentliche Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung verschiedener Stellen in der Gemeinde Salurn**..... Seite 121

## GEMEINDE VINTL

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung einer Stelle von Verwaltungsassistent/in Berufsbild Nr. 43 - 6. Funktionsebene - Vollzeit** ..... Seite 122

## ENTI DELLA PROVINCIA DI TRENTO

## KÖRPERSCHAFTEN DER PROVINZ TRIENT

## COMPRESORIO DELLA VALLAGARINA - ROVERETO

**Concorso pubblico per esami per la copertura di due posti vacanti con rapporto a tempo indeterminato con carico orario di 36 ore settimanali nella figura professionale di Assistente Sociale, categoria d, livello base 1 ^ posizione** ..... pag.123

## CONSORZIO DEI COMUNI DELLA PROVINCIA DI TRENTO - BIM ADIGE

**Concorso per esami per n. 1 Coadiutore Amministrativo - categoria B livello evoluto con orario settimanale di 24 ore** ..... pag.124

## CONS.VIG.BOSCHIVA CASTELLO-MOLINA FIEMME- FORN.-VALFL.-CAPR.-ASUC ROVER-CARBONARE

**Concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato e a tempo pieno di Custode Forestale - cat. C livello base - 1 ^ posizione retributiva** .. pag.125

## ENTI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO

## KÖRPERSCHAFTEN DER PROVINZ BOZEN

AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO A.S.S.B.

**Concorso pubblico per esami per il conferimento di 2 posti di funzionario amministrativo o contabile (VIII qualifica funzionale) appartenenti al gruppo linguistico italiano** ..... pag.126

AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO - A.S.S.B.

**Concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di 1 posto di funzionario amministrativo o contabile - area legale (VIII qualifica funzionale) appartenente al gruppo linguistico italiano** ..... pag.127

APSP - FONDAZIONE VON-KURZ - VILLABASSA

**Concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di n. 1 posto per aiuto cuoco (3° livello funzionale)** ..... pag.128

BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN B.S.B.

**Öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen zur Besetzung von 2 Stellen als Funktionär der Verwaltung oder des Rechnungswesens (VIII. Funktionsebene) für Bewerber der italienischen Sprachgruppe** ..... Seite 126

BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN - B.S.B.

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von einer Stelle als Funktionär der Verwaltung oder des Rechnungswesens - Rechtsbereich (VIII. Funktionsebene für Bewerber der italienischen Sprachgruppe)**..... Seite 127

ÖBPB - VON-KURZ-STIFTUNG - NIEDERDORF

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von 1 Stelle als Hilfskoch (3. Funktionsebene)** ..... Seite 128

## STATO

## STAAT

DELIBERAZIONE DEL PRESIDENTE DEL COMITATO CONSULTIVO  
INAIL DI BOLZANO  
25 settembre 2009, n. 26

**Bando per la copertura mediante concorso pubblico per esami di n. 1 posto nella posizione economica C1 - profilo delle attività sanitarie, infermiere - per il ruolo locale della provincia di Bolzano, con contratto di lavoro a tempo indeterminato** ..... pag.129

BESCHLUSS DES PRÄSIDENTEN DES BERATENDEN AUSSCHUSSES  
DES INAIL - BOZEN  
vom 25. September 2009, Nr. 26

**Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Prüfungen zur Besetzung von Nr. 1 Stelle in der Vergütungsstufe C1 - Berufsbild der sanitären Tätigkeiten, Berufskrankenpfleger - für den lokalen Stellenplan der Provinz Bozen, mit Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit** ..... Seite 129

**PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

**AUTONOME PROVINZ TRIENT**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI TRENTO  
2 ottobre 2009, n. 2362

**Concorso per l'ammissione di n. 15 medici al corso di formazione specifica in medicina generale 2009/2012 di cui al bando indetto con deliberazione di Giunta provinciale n. 378/2009, ai sensi del Decreto Legislativo n. 368/1999 e s.m. e del Decreto ministeriale 7 marzo 2006. Approvazione degli atti concorsuali e della graduatoria finale**

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

**delibera**

- 1) di approvare gli atti del concorso per l'ammissione al corso di formazione specifica in medicina generale 2009/2012 di cui all'oggetto del presente provvedimento, come da verbali trasmessi dalla Commissione esaminatrice, che sono allegati al presente provvedimento quale documentazione;
- 2) di approvare la graduatoria finale come segue:

	<b>Cognome</b>	<b>Nome</b>	<b>Luogo e data di nascita</b>	<b>punteggio</b>
1	LA GRECA	MICHELE	Messina 28/03/1975	74
2	SPERANDIO	CARLA	Camposampiero (PD) 9/10/1981	70
3	ZULIANI	CHIARA	Arzignano (VI) 26/01/1982	68
4	MERLA	LUIGI	Formia (LT) 01/11/1972	68
5	TAUT	RODICA	Truseni (Moldavia) 26/10/1971	68
6	ROSSI	EMILIANO	Colleferro 16/09/1977	67
7	SIMONINI	GIULIA	Trento 28/03/1981	65
8	BOTTERI	MARIA	Trento 14/03/1981	65
9	ALB	ANGELA	Viseu De Sus (Romania) 13/01/1970	64
10	DALPIAZ	ELVIRA	Trento 29/04/1973	63
11	ROCCATO	MORENO	Adria (RO) 01/09/1977	61
12	DELLASEGA	VERONICA	Cermes (BZ) 18/09/1970	61
13	NICASTRO	SALVATORE SAMUEL	Piazza Arena (EN) 06/09/1981	60

\* Nel caso di parità di punteggio si è tenuto conto di quanto previsto dall'articolo 8 co 5 del sopracitato bando e dall'articolo 9 co. 2 del Decreto Ministeriale 7 marzo 2006, secondo cui a parità di punteggio, ha diritto di preferenza chi ha minore anzianità di laurea e, a parità di anzianità di Laurea, alla minore età.

- 3) di pubblicare la graduatoria di cui al precedente punto 2) sul Bollettino Ufficiale Regionale e di richiederne l'affissione all'albo dell'Ordine provinciale dei medici chirurghi e odontoiatri, ai fini degli adempimenti di cui all'articolo 8, 9 e 10 del bando di concorso.

**CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

DEL.UFFICIO PRESID.CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

29 settembre 2009, n. 59

**Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione di un giornalista presso Il Consiglio della Provincia Autonoma di Trento****Art. 1***Bando di selezione*

È indetta una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione di un giornalista presso il Consiglio della Provincia autonoma di Trento, ai sensi dell'art. 11 del vigente Regolamento organico del personale del Consiglio provinciale.

**Art. 2***Contratto di lavoro e trattamento economico*

Il posto messo a selezione è di giornalista con qualifica di capo redattore prevista dal contratto nazionale di lavoro giornalistico, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, a tempo pieno e con esercizio esclusivo dell'attività giornalistica. Le funzioni attribuite sono quelle inerenti ad attività di informazione e di stampa del Consiglio provinciale, come previste e regolamentate dal regolamento organico e dal regolamento di organizzazione del Consiglio provinciale.

Al vincitore della selezione spetta il trattamento giuridico ed economico previsto dal vigente contratto nazionale di lavoro giornalistico per la qualifica di capo redattore, come specificato nel contratto di lavoro individuale. L'indennità mensile compensativa dovuta per l'esclusione dall'osservanza dell'orario di lavoro è determinata nella misura del 40% della retribuzione mensile. Per il trattamento di missione si applicano le norme vigenti per il personale del Consiglio provinciale appartenente alle categorie/livelli.

**Art. 3***Requisiti per l'ammissione*

Per l'ammissione alla selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o di altro Stato appartenente all'Unione Europea;
- b) età non inferiore ai 18 anni;
- c) godimento dei diritti civili e politici;
- d) idoneità fisica e psichica all'impiego. L'amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo colui che accederà all'impiego;
- e) immunità da condanne che comportano l'interdizione dai pubblici uffici perpetua o temporanea per il periodo dell'interdizione;
- f) per i cittadini soggetti all'obbligo di leva: essere in posizione regolare nei confronti di tale obbligo;
- g) possesso del diploma di laurea conseguito in un corso almeno quadriennale;
- h) iscrizione all'albo dei giornalisti nell'elenco dei professionisti da almeno 8 anni;
- i) esperienza professionale di almeno 8 anni, anche non continuativi, come giornalista professionista con rapporto di lavoro subordinato svolta presso la redazione di giornali quotidiani o periodici a diffusione almeno provinciale, presso agenzie di informazioni quotidiane per la stampa, presso emittenti radiotelevisive o presso uffici stampa di amministrazioni pubbliche, maturata nelle qualifiche previste dall'art. 11 del vigente C.N.L.G., di cui almeno 4 anni prestati nella qualifica di vice capo-servizio o qualifica superiore; non sono computati i servizi prestati come praticante e come pubblicista.

Non possono partecipare alla selezione coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo e coloro che presso una pubblica amministrazione siano stati destituiti o dispensati dall'impiego oppure dichiarati decaduti o licenziati per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

Non possono partecipare alla selezione i giornalisti con qualifica di capo redattore in servizio presso il Consiglio provinciale.

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione alla selezione indicato nel successivo art. 4, nonché alla data di assunzione.

Art. 4  
Domanda di ammissione

La domanda di ammissione alla selezione redatta in carta libera in conformità all'allegato schema esemplificativo ed indirizzata al Servizio amministrazione del Consiglio provinciale di Trento, Palazzo Trentini, Via Mancini, n. 27, 38122 Trento, deve essere prodotta **entro e non oltre le ore 16.30 del giorno mercoledì 11 novembre 2009**.

Si considerano prodotte in tempo utile anche le domande spedite a mezzo raccomandata entro il termine di cui al precedente comma.

La data di presentazione delle domande è stabilita dal timbro a data apposto dalla Segreteria generale del Consiglio della Provincia autonoma di Trento, mentre per quelle spedite a mezzo raccomandata, sulle quali viene ugualmente apposto all'arrivo il predetto timbro, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Sono pertanto esclusi dalla selezione tutti gli aspiranti le cui domande vengono presentate fuori termine.

Nella domanda il candidato ha l'obbligo di dichiarare, sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del citato decreto per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, tutti i dati indicati nell'allegato modello di domanda di ammissione.

Alla domanda va allegata la seguente documentazione:

1. il diploma di laurea ovvero il relativo certificato di laurea rilasciato dalla competente Università degli studi con l'indicazione del punteggio ottenuto;
2. certificati di servizio idonei a dimostrare l'esperienza professionale, con l'indicazione del tipo di rapporto di lavoro subordinato, dell'orario di lavoro, delle date di inizio e di fine del rapporto di lavoro, della qualifica rivestita nonché delle funzioni effettivamente svolte. Non si considerano utili ai fini del calcolo dell'esperienza professionale richiesta per l'accesso nonché di quella valutabile come anzianità di servizio, le assenze per aspettativa non riconosciute ai fini giuridici;
3. eventuali certificazioni dalle quali risulti l'accertamento della conoscenza della lingua inglese e/o tedesca riconosciute a livello internazionale (es. dell'University of Cambridge e del Goethe - Institut), di livello CEF almeno pari al B2;
4. iscrizione all'Albo dei giornalisti professionisti, con indicazione dell'Ordine dei giornalisti regionali, il numero e la decorrenza dell'iscrizione;
5. fotocopia semplice di un documento d'identità;
6. ricevuta in originale del versamento di €25,00 effettuato in uno dei seguenti modi:
  - quietanza del versamento effettuato direttamente al Tesoriere del Consiglio provinciale di Trento (UniCredit Banca S.p.A. - Agenzia Via Galilei, 1 - 38122 Trento), sul conto di Tesoreria n. 520 intestato al Consiglio provinciale di Trento, da effettuarsi presso qualsiasi filiale dell'Unicredit S.p.A.;
  - bonifico bancario sul conto di tesoreria intestato al Consiglio provinciale di Trento (Unicredit Banca S.p.A. - Agenzia Via Galilei, 1 - 38122 Trento), utilizzando il seguente codice IBAN:

PAESE	CIN.EUR	CIN	ABI	CAB	N. CONTO
IT	52	P	02008	01820	000000520803

La suddetta tassa non è rimborsabile.

La documentazione concernente i certificati di servizio di cui al punto 2. e le certificazioni delle lingue di cui al punto 3. del presente articolo deve essere presentata in originale o in copia autenticata ai sensi del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, in carta libera; se presentata in copia semplice deve essere allegata l'apposita dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, che ne attesti l'autenticità all'originale.

La documentazione di cui ai punti 1. e 4. (diploma di laurea e iscrizione all'Albo) può essere anche autocertificata ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000.

I candidati devono allegare alla domanda unicamente i titoli richiesti nel presente bando.

I candidati che intendono far valere, ai sensi dell'art. 5, comma 4, del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e s.m., titoli di preferenza, devono allegare alla domanda di partecipazione alla selezione le relative attestazioni redatte nella prescritta forma.

Il Responsabile del procedimento è individuato nella dott.ssa Bianca Nicolussi, direttore dell'Ufficio personale e previdenza del Consiglio provinciale.

Il termine entro cui la procedura di selezione dovrà trovare conclusione è fissato, ai sensi dell'art. 3, comma 2, della legge provinciale 30 novembre 1992, n. 23, in 200 giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige.

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, recante disposizioni a tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento di dati personali, i dati forniti dai candidati tramite l'istanza formeranno oggetto di trattamento nel rispetto della normativa suddetta e degli obblighi di riservatezza, per provvedere agli adempimenti connessi all'attività di selezione, così come illustrato nella nota informativa di cui in allegato.

Il presente bando è emanato nel rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, ai sensi del D.Lgs. 11 aprile 2006, n. 198 "Codice delle pari opportunità tra uomo e donna, a norma dell'art. 6 della L. 28 novembre 2005, n. 246".

#### Art. 5

##### *Esclusione dalla selezione*

Sono esclusi dalla selezione i candidati che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati dall'art. 3;
- b) presentano la domanda oltre il termine, oppure
- c) senza firma, oppure
- d) non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.

L'esclusione è disposta con deliberazione motivata dell'Ufficio di Presidenza.

#### Art. 6

##### *Valutazione dei titoli*

Ai titoli prodotti dai candidati sarà attribuito un punteggio massimo complessivo di punti 20 suddiviso nelle seguenti categorie:

- certificazioni di conoscenza di lingua straniera fino a punti 5  
sono oggetto di valutazione le certificazioni dalle quali risulti l'accertamento della conoscenza della lingua inglese e/o tedesca riconosciute a livello internazionale, di livello CEF almeno pari al B2;
- titoli di servizio fino a punti 15  
sono oggetto di valutazione gli anni di esperienza professionale eccedenti rispetto agli otto prescritti per l'ammissione alla selezione e prestati secondo le modalità specificate nell'art. 3, lettera i), tenuto conto della durata e della qualifica ricoperta:
  - per ogni anno ulteriore prestato nella qualifica di redattore punti 0,6
  - per ogni anno ulteriore prestato nella qualifica di vice capo-servizio e di capo-servizio punti 0,9
  - per ogni anno ulteriore prestato nella qualifica di vice capo-redattore e di capo-redattore punti 1,2

Ogni frazione di anno superiore a sei mesi viene valutata come anno intero. Le frazioni di anno fino a sei mesi in qualifica superiore vengono computate in aggiunta alle frazioni di anno di servizio prestato in qualifica inferiore.

Il servizio prestato con rapporto di lavoro part-time viene valutato con punteggio proporzionalmente ridotto in ragione della riduzione dell'orario.

La valutazione dei titoli sarà effettuata dalla Commissione esaminatrice prima dell'effettuazione della prova pratica il risultato della valutazione sarà reso noto agli interessati mediante comunicazione scritta.

#### Art. 7

##### *Prove d'esame*

Le prove d'esame consistono in una prova pratica e in una prova orale.

La prova pratica è scelta dalla commissione fra le seguenti:

- a) redazione di un articolo di stampa/comunicato stampa inerente un evento istituzionale sulla base di documenti e/o indicazioni forniti dalla commissione esaminatrice;
- b) elaborazione di uno schema di intervista ed effettuazione della stessa, o in alternativa preparazione e conduzione di una conferenza stampa;
- c) progettazione di un piano di comunicazione istituzionale su uno specifico evento.

All'esito della prova pratica è attribuito un punteggio fino a 40 punti.

Sono ammessi alla prova orale i candidati che hanno riportato nella prova pratica una votazione di almeno 28/40.

La prova orale consiste in un colloquio sui seguenti argomenti:

- a) principi costituzionali dell'ordinamento della Repubblica italiana; ordinamento e autonomia della Regione Trentino-Alto Adige e della Provincia autonoma di Trento;
- b) principi dell'ordinamento e dell'organizzazione del Consiglio provinciale di Trento;
- c) storia del Trentino-Alto Adige e delle sue istituzioni;
- d) ordinamento della professione di giornalista;
- e) gli argomenti previsti per la prova pratica.

All'esito della prova orale è attribuito un punteggio fino a 40 punti.

La prova orale non si intende superata se i candidati non hanno ottenuto la votazione di almeno 28/40.

#### Art. 8

##### *Calendario e svolgimento delle prove d'esame*

La data della prova pratica e della prova orale, la sede di svolgimento delle stesse e il termine della procedura di selezione verranno comunicati mediante raccomandata con avviso di ricevimento a ciascun candidato almeno 20 giorni prima dell'inizio di ciascuna prova.

I risultati conseguiti nelle varie prove d'esame saranno pubblicati all'albo del Consiglio provinciale di Trento, via Mancini 27, Trento. Tale pubblicazione avrà valore di notifica a tutti gli effetti, pertanto non verrà data alcuna comunicazione personale a mezzo posta del voto conseguito.

Per essere ammessi a sostenere le prove d'esame i concorrenti devono essere muniti di un valido documento di riconoscimento.

I candidati che non si presentano alle prove d'esame nelle date in cui sono stati convocati sono esclusi dalla selezione a prescindere dalla causa dell'assenza.

#### Art. 9

##### *Commissione esaminatrice - graduatoria*

La commissione esaminatrice provvede alla ulteriore ripartizione dei punti per la valutazione dei titoli, alla valutazione dei titoli presentati dai candidati, all'espletamento delle prove d'esame e alla relativa attribuzione del punteggio; la commissione verrà nominata con successiva deliberazione dell'Ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia Autonoma di Trento.

La graduatoria dei candidati risultati idonei, formata dalla commissione, è determinata dalla somma dei punti ottenuti da ciascun candidato nella valutazione dei titoli ed in ciascuna prova d'esame.

In caso di parità di punteggio si applica la disciplina statale sulla preferenza.

L'Ufficio di Presidenza provvederà all'approvazione dell'operato della commissione e della graduatoria di merito, nonché alla dichiarazione del vincitore della selezione.

La graduatoria approvata viene pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e all'albo del Consiglio provinciale.

Dalla data di pubblicazione della graduatoria nel Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige decorre il termine per eventuali impugnative.

La graduatoria avrà validità per il periodo di tre anni successivi alla data della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per eventuali assunzioni a tempo determinato che si rendessero necessarie per la sostituzione di giornalisti assenti con conservazione del posto (es. per ferie, aspettative, maternità).

#### Art. 10

##### *Presentazione dei documenti - assunzione*

Il vincitore della selezione deve presentare al Consiglio della Provincia Autonoma di Trento, entro il termine stabilito dall'Amministrazione, i documenti richiesti per l'accesso all'impiego.

L'invito alla presentazione di documenti con l'elenco dettagliato dei documenti richiesti viene inviato al vincitore della selezione con lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

La mancata presentazione di tutti o di parte dei documenti richiesti entro il termine stabilito dall'Amministrazione comporta la decadenza dal diritto all'assunzione.

Con il vincitore della selezione che ha regolarmente prodotto la documentazione viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato che prevede un periodo di prova di 6 mesi. L'assunzione decorre ad ogni effetto dal giorno nel quale il vincitore assume effettivamente servizio.

Il contratto di lavoro si risolve immediatamente se il dipendente non assume servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore.

Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere.

#### Art. 11

##### *Disposizione finale*

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione alla selezione comporta l'assenso esplicito del candidato all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione ed alla presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

Il presente bando di selezione viene pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e all'albo del Consiglio provinciale di Trento, via Mancini, n. 27, Trento, dando atto che dalla data di pubblicazione decorre il termine di 30 giorni per la presentazione delle domande di partecipazione.

Trento, 29 settembre 2009

IL PRESIDENTE  
GIOVANNI KESSLER

Allegato

Al Consiglio della Provincia  
Autonoma di Trento  
Servizio amministrazione  
Via Mancini, n. 27  
38122 - TRENTO

DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI ED ESAMI, PER L'ASSUNZIONE DI UN GIORNALISTA PRESSO IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Il sottoscritto \_\_\_\_\_ chiede di essere ammesso a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione di un giornalista professionista capo redattore, con contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato presso il Consiglio provinciale di Trento.

A tal fine dichiara, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, e consapevole delle conseguenze e della sanzioni penali previste dagli artt. 75 e 76 del suddetto D.P.R., nel caso di dichiarazioni false o comunque non corrispondenti al vero, sotto la propria responsabilità:

- di essere nato a \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_) il \_\_\_\_\_  
codice fiscale \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_;
- di essere cittadino italiano ovvero di essere cittadino del seguente stato membro dell'Unione Europea  
\_\_\_\_\_;
- di godere dei diritti civili e politici e di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (ovvero per i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza);
- di non avere procedimenti penali in corso e di non aver riportato condanne penali che abbiano comportato la pena accessoria dell'interdizione perpetua o temporanea dai pubblici uffici;
- di non essere stato destituito o dispensato o licenziato oppure decaduto dall'impiego presso una pubblica amministrazione, in quest'ultimo caso per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile;
- di essere in possesso dell'idoneità fisica e psichica all'impiego;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio previsto dal bando di concorso:  
diploma di laurea in \_\_\_\_\_ con durata legale di \_\_\_\_\_ anni  
conseguito presso \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_  
con il seguente punteggio \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto all'Albo dei giornalisti - elenco professionisti - da almeno 8 anni, a decorrere dal \_\_\_\_\_, maturati alla scadenza del termine previsto per la presentazione della domanda;
- di aver maturato un'esperienza professionale come giornalista professionista da almeno 8 anni, anche non continuativi, maturati alla scadenza del termine previsto per la presentazione della domanda, con rapporto di lavoro subordinato, svolta:

presso \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ qualifica \_\_\_\_\_  
presso \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ qualifica \_\_\_\_\_  
presso \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ qualifica \_\_\_\_\_  
presso \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ qualifica \_\_\_\_\_

- di aver assolto il servizio militare di leva (oppure di essere nella seguente posizione \_\_\_\_\_ ) ;
- di avere titoli di preferenza alla nomina in quanto \_\_\_\_\_ ;
- di essere domiciliato in \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ località \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
telefono/cellulare \_\_\_\_\_, indirizzo al quale devono essere trasmesse le comunicazioni;
- di avere preso visione del bando e di tutte le norme in esso contenute e di accettarle incondizionatamente;
- di essere consapevole che i propri dati personali saranno trattati nell'ambito della procedura e per le finalità di cui al presente bando nel rispetto di quanto stabilito nel D.Lgs. 196/2003.

Allega alla domanda la seguente documentazione:

- titolo di studio;
- certificati di servizio relativi all'esperienza professionale;
- eventuali certificazioni di conoscenza della lingua inglese e/o tedesca;
- iscrizione all'Albo dei giornalisti professionisti;
- fotocopia di un documento d'identità,
- ricevuta originale del versamento della tassa di partecipazione alla selezione.

Luogo e data \_\_\_\_\_

FIRMA \_\_\_\_\_

Allegato

*TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI***CONSIGLIO PROVINCIALE DI TRENTO****- Servizio Amministrazione -**TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI IN CONFORMITÀ ALL'ART 13 DEL DECRETO LEGISLATIVO N. 196/2003

I dati personali forniti dai candidati nella domanda di ammissione saranno raccolti in archivi anche informatici presso la sede del Consiglio provinciale di Trento, via Mancini 27, Trento, da personale individuato in base alla normativa vigente, per la finalità di gestione della procedura concorsuale ed eventualmente ai fini dell'instaurazione e della gestione del rapporto di lavoro.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione ed il mancato conferimento provocherà l'esclusione dalla procedura concorsuale.

L'interessato gode dei diritti di cui al citato D.Lgs 196/2003 tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari come il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti del Consiglio provinciale di Trento titolare del trattamento.

Si precisa infine che la presente informativa persegue unicamente gli scopi conoscitivi sopra evidenziati.

---

**AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL****PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG  
vom 14. September 2009, Nr. 2293

**Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen  
für die Fachausbildung und die ständige Wei-  
terbildung der Gesundheitsberufe, sowie der  
Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich -  
Schuljahr 2009/2010**

.....

DIE LANDESREGIERUNG

**beschließt**

1. die Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen für die Fachausbildung und die ständige Weiterbildung, der Gesundheitsberufe sowie der Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich für das Schuljahr 2009/2010, laut Anlage A, die ergänzender Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen;
2. die Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol zu veranlassen.

DER LANDESHAUPTMANN  
DR. LUIS DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.  
DR. HERMANN BERGER

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE  
14 settembre 2009, n. 2293

**Criteri per la concessione di assegni di studio  
per la formazione specialistica (post base) e  
continua delle professioni sanitarie, degli o-  
peratori tecnici e del personale ausiliario in  
ambito sanitario - anno scolastico 2009/2010**

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

**delibera**

1. di approvare i criteri per la concessione di assegni di studio per la formazione specialistica (post base) e continua delle professioni sanitarie, degli operatori tecnici e del personale ausiliario in ambito sanitario per l'anno scolastico 2009/2010, come risulta dall'allegato A, facente parte integrante della presente deliberazione;
2. di disporre la pubblicazione della presente delibera sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
DOTT. LUIS DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.  
DOTT. HERMANN BERGER

**Anlage A)****Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen für den Besuch von Kursen der Fachausbildung und ständiger Weiterbildung für Gesundheitsberufe sowie für die Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich - Schuljahr 2009/2010**

(L.G. vom 15.11.2002, Nr. 14, Art. 4, Abs. b)

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Denjenigen, die Ausbildungskurse im Bereich der Fachausbildung sowie der ständigen Weiterbildung besuchen, werden bis zur Erschöpfung der verfügbaren Mittel Studienbeihilfen auf Grund der nachstehend angeführten Kriterien gewährt.

Der/Die Antragsteller/in kann pro Schuljahr nur ein Gesuch um Gewährung von Studienbeihilfen entweder für den Besuch einer Grundausbildung oder eines Kurses der Fachausbildung und ständiger Weiterbildung einreichen.

Das Gesuch muss für jedes Ausbildungsjahr eingereicht werden.

**I) VORAUSSETZUNGEN ZUR TEILNAHME**

Um Gewährung von Studienbeihilfen können diejenige ansuchen, die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Bürger/innen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sind;

oder

- Nicht-EU-Bürger/-innen sind und ohne Unterbrechung seit mindestens einem Jahr ihren Wohnsitz in Südtirol haben (NUR für den Besuch von Kursen in Südtirol möglich);
- im Besitz eines Studientitels im Gesundheitsbereich laut Punkt IX) sind (falls der Titel im Ausland erworben wurde, muss er schon anerkannt oder gleichgestellt sein);
- die berufliche Tätigkeit in Südtirol ausüben;
- im Jahr 2009/2010 für denselben Kurs keine anderen finanziellen Zuwendungen zu Lasten von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten, die öffentliche Beiträge erhalten, in Anspruch nehmen; ausgenommen sind die für die Teilnahme an EU-Austauschprogrammen bezogenen Studienbeihilfen; anderenfalls können

**Allegato A)****Criteri per la concessione di assegni di studio per la frequenza di corsi di formazione specialistica ("post base") e continua delle professioni sanitarie, degli operatori tecnici e del personale ausiliario in ambito sanitario - anno scolastico 2009/2010**

(L.P. 15/11/2002, n. 14, art. 4, comma b)

**DISPOSIZIONI GENERALI**

A coloro che frequentano corsi di formazione specialistica ("post-base") e continua sono concessi assegni di studio in base ai criteri di cui ai punti successivi, fino ad esaurimento dei fondi disponibili.

Per ciascun anno scolastico il/la richiedente può presentare solo una domanda di assegno di studio, per la frequenza di un corso di formazione di base oppure di un corso di formazione specialistica (post-base).

La domanda deve essere presentata per ciascun anno di corso.

**I) REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Possono richiedere un assegno di studio coloro che:

- sono cittadini di uno Stato membro dell'Unione Europea;

oppure

- sono cittadini/e extracomunitari/e e risiedono ininterrottamente da almeno 1 anno in provincia di Bolzano (richieste ammesse SOLO per la frequenza di corsi in provincia di Bolzano);
- sono in possesso di un titolo di studio in campo sanitario tra quelli indicati nella lista di cui al punto IX) (se conseguito all'estero, deve essere già stato riconosciuto o dichiarato equipollente),
- prestano la loro attività professionale in Provincia di Bolzano;
- nell'anno 2009/2010, non beneficiano per lo stesso corso di altre prestazioni finanziarie a carico di istituzioni o di enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche, fatta eccezione per le borse di studio percepite per la partecipazione a programmi di interscambio dell'Unione Europea; in caso contrario, i richiedenti

die Bewerber die eine oder andere Fördermaßnahme wählen.

Falls der/die Antragsteller/in Angestellte/r in einer Einrichtung des Landesgesundheitsdienstes oder in einer vertragsgebundenen Einrichtung ist, ist das positive Gutachten des direkten Vorgesetzten notwendig.

Das Gutachten ist nicht notwendig, falls der Kurs außerhalb der Dienstzeiten besucht wird.

## II) FINANZIERBARE KURSE

- Kurse im Bereich der Fachausbildung und der ständigen Weiterbildung
- Kurse für die Erlangung des Fachlaureats (laurea magistrale)
- Master im Gesundheitsbereich

mit einer Mindestdauer von 14 Tagen

*oder*

- Kurse im Bereich der Komplementärmedizin mit folgender Dauer:
  - Grundausbildung - min. 100 Std.
  - Ständige Weiterbildung - min. 50 Std.

*oder*

- in einem E-Learning-Kurs mit einer Mindestdauer von 100 Stunden eingeschrieben sind.

Der Gegenstand des Kurses muß (ausgeschlossen sind die Kurse für die Erlangung des Fachlaureats):

in den Prioritäten des Landesgesundheitsplanes

*oder*

in den Kriterien für die Zuweisung von Förderbeiträgen im Bereich der Komplementärmedizin, genehmigt mit Beschluss Nr. 2004/2003, enthalten sein.

Die Kurse müssen in enger Verbindung mit den Zuständigkeiten des ausgeübten Berufsbildes im Gesundheitswesen stehen.

*oder*

in den von der Landeskommision für die ständige Weiterbildung laut Artikel 49 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, festgelegten Bildungszielen

enthalten sein.

possono optare per l'una o l'altra forma di assistenza.

Se il/la richiedente è dipendente di una struttura appartenente al Servizio sanitario provinciale o di una struttura convenzionata, è necessario il parere positivo del superiore diretto.

Il parere non è necessario se il corso viene svolto fuori dell'orario di servizio.

## II) CORSI FINANZIABILI

- corsi di formazione specialistica ("post-base") e continua in campo sanitario
- corsi per il conseguimento della laurea specialistica (laurea magistrale)
- master in campo sanitario

della durata minima di 14 giornate

*oppure*

- corsi nell'ambito della medicina complementare della seguente durata,
  - formazione di base - min. 100 ore
  - aggiornamento (formaz. continua) - min. 50 ore

*oppure*

- corsi e-learning della durata minima di 100 ore.

La materia oggetto del corso (con esclusione dei corsi per il conseguimento della laurea specialistica) deve rientrare:

tra le priorità stabilite dal Piano Sanitario Provinciale in vigore

*oppure*

tra le materie previste dai criteri per la concessione di finanziamenti nell'ambito della medicina complementare, approvati con delibera della Giunta Provinciale n. 2004/2003.

La materia del corso dovrà riguardare strettamente il profilo professionale sanitario del richiedente.

*oppure*

negli obiettivi formativi provinciali stabiliti dalla Commissione provinciale per la formazione continua, di cui all'articolo 49 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7.

**ES WIRD NICHT FINANZIERT:**

- die Teilnahme an Kursen, die allen Interessierten zugänglich sind.

**III) ANTRAGSFORMULAR**

Die Interessierten haben beim Amt für Ausbildung des Gesundheitspersonals ein Gesuch auf stempelfreiem Papier um Gewährung einer Studienbeihilfe einzureichen.

Der Antrag ist vor dem/der zuständigen Beamten/in des Landesamtes zu unterzeichnen. Wird der Antrag bereits unterzeichnet vorgelegt oder per Post oder per Fax eingereicht, so ist diesem eine Fotokopie des Personalausweises des/der Antragsteller/in beizulegen.

**IV) UNTERLAGEN**

Dem Gesuch muss folgendes beigelegt werden:

- das positive Gutachten des direkten Vorgesetzten, falls der/die Antragsteller/in Angestellte/r in einer Einrichtung des Landesgesundheitsdienstes oder in einer vertragsgebundenen Einrichtung ist;
- eine Kopie des Anerkennungsdekretes oder der Gleichwertigkeitserklärung für ausländische Studientitel;
- detaillierte Beschreibung des Kurses mit Angabe der Dauer in Tagen, Fächer, vorgesehenen Prüfungen, Zielgruppen, Zweck des Kurses (für Kurse im Bereich der Komplementärmedizin und für E-Learning-Kurse muss die Dauer auch in Stunden ausgedrückt sein)
- Erklärung des Veranstalters des Kurses aus welcher die Kosten für Einschreibe- und Teilnahmegebühren hervorgehen.

***Sollte das eingereichte Ansuchen nicht korrekt ausgefüllt worden sein, so wird im Sinne des LG. Nr. 17/93 für die Behebung von Mängeln und für die Berichtigung oder Ergänzung von Anträgen, ein Heilungstermin von 15 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung des Amtes eingeräumt.***

Falls das für die Behandlung der Gesuche zuständige Amt ein fachwissenschaftliches Gutachten zu einem eingereichten Gesuch benötigt, wird dieses der Landeskommission für die ständige Weiterbildung laut Artikel 49 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, unterbreitet.

**NON VENGONO FINANZIATI:**

- i corsi, il cui accesso è aperto a tutti gli interessati.

**III) MODULO DI DOMANDA**

Per ottenere l'assegno di studio gli/le interessati/e devono presentare all'Ufficio formazione del personale sanitario apposita domanda in carta libera.

La domanda deve essere firmata in presenza di un/a impiegato/a dell'Ufficio provinciale competente. Nel caso in cui la domanda venisse presentata o spedita tramite posta o fax già firmata, deve essere allegata una fotocopia della carta d'identità del/la richiedente.

**IV) DOCUMENTI DA ALLEGARE**

Alla domanda dovranno essere allegati:

- il parere positivo del superiore diretto, se il/la richiedente è dipendente di una struttura appartenente al Servizio sanitario provinciale o di una struttura convenzionata;
- copia del decreto di riconoscimento o della dichiarazione di equipollenza, nel caso di titoli di studio conseguiti all'estero;
- descrizione dettagliata del corso con indicazione di durata in giorni, materie, esami previsti, destinatari, finalità del corso (la durata deve essere espressa anche in ore per i corsi del settore della medicina complementare e per i corsi frequentati in forma di e-learning)
- dichiarazione dell'organizzatore del corso dalla quale risulti il costo del corso, riferito alle sole tasse di iscrizione e frequenza.

***Qualora la domanda non sia stata compilata correttamente o sia incompleta, ai sensi della L.P. n. 17/93 è concesso un termine di 15 gg. a partire dal ricevimento della corrispondente richiesta dell'Ufficio, per regolarizzare, rettificare o integrare la domanda.***

Nel caso in cui l'Ufficio competente per la trattazione delle domande di assegno di studio necessiti di un parere tecnico-scientifico relativo ad una domanda pervenuta, la stessa verrà sottoposta alla Commissione per la formazione continua, di cui all'articolo 49 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7.

**V) BERECHNUNG DER STUDIENBEIHILFEN**

Die Studienbeihilfe beträgt 50% der Einschreibe- und Teilnahmegebühren und darf jährlich den Betrag von €2.500,00 nicht überschreiten.

**NUR FÜR DIE BEDIENSTETEN DES SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEBES**

Falls der eventuelle Beitrag des Südtiroler Sanitätsbetriebes 50% der Einschreibe- und Teilnahmegebühren überschreitet, wird die Landesstudienbeihilfe im Verhältnis reduziert.

**VI) EINREICHETERMINE DER ANSUCHEN**

Die Gesuche müssen **bei sonstigem Ausschluß von dieser Ausschreibung** innerhalb folgende Termine eingereicht werden:

- für Kurse, die im Zeitraum 01.08.2009 - 31.12.2009 beginnen: innerhalb von 40 Tagen nach Veröffentlichung dieser Bestimmungen im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol
- für Kurse, die im Zeitraum 01.01.2010 - 31.07.2010 beginnen: innerhalb 4. Mai 2010.

Für Gesuche, die mittels Einschreibebrief eingereicht werden, gilt das Datum des Poststempels des Postamtes, das den Einschreibebrief entgegengenommen hat.

**VII) ZUWEISUNG UND AUSZAHLUNG DER STUDIENBEIHILFEN**

Die Landesregierung beschließt die Gewährung der Studienbeihilfen.

Die Auszahlung der Studienbeihilfe ist vom regelmäßigen Besuch des Kurses und Bestehen der vorgesehenen Prüfungen abhängig und erfolgt am Ende des Kurses, nach Vorlage der Teilnahmebestätigung und der Zahlungsbestätigung über die Einschreibe- und Teilnahmegebühren.

Beiträge, die an Bedienstete der Sanitätsbetriebe und der öffentlichen Körperschaften gewährt werden, werden den diesbezüglichen Weiterbildungsämtern mitgeteilt.

**V) AMMONTARE DEGLI ASSEGNI DI STUDIO**

L'assegno di studio è pari al 50% delle tasse di iscrizione e frequenza, fino ad un massimo di € 2.500,00 all'anno.

**SOLO PER DIPENDENTI DELL'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE**

Nel caso in cui l'eventuale contributo dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige superasse il 50% delle tasse di iscrizione e frequenza, l'assegno di studio della Provincia verrà ridotto in proporzione.

**VI) TERMINI DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE**

Le domande dovranno essere presentate entro i seguenti termini, **pena l'esclusione dal presente bando di concorso:**

- per i corsi che hanno inizio tra il 01.08.2009 e il 31.12.2009: entro 40 gg. dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige delle presenti modalità
- per i corsi che hanno inizio tra il 01.01.2010 e il 31.07.2010: entro il 4 maggio 2010.

Per le domande spedite a mezzo raccomandata farà fede la data del timbro postale dell'ufficio postale accettante.

**VII) ASSEGNAZIONE E LIQUIDAZIONE DEGLI ASSEGNI DI STUDIO**

La Giunta Provinciale delibera la concessione degli assegni di studio.

La liquidazione dell'assegno di studio è subordinata alla regolare frequenza del corso e al superamento degli esami previsti, e avviene al termine dello stesso, dietro presentazione dell'attestato di partecipazione e della ricevuta relativa all'avvenuto pagamento delle tasse d'iscrizione e frequenza.

Gli importi concessi ai dipendenti di enti pubblici e di strutture sanitarie pubbliche verranno comunicati per conoscenza anche ai rispettivi uffici competenti per la formazione continua.

**VIII) STICHPROBENKONTROLLEN**

- 1) Im Sinne des Art. 5, Absatz 7, des LG. Nr. 17/93, in geltender Fassung, führt die Landesverwaltung bei mindestens 6 % der Anträge geeignete Stichprobenkontrollen über den Wahrheitsgehalt der Angaben durch.
- 2) Die zu kontrollierenden Anträge werden mittels Auslosung bestimmt und von einer internen Kommission, bestehend aus der Direktorin des Amtes für Ausbildung des Gesundheitspersonals und zwei Sachbearbeitern/innen, ausgewählt. Die Kommission legt fest, welche Angaben zu kontrollieren, nach welchen Modalitäten die Kontrollen durchzuführen und welche Unterlagen dabei von den betroffenen Antragstellern/innen vorzulegen sind.
- 3) Wenn die Kontrollen ergeben, dass die Angaben nur geringfügig von den erhobenen Daten abweichen, so wird die Studienbeihilfe auf der Grundlage der richtigen Daten herabgesetzt. Der dem/der Bewerber/in nicht zustehende Differenzbetrag ist an die Landesverwaltung zurückzuzahlen.
- 4) Wenn die Kontrollen in anderen Fällen ergeben, dass die Angaben nicht der Wahrheit entsprechen, wird dem/der Falscherklärer/in die aufgrund der falschen Angaben gewährte Studienbeihilfe entzogen. Zuzüglich sind die gesetzlichen Zinsen der Landesverwaltung zurückzuzahlen. Im Sinne des Art. 2 bis des LG.Nr. 17/93, in geltender Fassung, wird er/sie von dieser Gewährung ausgeschlossen und kann für folgenden Zeitabschnitt keine Vergünstigungen in Anspruch nehmen:
  - bis zu 2 Jahren für unrechtmäßig bezogene Studienbeihilfen bis zu einem Betrag von höchstens 5.000,00 Euro.
  - bis zu 3 Jahre für unrechtmäßig bezogene Studienbeihilfen, deren Betrag zwischen 5.000,01 Euro und 10.000,00 Euro liegt.

Dieser Zeitabschnitt beginnt mit dem Tag, an dem die letzte Handlung oder Unterlassung, welche die Gewährung der Vergünstigung zur Folge hatte, begangen wurde.

**IX) GESUNDHEITSBERUFE, FACH-  
UND HILFSKRÄFTE  
(laut Gesundheitsministerium)**

- Sanitätsassistent/in
- Ernährungstherapeut/in
- Erzieher/in
- Physiotherapeut/in
- Dentalhygieniker/in

**VIII) CONTROLLI A CAMPIONE**

- 1) Ai sensi dell'art. 5, comma 7, della L.P. n. 17/93, con successive modifiche, l'Amministrazione Provinciale esegue, per almeno il 6 % delle domande, idonei controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni.
- 2) Le domande da controllare vengono individuate mediante sorteggio e scelte da una commissione interna, costituita dalla Direttrice dell'Ufficio formazione personale sanitario e da due collaboratori/trici amministrativi/e. La commissione determina quali siano le dichiarazioni da controllare, le modalità di controllo ed i documenti che i/le richiedenti interessati/e devono inoltrare.
- 3) Se dai controlli emerge solo una piccola divergenza tra i dati dichiarati e quelli verificati, l'assegno di studio viene ridotto sulla base dei dati corretti. La differenza non spettante al/alla richiedente deve essere restituita all'Amministrazione Provinciale.
- 4) Se, in altri casi, dai controlli emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dall'assegno di studio conseguito sulla base delle dichiarazioni non veritiere. Sono da restituire in aggiunta gli interessi legali all'Amministrazione Provinciale. Ai sensi dell'art. 2 bis della L.P. n. 17/93, e successive modifiche, egli/ella viene escluso/a dall'assegnazione e non può fruire di assegni di studio per il seguente periodo:
  - fino a 2 anni, per gli assegni di studio indebitamente percepiti fino ad un importo pari o inferiore ad Euro 5.000,00;
  - fino a 3 anni, per gli assegni studio, indebitamente percepiti di importo compreso tra Euro 5.000,01 e Euro 10.000,00.

Tale periodo decorre dalla data, nella quale è stata commessa l'ultima azione o omissione che ha costituito il presupposto per la concessione del beneficio.

**IX) PROFESSIONI SANITARIE, OPERATORI TECNICI  
E PERSONALE AUSILIARIO  
(indicati dal Ministero della Salute)**

- Assistente sanitario
- Dietista
- Educatore professionale
- Fisioterapista
- Igienista dentale

- Krankenpfleger/in
  - Kinderkrankenpfleger/in
  - Logopäde/in
  - Orthoptiker/in/Ophthalmologie-Assistent/in
  - Hebamme/ Entbindungspfleger
  - Podologe/in
  - Techniker/in für die psychiatrische Rehabilitation
  - Techniker/in für Herz-Kreislaufphysio-pathologie und Herz-Kreislaufperfusion
  - Gehörmesstechniker/in
  - Techniker/in Gehörprothesen
  - Techniker/in für die Vorbeugung in der Umwelt und an den Arbeitsplätzen
  - Techniker/in für Neurophysiopathologie
  - Orthopädietechniker/in
  - Medizinisch-technischer Assistent/in
  - Medizinisch-röntgentechnischer Assistent/in
  - Therapeut/in des neurologischen und psychomotorischen Entwicklungsalters
  - Ergotherapeut/in
  - Optiker/in
  - Masseur (Massaggiatore capo bagnino stabilimenti idroterapici)
  - Optiker
  - Pflegehelfer (OSS)
- Infermiere
  - Infermiere pediatrico
  - Logopedista
  - Ortottista/Assistente di oftalmologia
  - Ostetrica/o
  - Podologo
  - Tecnico della riabilitazione psichiatrica
  - Tecnico della fisiopatologia cardio-circolatoria e perfusione cardio-vascolare
  - Tecnico audiometrista
  - Tecnico audioprotesista
  - Tecnico della prevenzione nell'ambiente e nei luoghi di lavoro
  - Tecnico di neurofisiopatologia
  - Tecnico ortopedico
  - Tecnico sanitario di laboratorio biomedico
  - Tecnico sanitario di radiologia medica
  - Terapista della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva
  - Terapista occupazionale
  - Ottico
  - Massaggiatore capo bagnino stabilimenti idroterapici
  - Ottico
  - Operatore socio-sanitario (OSS)

DER LANDESRAT  
DR. RICHARD THEINER

L'ASSESSORE  
DR. RICHARD THEINER

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG  
vom 14. September 2009, Nr. 2294

**Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen für die Grundausbildung der Gesundheitsberufe, sowie der Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich - Schuljahr 2009/2010**

.....

DIE LANDESREGIERUNG

**beschließt**

1. die Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen für die Grundausbildung, der Gesundheitsberufe sowie der Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich für das Schuljahr 2009/2010, laut Anlage A, die ergänzender Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen;
2. die Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol zu veranlassen.

DER LANDESHAUPTMANN  
DR. LUIS DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.  
DOTT. HERMANN BERGER

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE  
14 settembre 2009, n. 2294

**Criteri per la concessione di assegni di studio per la formazione di base delle professioni sanitarie, degli operatori tecnici e del personale ausiliario in ambito sanitario - anno scolastico 2009/2010**

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

**delibera**

1. di approvare i criteri per la concessione di assegni di studio per la formazione di base delle professioni sanitarie, degli operatori tecnici e del personale ausiliario in ambito sanitario per l'anno scolastico 2009/2010, come risulta dall'allegato A, facente parte integrante della presente deliberazione;
2. di disporre la pubblicazione della presente delibera sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
DOTT. LUIS DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.  
DOTT. HERMANN BERGER

Anlage A)

Allegato A)

**Kriterien zur Gewährung von Studienbeihilfen für die Grundausbildung der Gesundheitsberufe und der Fach- und Hilfskräfte im Gesundheitsbereich - Schuljahr 2009/2010**

(L.G. vom 15.11.2002, Nr. 14, Art. 4, Abs. b)

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Denjenigen, die Schulen oder Kurse im Bereich der Grundausbildung im Gesundheitsbereich besuchen, werden bis zur Erschöpfung der verfügbaren Mittel Studienbeihilfen auf Grund der nachstehend angeführten Kriterien gewährt.

Der/Die Antragsteller/in kann pro Schuljahr nur ein Gesuch um Gewährung von Studienbeihilfen entweder für den Besuch einer Grundausbildung oder eines Kurses der Fachausbildung und ständiger Weiterbildung einreichen.

Das Gesuch muss für jedes Ausbildungsjahr eingereicht werden.

**VORAUSSETZUNGEN ZUR TEILNAHME**

Um Gewährung von Studienbeihilfen können diejenige ansuchen, die folgende Voraussetzungen erfüllen:

**1a) Schule/ Kurse in Südtirol besuchen, wenn sie:**

- Bürger/innen der Europäischen Union sind; oder
- Nicht-EU-Bürgerinnen sind und ohne Unterbrechung seit mindestens einem Jahr ihren Wohnsitz in Südtirol haben;

**1b) Schule/ Kurse außerhalb Südtirols besuchen, wenn sie:**

- italienische Staatsbürger/innen sind, die ihren Wohnsitz ohne Unterbrechung seit mindestens 2 Jahren in Südtirol haben;
- oder
- Bürger/innen eines anderen Staates der Europäischen Union, in dem die italienischen Staatsbürger/innen zur Studienförderung zugelassen sind, und ohne Unterbrechung seit mindestens zwei Jahren ihren Wohnsitz in Südtirol haben;

**2) Schulen oder Kurse im Bereich der Grundausbildung im Gesundheitsbereich besuchen;**

**Criteri per la concessione di assegni di studio per la formazione di base delle professioni sanitarie, degli operatori tecnici e del personale ausiliario in ambito sanitario - anno scolastico 2009/2010**

(L.P. 15.11.2002, n. 14, art. 4, comma b)

**DISPOSIZIONI GENERALI**

A coloro che frequentano scuole o corsi di formazione di base in ambito sanitario sono concessi assegni di studio in base ai criteri di cui ai punti successivi, fino ad esaurimento dei fondi disponibili.

Per ciascun anno scolastico il/la richiedente può presentare solo una domanda di assegno di studio, per la frequenza di un corso di formazione di base oppure di un corso di formazione specialistica (post-base).

La domanda deve essere presentata per ciascun anno di corso.

**REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Possono richiedere un assegno di studio gli/ studenti/esse che:

**1a) frequentano scuole o corsi in provincia di Bolzano, se**

- sono cittadini/e dell'Unione Europea; oppure
- sono cittadini/e extracomunitari/e e risiedono ininterrottamente da almeno 1 anno in provincia di Bolzano;

**1b) frequentano scuole o corsi fuori provincia di Bolzano, se**

- sono cittadini/e italiani/e e risiedono ininterrottamente da almeno 2 anni in provincia di Bolzano;
- oppure
- sono cittadini/e di un altro stato dell'Unione Europea, che ammette cittadini/e italiani/e alle provvidenze per il diritto allo studio, e risiedono ininterrottamente da almeno 2 anni in provincia di Bolzano;

**2) sono iscritti/e a scuole o corsi di formazione di base in ambito sanitario;**

- |   |   |
|---|---|
| <p>3) Ausgaben zu bestreiten haben, die durch den Besuch, der Schule, des Kurses, entstehen;</p> <p>4) einer Familie angehören, deren Einkommen auch unter Berücksichtigung des Vermögens und nach Abzug der Freibeträge im Jahr 2008 29.000,00 € nicht überschreitet;</p> <p>5) im Jahr 2009/2010 für denselben Kurs keine anderen finanziellen Zuwendungen zu Lasten von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten, die öffentliche Beiträge erhalten, in Anspruch nehmen; ausgenommen sind die für die Teilnahme an EU-Austauschprogrammen bezogenen Studienbeihilfen; anderenfalls können die Bewerber die eine oder andere Fördermaßnahme wählen.</p> | <p>3) necessitano di sostenere a proprio carico le spese relative alla frequenza della scuola o del corso;</p> <p>4) appartengono ad una famiglia il cui reddito del 2008, tenuto conto del patrimonio e delle quote esenti, non era superiore a €29.000,00;</p> <p>5) nell'anno 2009/2010, non beneficiano per lo stesso corso di altre prestazioni finanziarie a carico di istituzioni o di enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche; in caso contrario, gli/le studente/sse possono optare per l'una o l'altra forma di assistenza. Fanno eccezione le borse di studio percepite per la partecipazione a programmi di interscambio dell'Unione Europea.</p> |
|---|---|

*Falls die Schule oder der Kurs im Ausland besucht wird, ist es notwendig, dass der betreffende Berufstitel in Italien und in jenem Staat, in dem er erworben wird, rechtlich anerkannt ist.*

*Nel caso di scuole o corsi frequentati all'estero, è necessario che il titolo di studio sia riconosciuto dallo Stato in cui esso è conseguito e in Italia.*

*Die Ausbildung für Heilmasseur, welche in Italien als "Massaggiatore e capo bagnino degli stabilimenti idroterapici" anerkannt wird, wird nicht mehr finanziert, da es sich um auslaufende Berufsbilder in den Stelleplänen des Landesgesundheitsdienstes handelt, und für diese Berufsbilder keine freien Stellen mehr verfügbar sind.*

*Non vengono finanziati i corsi di formazione per massaggiatori, riconosciuti in Italia con il titolo di "Massaggiatore e capo bagnino degli stabilimenti idroterapici", in quanto questi profili ancora esistenti nelle strutture sanitarie del Servizio Sanitario Provinciale sono ad esaurimento e non sono quindi più disponibili.*

#### **BEZUGSPERSONEN ZUR FESTSTELLUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN BEDÜRFTIGKEIT**

#### **PERSONE DI RIFERIMENTO PER LA DETERMINAZIONE DELLA CONDIZIONE ECONOMICA DISAGIATA**

(1) Zur Feststellung der wirtschaftlichen Bedürftigkeit werden das Einkommen und das Vermögen des/der Studierenden und seiner/ihrer Eltern berücksichtigt, auch wenn der/die Studierende nicht auf dem Familienstandsbogen seiner/ihrer Eltern aufscheint.

(1) Per la determinazione della condizione economica disagiata, vengono presi in considerazione il reddito ed il patrimonio dello/a studente/ssa e dei suoi genitori, anche se lo/la studente/ssa non risulta sullo stato di famiglia dei suoi genitori.

Sind die **Eltern** gerichtlich getrennt oder geschieden, so werden Einkommen und Vermögen des Studierenden sowie des erziehungsberechtigten Elternteils berücksichtigt. Lebt der erziehungsberechtigte Elternteil mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft, so wird auch deren Einkommen und Vermögen berücksichtigt.

Se i **genitori** sono legalmente divorziati o separati, vengono presi in considerazione il reddito e il patrimonio dello/a studente/essa così come del genitore affidatario. Se il genitore affidatario convive con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto, vengono presi in considerazione anche il reddito ed il patrimonio di quest'ultima.

(2) In Abweichung von Absatz 1 werden das Einkommen und das Vermögen der Eltern des/der Studierenden NICHT berücksichtigt, wenn der/die Studierende:

(2) In deroga al comma 1, il reddito ed il patrimonio dei genitori dello/a studente/ssa NON vengono presi in considerazione, se lo/la studente/ssa:

- Vollwaise ist;
- gerichtlich getrennt oder geschieden ist;
- eigene zu Lasten le bende versorgungsberechtigte Kinder hat;
- zum Zeitpunkt der Gesuchstellung mindestens drei Jahre einer Erwerbstätigkeit nachgegangen ist und im genannten Zeitraum ein Gesamtbrut-

- è orfano/a di entrambi i genitori;
- è separato/a legalmente o è divorziato/a;
- ha propri/e figli/e conviventi e a carico;
- al momento della presentazione della domanda, ha svolto un'attività lavorativa retribuita della durata di almeno tre anni e, nel predetto perio-

toeinkommen von mindestens 33.000,00 Euro erzielt hat. Nicht berücksichtigt werden die Zeit der Arbeitslosigkeit sowie Arbeitsverhältnisse mit einer Dauer von weniger als drei Monaten.

(3) Ist **der/die Studierende verheiratet**, so werden auch das Einkommen und das Vermögen seiner/ihres Ehepartner(in)-s berücksichtigt.

Lebt der/die Studierende mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft und haben sie gemeinsame Kinder werden auch das Einkommen und das Vermögen des/der Lebenspartners/ in berücksichtigt.

### I) BERECHNUNG DES EINKOMMENS

Zur Berechnung des Einkommens werden berücksichtigt:

1. das im Jahre 2008 erzielte steuererklärungspflichtige Einkommen:
  - A) Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit und diesem gleichgestellte Einkommen laut Vordruck „CUD 2009“ (Zeilen 1 und 2), Vordruck „730-3/2009“ (Zeile 4) oder Vordruck „UNICO Persone Fisiche /2009“ (Übersicht RC, Zeilen RC/5 und RC/9), sowie das im Jahr 2008 im Ausland erzielte Bruttoeinkommen;
  - b) andere Einkommen laut Vordruck „730-3/2009“ (Zeile 6, abzüglich Zeilen 4 und 7) oder Vordruck „UNICO - Persone Fisiche/2009“ (Übersicht RN, Zeile RN/1 abzüglich Zeile RN/2 und abzüglich Übersicht RC, Zeilen RC/5 und RC/9), sowie das im Jahre 2008 im Ausland erzielte Brutto-einkommen;
2. das im Jahre 2008 erzielte nicht steuererklärungspflichtige Einkommen.

Nicht berücksichtigt werden die folgenden im Jahr 2008 erzielten Einkünfte:

- Kriegsinvalidenrenten;
- von der staatlichen Arbeitsunfallversicherungsanstalt INAIL bezogene Zivilinvalidenrenten;
- vom Landesamt für Zivilinvaliden bezogene Renten und Begleitzulagen
- von der Region Trentino-Südtirol und von der Autonomen Provinz Bozen/Südtirols bezogenes Familiengeld;
- vom Wohnbauinstitut bezogene Mietbeiträge;
- dem/der Bewerber/in von öffentlichen Körperschaften gewährte nicht besteuerbare Studienbeihilfen;

do, ha percepito un reddito lordo complessivo di almeno €33.000,00. Non vengono presi in considerazione i periodi di disoccupazione, nonché i rapporti di lavoro di durata inferiore a tre mesi.

(3) Se lo/a **studente/ssa è coniugato/a**, vengono presi in considerazione anche il reddito ed il patrimonio del suo coniuge.

Se lo/la studente/essa vive con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto ed essi hanno figli/e comuni, vengono presi in considerazione anche il reddito e il patrimonio del/la convivente.

### I) DETERMINAZIONE DEL REDDITO

Per il calcolo del reddito vengono presi in considerazione:

- 1) il reddito, soggetto all'obbligo della dichiarazione, percepito nel 2008:
  - a) il reddito di lavoro dipendente ed i redditi ad esso assimilati di cui al modello „CUD 2009“ (righe 1 e 2), al modello „730-3/2009“ (rigo 4) o al modello „UNICO Persone Fisiche /2009“ (quadro RC, righe RC/5 e RC/9), nonché il reddito lordo percepito all'estero nel 2008;
  - b) gli altri redditi di cui al modello „730-3/2009“ (rigo 6 meno righe 4 e 7) o al modello „UNICO - Persone Fisiche /2009“ (quadro RN, rigo RN/1 meno rigo RN/2 e sottratto quadro RC, righe RC/5 e RC/9), nonché il reddito lordo percepito all'estero nell'anno 2008;
- 2) il reddito percepito nel 2008, anche se non soggetto alla dichiarazione.

Non vengono presi in considerazione i seguenti introiti percepiti nell'anno 2008:

- le pensioni di guerra
- le rendite INAIL percepite per l'invalidità civile;
- le pensioni per invalidi civili e le indennità di accompagnamento percepite dall'Ufficio provinciale invalidi civili;
- l'assegno familiare della Regione Trentino-Alto Adige e della Provincia Autonoma di Bolzano/Alto Adige;
- i contributi per l'affitto dell'Istituto per l'edilizia sociale;
- le borse di studio non tassabili concesse allo/a studente/ssa da enti pubblici;

- das Bruttoeinkommen der/des verstorbenen Eltern/teils des/der Bewerber/in, wenn er/sie Halb- oder Vollweise ist;
  - Einkommen aus Arbeit oder gewerblichen Unternehmen - sofern es sich nicht um Gesellschaftsanteile handelt - des/der Eltern/teils des/der Bewerber/in, der/die unmittelbar vor Einreichung des Antrages mindestens 3 Monate durchgehend in die Arbeitslosenlisten des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen ist/sind;
  - Einkommen aus Arbeit oder gewerblichen Unternehmen - sofern es sich nicht um Gesellschaftsanteile handelt - des/der Bewerber/in oder seiner/ihres Ehepartner/in, der/die unmittelbar vor Einreichung des Antrages mindestens 3 Monate durchgehend in die Arbeitsloslisten des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen ist; dies gilt nur dann, wenn die Bestimmung laut Absatz 2 oder 3 des Abschnittes "*Bezugspersonen zur Feststellung der Wirtschaftlichen Bedürftigkeit*" zur Anwendung kommt.
3. Ebenfalls nicht berücksichtigt werden das Einkommen und das Vermögen, die im Jahre 2008 oder 2009 durch das Einwirken höherer Gewalt (Naturkatastrophen) vernichtet oder schwer beschädigt worden sind.
  4. Unterhaltszahlungen werden nur dann berücksichtigt, wenn nur das Einkommen eines Elternteils (nicht des/r Lebenspartners/in) für die Berechnung des bereinigten Einkommens herangezogen wird. Der für den Unterhalt bezogene Betrag ist dem Einkommen aus nicht selbständiger Tätigkeit gleichgestellt.

## II) BEWERTUNG DES VERMÖGENS

### 1. Allgemeine Hinweise

Zur Feststellung der wirtschaftlichen Bedürftigkeit wird neben dem Einkommen laut Punkt I) auch das zum Zeitpunkt der Gesuchstellung vorhandene Vermögen berücksichtigt. Für jeden Punkt, mit dem das Vermögen bewertet wird, wird das Einkommen um 444,00 Euro erhöht. Ergeben sich Bruchteile von Punkten, so wird jeweils bis zu 5 Zehnteln abgerundet und über 5 Zehnteln aufgerundet.

Wird ein Betrieb in Form einer Personengesellschaft (Kommanditgesellschaft, offene Handelsgesellschaft oder Defacto-Gesellschaft usw.) geführt, so wird nur jener Teil des Gesellschaftsvermögens gewertet, der dem Prozentsatz entspricht, mit dem die Eltern des Studenten, bzw. der Vollweise oder ver-

- il reddito lordo del/dei genitore/i deceduto/i, se lo/la studente/ssa è orfano/a di uno o di entrambi i genitori;
- il reddito derivante da attività lavorativa o dall'esercizio di imprese commerciali - salvo gli utili provenienti dalla partecipazione a società - del/dei genitore/i dello/a studente/ssa iscritto/i nelle liste dei disoccupati presso il competente Ufficio del lavoro, per un periodo ininterrotto di almeno 3 mesi immediatamente precedente alla presentazione della domanda;
- il reddito derivante da attività lavorativa o dall'esercizio di imprese commerciali - salvo gli utili provenienti dalla partecipazione a società - dello/a studente/ssa o del suo coniuge iscritto/a, per un periodo ininterrotto di almeno 3 mesi immediatamente precedente alla presentazione della domanda, nelle liste dei disoccupati presso il competente Ufficio del lavoro; ciò vale soltanto, se trova applicazione la disposizione di cui al comma 2 o 3 del paragrafo "*Persone di riferimento per la determinazione della condizione economica disagiata*".

- 3) Altresì non vengono presi in considerazione il reddito ed il patrimonio distrutti o danneggiati gravemente nel 2008 o nel 2009 da forza maggiore (catastrofi naturali).
- 4) Gli assegni di mantenimento vengono presi in considerazione solo se, nel calcolo del reddito depurato, viene considerato il reddito di uno solo dei genitori (non del/la convivente). L'importo percepito a titolo di mantenimento è assimilato al reddito di lavoro dipendente.

## II) VALUTAZIONE DEL PATRIMONIO

### 1. Disposizioni generali

Per la determinazione della condizione economica disagiata, viene preso in considerazione, oltre al reddito di cui al punto I), anche il patrimonio esistente al momento della presentazione della domanda. Per ogni punto di valutazione del patrimonio, i redditi vengono aumentati di Euro 470,00. Qualora si determinino frazioni di punti, si arrotonda in difetto fino a 0,5 ed in eccesso da 0,6.

Se un'azienda viene gestita in forma di società di persone (società semplice, in nome collettivo, in accomandita semplice, società di fatto ecc.) viene considerata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata. (Esem-

heiratete Student und sein Ehegatte an der Gesellschaft beteiligt ist (z.B. wenn die Beteiligung 50% beträgt und die Bewertung des Gesamtvermögens 80 Punkten im Sinne dieser Bestimmungen entspricht, dann werden 50% von 80 Punkten - das sind 40 Punkte - berechnet).

## 2. Vermögenskategorien

Zur Bewertung des Vermögens wird dieses in die folgenden Kategorien unterteilt:

### 2.1. Landwirtschaft

#### 2.1.1 Milchwirtschaftsbetriebe, sowie landwirtschaftlich bearbeitete Kulturgründe und Wälder (außer Obst- und Weinbaubetrieben)

Bei dieser Betriebsart werden die Meereshöhe, die Ausdehnung (Äcker, Wiesen und Wälder) und die Großvieheinheiten (GVE) als Bewertungsmaßstäbe herangezogen. Nicht bewertet werden Almen, Weiden, Hausgärten für den Eigenbedarf und Waldflächen mit einem Hiebsatz bis zu 0,8 m<sup>3</sup>/ha/Jahr.

Zur Bewertung des Vermögens werden die Punkte den nachstehend angeführten Tabellen entnommen und zusammengezählt. Dabei ist zu beachten, dass:

- die Zahl der Punkte für Ausdehnung um folgende Prozentsätze vermindert wird:

um **20%** für Wälder mit einem Hiebsatz über 0,8 m<sup>3</sup>/ha Jahr

um **20%** für Betriebe über 1000 m

um **40%** für Betriebe über 1200 m

um **80%** für Betriebe über 1500 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um folgende Prozentsätze vermindert wird:

um **70%** für Betriebe bis zu 10 ha

um **50%** für Betriebe bis zu 15 ha

um **30%** für Betriebe bis zu 20 ha

#### MEERESHÖHE

über 1500,1 m = 0 P.  
 von 1300,1 bis 1500 m = 2 P.  
 von 1200,1 bis 1300 m = 4 P.  
 von 1000,1 bis 1200 m = 6 P.  
 von 800,1 bis 1000 m = 8 P.  
 von 600,1 bis 800 m = 10 P.  
 von 0,1 bis 600 m = 12 P.

pio: se la partecipazione ammonta al 50%, la valutazione dell'intero patrimonio sociale di cui alle presenti modalità ammonta a 80 punti, si calcola il 50% degli 80 punti, cioè 40 punti).

## 2. Categorie patrimoniali

Per la valutazione del patrimonio, esso viene suddiviso nelle seguenti categorie:

### 2.1 Agricoltura

#### 2.1.1 Aziende agricole per la lavorazione e per la commercializzazione del latte, nonché terreni coltivati e boschi (esclusa la frutticoltura e la viticoltura)

Per questo tipo di azienda, vengono applicati i seguenti criteri di valutazione: l'altitudine, l'estensione (arativo, terreni coltivati e boschi) e le unità di bestiame adulto (UBA). Non vengono valutati le malghe, i pascoli, gli orti per l'uso domestico ed i boschi con una ripresa annuale fino a 0,8 m<sup>3</sup>/ha.

Per la valutazione del patrimonio, i punti vengono desunti dalle tabelle sottoindicate e sommati. In questa operazione, si deve tenere presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono diminuiti del:

**20%** per boschi con una ripresa annuale superiore a 0,8 m<sup>3</sup>/ha

**20%** per aziende situate oltre 1000 m

**40%** per aziende situate oltre 1200 m

**80%** per aziende situate oltre 1500 m

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti:

del **70%** per aziende fino a 10 ha

del **50%** per aziende fino a 15 ha

del **30%** per aziende fino a 20 ha

#### ALTITUDINE

oltre 1500,1 m = 0 p.  
 da 1300,1 a 1500 m = 2 p.  
 da 1200,1 a 1300 m = 4 p.  
 da 1000,1 a 1200 m = 6 p.  
 da 800,1 a 1000 m = 8 p.  
 da 600,1 a 800 m = 10 p.  
 da 0,1 a 600 m = 12 p.

**AUSDEHNUNG**

0 bis 10 ha =	0 P.
von 10,001 bis 15 ha =	1 P.
von 15,001 bis 20 ha =	3 P.
von 20,001 bis 30 ha =	7 P.
von 30,001 bis 40 ha =	14 P.
von 40,001 bis 50 ha =	25 P.
von 50,001 bis 60 ha =	35 P.
von 60,001 bis 70 ha =	45 P.
von 70,001 bis 90 ha =	55 P.
über 90 ha =	80 P.

**GROSSVIEHEINHEITEN (GVE)**

von 0 bis 7 GVE =	0 P.
von 8 bis 14 GVE =	3 P.
von 15 bis 20 GVE =	10 P.
von 21 bis 25 GVE =	17 P.
von 26 bis 30 GVE =	24 P.
von 31 bis 35 GVE =	32 P.
von 36 bis 40 GVE =	40 P.
von 41 bis 45 GVE =	50 P.
von 46 bis 50 GVE =	60 P.
von 51 bis 55 GVE =	70 P.
über 55 GVE =	80 P.

**2.1.2 Obst- und Weinbaubetriebe**

Bei dieser Betriebsart werden die **Meereshöhe**, wie sie in der Tabelle gemäß Punkt 2.1.1. bewertet wird und die **Ausdehnung**, gemäß nachstehender Tabelle, als Bewertungsmaßstäbe berücksichtigt. Zur Bewertung des Vermögens werden die jeweils zutreffenden Punkte zusammengezählt, dabei ist zu beachten, daß:

- die Zahl der Punkte für die Ausdehnung um folgende Prozentsätze vermindert wird:  
um **40%** für Betriebe über 1000 m
- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um folgende Prozentsätze vermindert wird:  
um **50%** für Betriebe bis 0,5 ha  
um **30%** für Betriebe bis 1 ha

**AUSDEHNUNG**

von 0 bis 0,50 ha =	2 P.
von 0,501 bis 1,0 ha =	5 P.
von 1,001 bis 1,5 ha =	10 P.
von 1,501 bis 2,0 ha =	17 P.
von 2,001 bis 2,5 ha =	22 P.
von 2,501 bis 3,0 ha =	28 P.
von 3,001 bis 3,5 ha =	33 P.
von 3,501 bis 4,0 ha =	40 P.
von 4,001 bis 5,0 ha =	55 P.
von 5,001 bis 6,0 ha =	68 P.
von 6,002 bis 8,0 ha =	100 P.
von 8,001 bis 10 ha =	115 P.
über 10,001 ha =	130 P.

**ESTENSIONE**

da 0 a 10 ha =	0 p.
da 10,001 a 15 ha =	1 p.
da 15,001 a 20 ha =	3 p.
da 20,001 a 30 ha =	7 p.
da 30,001 a 40 ha =	14 p.
da 40,001 a 50 ha =	25 p.
da 50,001 a 60 ha =	35 p.
da 60,001 a 70 ha =	45 p.
da 70,001 a 90 ha =	55 p.
oltre 90 ha =	80 p.

**UNITA' BESTIAME ADULTO (UBA)**

da 0 a 7 UBA =	0 p.
da 8 a 14 UBA =	3 p.
da 15 a 20 UBA =	10 p.
da 21 a 25 UBA =	17 p.
da 26 a 30 UBA =	24 p.
da 31 a 35 UBA =	32 p.
da 36 a 40 UBA =	40 p.
da 41 a 45 UBA =	50 p.
da 46 a 50 UBA =	60 p.
da 51 a 55 UBA =	70 p.
oltre 55 UBA =	80 p.

**2.1.2. Aziende frutticole e viticole**

Per questo tipo di azienda vengono applicati 2 criteri di valutazione: l'**altitudine**, come dalla corrispondente tabella del punto 2.1.1. e l'**estensione** come dalla tabella sottoindicata. Per la valutazione del patrimonio i punteggi ottenuti dai due criteri vengono sommati. In questa operazione si deve tenere presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti del:  
**40%** per aziende situate oltre 1000 m
- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti del:  
**50%** per aziende fino 0,5 ha  
**30%** per aziende fino 1 ha

**ESTENSIONE**

da 0 a 0,5 ha =	2 p.
da 0,501 a 1,0 ha =	5 p.
da 1,001 a 1,5 ha =	10 p.
da 1,501 a 2,0 ha =	17 p.
da 2,001 a 2,5 ha =	22 p.
da 2,501 a 3,0 ha =	28 p.
da 3,001 a 3,5 ha =	33 p.
da 3,501 a 4,0 ha =	40 p.
da 4,001 a 5,0 ha =	55 p.
da 5,001 a 6,0 ha =	68 p.
da 6,001 a 8,0 ha =	100 p.
da 8,001 a 10 ha =	115 p.
oltre 10,001 ha =	130 p.

### 2.1.3 Betriebe mit Milchwirtschaft und Obst- und Weinbau

Für landwirtschaftliche Betriebe, die zum Teil in Vieh- und Milchwirtschaft und zum Teil in Obst- und Weinbau bestehen, werden die Punkte für die Meereshöhe nur einmal gewertet. Als Bezugspunkt gilt die Hofstelle. Die Punkte für die Ausdehnung werden hingegen für beide Betriebsarten getrennt berechnet und dann zusammengezählt.

#### 2.1.4. Gärtnereibetriebe

in Eigentum mit Glashaus	50 Punkte
in Eigentum ohne Glashaus	30 Punkte

#### 2.1.5. Gemüseanbaubetriebe (einschließlich Beerenanbau)

Bei dieser Betriebsart werden die **Meereshöhe**, wie sie in der Tabelle gemäß Punkt 2.1.1.) bewertet wird, und die **Ausdehnung**, gemäß nachstehender Tabelle, als Bewertungsmaßstäbe berücksichtigt. Zur Bewertung des Vermögens werden die jeweils zutreffenden Punkte zusammengezählt, dabei ist zu beachten, daß:

- die Zahl der Punkte für die Ausdehnung um folgende Prozentsätze vermindert wird:

um **60%** für Betriebe über 1000 m  
um **30%** für Betriebe über 600 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um folgende Prozentsätze vermindert wird:

um **70%** für Betriebe bis 0,5 ha  
um **40%** für Betriebe bis 1,0 ha

#### AUSDEHNUNG

0 bis 0,5 ha	= 2 P.
von 0,501 bis 1,0 ha	= 4 P.
von 1,001 bis 1,5 ha	= 7 P.
von 1,501 bis 2,0 ha	= 10 P.
von 2,001 bis 3,0 ha	= 18 P.
von 3,001 bis 4,0 ha	= 29 P.
von 4,001 bis 5,0 ha	= 45 P.
über 5,001 ha	= 80 P.

Sind die Betriebe oder Betriebsanteile gemäß Ziffern 2.1.1-2-3-4-5 verpachtet oder in Pacht, so wird die Zahl der Punkte nach Ausdehnung und Meereshöhe für den in Pacht gegebenen oder geführten Anteil um 50% herabgesetzt.

### 2.1.3 Aziende dirette in parte alla lavorazione ed alla commercializzazione del latte ed in parte alla frutticoltura e viticoltura

Per aziende agricole consistenti in parte in aziende agricole per la lavorazione e la commercializzazione del latte ed in parte in aziende frutticole e viticole, il punteggio per l'altitudine si calcola soltanto una volta, considerando l'ubicazione del maso. I punti assegnati per l'estensione vengono calcolati separatamente per tipo di azienda e poi sommati.

#### 2.1.4. Giardinerie

in proprietà con serra	50 punti
in proprietà senza serra	30 punti

#### 2.1.5. Aziende per la coltivazione di verdura (inclusa la coltivazione di frutti di bosco)

Per questo tipo di azienda vengono applicati 2 criteri di valutazione: l'**altitudine**, come dalla tabella del punto 2.1.1.) e l'**estensione** come dalla tabella sottostante. Per la valutazione del patrimonio i punteggi ottenuti dai due criteri vengono sommati. In questa operazione si deve tener conto che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti del:

**60%** per aziende situate oltre 1000 m  
**30%** per aziende situate oltre 600 m

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti del:

**70%** per aziende fino 0,5 ha  
**40%** per aziende fino 1,0 ha

#### ESTENSIONE

0 a 0,5 ha	= 2 P.
da 0,501 a 1,0 ha	= 4 P.
da 1,001 a 1,5 ha	= 7 P.
da 1,501 a 2,0 ha	= 10 P.
da 2,001 a 3,0 ha	= 18 P.
da 3,001 a 4,0 ha	= 29 P.
da 4,001 a 5,0 ha	= 45 P.
oltre 5,001 ha	= 80 P.

Se le aziende o singole parti di esse di cui alle cifre 2.1.1-2-3-4-5 sono date o gestite in affitto, il punteggio per l'estensione e per l'altitudine viene ridotto del 50%.

## 2.2 Gastgewerbe und Zimmervermietung

### 2.2.1 Einteilung der Gemeinden Südtirols

Zur Bewertung des Vermögens im Gastgewerbe wird das Gebiet der Provinz Bozen in 5 Zonen aufgeteilt: **Zone A, Zone B, Zone C, Zone D und Zone E:**

#### Zone A umfaßt folgende Gemeinden:

Abtei, Ahrntal, Algund, Bozen, Brixen, Bruneck, Enneberg, Eppan, Kaltern, Kastelruth, Kurfür, Lana, Meran, Mühlbach, Naturns, Olang, Partschins, Rasen-Antholz, Ritten, Sand in Taufers, Schenna, Schnals, Sexten, St. Ulrich, Tirol, Toblach, Wolkenstein;

#### Zone B umfaßt folgende Gemeinden:

Auer, Deutschnofen, Gais, Graun i. V., Innichen, Kiens, Latsch, Leifers, Mals, Marling, Natz/Schabs, Ratschings, Sarntal, Schlanders, Sterzing, Stilfs, St. Leonhard i. P., St. Lorenzen, St. Christina, Terenten, Tramin, Völs, Welsberg, Welschnofen;

#### Zone C umfaßt folgende Gemeinden:

Aldein, Brenner, Gsies, Hafling, Karneid, Klausen, Lajen, Mühlwald, Nals, Pfalzen, Pfitsch, Prad, Prags, Riffian, St. Martin i. P., Tiers, Terlan, Tisens, Tschermers, Ulten, Vahrn, Villanders, Villnöß;

#### Zone D umfaßt folgende Gemeinden:

Andrian, Barbian, Burgstall, Feldthurns, Freienfeld, Kastelbell/Tschars, Kuens, Kurtatsch, Lüsen, Martell, Montan, Moos i. P., Neumarkt, Niederdorf, Rodeneck, Salurn, St. Martin i. Thurn, Truden, Vintl, Wengen;

#### Zone E umfaßt folgende Gemeinden:

Altrei, Branzoll, Franzensfeste, Gargazon, Glurns, Jenesien, Kurtinig, Laas, Laurein, Margreid, Mölten, Percha, Pfatten, Plaus, Prettau, Proveis, Schluderns, St. Pankraz, Taufers i. M., Unsere Liebe Frau im Walde/St. Felix, Vöran, Waidbruck;

Die im nachstehenden angeführten Punkte gelten für Betriebe, die sich in der Zone A befinden. Für Betriebe, die sich in den anderen Zonen befinden, wird die Zahl der Punkte wie folgt herabgesetzt:

für Betriebe in der Zone B um **20 %**;  
für Betriebe in der Zone C um **40 %**;  
für Betriebe in der Zone D um **60 %**;  
für Betriebe in der Zone E um **80 %**.

## 2.2. Industria alberghiera ed affittacamere

### 2.2.1 Suddivisione dei comuni dell'Alto Adige

Ai fini della valutazione del patrimonio di questo settore il territorio della Provincia di Bolzano viene suddiviso in cinque zone: **zona A, zona B, zona C, zona D e zona E:**

#### la zona A comprende i seguenti comuni:

Badia, Valle Aurina, Lagundo, Bolzano, Bressanone, Brunico, Marebbe, Appiano, Caldaro, Castelrotto, Corvara, Lana, Merano, Rio Pusteria, Naturno, Valdaora, Parcines, Rasun-Anterselva, Renon, Campo Tures, Scena, Senales, Sesto, Ortisei, Tirolo, Dobbiaco, Selva Gardena;

#### la zona B comprende i seguenti comuni:

Ora, Nova Ponente, Gais, Curon, San Candido, Chienes, Laces, Laives, Malles, Marlengo, Naz/Sciaves, Racines, Sarentino, Silandro, Vipiteno, Stelvio, San Leonardo i. P., San Lorenzo, S. Cristina, Terento, Termeno, Fiè, Monguelfo, Nova Levante;

#### la zona C comprende i seguenti comuni:

Aldino, Brennero, Casies, Avelengo, Cornedo, Chiusa, Laion, Selva dei Molini, Nalles, Falzes, Vize, Prato a. St., Braies, Riffiano, S. Martino i. P., Tires, Terlano, Tesimo, Cermes, Ultimo, Varna, Villandro, Funes;

#### la zona D comprende i seguenti comuni:

Andriano, Barbiano, Postal, Velturmo, Campo di Trens, Castelbello/Ciardes, Caines, Cortaccia, Luson, Martello, Montagna, Moso i. P., Egna, Villabassa, Rodengo, Salorno, S. Martino in Badia, Trodena, Vandoies, La Valle;

#### la zona E comprende i seguenti comuni:

Anterivo, Bronzolo, Fortezza, Gargazzone, Glorenza, S. Genesio, Cortina all'Adige, Lasa, Lauregno, Magrè, Meltina, Perca, Vadena, Plaus, Predoi, Proves, Sluderno, S. Pancrazio, Tubre, Senale/S. Felice, Verano, Ponte Gardena;

I punti di cui al successivo punto 2.2.3 si applicano per le aziende situate nella **zona A**. Per le aziende che si trovano in altre zone, i punti vengono ridotti come segue:

del **20 %** per le aziende nella zona B;  
del **40 %** per le aziende nella zona C;  
del **60 %** per le aziende nella zona D;  
del **80 %** per le aziende nella zona E.

## 2.2.2 Arten der Betriebe

Zur Bewertung des Vermögens werden die Betriebe dieses Wirtschaftsbereiches wie folgt eingeteilt:

- a) Restaurants - Bars - Buschenschenken - Schutzhütten;
- b) Gastgewerbliche Betriebe mit 4 und 5 Sternen;
- c) Gastgewerbliche Betriebe mit 3 Sternen;
- d) Gastgewerbliche Betriebe mit 1 und 2 Sternen;
- e) Zimmervermietungsbetriebe und Jugendherbergen;
- f) Ferienwohnungen.

### 2.2.3 Bewertung

Für die Kategorie **Restaurant - Bar - Buschenschank - Schutzhütte** werden die nachstehend angeführten Punkte unabhängig von der Größe und vom Ertrag der Betriebe vergeben.

Bei den übrigen Betriebsarten richtet sich die Zahl der Punkte nach der Bettenanzahl.

Ist das Betriebsvermögen von Dritten in Pacht, so wird die Zahl der Punkte für den in Pacht geführten Anteil um 50% herabgesetzt.

#### Restaurant

in Eigentum 30 Punkte

in Pacht 15 Punkte

#### Bar

in Eigentum 30 Punkte

in Pacht 15 Punkte

#### Bar und Restaurant

in Eigentum 40 Punkte

in Pacht 20 Punkte

#### Buschenschank/ Jausenstation/ Kiosk

im Eigentum 16 Punkte

im Pacht 8 Punkte

#### Schutzhütte

im Eigentum 12 Punkte

im Pacht 6 Punkte

#### Gastgewerbliche Betriebe mit 4 oder 5 Sternen

von 1 bis 40 Betten = 50 Punkte

von 41 bis 50 Betten = 60 Punkte

von 51 bis 60 Betten = 70 Punkte

von 61 bis 70 Betten = 80 Punkte

von 71 bis 80 Betten = 90 Punkte

von 81 bis 90 Betten = 100 Punkte

über 90 Betten = 110 Punkte

## 2.2.2 Classificazione delle aziende

Ai fini della valutazione del patrimonio le aziende di questo settore vengono classificate come segue:

- a) ristoranti - bar - ristori di campagna - rifugi;
- b) aziende alberghiere a 4 o 5 stelle;
- c) aziende alberghiere a 3 stelle;
- d) aziende alberghiere a 1 o 2 stelle;
- e) attività di affittacamere, ostelli;
- f) residence.

### 2.2.3 Valutazione

Per la categoria **ristorante - bar - ristoro di campagna - rifugio** i punti sottoindicati vengono assegnati indipendentemente dalle dimensioni e dalla resa produttiva dell'azienda.

Per le rimanenti categorie il punteggio dipende dal numero dei posti letto.

Se il patrimonio aziendale é affittato da terzi, il punteggio viene ridotto del 50% per la parte gestita in affitto.

#### Ristorante

in proprietà 30 punti

in affitto 15 punti

#### Bar

in proprietà 30 punti

in affitto 15 punti

#### Bar e ristorante

in proprietà 40 punti

in affitto 20 punti

#### Osteria di campagna /Ristoro di campagna/ chiosco

in proprietà 16 punti

in affitto 8 punti

#### Rifugio

in proprietà 12 punti

in affitto 6 punti

#### Aziende alberghiere con 4 o 5 stelle

da 1 a 40 letti = 50 punti

da 41 a 50 letti = 60 punti

da 51 a 60 letti = 70 punti

da 61 a 70 letti = 80 punti

da 71 a 80 letti = 90 punti

da 81 a 90 letti = 100 punti

oltre 90 letti = 110 punti

**Gastgewerbliche Betriebe mit 3 Sternen**

von 1 bis 30 Betten =	30 Punkte
von 31 bis 40 Betten =	40 Punkte
von 41 bis 50 Betten =	50 Punkte
von 51 bis 60 Betten =	60 Punkte
von 61 bis 70 Betten =	70 Punkte
von 71 bis 80 Betten =	80 Punkte
über 80 Betten =	100 Punkte

**Gastgewerbliche Betriebe mit 1 oder 2 Sternen**

von 1 bis 10 Betten =	15 Punkte
von 11 bis 20 Betten =	20 Punkte
von 21 bis 30 Betten =	25 Punkte
von 31 bis 40 Betten =	30 Punkte
von 41 bis 50 Betten =	40 Punkte
von 51 bis 60 Betten =	50 Punkte
von 61 bis 70 Betten =	60 Punkte
von 71 bis 80 Betten =	70 Punkte
über 80 Betten =	80 Punkte

**Zimmervermietungsbetriebe und Jugendherbergen**

von 1 bis 3 Betten =	4 Punkte
von 4 bis 6 Betten =	8 Punkte
von 7 bis 10 Betten =	11 Punkte
von 11 bis 20 Betten =	15 Punkte
über 20 Betten =	20 Punkte

**Je Ferienwohnung**

von 1 bis 2 Betten =	5 Punkte
von 3 bis 5 Betten =	10 Punkte
von 6 bis 10 Betten =	15 Punkte
über 10 Betten =	20 Punkte

**2.3 Handels- Industrie- und Handwerksbetriebe, Freiberufler, Handelsvertreter, Makler, usw.**

Zur Bewertung des Vermögens dieser Kategorie wird die Anzahl der für die Tätigkeit verwendeten Räume als Bewertungsmaßstab genommen.

Sind die Räume von Dritten in Pacht, so wird die Zahl der Punkte für den in Pacht geführten Anteil um 50% vermindert.

1 Raum	= 7 Punkte
2 Räume	= 11 Punkte
3 Räume	= 15 Punkte
4 Räume	= 20 Punkte
5 Räume	= 27 Punkte
6 Räume	= 34 Punkte
7 Räume	= 42 Punkte
8 Räume	= 50 Punkte
9 Räume	= 60 Punkte
über 9 Räume	= 65 Punkte

**Aziende alberghiere con 3 stelle**

da 1 a 30 letti =	30 punti
da 31 a 40 letti =	40 punti
da 41 a 50 letti =	50 punti
da 51 a 60 letti =	60 punti
da 61 a 70 letti =	70 punti
da 71 a 80 letti =	80 punti
oltre 80 letti =	100 punti

**Aziende alberghiere con 1 o 2 stelle**

da 1 a 10 letti =	15 punti
da 11 a 20 letti =	20 punti
da 21 a 30 letti =	25 punti
da 31 a 40 letti =	30 punti
da 41 a 50 letti =	40 punti
da 51 a 60 letti =	50 punti
da 61 a 70 letti =	60 punti
da 71 a 80 letti =	70 punti
oltre 80 letti =	80 punti

**Aziende di affittacamere e ostelli**

da 1 a 3 letti =	4 punti
da 4 a 6 letti =	8 punti
da 7 a 10 letti =	11 punti
da 11 a 20 letti =	15 punti
oltre 20 letti =	20 punti

**Per ogni singolo residence**

da 1 a 2 letti =	5 punti
da 3 a 5 letti =	10 punti
da 6 a 10 letti =	15 punti
oltre 10 letti =	20 punti

**2.3 Aziende commerciali, industriali ed artigianali, liberi professionisti, rappresentanti di commercio, agenti, ecc.**

Per la valutazione del patrimonio di questa categoria viene preso in considerazione il numero dei locali utilizzati per lo svolgimento dell'attività.

Se i locali sono affittati da terzi, il punteggio viene ridotto del 50% per la parte gestita in affitto.

1 locale	= 7 punti
2 locali	= 11 punti
3 locali	= 15 punti
4 locali	= 20 punti
5 locali	= 27 punti
6 locali	= 34 punti
7 locali	= 42 punti
8 locali	= 50 punti
9 locali	= 60 punti
oltre 9 locali	= 65 punti

## 2.4 Gebäudeeinheiten mit Ausnahme der Lokale gemäß Ziffern 2.2 und 2.3

### a) Gebäudeeinheiten zu Wohnzwecken (Wohnungen)

Kat. A1, A8, A9	= 15 Punkte
Kat. A7, A10	= 10 Punkte
Kat. A2, A3	= 6 Punkte
Kat. A4, A5, A6, A11	= 3 Punkte

### b) Geschäftslokale, Magazine, Garagen, usw.

Kat. C1, D1 bis D9	= 7 Punkte
Kat. C2 bis C5	= 4 Punkte
Kat. C6, C7	= 2 Punkte

Die als erste angegebene Wohnung und die entsprechende Garage werden nicht bewertet, wenn sie von den Eltern bzw. vom Bewerber selbst als Erstwohnung benützt werden, sofern es sich nicht um Luxuswohnungen der Kategorien A1, A8 und A9 handelt. Die Punktezahl wird für die vermietete oder verpachtete Gebäudeeinheiten um 50 % herabgesetzt. Dies gilt auch für Wohnungen und Garagen, die von Verwandten des Bewerbers innerhalb des 2. Grades ohne schriftlichen Mietvertrag als Erstwohnung oder -garage benützt werden.

Räume, die bereits unter Punkt 2.2 und 2.3 fallen, werden im Punkt 2.4 nicht berücksichtigt.

## 2.5 Finanzvermögen

Die Höhe des Finanzvermögens - Bankeinlagen, Staatspapiere, Aktienbesitz und Ähnliches - wird zum Stichtag 31.08.2009 angegeben. Abzüglich eines Freibetrages von insgesamt 31.500,00 € (Berechnung dem Amt vorbehalten) wird dieses mit 5 Prozent bewertet.

### III) FREIBETRÄGE

Das gemäß den vorhergehenden Punkten I und II zu berechnende Bruttoeinkommen wird um die nachstehend angeführten Freibeträge vermindert (Berechnung dem Amt vorbehalten):

#### 1. bei nicht selbständiger Tätigkeit:

30 % des Einkommens aus nicht selbständiger Tätigkeit und diesem gleichgestellter Einkommen; dieser Freibetrag wird auch auf Beträge angewandt, die nicht in der Einkommenssteuererklärung anzugeben, aber dem Einkommen aus nicht selbständiger Tätigkeit gleichgestellt sind (z.B. Pensionen, Unterhalt, Leibrente, usw.).

## 2.4. Unità immobiliari, esclusi i locali di cui ai precedenti punti 2.2 e 2.3

### a) unità immobiliari per uso abitazione (appartamenti)

cat. A1, A8, A9	= 15 punti
cat. A7, A10	= 10 punti
cat. A2, A3	= 6 punti
cat. A4, A5, A6, A11	= 3 punti

### b) negozi, magazzini, garage, ecc.

cat. C1, da D1 a D9	= 7 punti
cat. da C2 a C5	= 4 punti
cat. C6, C7	= 2 punti

La prima unità immobiliare indicata unitamente al corrispondente garage non viene valutata, se viene abitata o utilizzata dai genitori o dal richiedente stesso come prima abitazione, purchè non si tratti di immobili di lusso delle categorie A1, A8 e A9. Il punteggio per i fabbricati locati o affittati a terzi viene ridotto del 50%. Ciò vale anche per gli appartamenti e per i garage utilizzati come abitazione o garage principale dai parenti del richiedente entro il 2° grado, anche senza un contratto di locazione scritto.

I locali già valutati ai precedenti punti 2.2 e 2.3 non vengono valutati al punto 2.4.

## 2.5 Patrimonio finanziario

Va indicato l'ammontare del patrimonio finanziario - depositi bancari, titoli di stato, partecipazioni azionarie e simili - alla data del 31/08/2009. Questo importo, dedotto un importo di franchigia di complessivi €31.500,00 (operazione riservata all'ufficio), viene valutato nella misura del 5 per cento.

### III) QUOTE ESENTI

Dal reddito lordo calcolato nel modo indicato nei precedenti punti I e II vengono detratte le seguenti quote esenti (operazione riservata all'Ufficio):

#### 1. lavoro dipendente:

il 30 % del reddito da lavoro dipendente e del reddito ad esso equiparato. Questa quota esente si applica anche agli importi che non devono essere indicati nella dichiarazione dei redditi, ma che sono equiparati al reddito di lavoro dipendente (pensioni, importi corrisposti a titolo di mantenimento, rendite vitalizie, ecc.)

2. **Einkommen der/des Bewerber/in** bis zu einem Betrag von höchstens 5.000,0 €

3. **2.000,00 Euro für:**

für den/die Ehe-/Lebenspartner/-in unabhängig vom Einkommen

oder

für den/die Antragsteller/in, deren Eltern nicht verheiratet, gerichtlich getrennt oder geschieden sind

oder

für den/die Antragsteller/in mit nur einem oder keinem Elternteil (Halb/Vollwaisen)

oder

BewerberInnen die nicht verheiratet, gerichtlich getrennt oder geschieden sind und versorgungsberechtigte Kinder haben;

4. **für andere Personen, die zu Lasten der Familie leben:**

2.000,00 Euro für die 1. Person

3.000,00 Euro für die 2. Person

4.000,00 Euro für die 3. Person

7.000,00 Euro für jede weitere Person

Als zu Lasten lebende Personen gelten, sofern sie im Familienstandsbogen der Eltern des Bewerbers, oder des Bewerbers aufscheinen:

- Schüler/-innen, Studierende, Familienangehörige, die ein unbezahltes Praktikum absolvieren und Minderjährige zu Lasten der Personen, deren Einkommen und Vermögen berücksichtigt werden;
- Arbeitslose, sofern diese unmittelbar vor Einreichung des Gesuches mindestens 3 Monate durchgehend in die Arbeitslosenliste des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen sind;
- Personen mit Behinderung physischer, psychischer oder geistiger Natur von mindestens 74% oder mit einer Invalidität der I. oder II. Kategorie, zu Lasten der Personen, deren Einkommen und Vermögen berücksichtigt werden;
- Großeltern des Bewerbers, sofern sie über 70 Jahre alt sind;
- der/die Bewerber/in, auch wenn er/sie nicht auf dem Familienstandsbogen der Eltern aufscheint.

2. **il reddito del/la studente/ssa** fino ad un massimo di €5.000,00;

3. **2.000,00 euro per:**

per il coniuge/convivente, indipendentemente dal suo reddito;

oppure

per il/la richiedente, i cui genitori sono non coniugati, separati legalmente o divorziati

oppure

per il/la richiedente orfano di uno o entrambi i genitori

oppure

per il/la richiedente non coniugato/a, separato/a legalmente o divorziato/a con figli propri a carico;

4. **per altre persone a carico della famiglia:**

Euro 2.000,00 per la 1<sup>a</sup> persona

Euro 3.000,00 per la 2<sup>a</sup> persona

Euro 4.000,00 per la 3<sup>a</sup> persona

Euro 7.000,00 per ogni ulteriore persona

Sono considerate persone a carico, purché risultino dallo stato di famiglia dei genitori del/la studente/ssa o del/la studente/ssa stesso/a:

- gli/le alunni/e, gli/le studenti/esse, i familiari che svolgono un tirocinio non retribuito ed i/le minorenni a carico delle persone di cui vengono presi in considerazione il reddito e il patrimonio;
- i/le disoccupati/e, se iscritti/e per un periodo ininterrotto di almeno 3 mesi immediatamente precedente alla presentazione della domanda nelle liste dei disoccupati presso il competente Ufficio del lavoro;
- persone con una minorazione fisica, psichica o sensoriale di almeno 74% o con un'invalidità di I<sup>a</sup> o II<sup>a</sup> categoria a carico delle persone di cui vengono presi in considerazione il reddito e il patrimonio;
- i nonni del/la studente/ssa purché abbiano compiuto il 70° anno di età;
- lo/la studente/ssa richiedente, anche se non risulta dallo stato di famiglia dei suoi genitori.

**5. für Personen mit Behinderungen:**

**2.500,00 Euro** für jede Person mit einer Behinderung physischer, psychischer oder geistiger Natur von wenigstens 74% oder einer Invalidität I. oder II. Kategorie, sofern diese Person im Familienstandsbogen der Eltern des Bewerbers oder des Bewerbers aufscheint.

**6. für Schüler/Studenten, die aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht sind:**

**3.000,00 Euro** für den ersten Schüler/Studenten (einschließlich des Bewerbers)

**6.000,00 Euro** für den zweiten Schüler/Studenten

**9.000,00 Euro** für jeden weiteren Schüler/Studenten

**IV) ANTRAGSFORMULAR**

Die Interessierten haben beim Amt für Ausbildung des Gesundheitspersonals ein Gesuch auf stemplefreiem Papier um Gewährung einer Studienbeihilfe einzureichen.

Das Ansuchen ist vom volljährigen Studenten selbst oder von der Mutter oder vom Vater des/der minderjährigen Antragsteller/in sorgfältig auszufüllen.

Der Antrag ist vor dem/der zuständigen Beamten/in des Landesamtes zu unterzeichnen. Wird der Antrag bereits unterzeichnet vorgelegt oder per Post eingereicht, so ist diesem eine Fotokopie des Personalausweises des/der Antragsteller/in beizulegen. Dies gilt auch in jenen Fällen, sobald Unterlagen per Fax übermittelt werden.

Aus dem Antrag haben die Voraussetzungen sowie die Angaben über Einkommen und Vermögen gemäß Punkt II) hervorzugehen.

Das Ansuche hat zusaätzlich folgende Angaben zu enthalten:

- dass der/die Student/in im Jahr 2009/2010 für denselben Kurs keine anderen finanziellen Zuwendungen zu Lasten von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten, die öffentliche Beiträge erhalten, in Anspruch nimmt;
- den Verwandtschaftsgrad und den Beruf aller Personen, die im Familienstandsbogen der Eltern aufscheinen, sowie gegebenenfalls auch die Kategorie und den Prozentsatz der Behinderung oder Invalidität;
- falls zutreffend, dass die Eltern des/der Studenten/in bzw. der/die Student/in selbst gerichtlich getrennt oder geschieden oder Alleinerzieher sind. Aus dieser Erklärung hat auch der Betrag hervorzugehen, den der/die Student/in und jener Elternteil, dem er anvertraut ist, im Jahre 2008 für den Unterhalt erhalten haben;

**5. per persone portatrici di handicap:**

**Euro 2.500,00** per ogni persona con una minorazione fisica, psichica o sensoriale documentabile di almeno il 74%, o con un'invalidità attestabile di I<sup>a</sup> o II<sup>a</sup> categoria. La persona deve risultare dallo stato di famiglia dei genitori del/la studente/ssa o del/la studente/ssa stesso/a.

**6. per alunni/studenti che alloggiano fuori famiglia per motivi di studio:**

**Euro 3.000,00** per il primo alunno/studente (compreso il/la richiedente)

**Euro 6.000,00** per il secondo alunno/studente

**Euro 9.000,00** per ogni ulteriore alunno/studente

**IV) MODULO DI DOMANDA**

Per ottenere l'assegno di studio gli/le interessate/e devono presentare all'Ufficio formazione del personale sanitario apposita domanda in carta libera.

Il modulo deve essere compilato accuratamente dal/la studente/ssa maggiorenne oppure dalla madre o dal padre, se minorenni.

La domanda deve essere firmata in presenza di un/a impiegato/a dell'Ufficio provinciale competente. Nel caso in cui la domanda venga presentata o spedita tramite posta già firmata, deve essere allegata una fotocopia della carta d'identità del/la richiedente. Ciò vale anche nei casi in cui la documentazione venga spedita tramite fax.

Dalla domanda devono risultare i requisiti, nonché le indicazioni relative al reddito ed al patrimonio di cui al punto II).

La domanda deve inoltre contenere le seguenti indicazioni:

- dichiarazione che lo/la studente/ssa nell'anno 2009/2010, non beneficia per lo stesso corso di altre prestazioni finanziarie a carico di istituzioni o di enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche;
- il grado di parentela e la professione di tutte le persone comprese nello stato di famiglia dei genitori dello/a studente/ssa nonché l'eventuale grado di minorazione o di invalidità;
- se ricorre il caso, che i genitori del/la studente/ssa o il/la studente/ssa stesso/a, siano giuridicamente separati o divorziati o non coniugati con prole. Dalla dichiarazione deve risultare anche l'importo che il/la studente/ssa e il genitore affidatario hanno percepito nell'anno 2008 per il mantenimento;

- falls zutreffend, daß ein/beide Elternteil/e oder Geschwister des/der Antragsteller/in unmittelbar vor Einreichung des Antrages mindestens 3 Monate durchgehend bis zur Antragstellung in der Arbeitslosenliste des Arbeitsamtes eingetragen ist/sind;
- welche unterhaltsberechtigten Familienmitglieder wegen Studiums oder Schulbesuchs nicht in der Familie leben können (Namen und Studienort angeben).

#### V) UNTERLAGEN

##### a) Steuererklärung

Eine Kopie oder Fotokopie der Steuererklärung (Einkommensvordruck CUD 2009, Pensionsvordruck, Vordruck 730/2009 Vordruck UNICO - Personene Fische/2009), welche die Eltern des Studenten und der Studenten im Jahr 2008 abgegeben haben.

Wenn die Beträge, die aus der Steuererklärung hervorgehen, nicht ordnungsgemäß auf den Antrag übertragen werden, kann dies von Amts wegen richtiggestellt werden, ohne das der/die Bewerber/in von der Gewährung der Studienbeihilfe ausgeschlossen wird.

##### b) Beschreibung des Kurses

Detaillierte Beschreibung des besuchten Kurses mit Angabe der Dauer, Fächer, Zielgruppen, Zweck des Kurses.

##### c) Einschreibebestätigung

Die Einschreibebestätigung muss von der Schule ausgestellt sein.

*Sollte das eingereichte Ansuchen nicht korrekt ausgefüllt worden sein, so wird im Sinne des LG. Nr. 17/93 für die Behebung von Mängeln und für die Berichtigung oder Ergänzung von Anträgen, ein Heilungstermin von 15 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung des Amtes eingeräumt.*

#### VI) BERECHNUNG DER STUDIENBEIHILFEN

(1) Das Ausmaß der Studienbeihilfen wird, unter Berücksichtigung des bereinigten Einkommens gemäß den Punkten I) und II) wie folgt festgelegt:

- se ricorre il caso che uno o entrambi i genitori o sorelle/fratelli del/la studente/ssa sono iscritti per un periodo ininterrotto di almeno 3 mesi immediatamente precedente alla presentazione nella lista dei disoccupati presso il competente Ufficio del lavoro;
- quali persone a carico della famiglia sono costrette a risiedere fuori famiglia per motivi di studio (nome, cognome e luogo di studio).

#### V) DOCUMENTI DA ALLEGARE

##### a) Dichiarazione dei redditi

Una copia o fotocopia della dichiarazione dei redditi presentata nell'anno 2009 (modello CUD 2009, modulo redditi da pensione, mod. 730/2009, oppure modulo UNICO - Personene Fische/2009) dai genitori del/la studente/ssa e dal/la studente/ssa stesso/a.

Gli errori materiali provenienti dalla trascrizione degli importi dalla dichiarazione dei redditi negli appositi spazi della domanda, possono essere corretti d'ufficio, senza che il/la richiedente venga escluso/a dalla concessione dell'assegno di studio.

##### b) Descrizione del corso

Descrizione dettagliata del corso frequentato con indicazione di durata, materie, destinatari, finalità del corso.

##### c) Certificato di iscrizione

Certificato di iscrizione al corso rilasciato dalla scuola.

*Qualora la domanda non sia stata compilata correttamente o sia incompleta, ai sensi della L.P. n. 17/93 è concesso un termine di 15 gg. a partire dal ricevimento della corrispondente richiesta dell'Ufficio, per regolarizzare, rettificare o integrare la domanda.*

#### VI) AMMONTARE DEGLI ASSEGNI DI STUDIO

(1) L'ammontare degli assegni di studio viene determinato, in considerazione del reddito depurato di cui ai punti I) e II), nel modo seguente:

<i>Studienbeihilfe</i>	<i>bereinigtes Einkommen</i>
€5.700,00	von €0 bis €650,00
€5.490,00	von €650,01 bis €2.100,00
€5.070,00	von €2.100,01 bis €3.100,00
€4.660,00	von €3.100,01 bis €4.350,00
€4.140,00	von €4.350,01 bis €5.800,00
€3.730,00	von €5.800,01 bis €8.100,00
€3.310,00	von €8.100,01 bis €9.800,00
€2.900,00	von €9.800,01 bis €11.900,00
€2.460,00	von €11.900,01 bis €14.000,00
€2.020,00	von €14.000,01 bis €16.700,00
€1.700,00	von €16.700,01 bis €20.000,00
€1.270,00	von €20.000,01 bis €29.000,00

(2) Für Studierende mit unterhaltsberechtigten Kindern, die im Jahre 2008 ein bereinigtes Einkommen von höchstens 650,00 Euro erzielt haben, wird das Höchstausmaß der Studienbeihilfen laut Absatz 1 auf 6.800,00 € angehoben.

(3) Für Studierende, die ihren Wohnsitz innerhalb 30 km. vom Studienort haben, kann die Studienbeihilfe die Höhe der Einschreibe- und Teilnahmegebühr nicht überschreiten.

(4) Falls das für die Behandlung der Gesuche zuständige Amt ein fachwissenschaftliches Gutachten zu einem eingereichten Gesuch benötigt, wird dieses der Landeskommission für die ständige Weiterbildung laut Artikel 49 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, unterbreitet.

## VII) EINREICHETERMINE DER ANSUCHEN

Die Gesuche müssen **bei sonstigem Ausschluß von dieser Ausschreibung** innerhalb folgende Termine eingereicht werden:

- für Kurse, die im Zeitraum 01.08.2009 - 31.12.2009 beginnen: innerhalb von 40 Tagen nach Veröffentlichung dieser Bestimmungen im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol
- für Kurse, die im Zeitraum 01.01.2010 - 31.07.2010 beginnen: innerhalb 4. Mai 2010.

Für Gesuche, die mittels Einschreibebrief eingereicht werden, gilt das Datum des Poststempels des Postamtes, das den Einschreibebrief entgegengenommen hat.

<i>assegno di studio</i>	<i>reddito depurato</i>
€5.700,00	da €0 a €650,00
€5.490,00	da €650,01 a €2.100,00
€5.070,00	da €2.100,01 a €3.100,00
€4.660,00	da €3.100,01 a €4.350,00
€4.140,00	da €4.350,01 a €5.800,00
€3.730,00	da €5.800,01 a €8.100,00
€3.310,00	da €8.100,01 a €9.800,00
€2.900,00	da €9.800,01 a €11.900,00
€2.460,00	da €11.900,01 a €14.000,00
€2.020,00	da €14.000,01 a €16.700,00
€1.700,00	da €16.700,01 a €20.000,00
€1.270,00	da €20.000,01 a €29.000,00

(2) Per gli/le studenti/esse con figli/e a proprio carico che, nel 2008, hanno percepito un reddito depurato non superiore ad €650,00, l'ammontare massimo delle borse di studio di cui al comma 1 viene elevato ad €6.800,00.

(3) Per gli/le studenti/esse che risiedono entro 30 km. dalla sede del corso, l'importo dell'assegno di studio non può superare l'importo delle tasse di iscrizione e frequenza.

(4) Nel caso in cui l'Ufficio competente per la trattazione delle domande di assegno di studio necessiti di un parere tecnico-scientifico relativo ad una domanda pervenuta, la stessa verrà sottoposta alla Commissione per la formazione continua, di cui all'articolo 49 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7.

## VII) TERMINI DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le domande dovranno essere presentate entro i seguenti termini, **pena l'esclusione dal presente bando di concorso**:

- per i corsi che hanno inizio tra il 01.08.2009 e il 31.12.2009: entro 40 gg. dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige delle presenti modalità
- per i corsi che hanno inizio tra il 01.01.2010 e il 31.07.2010: entro il 4 maggio 2010.

Per le domande spedite a mezzo raccomandata farà fede la data del timbro postale dell'ufficio postale accettante.

### VIII) ZUWEISUNG UND AUSZAHLUNG DER STUDIENBEIHILFEN

Die Landesregierung beschließt die Gewährung der Studienbeihilfen, die an die Studenten oder deren gesetzliche Vertreter ausgezahlt werden.

Die Auszahlung der Studienbeihilfe ist vom regelmäßigen Besuch der Schule oder des Kurses abhängig. Falls der/die Student/in die Probezeit nicht besucht oder sich von der Schule oder vom Kurs zurückzieht, wird die schon gewährte Studienbeihilfe ganz oder teilweise, je nach Dauer des effektiven Schulbesuchs widerrufen.

Für jene Studientitel deren Anerkennung aufgrund der im Bereich geltenden Bestimmungen bzw. Gleichstellung (D.P.R. Nr. 197/80 Art. 6 und LG. Nr. 7/2002 Art. 74) nicht im Vorhinein sicher ist, wird die Studienbeihilfe erst nach Vorlagen der entsprechenden Anerkennung von Seiten des Gesundheitsministeriums oder Gleichwertigkeitserklärung von Seiten des zuständigen Landesrates der Autonomen Provinz Bozen, ausgezahlt.

### IX) VORSCHÜSSE

Auf Antrag des/der Gesuchstellers/in ist die Gewährung von Vorschüssen auf die Studienbeihilfe möglich. Der Vorschuß ist nur für Kurse mit einer Gesamtmindestdauer von 24 Monaten und in der Höhe von maximal 40% der Studienbeihilfe gewährt.

Von der Gewährung des Vorschusses sind jene ausgeschlossen, für welche für die Gewährung der Studienbeihilfe die Anerkennung des Studientitels in dieser Ausschreibung vorgeschrieben ist.

Der Vorschuss muss an die Landesverwaltung rückerstattet werden, falls der/die Student/in nicht mindestens die Hälfte des Studienjahres absolviert hat.

### X) STICHPROBENKONTROLLEN

(1) Im Sinne des Artikels 2, Absatz 3, des Landesgesetzes Nr. 17/93, in geltender Fassung, führt die Landesverwaltung bei mindestens 6 % der Anträge geeignete Stichprobenkontrollen über den Wahrheitsgehalt der Angaben durch.

(2) Die zu kontrollierenden Anträge werden mittels Auslosung bestimmt und von einer internen Kommission, bestehend aus der Direktorin des Amtes für Ausbildung des Gesundheitspersonals und zwei Sachbearbeitern/innen, ausgewählt. Die Kommission legt fest, welche Angaben zu kontrollieren, nach wel-

### VIII) ASSEGNAZIONE E LIQUIDAZIONE DEGLI ASSEGNI DI STUDIO

La Giunta Provinciale delibera la concessione degli assegni di studio, che verranno liquidati agli studenti o per essi ai loro legali rappresentanti.

La liquidazione dell'assegno di studio è subordinata alla regolare frequenza della scuola o del corso per cui l'assegno è stato concesso. Qualora lo/a studente/ssa non superi il periodo di prova o si ritiri dalla scuola o dal corso, l'assegno di studio già concesso viene revocato in tutto o in parte, secondo l'effettivo periodo di frequenza.

Per i titoli di studio per i quali il riconoscimento in base alle vigenti disposizioni in materia o la dichiarazione di equipollenza (D.P.R. n. 197/80 art. 6 e L.P. n. 7/2002 art. 74) non sono certi, la liquidazione dell'assegno di studio avverrà solo in seguito a presentazione dell'avvenuto riconoscimento, rilasciato dal Ministero della salute o della dichiarazione di equipollenza rilasciata dal competente Assessore della Provincia Autonoma di Bolzano.

### IX) ANTICIPI

Su richiesta dell'interessato è possibile la concessione di anticipi sull'assegno di studio. Detto anticipo è concesso solo per la frequenza di corsi della durata minima complessiva di 24 mesi e per un importo massimo non superiore al 40% dell'assegno di studio.

Sono esclusi dalla concessione dell'anticipo coloro per i quali la concessione dell'assegno è subordinata nel presente bando al riconoscimento del titolo di studio.

L'anticipo deve essere restituito all'Amministrazione Provinciale, nel caso in cui lo/a studente/ssa non abbia frequentato almeno la metà dell'anno di corso, per il quale ha presentato domanda.

### X) CONTROLLI A CAMPIONE

(1) Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della Legge Provinciale n. 17/93, con successive modifiche, l'Amministrazione Provinciale esegue, per almeno il 6 % delle domande, idonei controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni.

(2) Le domande da controllare sono individuate mediante sorteggio e scelte da una commissione interna, costituita dalla Direttrice dell'Ufficio formazione personale sanitario e da due collaboratori/trici amministrativi/e. La commissione determina quali sono le dichiarazioni da controllare, le modalità di

chen Modalitäten die Kontrollen durchzuführen und welche Unterlagen dabei von den betroffenen Antragstellern/innen vorzulegen sind.

(3) Wenn die Kontrollen ergeben, dass die Angaben nur geringfügig von den erhobenen Daten abweichen, so wird die Studienbeihilfe auf der Grundlage der richtigen Daten herabgesetzt. Der dem/der Bewerber/in nicht zustehende Differenzbetrag ist an die Landesverwaltung zurückzuzahlen.

(4) Wenn die Kontrollen in anderen Fällen ergeben, dass die Angaben nicht der Wahrheit entsprechen, wird dem/der Falscherklärer/in die aufgrund der falschen Angaben gewährte Studienbeihilfe entzogen. Zuzüglich sind die gesetzlichen Zinsen der Landesverwaltung zurückzuzahlen. Im Sinne des Art. 2 *bis* des LG.Nr. 17/93, in geltender Fassung, wird er/sie von dieser Gewährung ausgeschlossen und kann für folgenden Zeitabschnitt keine Vergünstigungen in Anspruch nehmen:

- bis zu 2 Jahren für unrechtmäßig bezogene Studienbeihilfen bis zu einem Betrag von höchstens 5.000,00 Euro.
- bis zu 3 Jahre für unrechtmäßig bezogene Studienbeihilfen, deren Betrag zwischen 5.000,01 Euro und 10.000,00 Euro liegt.

Diese Zeitabschnitte beginnen mit dem Tag, an dem die letzte Handlung oder Unterlassung, welche die Gewährung der Studienbeihilfe zur Folge hatte, begangen wurde.

DER LANDESRAT  
DR. RICHARD THEINER

controllo ed i documenti che i/le richiedenti interessati/e devono inoltrare.

(3) Se dai controlli emerge solo una piccola divergenza tra i dati dichiarati e quelli verificati, l'assegno di studio viene ridotto sulla base dei dati corretti. La differenza non spettante al/alla beneficiario/a deve essere restituita all'Amministrazione Provinciale.

(4) Se, in altri casi, dai controlli emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la beneficiario/a decade dall'assegno di studio conseguito sulla base delle dichiarazioni non veritiere. Sono da restituire in aggiunta gli interessi legali all'Amministrazione Provinciale. Ai sensi dell'art. 2 *bis* della L.P. n. 17/93, e successive modifiche, egli/ella viene escluso/a dall'assegnazione e non può fruire di assegni di studio per il seguente periodo:

- fino a 2 anni, per gli assegni di studio indebitamente percepiti fino ad un importo pari o inferiore ad Euro 5.000,00;
- fino a 3 anni, per gli assegni studio, indebitamente percepiti di importo compreso tra Euro 5.000,01 e Euro 10.000,00.

Tali periodi decorrono dalla data, nella quale è stata commessa l'ultima azione o omissione che ha costituito il presupposto per la concessione dell'assegno di studio indebitamente percepito.

L'ASSESSORE  
DOTT. RICHARD THEINER

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNES  
vom 17. September 2009, Nr. 165/2.2.

**Wettbewerbsausschreibung für die Ernennung zur Direktorin oder zum Direktor des Amtes für Hygiene und öffentliche Gesundheit (Abteilung 23 - Gesundheitswesen, Amt 6.)**

Art. 1  
*Gegenstand des Wettbewerbs*

1. Es ist ein Wettbewerb für die Ernennung zur Direktorin oder zum Direktor des Amtes für Hygiene und öffentliche Gesundheit in der Abteilung 23. - Gesundheitswesen, Amt 6, (L.G. vom 23.04.1992, Nr. 10, und D.LH. vom 25.06.1996, Nr. 21, in geltender Fassung,) ausgeschrieben.

Art. 2  
*Anforderungsprofil*

An die Direktorin oder an den Direktor werden folgende Anforderungen gestellt:

- a) Fachkompetenz:
- Autonomiestatut und Durchführungsbestimmungen.
  - Kenntnisse der territorialen Dienste im Bereich der Hygiene und öffentlichen Gesundheit: Organisation, Aufgaben und Zuständigkeiten.
  - Lebensmittelsicherheit und -hygiene: Verwaltungsverfahren und Verwaltungsstrafen.
  - Zuständigkeiten des Landes im Bereich Impfungen.
  - Verwaltungsstrafen in den Bereichen Hygiene und öffentliche Gesundheit.
  - Ermächtigungen im Gesundheitswesen.
  - Gesundheitserziehung und Gesundheitsförderung: Beiträge, Beihilfen und Finanzierungen.
  - Ämter- und Personalordnung des Landes.
  - Kenntnisse der verwaltungsrechtlichen Verfahrensbestimmungen und der Bestimmungen über den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen.
  - Finanzgebarung und Buchhaltung des Landes.
  - Kenntnisse der Datenschutzbestimmungen.
  - Kenntnisse im EDV-Bereich mit besonderer Berücksichtigung von Office-Automation.
  - Beherrschung der deutschen und der italienischen Sprache, so dass eine flüssige Abwicklung der Geschäfte in jeder der beiden Sprachen gewährleistet ist.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE 17 settembre 2009, n. 165/2.2.

**Bando di concorso per la nomina a direttrice o direttore dell'Ufficio igiene e salute pubblica (Ripartizione 23 - Sanità, Ufficio 6.)**

Art. 1  
*Oggetto del concorso*

1. È indetto un concorso per la nomina a direttrice o direttore dell'Ufficio igiene e salute pubblica della Ripartizione 23. - Sanità, Ufficio 6, (l.p. del 23.04.1992, n. 10 e D.P.G.P. del 25.06.1996, n. 21 successive modifiche).

Art. 2  
*Capacità ed attitudini richieste*

Alla direttrice o al direttore vengono richieste le seguenti capacità ed attitudini:

- a) Competenza professionale:
- Statuto di autonomia e norme di attuazione;
  - conoscenza dei servizi territoriali di igiene e sanità pubblica: organizzazione, compiti e funzioni;
  - sicurezza alimentare ed igiene degli alimenti: procedimento amministrativo e sanzioni;
  - competenza della Provincia in ambito delle vaccinazioni;
  - sanzioni amministrative in materia di igiene e sanità pubblica;
  - autorizzazioni sanitarie;
  - settore dell'educazione e sviluppo della salute: contributi, sussidi e finanziamenti;
  - ordinamento degli uffici e del personale della Provincia;
  - conoscenze delle norme sui procedimenti amministrativi e sul diritto di accesso alla documentazione amministrativa;
  - gestione finanziaria e contabile della Provincia;
  - conoscenze in materia di protezione dei dati;
  - conoscenze nel settore dell'EDP con particolare riguardo all'office-automation;
  - padronanza della lingua tedesca e italiana che consenta una trattazione fluida degli affari in ciascuna delle due lingue.

- b) **Methodische Kompetenz:**
- Planung und Organisation der Arbeit, sowie Zeiten- und Prioritätenmanagement.
  - Organisationsentwicklung.
  - Teamentwicklung und -arbeit.
  - Verhandlung und Präsentation.
  - Moderation und Mediation.
  - Konfliktmanagement.
  - Projektmanagement.
  - Netzwerkarbeit.
- c) **Persönliche und soziale Kompetenz:**
- Mitarbeiterführung.
  - Entscheidungsfreude, Eigeninitiative und Kreativität.
  - Flexibilität und Innovationsfähigkeit.
  - Kommunikationsfähigkeiten.
  - Stressresistenz.
  - Selbstmotivation und Motivation der Mitarbeiter.
  - Zielorientiertheit.
  - Kostenbewusstsein.

#### Art. 3

##### *Termin für die Einreichung der Gesuche*

1. Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb ist gemäß den Formblättern in der Anlage zu dieser Ausschreibung abzufassen. Das Gesuch ist innerhalb von dreißig Tagen nach der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Region der Autonomen Provinz Bozen, Organisationsamt, Crispi Straße 3, 3<sup>o</sup> Stock, 39100 Bozen, einzureichen. Die Gesuche müssen bis 17.00 Uhr des Tages, an dem der oben genannte Termin verfällt, beim Organisationsamt einlangen.

2. Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb des im Absatz 1 genannten Termins als Einschreibesendung, abgeschickt werden.

#### Art. 4

##### *Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb*

1. Zum Wettbewerb sind die Planstelleninhaberinnen/-inhaber oder befristet Bedienstete mit Eigenschaft (bei Fälligkeit des Einschreibetermins) des Landes oder anderer öffentlicher Körperschaften zugelassen, die:

- a) ein effektives Dienstalter (Vollzeitstelle, fortlaufend) von mindestens 4 Jahren in der achten oder neunten Funktionsebene haben;
- b) im Besitze eines Doktorates sind.

2. Auf Vorschlag des/der zuständigen Abteilungsleiters/-leiterin ist zum Wettbewerb au-

- b) **Competenza metodica:**
- programmazione ed organizzazione del lavoro nonché gestione dei tempi e delle priorità;
  - sviluppo dell'organizzazione;
  - creazione di e lavoro in team;
  - contrattazione e presentazione;
  - moderazione e mediazione;
  - gestione di conflitti;
  - project-management;
  - lavoro di rete.
- c) **Competenza personale e sociale:**
- gestione del personale;
  - spirito decisionale, iniziativa e creatività;
  - flessibilità e spirito innovativo;
  - doti di comunicazione;
  - capacità di gestire situazioni di stress;
  - automotivazione e motivazione dei collaboratori;
  - orientamento a risultato;
  - capacità di gestione dei costi.

#### Art. 3

##### *Termine per la presentazione delle domande di ammissione*

1. La domanda di ammissione al concorso deve essere redatta in conformità ai moduli allegati al presente bando. La domanda va presentata entro trenta giorni dal giorno della pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione alla Provincia autonoma di Bolzano, Ufficio organizzazione, via Crispi n. 3, 3<sup>o</sup> piano, 39100 Bolzano. Le domande devono pervenire all'Ufficio organizzazione entro le ore 17.00 del giorno di scadenza indicato.

2. Si considerano presentate in tempo utile le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui al comma 1.

#### Art. 4

##### *Requisiti di ammissione al concorso*

1. Al concorso sono ammessi le dipendenti ed i dipendenti di ruolo o a tempo determinato con idoneità (al momento della scadenza del bando) della Provincia o di altri Enti pubblici che:

- a) hanno un'anzianità di almeno quattro anni di servizio effettivo (a tempo pieno, continuativo) nell'ottava o nona qualifica funzionale;
- b) sono in possesso di un diploma di laurea;

2. Al concorso è inoltre ammesso, previa proposta del/della direttore/direttrice di ripartizione com-

ßerdem auch ein/eine Stammrollenbediensteter/-bedienstete der Abteilung zugelassen, der das von der Ausschreibung betroffene Amt angehört. Aus dem Vorschlag muss die besondere Eignung des/der Bediensteten zur Übernahme von Führungsaufgaben hervorgehen. Dieser/diese Kandidat/ Kandidatin muss ein Dienstalter von mindestens zehn Jahren in der sechsten oder in einer höheren Funktionsebene haben.

3. Zum Wettbewerb sind außerdem jene Personen zugelassen, die nicht der öffentlichen Verwaltung angehören und, zusätzlich zu den Voraussetzungen für die Aufnahme in den Landesdienst, im Besitze eines Doktorates sind und eine mindestens vierjährige, fortlaufende, Berufserfahrung als Angestellter oder Freiberufler in den Sachgebieten haben, die mit den Aufgaben der Verwaltung und insbesondere mit denen des ausgeschriebenen Amtes zusammenhängen.

4. Die Voraussetzungen müssen zum Zeitpunkt des Termins für die Einreichung des Gesuches für die Zulassung zum Wettbewerb bestehen.

5. Die Entscheidungen über die Zulassung oder den Ausschluss vom Wettbewerb werden von der Prüfungskommission getroffen und sind endgültig.

#### Art. 5 Vorauswahl

1. Die zum Wettbewerb zugelassenen Bewerber/Bewerberinnen werden einer Vorauswahl unterzogen. Diese besteht aus einer schriftlichen Prüfung über die im Art. 2 angeführten Kompetenzen.

2. Die von Abs. 1 vorgesehene schriftliche Prüfung kann die Bearbeitung mehrerer Fragen und Aufgaben auch praktischer Natur vorsehen.

3. Die Dauer der schriftlichen Prüfung wird von der Prüfungskommission auf nicht weniger als zwei und nicht mehr als vier Stunden festgelegt.

4. Zwischen der schriftlichen Einladung zur Teilnahme und dem Prüfungstermin müssen wenigstens fünfzehn Tage liegen. Die Einladung erfolgt mittels persönlicher Übergabe an den Betroffenen, bestätigt durch eine Erklärung desselben, oder durch eingeschriebenen Brief mit Rückantwort. Sollte der Rückschein nicht unterfertigt sein, so nimmt man als Empfangsdatum das vom Postboten auf dem Briefumschlag oder Rückschein eingetragenen Datum an.

5. Die Abwesenheit bei der Prüfung oder bei der im Artikel 6 vorgesehenen Auswahl bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

petente per l'ufficio messo a concorso anche un/una dipendente di ruolo della stessa Ripartizione con un'anzianità di servizio di almeno dieci anni in una qualifica funzionale non inferiore alla sesta. Dalla proposta deve risultare che il/la dipendente abbia dimostrato particolare attitudine all'espletamento di compiti dirigenziali.

3. Al concorso sono inoltre ammesse persone estranee alla Pubblica amministrazione, in possesso, oltre ai requisiti prescritti per l'accesso all'impiego presso l'Amministrazione provinciale, di un diploma di laurea con almeno quattro anni continuativi di lavoro dipendente o professionale in materie attinenti all'attività dell'amministrazione, e in particolare dell'ufficio bandito.

4. I requisiti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

5. I provvedimenti relativi all'ammissione o all'esclusione dal concorso vengono adottati dalla commissione di selezione e sono definitivi.

#### Art. 5 Preselezione

1. I/e candidati/candidate ammessi/ammesse al concorso sono sottoposti ad una preselezione consistente in una prova scritta che verte sulle competenze indicate all'art. 2.

2. La prova scritta di cui al comma 1 può verte su più argomenti o compiti anche di contenuto pratico.

3. La durata della prova scritta è determinata dalla Commissione in non meno di due e non più di quattro ore.

4. Tra l'invito scritto alla prova d'esame e la data della medesima deve intercorrere un periodo non inferiore a quindici giorni. L'invito avviene mediante consegna nelle mani proprie del destinatario, risultante da dichiarazione dello stesso, o mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento. In caso di avviso di ricevimento non firmato si presume come data di ricevimento la data dell'avviso sottoscritto dall'agente postale risultante dalla busta o dall'avviso di ricevimento.

5. L'assenza dall'esame o dalla selezione di cui all'articolo 6 comporta l'esclusione dal concorso, quale ne sia la causa.

6. Um zur Prüfung zugelassen zu werden, müssen die Kandidaten einen gültigen Ausweis mitbringen.

7. Am Ende der Vorauswahl wird aufgrund der in der schriftlichen Prüfung erhaltenen Punktwertung eine Rangordnung erstellt. Von der Auswahl werden jene Kandidaten/Kandidatinnen ausgeschlossen, die bei der schriftlichen Prüfung nicht eine Bewertung von wenigstens 7/10 erhalten haben.

8. Soweit in diesem Artikel nicht anders geregelt, finden die einschlägigen Bestimmungen Anwendung, die bei den öffentlichen Wettbewerben für die Aufnahme in den Landesdienst gelten.

#### Art. 6 *Auswahl*

1. Die Auswahl besteht aus einer mündlichen Prüfung, die auch in mehrere Teilprüfungen oder Gespräche gegliedert und mit schriftlichen Teilen ergänzt werden kann, mit dem Ziel, die im Artikel 2 der vorliegenden Ausschreibung angeführten Kenntnisse und Fähigkeiten des Bewerbers zu bewerten. Die Prüfungen können, auch nur teilweise, in folgenden Formen abgewickelt werden:

- a) Vortag,
- b) Behandlung von Fallbeispielen,
- c) Kolloquium,
- d) situationsbezogenes Verhalten der Bewerber.

2. Am Ende des Auswahlverfahrens ermittelt die Kommission die Gewinnerin oder den Gewinner.

#### Art. 7 *Prüfungskommission*

1. Die Prüfungskommission wird von dem/der Direktor/Direktorin der Abteilung 2 ernannt. Ihre Zusammensetzung ist im Artikel 17, Absatz 4, des L.G. vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, geregelt.

2. Die Prüfungskommission ist für den Erlass aller Maßnahmen zuständig, die mit der Abwicklung der im Wettbewerb verbundenen Vorauswahl und Auswahl zusammenhängen. Die Maßnahmen der Kommission sind endgültig. Es besteht die Möglichkeit, gegen diese an die zuständige Gerichtsbehörde zu rekurrieren.

6. Per essere ammessi all'esame scritto i candidati dovranno presentarsi muniti di un valido documento di riconoscimento.

7. Alla fine della preselezione viene formata la graduatoria sulla base del punteggio ottenuto nella prova scritta. Sono esclusi dalla selezione finali i/le candidati/candidate che non abbiano riportato nella prova scritta una votazione di almeno 7/10.

8. Per quanto non diversamente disciplinato dal presente articolo trovano applicazione le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi per l'assunzione nell'impiego provinciale.

#### Art. 6 *Selezione*

1. La selezione finale consiste in un esame orale, articolato in una o più esercitazioni e colloqui, eventualmente integrati con elementi scritti, al fine di valutare le conoscenze e capacità del candidato richieste all'articolo 2 del presente bando di concorso. L'esame può essere svolto, in tutto o in parte, nelle seguenti forme:

- a) conferenza orale;
- b) trattazione di casi esemplificativi;
- c) colloquio;
- d) comportamento del candidato in situazioni specifiche;

2. Al termine della procedura di selezione finale la commissione individua la vincitrice o il vincitore della selezione.

#### Art. 7 *Commissione di selezione*

1. La commissione di selezione viene nominata dal/dalla direttore/direttrice della ripartizione 2. La sua composizione è disciplinata dall'articolo 17, comma 4, della l.p. del 23 aprile 1992, n. 10 e successive modifiche.

2. La commissione è competente per l'adozione di tutti i provvedimenti connessi con la procedura di preselezione e selezione previsti per l'espletamento del presente concorso. I provvedimenti della commissione sono definitivi. Contro di essi è possibile ricorrere all'autorità giudiziaria competente.

## Art. 8

*Ernennung des Siegers/der Siegerin*

1. Nach Abschluss des Auswahlverfahrens leitet die Kommission die Unterlagen an die Abteilung 4. - Personal weiter, welche die Ernennung des/der Siegers/Siegerin in die Wege leitet und die Eintragung in den Abschnitt B des Verzeichnisses der Führungskräfteanwärter/-anwärterinnen veranlasst. Der/die Sieger/Siegerin wird mit Dekret des Landeshauptmannes zum/zur Direktor/Direktorin der ausgeschriebenen Stelle ernannt.

2. Der/die zum/zur Direktor/Direktorin ernannte Kandidat/Kandidatin übernimmt die entsprechenden Funktionen sobald das Dekret in Kraft tritt.

## Art. 9

*Funktionszulage*

1. Die Funktionszulage wird gemäß Artikel 22 des L.G. Nr. 10/1992, in geltender Fassung, durch die Anwendung des Koeffizienten 0,90 festgelegt.

Anlage:

- ❖ Formblatt für Landesbedienstete
- ❖ Formblatt für externe Bewerber

## Art. 8

*Nomina del vincitore/della vincitrice*

1. Espletate le procedure di selezione la commissione rimette gli atti alla Ripartizione 4 - Personale che avvia il procedimento per la nomina a direttore/direttrice e che predispose l'iscrizione nella sezione B dell'albo degli aspiranti dirigenti. Il/la vincitore/vincitrice viene nominato/a direttore/direttrice del posto messo a concorso con decreto del Presidente del Provincia.

2. Il/la candidato/candidata nominato/nominata direttore/direttrice assume le relative funzioni appena il rispettivo decreto diventi esecutivo.

## Art. 9

*Indennità di funzione*

1. L'indennità di funzione viene determinata applicando ai sensi dell'articolo 22 della l.p. n. 10/1992 e successive modifiche, il coefficiente 0,90.

Allegato:

- ❖ modulo per dipendenti provinciali
- ❖ modulo per candidati esterni

## Formblatt für Landesbedienstete

An die  
AUTONOME PROVINZ BOZEN  
2.2. Organisationsamt  
Crispistr. 3  
39100 Bozen  
Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
E-Mail: [organisation@provinz.bz.it](mailto:organisation@provinz.bz.it)

**Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb für die Ernennung zum/zur Direktor/Direktorin des**  
.....

**Abschnitt A - Antragsteller/in**

Vorname .....	Zuname .....
geboren am .....	geboren in .....
wohnhaft in der Gemeinde .....	PLZ .....
Fraktion/Straße .....	Nr. .... Tel. .... E-Mail .....

**Abschnitt B - Andere Angaben und Erklärungen**

Der/die Unterfertigte erklärt:

- a) Planstelleninhaber/in des Landes  - Abteilung ..... Amt ..... zu sein
- b) seit ..... in die ..... Funktionsebene eingestuft zu sein,
- c) im Besitze des folgenden Studientitels zu sein:  Doktorat in .....
- d) dass bei der Landesverwaltung seine/ihre Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung/Angliederung an eine der drei Sprachgruppen aufliegt, aus welcher hervorgeht, dass er/sie sich der im beiliegenden, verschlossenen, namentlichen Umschlag angegebenen Sprachgruppe zugehörig/angegliedert erklärt hat.

**Die Erklärung der Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen muss in einem eigenen, geschlossenen, namentlichen Umschlag, im Sinne vom 3. Komma, Artikel 20/ter des DPR vom 26.7.1976, Nr. 752 eingeschlossen werden und diesem Antrag beigelegt werden.**

Der/die Antragsteller/in kann das Auswahlverfahren in deutscher oder in italienischer Sprache ablegen.

**Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs.D. Nr. 196/2003)**

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 10/1992 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist die Direktorin des Organisationsamtes.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Datum.....

Unterschrift.....

Moduli per dipendenti provinciali

Alla  
 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
 2.2. Ufficio organizzazione  
 Via Crispi, 3  
 39100 Bolzano  
 Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
 E-Mail: [organizzazione@provincia.bz.it](mailto:organizzazione@provincia.bz.it)

**Domanda per l'ammissione al concorso per la nomina a direttore/direttrice dell'**  
 .....

**Sezione A - Richiedente**

Nome ..... Cognome .....

nato/a il ..... nato/a a .....

residente nel Comune di ..... CAP .....

Frazione/Via ..... n. .... tel. .... e-mail .....

**Sezione B - Altre indicazioni o dichiarazioni**

Il/la sottoscritto/a dichiara:

- a) di essere dipendente di ruolo della Provincia  - Ripartizione ..... Ufficio .....
- b) di essere inquadrato dal ..... nella ..... qualifica funzionale,
- c) di essere nel possesso del seguente titolo di studio:  laurea in .....
- d) che l'Amministrazione provinciale è in possesso della sua dichiarazione di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, dalla quale risulta, che egli/ella si è dichiarato/a appartenente/agggregato/a al gruppo linguistico di cui al plico chiuso, nominativo, allegato alla presente domanda.

**La dichiarazione di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere collocata in un'apposita busta chiusa, nominativa, ai sensi del 3. comma dell'articolo 20/ter del DPR n.752, del 26.7.1976, da allegarsi alla presente domanda.**

Il/la candidato/a può a sua scelta sostenere le prove d'esame in lingua tedesca oppure in lingua italiana.

**Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)**

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 10/1992. Responsabile del trattamento è la Direttrice dell'Ufficio organizzazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Data .....

firma .....

## Formblatt für externe Bewerber/innen

An die  
AUTONOME PROVINZ BOZEN  
2.2. Organisationsamt  
Crispistr. 3  
39100 Bozen  
Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
E-Mail: [organisation@provinz.bz.it](mailto:organisation@provinz.bz.it)

## Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb für die Ernennung zum/zur Direktor/Direktorin des

.....

## Abschnitt A - Antragsteller/in

Vorname .....	Zuname .....
geboren am .....	geboren in .....
wohnhaft in der Gemeinde .....	PLZ .....
Fraktion/Straße .....	Nr. .... Tel. .... E-Mail .....

## Abschnitt B - Andere Angaben und Erklärungen

Der/die Unterfertigte erklärt:

- a) ..... Staatsbürger/in zu sein,
- b) in den Wählerlisten der Gemeinde ..... eingetragen zu sein (nicht eingetragen oder aus den Listen gestrichen worden zu sein - Grund angeben: .....),
- c) dass gegen ihn/sie keine strafrechtlichen Verurteilungen verhängt worden sind und auch keine strafrechtlichen Verfahren behängen,
- d) den mit der ausgeschriebenen Stelle verbundenen Zweisprachigkeitsnachweis A zu besitzen (Angehörige der ladinischen Sprachgruppe müssen außerdem die Kenntnis der ladinischen Sprache nachweisen),
- e) Planstelleninhaber/in bei einer öffentlichen Körperschaft ..... zu sein, ein effektives Dienstalter von ..... Jahren (**mindestens 4**) in der 8. oder 9. Funktionsebene zu haben; **oder** nicht der öffentlichen Verwaltung anzugehören, die Voraussetzungen für die Aufnahme in den Landesdienst zu erfüllen und ..... Jahre (**mindestens 4**) Berufserfahrung als Angestellter oder Freiberufler in den Sachgebieten aufzuweisen, die mit den institutionellen Aufgaben der Landesverwaltung zusammenhängen,
- f) die körperliche Eignung für den Dienst zu besitzen (Die Verwaltung kann den externen Sieger vor Dienstantritt einer ärztlichen Kontrollvisite unterziehen),
- g) im Besitze des folgenden Studientitels zu sein ..... erworben an der Universität ....., in .....

Die im Ausland erworbenen akademischen Studientitel werden für die Teilnahme als zweckdienlich erachtet, sofern diese im Sinne von Artikel 38, Komma 3 des Legislativdekretes vom 30.3.2001, Nr.165 als gleichgestellt anerkannt wurden.

Zu diesem Zwecke muss dem Antragsgesuch, unter sonstigen Anschluss, die Eckdaten der Gleichstellungsaktes bezüglich des entsprechenden italienischen Studientitels laut der geltenden Bestimmungen (**entsprechende Unterlagen beilegen**).

Falls die beantragte Gleichstellung des im Ausland erworbenen Studientitels noch nicht erfolgt ist, wird der/die Kandidat/in mit Vorbehalt zu den Prüfungen zugelassen sofern er/sie nachweisen kann, die Prozedur bezüglich Ausstellung des oben genannten Dekretes (gemäß Art.38, Komma 3 des Legislativdekretes Nr. 165 vom 30.3.2001) (**entsprechende Unterlagen beilegen**).

Der/die Kandidat/in muss auf jeden Fall zum Zeitpunkt der etwaigen Anstellung im Besitze der Gleichstellung sein.

h) Adressenänderungen rechtzeitig mitzuteilen;

### Abschnitt C - Verpflichtend beizulegende Unterlagen:

- Lebenslauf laut „Europass Vorlage“
- Dienstbescheinigungen
- Etwaige Dokumentation zum Studientitel
- Dokumentation über geleistete Tätigkeiten
- Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung\*

\*Die Erklärung\* der Zugehörigkeit/Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen muss in einem eigenen, geschlossenen, namentlichen Umschlag, im Sinne vom 3. Komma, Artikel 20/ter des DPR vom 26.7.1976, Nr. 752 eingeschlossen werden und diesem Antrag beigefügt werden.

\* darf nicht älter als 6 Monate sein.

Der/die Antragsteller/in kann das Auswahlverfahren in deutscher oder italienischer Sprache ablegen.

### Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs.D. Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 10/1992 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist die Direktorin des Organisationsamtes.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Datum

Unterschrift

.....

.....

## Modulo per candidati/e esterni/e

Alla  
 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
 2.2. Ufficio organizzazione  
 Via Crispi, 3  
 39100 Bolzano  
 Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
 E-Mail: [organizzazione@provincia.bz.it](mailto:organizzazione@provincia.bz.it)

**Domanda per l'ammissione al concorso per la nomina a direttore/direttrice dell'**

.....

**Sezione A - Richiedente -**

Nome ..... Cognome .....

nato/a il ..... nato/a a.....

residente nel Comune di ..... CAP .....

Frazione/Via ..... n. .... tel. .... e-mail .....

**Sezione B - Altre indicazioni o dichiarazioni**

Il/la sottoscritto/a dichiara:

- a) di essere cittadino .....,
- b) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di ..... (ovvero non iscritto/a - cancellato/a dalle liste elettorali perché .....),
- c) di non aver riportato condanne penali e di non avere in corso procedimenti di tale natura,
- d) di essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca A connesso con il posto messo a concorso (i candidati appartenenti al gruppo linguistico ladino devono inoltre dimostrare la conoscenza della lingua ladina),
- e) di essere dipendente di ruolo di un ente pubblico .....,  
 di avere un'anzianità di ..... anni (**almeno 4**) di servizio effettivo nell'ottava o nona qualifica funzionale;  
**oppure**  
 di essere estraneo/a alla pubblica amministrazione, di essere in possesso dei requisiti prescritti per l'accesso all'impiego presso l'Amministrazione provinciale, e di avere ..... anni (**almeno 4**) di esperienza di lavoro dipendente o professionale in materia attinente all'attività istituzionale dell'Amministrazione provinciale.
- f) di possedere idoneità fisica all'impiego (l'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre il vincitore esterno del concorso a una visita medica di controllo),
- g) di essere nel possesso del seguente titolo di studio ....., con seguito presso l'Università di ....., a .....

I titoli accademici rilasciati all'estero saranno considerati utili purché riconosciuti equipollenti alle lauree sud-dette ai sensi dell'art. 38, comma 3 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165. A tal fine, nella domanda di concorso devono essere indicati, a pena di esclusione, gli estremi del provvedimento di riconoscimento dell'equipollenza al corrispondente titolo di studio italiano in base alla normativa vigente (**allegare la relativa documentazione**).

Nel caso in cui l'equiparazione del titolo straniero non sia stata ancora dichiarata, il candidato sarà ammesso con riserva alle prove di concorso, purché dimostri di aver attivato la procedura per l'emanazione del decreto (di cui all'art. 38, comma 3, del decreto legislativo n. 165 del 30.3.2001) (**allegare la relativa documentazione**). L'equipollenza dovrà comunque essere posseduta al momento dell'eventuale assunzione.

h) di comunicare tempestivamente eventuali cambi d'indirizzo.

### Sezione C - documentazione da allegare obbligatoriamente:

- curriculum vitae "modello Europass"
- attestato di servizio
- eventuale documentazione relativa al titolo di studio
- documentazione sull'attività svolta
- dichiarazione di appartenenza/agggregazione al gruppo linguistico\*

La dichiarazione\* di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere collocata in un'apposita busta chiusa, nominativa, ai sensi del 3. comma dell'articolo 20/ter del DPR n.752 del 26.7.1976, da allegarsi alla presente domanda.

\* di data non anteriore a 6 mesi.

La dichiarazione\* di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere collocata in un'apposita busta chiusa, nominativa, ai sensi del 3. comma dell'articolo 20/ter del DPR n.752 del 26.7.1976, da allegarsi alla presente domanda.

\* di data non anteriore a 6 mesi.

Il/la candidato/a può a sua scelta sostenere le prove d'esame in lingua tedesca o italiana.

#### Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 10/1992. Responsabile del trattamento è la Direttrice dell'Ufficio organizzazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

data

firma

.....

.....

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNES  
vom 22. September 2009, Nr. 167/2.2.

**Wettbewerbsausschreibung für die Ernennung zur Direktorin oder zum Direktor des Amtes für Wildbach- und Lawinenverbauung Nord (Abteilung 30. - Wasserschutzbauten, Amt 5.)**

Art. 1

*Gegenstand des Wettbewerbs*

1. Es ist ein Wettbewerb für die Ernennung zur Direktorin oder zum Direktor des Amtes für Wildbach- und Lawinenverbauung Nord, Abteilung 30. - Wasserschutzbauten, Amt 5, (L.G. vom 23.04.1992, Nr. 10, in geltender Fassung, und D.LH vom 25.06.1996, Nr. 21) ausgeschrieben.

Art. 2

*Anforderungsprofil*

An die Direktorin oder an den Direktor werden folgende Anforderungen gestellt:

a) Fachkompetenz:

- Kenntnisse der Zuständigkeiten und der Gesetzgebung des Landes und des Staates in den Bereichen Bodenschutz, Wildbach- und Lawinenverbauung und öffentliches Wassergut.
- Kenntnisse der Bestimmungen in den Bereichen Arbeitssicherheit, Raumordnung, Landschaftsschutz, Zivilschutz, Forstwirtschaft und öffentliche Arbeiten, unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit des Sonderbetriebes für Bodenschutz, Wildbach- und Lawinenverbauung.
- Kenntnisse über hydrogeologische Gefahren und deren Vorbeugung.
- Kenntnisse über Planung und Ausführung von Flussbauten, Wildbach- und Lawinenverbauungen.
- Kenntnisse im Bereich der Ämter- und Personalordnung der Landesverwaltung.
- Kenntnisse im EDV-Bereich mit besonderer Berücksichtigung von GIS und CAD Applikationen.
- Kenntnisse der Verwaltungsverfahren.
- Beherrschung der deutschen und italienischen Sprache, so dass eine flüssige Abwicklung der Amtsgeschäfte in jeder der beiden Sprachen gewährleistet ist.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE  
22 settembre 2009, n. 167/2.2.

**Bando di concorso per la nomina a direttrice o direttore dell'Ufficio sistemazione bacini montani nord (Ripartizione 30. - Opere idrauliche, Ufficio 5.)**

Art. 1

*Oggetto del concorso*

1. È indetto un concorso per la nomina a direttrice o direttore dell'Ufficio Sistemazione bacini montani nord, Ripartizione 30. - Opere idrauliche, ufficio 5, (l.p. del 23.04.1992, n. 10 e successive modifiche e DPGP del 25.06.1996, n. 21).

Art. 2

*Capacità ed attitudini richieste*

Alla direttrice o al direttore vengono richieste le seguenti capacità ed attitudini:

a) competenza professionale:

- conoscenze delle competenze e della legislazione provinciale e statale in materia di difesa del suolo, sistemazioni idraulico forestali, difesa dalle valanghe e di demanio idrico;
- conoscenze della normativa in materia di sicurezza del lavoro; urbanistica, tutela del paesaggio, protezione civile, foreste e lavori pubblici, con particolare riguardo alle attività dell'Azienda Speciale per la regolazione dei corsi d'acqua e la difesa del suolo;
- conoscenze in materia di pericoli idrogeologici e rispettive misure di prevenzione;
- conoscenze in materia di progettazione ed esecuzione di opere idrauliche e di sistemazioni dei torrenti e opere paravalanghe;
- conoscenze in materia di ordinamento degli uffici e del personale dell'Amministrazione provinciale;
- conoscenze in campo informatico con particolare riguardo alle applicazioni GIS e AutoCad;
- conoscenza dei procedimenti amministrativi;
- padronanza delle lingue tedesca ed italiana che consenta una trattazione fluida degli affari in ciascuna delle due lingue.

## b) Methodische Kompetenz:

- Planung und Organisation der Arbeit.
- Zeit- und Prioritätenmanagement.
- Teamentwicklung und -arbeit.
- Verhandlungsführung.
- Moderation und Präsentationstechniken.
- Konfliktmanagement und Mediation.
- Projektmanagement.

## c) Persönliche und soziale Kompetenz:

- Mitarbeiterführung.
- Entscheidungsfreude, Eigeninitiative und Kreativität.
- Flexibilität und Innovationsfähigkeit.
- Kommunikationsfähigkeiten.
- Stressresistenz.
- Einfühlungsvermögen.
- Selbstmotivation und Motivation der Mitarbeiter.
- Zielorientiertheit.
- Kostenbewusstsein.

## Art. 3

*Termin für die Einreichung der Gesuche*

1. Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb ist gemäß den Formblättern in der Anlage zu dieser Ausschreibung abzufassen. Das Gesuch ist innerhalb von dreißig Tagen nach der Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Region der Autonomen Provinz Bozen, Organisationsamt, Crispi Straße 3, 3° Stock, 39100 Bozen, einzureichen. Die Gesuche müssen bis 17.00 Uhr des Tages, an dem der oben genannte Termin verfällt, beim Organisationsamt einlangen.

2. Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb des im Absatz 1 genannten Termins als Einschreibesendung, abgeschickt werden.

## Art. 4

*Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb*

1. Zum Wettbewerb sind die Planstelleninhaberinnen/-inhaber oder befristet Bedienstete mit Eignung (bei Fälligkeit des Einschreibetermins) des Landes oder anderer öffentlicher Körperschaften zugelassen, die:

- a) ein effektives Dienstalter (Vollzeitstelle, fortlaufend) von mindestens 4 Jahren in der achten oder neunten Funktionsebene haben;

## b) competenza metodica:

- programmazione ed organizzazione del lavoro;
- gestione dei tempi e delle priorità;
- creazione di e lavoro in team;
- contrattazione;
- tecniche di moderazione e presentazione;
- gestione di conflitti e mediazione;
- project-management.

## c) competenza personale e sociale:

- gestione del personale;
- spirito decisionale, iniziativa e creatività;
- flessibilità e spirito innovativo;
- doti di comunicazione;
- capacità di gestire situazioni di stress;
- empatia;
- automotivazione e motivazione dei collaboratori;
- orientamento a risultato;
- capacità di gestione dei costi.

## Art. 3

*Termine per la presentazione delle domande di ammissione*

1. La domanda di ammissione al concorso deve essere redatta in conformità ai moduli allegati al presente bando. La domanda va presentata entro trenta giorni dal giorno della pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione alla Provincia autonoma di Bolzano, Ufficio organizzazione, via Crispi n. 3, 3° piano, 39100 Bolzano. Le domande devono pervenire all'Ufficio organizzazione entro le ore 17.00 del giorno di scadenza indicato.

2. Si considerano presentate in tempo utile le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui al comma 1.

## Art. 4

*Requisiti di ammissione al concorso*

1. Al concorso sono ammessi le dipendenti ed i dipendenti di ruolo o a tempo determinato con idoneità (al momento della scadenza del bando) della Provincia o di altri Enti pubblici che:

- a) hanno un'anzianità di almeno quattro anni di servizio effettivo (a tempo pieno, continuativo) nell'ottava o nona qualifica funzionale;

b) im Besitz eines Doktorates in Ingenieurwesen oder Forstwirtschaft und entsprechender Staatsprüfung sind.

2. Zum Wettbewerb sind außerdem jene Personen zugelassen, die nicht der öffentlichen Verwaltung angehören und, zusätzlich zu den Voraussetzungen für die Aufnahme in den Landesdienst, im Besitze eines Doktorates in Ingenieurwesen oder Forstwirtschaft und entsprechender Staatsprüfung sind und eine mindestens vierjährige, fortlaufende, Berufserfahrung als Angestellter oder Freiberufler in den Sachgebieten haben, die mit den Aufgaben der Verwaltung und insbesondere mit denen des ausgeschriebenen Amtes zusammenhängen.

3. Die Voraussetzungen müssen zum Zeitpunkt des Termins für die Einreichung des Gesuches für die Zulassung zum Wettbewerb bestehen.

4. Die Entscheidungen über die Zulassung oder den Ausschluss vom Wettbewerb werden von der Prüfungskommission getroffen und sind endgültig.

#### Art. 5 *Vorauswahl*

1. Die zum Wettbewerb zugelassenen Bewerber werden einer Vorauswahl unterzogen. Diese besteht aus einer schriftlichen Prüfung über die im Art. 2 angeführten Kompetenzen.

2. Die von Abs. 1 vorgesehene schriftliche Prüfung kann die Bearbeitung mehrerer Fragen und Aufgaben auch praktischer Natur vorsehen.

3. Die Dauer der schriftlichen Prüfung wird von der Prüfungskommission auf nicht weniger als zwei und nicht mehr als vier Stunden festgelegt.

4. Zwischen der schriftlichen Einladung zur Teilnahme und dem Prüfungstermin müssen wenigstens fünfzehn Tage liegen. Die Einladung erfolgt mittels persönlicher Übergabe an den Betroffenen, bestätigt durch eine Erklärung desselben, oder durch eingeschriebenen Brief mit Rückantwort. Sollte der Rückschein nicht unterfertigt sein, so nimmt man als Empfangsdatum das vom Postboten auf dem Briefumschlag oder Rückschein eingetragenen Datum an.

5. Die Abwesenheit bei der Prüfung oder bei der im Artikel 6 vorgesehenen Auswahl bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

6. Um zur Prüfung zugelassen zu werden, müssen die Kandidaten einen gültigen Ausweis mitbringen.

b) sono in possesso di una laurea in ingegneria o scienze forestali e del relativo esame di Stato.

2. Al concorso sono inoltre ammesse persone estranee alla Pubblica amministrazione, in possesso, oltre ai requisiti prescritti per l'accesso all'impiego presso l'Amministrazione provinciale, di una laurea in ingegneria o scienze forestali e del relativo esame di Stato e con almeno quattro anni continuativi di lavoro dipendente o professionale in materie attinenti all'attività dell'amministrazione, e in particolare dell'ufficio bandito.

3. I requisiti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

4. I provvedimenti relativi all'ammissione o all'esclusione dal concorso vengono adottati dalla commissione di selezione e sono definitivi.

#### Art. 5 *Preselezione*

1. I candidati ammessi al concorso sono sottoposti ad una preselezione consistente in una prova scritta che verte sulle competenze indicate all'art. 2.

2. La prova scritta di cui al comma 1 può verte su più argomenti o compiti anche di contenuto pratico.

3. La durata della prova scritta è determinata dalla Commissione in non meno di due e non più di quattro ore.

4. Tra l'invito scritto alla prova d'esame e la data della medesima deve intercorrere un periodo non inferiore a quindici giorni. L'invito avviene mediante consegna nelle mani proprie del destinatario, risultante da dichiarazione dello stesso, o mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento. In caso di avviso di ricevimento non firmato si presume come data di ricevimento la data dell'avviso sottoscritto dall'agente postale risultante dalla busta o dall'avviso di ricevimento.

5. L'assenza dall'esame o dalla selezione di cui all'articolo 6 comporta l'esclusione dal concorso, quale ne sia la causa.

6. Per essere ammessi all'esame scritto i candidati dovranno presentarsi muniti di un valido documento di riconoscimento.

7. Am Ende der Vorauswahl wird aufgrund der in der schriftlichen Prüfung erhaltenen Punktwertung eine Rangordnung erstellt. Von der Auswahl werden jene Kandidaten ausgeschlossen, die bei der schriftlichen Prüfung nicht eine Bewertung von wenigstens 7/10 erhalten haben.

8. Soweit in diesem Artikel nicht anders geregelt, finden die einschlägigen Bestimmungen Anwendung, die bei den öffentlichen Wettbewerben für die Aufnahme in den Landesdienst gelten.

Art. 6  
*Auswahl*

1. Die Auswahl besteht aus einer mündlichen Prüfung, die auch in mehrere Teilprüfungen oder Gespräche gegliedert und mit schriftlichen Teilen ergänzt werden kann, mit dem Ziel, die im Artikel 2 der vorliegenden Ausschreibung angeführten Kenntnisse und Fähigkeiten des Bewerbers zu bewerten. Die Prüfungen können, auch nur teilweise, in folgenden Formen abgewickelt werden:

- a) Vortrag,
- b) Behandlung von Fallbeispielen,
- c) Kolloquium,
- d) situationsbezogenes Verhalten der Bewerber.

2. Am Ende des Auswahlverfahrens ermittelt die Kommission die Gewinnerin oder den Gewinner.

Art. 7  
*Prüfungskommission*

1. Die Prüfungskommission wird von dem/der Direktor/Direktorin der Abteilung 2 ernannt. Ihre Zusammensetzung ist im Artikel 17, Absatz 4, des L.G. vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, geregelt.

2. Die Prüfungskommission ist für den Erlass aller Maßnahmen zuständig, die mit der Abwicklung der im Wettbewerb verbundenen Vorauswahl und Auswahl zusammenhängen. Die Maßnahmen der Kommission sind endgültig. Es besteht die Möglichkeit, gegen diese an die zuständige Gerichtsbehörde zu rekurrieren.

Art. 8  
*Ernennung des Siegers/der Siegerin*

1. Nach Abschluss des Auswahlverfahrens leitet die Kommission die Unterlagen an die Abteilung 4. - Personal weiter, welche die Ernennung des/der Sie-

7. Alla fine della preselezione viene formata la graduatoria sulla base del punteggio ottenuto nella prova scritta. Sono esclusi dalla selezione finali i candidati che non abbiano riportato nella prova scritta una votazione di almeno 7/10.

8. Per quanto non diversamente disciplinato dal presente articolo trovano applicazione le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi per l'assunzione nell'impiego provinciale.

Art. 6  
*Selezione*

1. La selezione finale consiste in un esame orale, articolato in una o più esercitazioni e colloqui, eventualmente integrati con elementi scritti, al fine di valutare le conoscenze e capacità del candidato richieste all'articolo 2 del presente bando di concorso. L'esame può essere svolto, in tutto o in parte, nelle seguenti forme:

- a) conferenza orale;
- b) trattazione di casi esemplificativi;
- c) colloquio;
- d) comportamento del candidato in situazioni specifiche;

2. Al termine della procedura di selezione finale la commissione individua la vincitrice o il vincitore della selezione.

Art. 7  
*Commissione di selezione*

1. La commissione di selezione viene nominata dal/dalla direttore/direttrice della ripartizione 2. La sua composizione è disciplinata dall'articolo 17, comma 4, della l.p. del 23 aprile 1992, n. 10 e successive modifiche.

2. La commissione è competente per l'adozione di tutti i provvedimenti connessi con la procedura di preselezione e selezione previsti per l'espletamento del presente concorso. I provvedimenti della commissione sono definitivi. Contro di essi è possibile ricorrere all'autorità giudiziaria competente.

Art. 8  
*Nomina del vincitore/della vincitrice*

1. Espletate le procedure di selezione la commissione rimette gli atti alla Ripartizione 4 - Personale che avvia il procedimento per la nomina a direttore/

gers/Siegerin in die Wege leitet und die Eintragung in den Abschnitt B des Verzeichnisses der Führungskräfteanwärter/-anwärterinnen veranlasst. Der/die Sieger/Siegerin wird mit Dekret des Landeshauptmannes zum/zur Direktor/Direktorin der ausgeschriebenen Stelle ernannt.

2. Der/die zum/zur Direktor/Direktorin ernannte Kandidat/Kandidatin übernimmt die entsprechenden Funktionen sobald das Dekret in Kraft tritt.

Art. 9  
*Funktionszulage*

1. Die Funktionszulage wird gemäß Artikel 22 des L.G. Nr. 10/1992, in geltender Fassung, durch die Anwendung des Koeffizienten 0,90 festgelegt.

Anlage:

- Formblatt für Landesbedienstete
- Formblatt für „externe“ Bewerber

direttrice e che predispose l'iscrizione nella sezione B dell'albo degli aspiranti dirigenti. Il/la vincitore/vincitrice viene nominato/nominata con decreto del Presidente della Provincia direttore/direttrice del posto messo a concorso.

2. Il/la candidato/candidata nominato/nominata direttore/direttrice assume le relative funzioni appena il rispettivo decreto diventi esecutivo.

Art. 9  
*Indennità di funzione*

1. L'indennità di funzione viene determinata applicando ai sensi dell'articolo 22 della l.p. n. 10/1992 e successive modifiche, il coefficiente 0,90.

Allegato:

- modulo per dipendenti provinciali
- modulo per candidati "esterni"

Formblatt für Landesbedienstete

An die  
 AUTONOME PROVINZ BOZEN  
 2.2. Organisationsamt  
 Crispistr. 3  
 39100 Bozen  
 Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
 E-Mail: [organisation@provinz.bz.it](mailto:organisation@provinz.bz.it)

**Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb für die Ernennung zum/zur Direktor/Direktorin des**  
 .....

**Abschnitt A - Antragsteller/in**

Vorname ..... Zuname .....

geboren am ..... geboren in.....

wohnhaft in der Gemeinde ..... PLZ .....

Fraktion/Straße ..... Nr. .... Tel. .... E-Mail .....

**Abschnitt B - Andere Angaben und Erklärungen**

Der/die Unterfertigte erklärt:

- a) Planstelleninhaber/in des Landes  - Abteilung .....Amt ..... zu sein,  
 b) seit..... in die ..... Funktionsebene eingestuft zu sein,  
 c) im Besitze des folgenden Studientitels zu sein:  Doktorat in .....
- d) dass bei der Landesverwaltung seine/ihre Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung/Angliederung an eine der drei Sprachgruppen aufliegt, aus welcher hervorgeht, dass er/sie sich der im beiliegenden, verschlossenen, namentlichen Umschlag angegebenen Sprachgruppe zugehörig/angegliedert erklärt hat.

**Die Erklärung der Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen muss in einem eigenen, geschlossenen, namentlichen Umschlag, im Sinne vom 3. Komma, Artikel 20/ter des DPR vom 26.7.1976, Nr. 752 eingeschlossen werden und diesem Antrag beigefügt werden.**

Der/die Antragsteller/in kann das Auswahlverfahren in deutscher oder in italienischer Sprache ablegen.

**Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs.D. Nr. 196/2003)**

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 10/1992 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist die Direktorin des Organisationsamtes.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Datum .....

Unterschrift .....

Moduli per dipendenti provinciali

Alla  
 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
 2.2. Ufficio organizzazione  
 Via Crispi, 3  
 39100 Bolzano  
 Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
 E-Mail: [organizzazione@provincia.bz.it](mailto:organizzazione@provincia.bz.it)

**Domanda per l'ammissione al concorso per la nomina a direttore/direttrice  
 dell'.....**

### Sezione A - Richiedente

Nome ..... Cognome .....

nato/a il ..... nato/a a.....

residente nel Comune di ..... CAP .....

Frazione/Via..... n. .... tel. .... e-mail .....

### Sezione B - Altre indicazioni o dichiarazioni

Il/la sottoscritto/a dichiara:

- a) di essere dipendente di ruolo della Provincia  - Ripartizione ..... Ufficio .....
- b) di essere inquadrato dal ..... nella ..... qualifica funzionale,
- c) di essere nel possesso del seguente titolo di studio:  laurea in .....
- d) che l'Amministrazione provinciale è in possesso della sua dichiarazione di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, dalla quale risulta, che egli/ella si è dichiarato/a appartenente/aggregato/a al gruppo linguistico di cui al plico chiuso, nominativo, allegato alla presente domanda.

**La dichiarazione di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere collocata in un'apposita busta chiusa, nominativa, ai sensi del 3. comma dell'articolo 20/ter del DPR n.752, del 26.7.1976, da allegarsi alla presente domanda.**

Il/la candidato/a può a sua scelta sostenere le prove d'esame in lingua tedesca oppure in lingua italiana.

### Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 10/1992. Responsabile del trattamento è la Direttrice dell'Ufficio organizzazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

data .....

firma .....

Formblatt für externe Bewerber/innen

An die  
AUTONOME PROVINZ BOZEN  
2.2. Organisationsamt  
Crispistr. 3  
39100 Bozen  
Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
E-Mail: [organisation@provinz.bz.it](mailto:organisation@provinz.bz.it)

### Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb für die Ernennung zum/zur Direktor/Direktorin des

.....

#### Abschnitt A - Antragsteller/in

Vorname ..... Zuname .....

geboren am ..... geboren in .....

wohnhaft in der Gemeinde ..... PLZ .....

Fraktion/Straße ..... Nr. .... Tel. .... E-Mail .....

#### Abschnitt B - Andere Angaben und Erklärungen

Der/die Unterfertigte erklärt:

- a) ..... Staatsbürger/in zu sein,
- b) in den Wählerlisten der Gemeinde..... eingetragen zu sein (nicht eingetragen oder aus den Listen gestrichen worden zu sein - Grund angeben: ..... )
- c) dass gegen ihn/sie keine strafrechtlichen Verurteilungen verhängt worden sind und auch keine strafrechtlichen Verfahren behängen,
- d) den mit der ausgeschriebenen Stelle verbundenen Zweisprachigkeitsnachweis A zu besitzen (Angehörige der ladinischen Sprachgruppe müssen außerdem die Kenntnis der ladinischen Sprache nachweisen),
- e) Planstelleninhaber/in bei einer öffentlichen Körperschaft ..... zu sein, ein effektives Dienstalter von ..... Jahren (**mindestens 4**) in der 8. oder 9. Funktionsebene zu haben;  
**oder**  
nicht der öffentlichen Verwaltung anzugehören, die Voraussetzungen für die Aufnahme in den Landesdienst zu erfüllen und ..... Jahre (**mindestens 4**) Berufserfahrung als Angestellter oder Freiberufler in den Sachgebieten aufzuweisen, die mit den institutionellen Aufgaben der Landesverwaltung zusammenhängen,
- f) die körperliche Eignung für den Dienst zu besitzen (Die Verwaltung kann den externen Sieger vor Dienstantritt einer ärztlichen Kontrollvisite unterziehen),
- g) im Besitze des folgenden Studientitels zu sein .....  
erworben an der Universität ....., in .....  
Die im Ausland erworbenen akademischen Studientitel werden für die Teilnahme als zweckdienlich erachtet, sofern diese im Sinne von Artikel 38, Komma 3 des Legislativdekretes vom 30.3.2001, Nr.165 als gleichgestellt anerkannt wurden.  
Zu diesem Zwecke muss dem Antragsgesuch, unter sonstigen Anschluss, die Eckdaten der Gleichstellungsaktes bezüglich des entsprechenden italienischen Studientitels laut der geltenden Bestimmungen (**entsprechende Unterlagen beilegen**).

Falls die beantragte Gleichstellung des im Ausland erworbenen Studientitels noch nicht erfolgt ist, wird der/die Kandidat/in mit Vorbehalt zu den Prüfungen zugelassen sofern er/sie nachweisen kann, die Prozedur bezüglich Ausstellung des oben genannten Dekretes (gemäß Art.38, Komma 3 des Legislativdekretes Nr. 165 vom 30.3.2001) (**entsprechende Unterlagen beilegen**).

Der/die Kandidat/in muss auf jeden Fall zum Zeitpunkt der etwaigen Anstellung im Besitze der Gleichstellung sein.

h) Adressenänderungen rechtzeitig mitzuteilen;

### Abschnitt C - Verpflichtend beizulegende Unterlagen:

- **Lebenslauf laut „Europass Vorlage“**
- **Dienstbescheinigungen**
- **Etwaige Dokumentation zum Studientitel**
- **Dokumentation über geleistete Tätigkeiten**
- **Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung\***
- \* Die Erklärung\* der Zugehörigkeit/Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen muss in einem eigenen, geschlossenen, namentlichen Umschlag, im Sinne vom 3. Komma, Artikel 20/ter des DPR vom 26.7.1976, Nr. 752 eingeschlossen werden und diesem Antrag beigelegt werden.
- \* darf nicht älter als 6 Monate sein.

Der/die Antragsteller/in kann das Auswahlverfahren in deutscher oder italienischer Sprache ablegen.

### Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Lgs.D. Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 10/1992 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist die Direktorin des Organisationsamtes.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Lgs.D. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Datum

Unterschrift

.....

.....

Modulo per candidati/e esterni/e

Alla  
 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
 2.2. Ufficio organizzazione  
 Via Crispi, 3  
 39100 Bolzano  
 Tel.: 0471/414954, Fax: 0471/414969  
 E-Mail: [organizzazione@provincia.bz.it](mailto:organizzazione@provincia.bz.it)

**Domanda per l'ammissione al concorso per la nomina a direttore/direttrice dell'**

.....

**Sezione A - Richiedente -**

Nome ..... Cognome .....

nato/a il ..... nato/a a .....

residente nel Comune di ..... CAP .....

Frazione/Via ..... n. .... tel. .... e-mail .....

**Sezione B - Altre indicazioni o dichiarazioni**

Il/la sottoscritto/a dichiara:

- a) di essere cittadino .....,
- b) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di ..... (ovvero non iscritto/a - cancellato/a dalle liste elettorali perché .....,)
- c) di non aver riportato condanne penali e di non avere in corso procedimenti di tale natura,
- d) di essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca A connesso con il posto messo a concorso (i candidati appartenenti al gruppo linguistico ladino devono inoltre dimostrare la conoscenza della lingua ladina),
- e) di essere dipendente di ruolo di un ente pubblico ....., di avere un'anzianità di ..... anni (**almeno 4**) di servizio effettivo nell'ottava o nona qualifica funzionale;  
**oppure**  
 di essere estraneo/a alla pubblica amministrazione, di essere in possesso dei requisiti prescritti per l'accesso all'impiego presso l'Amministrazione provinciale, e di avere..... anni (**almeno 4**) di esperienza di lavoro dipendente o professionale in materia attinente all'attività istituzionale dell'Amministrazione provinciale.
- f) di possedere idoneità fisica all'impiego (l'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre il vincitore esterno del concorso a una visita medica di controllo),
- g) di essere nel possesso del seguente titolo di studio .....  
 conseguito presso l'Università di ..... a .....  
 I titoli accademici rilasciati all'estero saranno considerati utili purché riconosciuti equipollenti alle lauree suddette ai sensi dell'art. 38, comma 3 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165. A tal fine, nella domanda di concorso devono essere indicati, a pena di esclusione, gli estremi del provvedimento di riconoscimento dell'equipollenza al corrispondente titolo di studio italiano in base alla normativa vigente (**allegare la rela-**

**tiva documentazione).**

Nel caso in cui l'equiparazione del titolo straniero non sia stata ancora dichiarata, il candidato sarà ammesso con riserva alle prove di concorso, purché dimostri di aver attivato la procedura per l'emanazione del decreto (di cui all'art. 38, comma 3, del decreto legislativo n. 165 del 30.3.2001) (**allegare la relativa documentazione**).

L'equipollenza dovrà comunque essere posseduta al momento dell'eventuale assunzione.

h) di comunicare tempestivamente eventuali cambi d'indirizzo.

**Sezione C - documentazione da allegare obbligatoriamente:**

- curriculum vitae "modello Europass"
- attestato di servizio
- eventuale documentazione relativa al titolo di studio
- documentazione sull'attività svolta
- dichiarazione di appartenenza/agggregazione al gruppo linguistico\*

La dichiarazione\* di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere collocata in un'apposita busta chiusa, nominativa, ai sensi del 3. comma dell'articolo 20/ter del DPR n.752 del 26.7.1976, da allegarsi alla presente domanda.

\* di data non anteriore a 6 mesi.

**La dichiarazione\* di appartenenza/agggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere collocata in un'apposita busta chiusa, nominativa, ai sensi del 3. comma dell'articolo 20/ter del DPR n.752 del 26.7.1976, da allegarsi alla presente domanda.**

\* di data non anteriore a 6 mesi.

Il/la candidato/a può a sua scelta sostenere le prove d'esame in lingua tedesca o italiana.

**Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)**

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 10/1992. Responsabile del trattamento è la Direttrice dell'Ufficio organizzazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

data

firma

.....

.....

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG  
vom 21. September 2009, Nr. 2328

**Wettbewerbsausschreibung zur Gewährung  
von Zuschüssen zur Förderung der Kenntnis  
von Fremdsprachen für den Zeitraum vom 1.  
Oktober 2009 bis zum 30. September 2010**

DIE LANDESREGIERUNG

.....

**beschließt**

mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmen-  
einhelligkeit,

1. einen Wettbewerb zur Gewährung von Zuschüs-  
sen an Bewerber/-innen auszuschreiben, die im  
Zeitraum vom 1. Oktober 2009 bis zum 30. Sep-  
tember 2010 einen Kurs zum Erlernen einer  
Fremdsprache beginnen;
2. das zulässige Höchstekommen auf 29.000,00  
Euro festzulegen;
3. die beiliegende Wettbewerbsausschreibung, die  
einen wesentlichen Bestandteil dieses Beschlus-  
ses bildet, zu genehmigen und im Amtsblatt der  
Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen;
4. die erforderliche Ausgabe zum Zeitpunkt der  
Zuweisung der Zuschüsse an die Anspruchsbe-  
rechtigten auf dem Kapitel 04160.05 des Geba-  
rungsplanes des jeweils zutreffenden Haushaltes  
zweckzubinden.

DER LANDESHAUPTMANN  
DR. LUIS DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L. R.  
DR. HERMANN BERGER

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE  
21 settembre 2009, n. 2328

**Bando di concorso per la concessione di  
sovvenzioni per l'incentivazione della cono-  
scenza di lingue straniere per il periodo com-  
preso tra il 1° ottobre 2009 ed il 30 settembre  
2010**

LA GIUNTA PROVINCIALE

omissis

**delibera**

a voti unanimi, legalmente espressi:

1. di bandire un concorso per la concessione di  
sovvenzioni ai/lle richiedenti che iniziano, nel  
periodo compreso tra il 1° ottobre 2009 ed il 30  
settembre 2010, un corso per l'apprendimento di  
una lingua straniera;
2. di determinare il reddito massimo ammissibile in  
euro 29.000,00;
3. di approvare l'allegato bando di concorso, facen-  
te parte integrante della presente deliberazione,  
e di pubblicarlo nel Bollettino Ufficiale della re-  
gione Trentino-Alto Adige;
4. di impegnare la spesa necessaria al momento  
dell'assegnazione delle sovvenzioni agli/lle aven-  
ti diritto sul capitolo 04160.05 del piano di ge-  
stione del bilancio rispettivamente competente.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
DOTT. LUIS DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.  
DOTT. HERMANN BERGER

**WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG****Zuschüsse zur Förderung  
der Kenntnis von Fremdsprachen**

Landesgesetz vom 13. März 1987, Nr. 5,  
in geltender Fassung

**Artikel 1****ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

(1) Im Rahmen dieser Wettbewerbsausschreibung können Bewerber/-innen, die im Zeitraum vom 1. Oktober 2009 bis zum 30. September 2010 einen Kurs zum Erlernen einer Fremdsprache beginnen, um die entsprechende Förderung ansuchen. Ausgenommen bleibt die zweite Sprache (Italienisch und Deutsch).

(2) Im oben genannten Zeitraum können die Zuschüsse laut dieser Ausschreibung nur ein einziges Mal für den Besuch von Kursen zum Erlernen derselben Fremdsprache in Anspruch genommen werden, wobei die Höchstbeträge laut Artikel 5 auf keinen Fall überschritten werden dürfen.

(3) Die Zuschüsse laut dieser Ausschreibung können für denselben Kurs nicht zusammen mit anderen finanziellen Zuwendungen zu Lasten von öffentlichen oder privaten Anstalten oder Körperschaften, die öffentliche Beiträge erhalten, in Anspruch genommen werden.

(4) Jedem/r Begünstigten kann insgesamt höchstens 4 Mal ein Zuschuss zur Förderung zum Erlernen einer Fremdsprache gewährt werden, wobei für dieselbe Fremdsprache höchstens 2 Mal ein Zuschuss gewährt werden kann.

**Artikel 2****Anspruchsberechtigte**

(1) Anspruch auf die Gewährung der Zuschüsse laut dieser Ausschreibung haben EU-Bürger/-innen, welche ihren Wohnsitz seit mindestens einem Jahr ohne Unterbrechung in einer Gemeinde Südtirols haben, die Mittelschule abgeschlossen und bei Kursbeginn das 60. Lebensjahr nicht vollendet haben.

**Artikel 3****Erforderliche Merkmale der Kurse**

(1) Als Kurse laut Artikel 1 gelten Lehrgänge im Ausland, durch die eine Fremdsprache auf direktem

**BANDO DI CONCORSO****Sovvenzioni per l'incentivazione  
della conoscenza di lingue straniere**

Legge provinciale 13 marzo 1987, n. 5,  
e successive modifiche

**Articolo 1****DISPOSIZIONI GENERALI**

(1) Il presente bando di concorso è riservato ai/lle richiedenti che iniziano, nel periodo compreso tra il 1° ottobre 2009 ed il 30 settembre 2010, un corso per l'apprendimento di una lingua straniera. Rimane esclusa la seconda lingua (italiano e tedesco).

(2) Nel suddetto periodo, è possibile beneficiare soltanto un'unica volta delle sovvenzioni di cui al presente bando per la frequenza di corsi tesi all'apprendimento della stessa lingua straniera e, comunque, entro il limite degli importi massimi di cui all'articolo 5.

(3) Il beneficio delle sovvenzioni di cui al presente bando non è cumulabile, per lo stesso corso, con altre prestazioni finanziarie a carico di istituzioni o di enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche.

(4) È possibile usufruire di una sovvenzione per lo studio di una lingua straniera per un massimo di quattro volte; per la stessa lingua straniera per un massimo di due volte.

**Articolo 2****Beneficiari/e**

(1) Hanno diritto alla concessione delle sovvenzioni di cui al presente bando i/lle cittadini/e dell'Unione Europea che risiedono ininterrottamente da almeno un anno in un comune della provincia di Bolzano, che hanno concluso la scuola media e che, all'inizio del corso, non hanno compiuto il 60° anno di età.

**Articolo 3****Requisiti dei corsi**

(1) Per corsi di cui all'articolo 1 si intendono cicli di apprendimento all'estero con cui una lingua stra-

Wege, über den Sprachunterricht an öffentlichen oder privaten Einrichtungen, oder auf indirektem Wege, durch den Besuch einer öffentlichen oder gesetzlich anerkannten Schule oder Universität, vermittelt wird.

(2) Die Unterrichtssprache in den Kursen muss die Sprache der Bevölkerung des Staates oder Gebietes sein, in dem die Kurse stattfinden.

(3) Die Kurse müssen eine Mindestdauer von 3 Wochen (19 auf einander folgenden Kalendertagen) haben und mindestens 20 Kursstunden pro Woche umfassen. Bei länger dauernden Kursen darf das wöchentliche Mindestpensum im Schnitt 20 Kursstunden nicht unterschreiten. Wird zusätzlich ein Praktikum besucht, kann das wöchentliche Mindestpensum der Kursstunden auf 15 reduziert werden.

(4) Intensivsprachwochen laut Artikel 1/bis des Landesgesetzes vom 13. März 1987, Nr. 5, in geltender Fassung, die von den zuständigen Schulorganen organisiert und durchgeführt werden, dürfen eine Mindestdauer von sieben Kalendertagen, davon mindestens fünf effektive Unterrichtstage, haben und mindestens 25 Wochenstunden umfassen. Als Intensivsprachwochen laut diesem Absatz gelten Kurse, an denen in der Regel mindestens 15 Schüler/-innen derselben Schule teilnehmen. Abweichungen müssen von den zustehenden Schulen gerechtfertigt und vom zuständigen Amt genehmigt werden.

#### **Artikel 4** **Einkommensgrenze**

(1) In dieser Ausschreibung ist die Einkommenshöchstgrenze auf 29.000,00 Euro festgelegt. Zur Bewertung des Einkommens und des Vermögens werden die Artikel 6, 7 und 8 der Wettbewerbsausschreibung zur Gewährung von Studienbeihilfen an Studierende, die im akademischen Jahr 2009/2010 universitäre Einrichtungen oder Fachhochschulen außerhalb Südtirols besuchen, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 27. April 2009, Nr. 1153, und veröffentlicht im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol vom 18. Mai 2009, Nr. 19/IV, angewandt.

#### **Bezugspersonen**

(2) Zur Erfassung der wirtschaftlichen Bedürftigkeit werden das im Jahre 2008 erzielte Einkommen und das zum Zeitpunkt der Gesuchstellung vorhandene Vermögen der folgenden Personen berücksichtigt:

1. der Bewerber/-innen und ihrer Eltern, auch wenn sie nicht auf demselben Familienstandsbogen aufscheinen. Sind die Eltern gerichtlich getrennt oder geschieden, so werden Einkommen und Vermögen des Studierenden sowie des erzieh-

niera viene insegnata in via diretta, tramite lezioni di lingua impartite da istituzioni pubbliche o private, o in via indiretta, tramite la frequenza di una scuola pubblica o riconosciuta legalmente o di un'università.

(2) La lingua insegnata nei corsi deve corrispondere alla lingua della popolazione dello stato o della regione in cui i corsi si svolgono.

(3) I corsi devono avere una durata minima di 3 settimane (19 giorni di calendario consecutivi) e comprendere almeno 20 ore di lezione alla settimana. Nel caso di corsi di durata superiore, è richiesta la frequenza media di almeno 20 ore settimanali. Con la partecipazione aggiuntiva ad uno stage la frequenza media può essere ridotta ad almeno 15 ore settimanali.

(4) Le settimane linguistiche intensive di cui all'articolo 1/bis della legge provinciale 13 marzo 1987, n. 5, e successive modifiche, organizzate e realizzate dagli organi scolastici competenti, devono avere una durata minima di sette giorni di calendario, di cui almeno cinque giorni effettivi di lezione, e comprendere almeno 25 ore settimanali. Per settimane linguistiche intensive di cui al presente comma si intendono in generale corsi a cui partecipano almeno 15 alunni/e della stessa scuola. Eventuali deroghe devono essere giustificate dalle rispettive scuole e approvate dall'Ufficio competente.

#### **Articolo 4** **Limite di reddito**

(1) Nel presente bando, il limite di reddito massimo è fissato in euro 29.000,00. Per la determinazione del reddito e del patrimonio, vengono applicati gli articoli 6, 7 e 8 del bando di concorso per la concessione di borse di studio agli/le studenti/esse che frequentano, nell'anno accademico 2009/2010, istituzioni universitarie o scuole superiori fuori provincia di Bolzano, approvato con deliberazione della Giunta provinciale 27. aprile 2009, n. 1153, e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della regione Trentino-Alto Adige 18 maggio 2009, n. 19/IV.

#### **Persone di riferimento**

(2) Per la determinazione della condizione economica disagiata, vengono presi in considerazione il reddito percepito nel 2008 ed il patrimonio esistente al momento della presentazione della domanda delle seguenti persone:

- 1) dei/le richiedenti e dei loro genitori, anche se non risultano sullo stesso stato di famiglia. Se i genitori sono legalmente divorziati o separati, vengono presi in considerazione il reddito e il patrimonio dello/a studente/essa così come del ge-

ungsberechtigten Elternteils berücksichtigt. Lebt der erziehungsberechtigte Elternteil mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft, so wird auch deren Einkommen und Vermögen berücksichtigt.

2. nur der Bewerber/-innen, wenn sie:
- Vollwaisen sind oder
  - verheiratet, gerichtlich getrennt oder geschieden sind oder
  - eigene Kinder haben oder
  - das 35. Lebensjahr vollendet haben oder
  - im Jahre vor Beginn des Schulbesuches oder des Sprachkurses, für den sie um Gewährung eines Zuschusses ansuchen, mindestens zehn Monate einer Erwerbstätigkeit nachgegangen sind und im genannten Zeitraum ein Einkommen von mindestens 11.000,00 Euro erzielt haben; oder
  - bereits die Voraussetzung für die wirtschaftliche Unabhängigkeit laut Artikel 5 der Wettbewerbsausschreibung zur Gewährung von Studienbeihilfen an Studierende, die universitäre Einrichtungen oder Fachhochschulen außerhalb Südtirols besuchen, erfüllen;

3. Ist der/die Bewerber/in verheiratet, werden auch das Einkommen und das Vermögen ihres/seiner Ehepartners/in berücksichtigt.

Lebt der/die Bewerber/in mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft und haben sie gemeinsame Kinder werden auch das Einkommen und das Vermögen des/der Lebenspartners/in berücksichtigt.

#### **Artikel 5 Festlegung**

##### ***der Tagessätze und Höchstzuschüsse***

(1) Die Tagessätze und Höchstzuschüsse werden, unter Berücksichtigung des Einkommens und des Vermögens laut Artikel 4, wie folgt festgelegt:

1. bei einem Einkommen von 0,00 Euro bis 12.000,00 Euro betragen der Tagessatz 65,00 Euro und der Höchstzuschuss 5.700,00 Euro;
2. bei einem Einkommen von 12.000,01 Euro bis 20.200,00 Euro betragen der Tagessatz 49,00 Euro und der Höchstzuschuss 4.275,00 Euro;
3. bei einem Einkommen von 20.200,01 Euro bis 29.000,00 Euro betragen der Tagessatz 32,50 Euro und der Höchstzuschuss 2.850,00 Euro.

#### **Staffelung der Tagessätze unter Berücksichtigung der Kursdauer**

(2) Für Kurse mit einer Dauer von 0 bis 20 Tagen bleiben die Tagessätze laut Absatz 1 unverändert.

nitore affidatario. Se il genitore affidatario convive con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto, vengono presi in considerazione anche il reddito ed il patrimonio di quest'ultima.

- 2) soltanto dei/lle richiedenti, se:
- sono orfani/e di entrambi i genitori o
  - sono sposati, separati/e legalmente o divorziati/e o
  - hanno figli/e propri/e o
  - hanno raggiunto il 35°anno d'età o
  - nell'anno antecedente l'inizio della scuola o del corso di lingua per cui chiedono l'assegnazione di una sovvenzione, hanno svolto un'attività lavorativa retribuita della durata non inferiore a dieci mesi e, nel predetto periodo, hanno percepito un reddito non inferiore ad euro 11.000,00; o
  - sono già in possesso dei requisiti di indipendenza economica richiesti nel articolo 3 del bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a studenti/esse frequentanti istituzioni universitarie o scuole professionali d'istruzione superiore fuori provincia di Bolzano;

3) Se il/la richiedente è coniugato/a vengono presi in considerazione anche il reddito e il patrimonio del suo coniuge.

Se il/la richiedente vive con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto ed essi hanno figli/e comuni, vengono presi in considerazione anche il reddito e il patrimonio del/la convivente.

#### **Articolo 5 Determinazione**

##### ***delle diarie e delle sovvenzioni massime***

(1) Le diarie e le sovvenzioni massime vengono fissate, in considerazione del reddito e del patrimonio di cui all'articolo 4, come segue:

- 1) da euro 0,00 ad euro 12.000,00 di reddito, la diaria è di euro 65,00 e la sovvenzione massima è di euro 5.700,00;
- 2) da euro 12.000,01 ad euro 20.200,00 di reddito, la diaria è di euro 49,00 e la sovvenzione massima è di euro 4.275,00;
- 3) da euro 20.200,01 ad euro 29.000,00 di reddito, la diaria è di euro 32,50 e la sovvenzione massima è di euro 2.850,00.

#### **Scaglionamento delle diarie in base alla durata dei corsi**

(2) Per i corsi con una durata da 0 a 20 giorni, le diarie di cui al comma 1 rimangono invariate.

(3) Für Kurse mit einer Dauer von über 20 Tagen werden die Tagessätze laut Absatz 1 wie folgt herabgesetzt:

- vom 21. bis zum 50. Tag um 20 Prozent
- vom 51. bis zum 80. Tag um 40 Prozent
- ab dem 81. Tag um 70 Prozent.

#### **Herabsetzung der Tagessätze**

(4) Für die vom Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen direkt organisierten Studienaufenthalte im Ausland werden die Tagessätze, unter Berücksichtigung des Einkommens und des Vermögens laut Artikel 4, wie folgt festgelegt:

1. bei einem Einkommen von 0,00 Euro bis 12.000,00 Euro betragen der Tagessatz 17,35 Euro und der Höchstzuschuss 5.700,00 Euro;
2. bei einem Einkommen von 12.000,01 Euro bis 20.200,00 Euro betragen der Tagessatz 13,00 Euro und der Höchstzuschuss 4.275,00 Euro;
3. bei einem Einkommen von 20.200,01 Euro bis 29.000,00 Euro betragen der Tagessatz 8,68 Euro und der Höchstzuschuss 2.850,00 Euro.

#### **Artikel 6 Einreichetermin**

(1) Die Bewerber/-innen können innerhalb **Donnerstag, 30. September 2010**, einen Antrag auf Gewährung eines Zuschusses laut dieser Wettbewerbsausschreibung einreichen.

(2) Die Anträge sind von Bewerber(n)/-innen, die der deutschen oder der ladinischen Sprachgruppe angehören, beim Amt für Hochschulförderung, Universität und Forschung, Andreas-Hofer-Straße 18, Bozen, und von Bewerber(n)/-innen, die der italienischen Sprachgruppe angehören, beim Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen, Neubruchweg 2, Bozen, einzureichen.

(3) Für die Bearbeitung der Anträge und die Zuweisung der Zuschüsse sind innerhalb des Zeitraumes vom 1. Oktober 2009 bis zum 30. September 2010 die folgenden verwaltungstechnischen Zwischentermine festgelegt:

- 1. Termin: Freitag, 29. Jänner 2010
- 2. Termin: Montag, 31. Mai 2010

(4) Für Anträge, die mittels Einschreiben eingereicht werden, gilt, im Sinne der Absätze 1 und 3, das Datum des Poststempels des Postamtes, welches das Einschreiben entgegengenommen hat.

(5) Für Anträge, die innerhalb eines der Zwischentermine laut Absatz 3 eingereicht wurden und in Bezug auf welche die Landesregierung entschieden hat, werden keine weiteren Erklärungen berücksichtigt.

(3) Per i corsi con una durata superiore a 20 giorni, le diarie di cui al comma 1 vengono ridotte come segue:

- tra il 21° ed il 50° giorno, del 20 per cento
- tra il 51° e l'80° giorno, del 40 per cento
- dall'81° giorno in poi, del 70 per cento.

#### **Riduzione delle diarie**

(4) Per i soggiornistudio all'estero, gestiti in forma diretta dall'Ufficio Bilinguismo e Lingue Straniere, le diarie vengono fissate, in considerazione del reddito e del patrimonio di cui all'articolo 4, come segue:

- 1) da euro 0,00 ad euro 12.000,00 di reddito, la diaria è di euro 17,35 e la sovvenzione massima è di euro 5.700,00;
- 2) da euro 12.000,01 ad euro 20.200,00 di reddito, la diaria è di euro 13,00 e la sovvenzione massima è di euro 4.275,00;
- 3) da euro 20.200,01 ad euro 29.000,00 di reddito, la diaria è di euro 8,68 e la sovvenzione massima è di euro 2.850,00.

#### **Articolo 6 Termine di presentazione**

(1) I/Le richiedenti possono presentare domanda per la concessione di una sovvenzione di cui al presente bando di concorso entro **giovedì, 30 settembre 2010**.

(2) Le domande devono essere presentate presso l'Ufficio per il diritto allo studio universitario, l'università e la ricerca scientifica, via Andreas Hofer 18, Bolzano, nel caso di richiedenti appartenenti al gruppo linguistico tedesco o ladino, e presso l'Ufficio Bilinguismo e Lingue Straniere, via del Ronco 2, Bolzano, nel caso di richiedenti appartenenti al gruppo linguistico italiano.

(3) Per trattare le domande e per assegnare le sovvenzioni, sono fissati, entro il periodo compreso tra il 1° ottobre 2009 ed il 30 settembre 2010, i seguenti termini tecnici intermedi:

- 1° termine: venerdì, 29 gennaio 2010
- 2° termine: lunedì, 31 maggio 2010

(4) Per le domande presentate per raccomandata, fa fede, ai sensi dei commi 1 e 3, la data del timbro dell'Ufficio Postale accettante.

(5) Per le domande presentate entro uno dei termini intermedi di cui al comma 3 ed in merito alle quali la Giunta provinciale ha deciso, non vengono prese in considerazione ulteriori dichiarazioni.

(6) Für die Behebung von Mängeln und die Berichtigung von Anträgen oder Erklärungen wird auch nach dem Endtermin vom 30. September 2010 ein Heilungstermin von höchstens 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Aufforderung durch das zuständige Landesamt eingeräumt.

(7) Innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab Erhalt der Mitteilung über die Zuweisung eines Zuschusses zur Förderung der Kenntnis von Fremdsprachen bzw. Ablehnung des Antrags können die Betroffenen beim zuständigen Amt Anträge auf Berichtigung stellen. Wird innerhalb dieser Ausschlussfrist kein Antrag gestellt, wird die Zuweisungs- bzw. Ablehnungsmaßnahme endgültig. Als solche kann sie nicht im Verwaltungswege sondern nur vor dem zuständigen Richter angefochten werden.

Für alle Erklärungen, die mittels Einschreiben eingereicht werden, gilt das Datum des Poststempels des Postamtes, welches das Einschreiben entgegengenommen hat.

Werden Berichtigung bzw. Erklärungen per Fax geschickt, so müssen diese vom/von der Studierenden unterschrieben werden und gemeinsam mit der Fotokopie des Personalausweises des/der Studierenden übermittelt werden.

#### **Artikel 7** **Antrag**

(1) Der Antrag ist vom/von der volljährigen Bewerber/-in oder, wenn er/sie minderjährig ist, von seine(m)/-r/ihre(m)/-r gesetzlichen Vertreter/-in sorgfältig auszufüllen und zu unterschreiben. Werden Anträge, Erklärungen oder Unterlagen per Fax übermittelt, so ist diesen eine nicht beglaubigte Fotokopie des Personalausweises des/der Bewerber(s)/-in beizulegen.

(2) Aus dem Antrag haben die Voraussetzungen laut Artikel 2 sowie die Angaben über Einkommen und Vermögen der betroffenen Personen laut Artikel 4 hervorzugehen.

(3) Im Sinne des Artikels 5 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, hat der/die volljährige Bewerber/-in oder, wenn er/sie minderjährig ist, sein/-e/ihr/-e gesetzliche/-r Vertreter/-in im Antrag zusätzlich Folgendes eigenverantwortlich zu erklären:

1. Vor- und Zunamen, Geburtsdatum und -ort, Wohnsitzadresse und Steuernummer des/ der Bewerber(s)/-in sowie Steuernummer/n seiner/ihrer Eltern oder seiner/ihrer Ehepartner(in)/-s oder Lebenspartners/in;
2. dass der/die Bewerber/-in in einen Kurs zum Erlernen einer Fremdsprache eingeschrieben ist, mit Angabe der entsprechenden Sprache, des

(6) Per regolarizzare e per rettificare le domande o le dichiarazioni, viene concesso, anche dopo il termine ultimo del 30 settembre 2010, un termine di sanatoria non superiore a 15 giorni, a partire dal ricevimento della relativa richiesta dell'Ufficio provinciale competente.

(7) Entro 15 (quindici) giorni dal ricevimento della comunicazione relativa all'assegnazione di una sovvenzione per l'incentivazione della conoscenza di lingue straniere o al rigetto della domanda, gli interessati possono inoltrare richieste di rettifica presso l'Ufficio competente. Se entro questo termine non viene presentata nessuna richiesta, il provvedimento di assegnazione o di rigetto diviene definitivo. Come tale, esso non può più essere impugnato dinanzi all'amministrazione, bensì solo davanti al giudice competente.

Per le dichiarazioni presentate per raccomandata, fa fede la data del timbro dell'Ufficio Postale accettante.

Le rettifiche e/o dichiarazioni trasmesse tramite telefax devono essere firmate dallo/a studente/essa e devono essere inoltrate con una fotocopia della carta d'identità dello/a studente/ssa.

#### **Articolo 7** **Domanda**

(1) La domanda deve essere compilata accuratamente e firmata dal/la richiedente maggiorenne o, nel caso in cui egli/ella sia minorenni, dal/la suo/a rappresentante legale. Alle domande, alle dichiarazioni o ai documenti trasmessi tramite telefax deve essere allegata una copia fotostatica non autenticata della carta di identità del/la richiedente.

(2) Dalla domanda devono risultare le condizioni di cui all'articolo 2 nonché le indicazioni relative al reddito ed al patrimonio delle persone interessate di cui all'articolo 4.

(3) Ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, il/la richiedente maggiorenne o, nel caso in cui egli/ella sia minorenni, il/la suo/a rappresentante legale deve, inoltre, dichiarare nella domanda, sotto propria responsabilità, quanto segue:

- 1) nome e cognome, data e luogo di nascita, indirizzo di residenza e codice fiscale del/la richiedente nonché codice/i fiscale/i dei suoi genitori o del suo coniuge o convivente;
- 2) che il/la richiedente è iscritto/a ad un corso per l'apprendimento di una lingua straniera, con l'indicazione della relativa lingua, dello stato in

- Staates, in dem der Kurs stattfindet, der Einrichtung, der Schule oder der Universität, an der er/sie den Kurs besucht, der Kursdauer und der Anzahl der Kursstunden;
3. dass der/die Bewerber/-in für denselben Kurs keine anderen finanziellen Zuwendungen zu Lasten von öffentlichen oder privaten Anstalten oder Körperschaften, die öffentliche Beiträge erhalten, in Anspruch nimmt;
  4. Verwandtschaftsgrad, Vor- und Zunamen, Geburtsdatum und -ort, Zivilstand und Beruf aller Personen, die auf dem Familienstandsbogen des/der Bewerber(s)/-in oder seiner/ihrer Eltern aufscheinen, sowie gegebenenfalls Art und Grad deren Behinderung oder Invalidität. Der/die Lebenspartner/in ist anzugeben auch wenn er/sie nicht auf dem Familienstandsbogen aufscheint;
  5. falls zutreffend, das/die Familienmitglied/-er, das/die aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht ist/sind (Namen angeben);
  6. falls zutreffend, dass der/die Bewerber/-in Halb- oder Vollwaise ist;
  7. falls zutreffend, dass der/die Bewerber/-in oder seine/ihre Eltern zum Zeitpunkt der Gesuchstellung nicht verheiratet, gerichtlich getrennt oder geschieden ist/sind und unterhaltsberechtigte Kinder hat/haben. Aus dieser Erklärung hat auch der Betrag hervorzugehen, den der/die Bewerber/-in und der versorgungsberechtigte Elternteil im Jahre 2008 für den Unterhalt erhalten haben;
  8. falls zutreffend, das/die Familienmitglied/-er, das/die unmittelbar vor dem Zeitpunkt der Gesuchstellung mindestens drei Monate durchgehend in die Arbeitslosenlisten des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen ist/ sind (Namen angeben);
  9. falls zutreffend, dass der/die Bewerber/-in im Jahre vor Beginn des Schulbesuches oder des Sprachkurses, für den er/sie um Gewährung eines Zuschusses ansucht, mindestens zehn Monate einer Erwerbstätigkeit nachgegangen ist und im genannten Zeitraum ein Einkommen von mindestens 11.000,00 Euro erzielt hat;
  10. falls zutreffend, dass der/die Bewerber/-in das 35. Lebensjahr vollendet hat;
  11. falls zutreffend, dass der/die Bewerber/-in bereits die Voraussetzung von wirtschaftlicher Unabhängigkeit laut Artikel 3 der Wettbewerbsausschreibung zur Gewährung von Studienbeihilfen an Studierende, die universitäre Einrichtungen oder Fachhochschulen außerhalb Südtirols besuchen, erfüllt;
  12. das Einkommen, Finanzvermögen und Vermögen des/der Antragstellers/-in bzw. der Eltern oder seiner Partnerin/ihrer Partners.
- cui il corso si svolge, dell'istituzione, della scuola o dell'università presso cui egli/ella frequenta il corso, della durata del corso e del numero delle ore di lezione;
- 3) che il/la richiedente non beneficia, per lo stesso corso, di altre prestazioni finanziarie a carico di istituzioni o di enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche;
  - 4) grado di parentela, nome e cognome, data e luogo di nascita, stato civile e professione di tutte le persone risultanti sullo stato di famiglia del/la richiedente o dei suoi genitori nonché tipo e grado della loro eventuale minorazione o invalidità. Il/La convivente va dichiarato/a anche se non risulta sullo stesso stato di famiglia,
  - 5) se ricorre il caso, il/i membro/i della famiglia che alloggia/no fuori famiglia per motivi di studio (indicare il/i nome/i);
  - 6) se ricorre il caso, che il/la richiedente è orfano/a di uno o di entrambi i genitori;
  - 7) se ricorre il caso, che il/la richiedente o i suoi genitori, al momento della presentazione della domanda, è/sono non coniugato/a/i, separato/a/i legalmente o divorziato/a/i ed ha/hanno figli/e a proprio carico. Da tale dichiarazione deve risultare anche l'importo che il/la richiedente ed il genitore affidatario hanno percepito, nel 2008, a titolo di mantenimento;
  - 8) se ricorre il caso, il/i membro/i della famiglia iscritto/i, per un periodo ininterrotto di almeno tre mesi immediatamente precedenti al momento della presentazione della domanda, nelle liste dei/lle disoccupati/e presso il competente Ufficio del Lavoro (indicare il/i nome/i);
  - 9) se ricorre il caso, che il/la richiedente, nell'anno antecedente l'inizio della scuola o del corso di lingua per cui chiede l'assegnazione di una sovvenzione, ha svolto un'attività lavorativa retribuita della durata non inferiore a dieci mesi e, nel predetto periodo, ha percepito un reddito non inferiore ad euro 11.000,00;
  - 10) se ricorre il caso che il/la richiedente ha raggiunto il 35° anno d'età;
  - 11) se ricorre il caso, che il/la richiedente, è in possesso dei requisiti di indipendenza economica richiesti nel articolo 3 del bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a studenti/esse frequentanti istituzioni universitarie o scuole professionali d'istruzione superiore fuori provincia di Bolzano;
  - 12) il reddito, il patrimonio finanziario e il patrimonio del/la richiedente e/o dei genitori o del coniuge/convivente.

### **Artikel 8** **Sanktionen**

(1) Im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt die Landesverwaltung bei mindestens zwanzig Prozent der zum Wettbewerb zugelassenen Anträge geeignete Stichprobenkontrollen über den Wahrheitsgehalt der Angaben durch.

(2) Die zu kontrollierenden Anträge werden mittels Auslosung bestimmt. Diese wird unter Verwendung eines entsprechenden EDV-Programmes von einer internen Kommission durchgeführt, die sich wie folgt zusammensetzt:

- im Amt für Hochschulförderung, Universität und Forschung: Direktor/-in der Abteilung Bildungsförderung, Universität und Forschung, dem/ der Direktor/-in des Amtes für Hochschulförderung, Universität und Forschung sowie eine(m)/-r Sachbearbeiter/-in;
- im Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen: Direktor/-in der Abteilung für italienische Kultur, Direktor/-in des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen und ein/-e Sachbearbeiter/-in.

(3) Die Kommission legt fest, welche Angaben zu kontrollieren, nach welchen Modalitäten die Kontrollen durchzuführen und welche Unterlagen dabei von den betroffenen Bewerber(n)/-innen vorzulegen sind.

(4) Ergeben die Kontrollen, dass die Angaben nur geringfügig von den erhobenen Daten abweichen, so wird der Zuschuss auf der Grundlage der richtigen Daten herabgesetzt. Der dem/der Bewerber/-in nicht zustehende Differenzbetrag ist an die Landesverwaltung zurückzuzahlen.

(5) Ergeben die Kontrollen in anderen Fällen, dass die Angaben nicht der Wahrheit entsprechen, wird dem/der Falscherklärer/-in der aufgrund der falschen Angaben gewährte Zuschuss entzogen. Im Sinne des Artikels 2/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, wird er/sie von diesem Wettbewerb ausgeschlossen und kann für die folgenden Zeitabschnitte keine wirtschaftlichen Vergünstigungen in Anspruch nehmen:

- bis zu drei Jahre für unrechtmäßig bezogene Zuschüsse bis zu einem Betrag von höchstens 5.000,00 Euro;
- bis zu zehn Jahre für unrechtmäßig bezogene Zuschüsse, deren Betrag über 5.000,00 Euro liegt.

### **Articolo 8** **Sanzioni**

(1) Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, l'amministrazione provinciale esegue, su almeno il venti per cento delle domande ammesse al concorso, idonei controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni.

(2) Le domande da controllare vengono individuate mediante sorteggio. Questo viene effettuato da una commissione interna, utilizzando un apposito programma informatico. La commissione è composta come segue:

- nell'Ufficio per il diritto allo studio universitario, l'università e la ricerca scientifica: dal/la Direttore/Direttrice della Ripartizione Diritto allo Studio, Università e Ricerca Scientifica, dal/la Direttore/Direttrice dell'Ufficio per il Diritto allo Studio Universitario, l'Università e la Ricerca Scientifica nonché da un/a collaboratore/collaboratrice amministrativo/a;
- nell'Ufficio Bilinguismo e Lingue Straniere: Direttore/Direttrice della Ripartizione alla Cultura Italiana, Direttore/Direttrice dell'Ufficio Bilinguismo e Lingue Straniere ed un/a collaboratore/collaboratrice amministrativo/a.

(3) La commissione determina le dichiarazioni da controllare, le modalità di controllo ed i documenti da inoltrare dai/lle richiedenti interessati/e.

(4) Se dai controlli emerge soltanto una piccola divergenza tra i dati dichiarati e quelli verificati, la sovvenzione viene ridotta sulla base dei dati corretti. La differenza non spettante al/la richiedente deve essere restituita all'amministrazione provinciale.

(5) Se, in altri casi, dai controlli emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dalla sovvenzione conseguita sulla base delle dichiarazioni non veritiere. Ai sensi dell'articolo 2/bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, egli/ella viene escluso/a dal presente concorso e non può fruire di vantaggi economici per i seguenti periodi:

- fino a tre anni, per le sovvenzioni indebitamente percepite fino ad un importo pari o inferiore ad euro 5.000,00;
- fino a dieci anni, per le sovvenzioni indebitamente percepite di importo superiore ad euro 5.000,00.

Diese Zeitabschnitte beginnen mit dem Tag, an dem die letzte Handlung oder Unterlassung, welche die Gewährung des Zuschusses zur Folge hatte, begangen wurde.

### **Artikel 9** **Rangordnung**

(1) Sollte der zur Verfügung stehende Gesamtbetrag nicht ausreichen, um allen Anspruchsberechtigten im Rahmen der Einreichetermine für die Anträge laut Artikel 6 einen Zuschuss in dem ihnen zustehenden Ausmaß laut Artikel 5 zuzuweisen, so wird ab dem Einreichetermin, ab dem die Mittel nicht mehr ausreichen, eine nach Sprachgruppen getrennte Rangordnung nach den Richtlinien laut den Absätzen 2, 3, 4 und 5 erstellt.

(2) Bewertung des bereinigten Einkommens  
Für das bereinigte Einkommen werden die folgenden Punkte vergeben (höchstens 60):

<i>bereinigtes Einkommen in Euro</i>			Punkte
0,00			60
0,01	bis	2.066,00	54
2.066,01	bis	4.132,00	48
4.132,01	bis	6.197,00	42
6.197,01	bis	8.263,00	36
8.263,01	bis	10.329,00	30
10.329,01	bis	12.395,00	24
12.395,01	bis	14.461,00	18
14.461,01	bis	16.527,00	12
16.527,01	bis	18.592,00	6
18.592,01	bis	29.000,00	0

(3) Bewertung der Kursdauer  
Für die Kursdauer werden die folgenden Punkte vergeben (höchstens 15):

- für 0 bis 20 Tage = 0 Punkte
- für jeweils weitere 30 Tage oder angebrochene 30 Tage = je 3 Punkte

(4) Bewertung der Kursstunden  
Für die Kursstunden werden die folgenden Punkte vergeben (höchstens 5):

- 20 Wochenstunden = 0 Punkte
- für jede weitere Wochenstunde = je 5 Punkte

(5) Bewertung des Alters  
Für das Alter werden die folgenden Punkte vergeben (höchstens 5):

- bis 24 Jahre = 0 Punkte
- für jedes weitere Lebensjahr = je 1 Punkt

Tali periodi decorrono dalla data in cui è stata commessa l'ultima azione o omissione costituente presupposto per la concessione della sovvenzione.

### **Articolo 9** **Graduatoria**

(1) Se l'importo totale a disposizione non è sufficiente per assegnare a tutti/e gli/le aventi diritto nell'ambito dei termini per la presentazione delle domande di cui all'articolo 6 una sovvenzione nell'ammontare loro spettante di cui all'articolo 5, viene formata, a partire dal termine di presentazione in cui i mezzi si rivelano insufficienti, una graduatoria, divisa per gruppi linguistici, in base ai criteri di cui ai commi 2, 3, 4 e 5.

(2) Valutazione del reddito depurato  
Per il reddito depurato, vengono assegnati i seguenti punti (al massimo 60):

<i>reddito depurato in euro</i>			<i>punti</i>
0,00			60
0,01	a	2.066,00	54
2.066,01	a	4.132,00	48
4.132,01	a	6.197,00	42
6.197,01	a	8.263,00	36
8.263,01	a	10.329,00	30
10.329,01	a	12.395,00	24
12.395,01	a	14.461,00	18
14.461,01	a	16.527,00	12
16.527,01	a	18.592,00	6
18.592,01	a	29.000,00	0

(3) Valutazione della durata dei corsi  
Per la durata dei corsi, vengono assegnati i seguenti punti (al massimo 15):

- da 0 a 20 giorni = 0 punti
- per ogni ulteriore periodo di 30 giorni o frazione di essi = 3 punti per periodo o frazione

(4) Valutazione delle ore di lezione  
Per le ore di lezione, vengono assegnati i seguenti punti (al massimo 5):

- 20 ore settimanali = 0 punti
- per ogni ulteriore ora settimanale = 5 punti per ora

(5) Valutazione dell'età  
Per l'età, vengono assegnati i seguenti punti (al massimo 5):

- fino a 24 anni = 0 punti
- per ogni ulteriore anno di età = 1 punto per anno

(6) Erreichen mehrere Bewerber/-innen, unter Berücksichtigung der oben genannten Richtlinien, dieselbe Punktezahl, so haben der Reihenfolge nach jenen den Vorrang:

- deren Familie das niedrigere bereinigte Einkommen laut Artikel 4 hat;
- die einen Kurs längerer Dauer besuchen;
- die einer Familie angehören, welche eine höhere Anzahl von Schüler(n)/-innen/Studierenden zu ihren Lasten hat.

#### **Artikel 10** ***Auszahlung der Zuschüsse***

(1) Die Auszahlung der Zuschüsse erfolgt in einer einzigen Rate.

(2) In Abweichung von Absatz 1 kann die Auszahlung der Zuschüsse für die vom Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen direkt organisierten Studienaufenthalte im Ausland mit einer Dauer von über einem Monat, nach Feststellung der regelmäßigen Teilnahme während des betreffenden Zeitraumes, in Raten erfolgen.

(3) Die Beträge können auf ein Bankkontokorrent überwiesen werden, wenn die Kontokorrentnummer und die Bankkoordinaten (ABI,CAB und IBAN oder - bei Auslandsüberweisungen - IBAN und BIC) im Antrag angegeben sind.

(6) In caso di parità di punteggio assegnato in base ai succitati criteri, la precedenza viene data, nel seguente ordine, ai/lle richiedenti:

- la cui famiglia ha il reddito depurato di cui all'articolo 4 più basso;
- frequentanti un corso di durata maggiore;
- della cui famiglia fa parte il numero maggiore di alunni/e/studenti/esse a carico della famiglia stessa.

#### **Articolo 10** ***Liquidazione delle sovvenzioni***

(1) La liquidazione delle sovvenzioni avviene in un'unica soluzione.

(2) In deroga al comma 1, la liquidazione delle sovvenzioni per i soggiorni studio all'estero di durata superiore ad un mese, gestiti in forma diretta dall'Ufficio Bilinguismo e Lingue Straniere, può avvenire in forma rateale, previa verifica della regolare frequenza nel periodo di riferimento.

(3) Gli importi possono essere versati su un conto corrente bancario, se il numero del conto corrente e le coordinate bancarie (ABI,CAB e IBAN o - nel caso di versamenti all'estero - IBAN e BIC) sono indicati nella domanda.

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 24. August 2009, Nr. 21369

## **Ausschreibung zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache**

### **AUSSCHREIBUNG**

zum Erwerb der **Grundsätzlichen Eignung** für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache

(Die Ausschreibung ist gemäß Beschluss der L.R. Nr. 701 vom 9.3.2009 mit Dekret des Direktors der Personalabteilung Nr. 21369 vom 24. 8. 2009 genehmigt worden.)

#### **Art. 1 Gegenstand der Ausschreibung**

Für die Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss (VIII. Funktionsebene), die im Schuljahr 2009-2010 an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache eines der nachstehenden Fächer unterrichten, ist zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an diesen Schulen ein Bewertungsverfahren (Wettbewerb) ausgeschrieben.

- Italienisch, Geschichte, Gemeinschaftskunde
- Konstruktion, Konstruktionslehre, technisches Zeichnen
- Pädagogik, Psychologie, Soziologie

Die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf ist Voraussetzung für die Teilnahme am Folge-Verfahren, das den berufsbegleitenden Ausbildungslehrgang pädagogisch - didaktischer Ausrichtung enthält und zur „Eignung“ führt.

Die Eignung für den Lehrberuf wiederum ist unabdingbare Voraussetzung für einen möglichen unbefristeten Arbeitsvertrag.

In der Rangordnung zur Vergabe befristeter Unterrichtsaufträge stehen alle Lehrpersonen mit erworbener Eignung oder Grundsätzlicher Eignung ganz oben. (vgl. Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009, Artikel 5.3).

#### **Art. 2 Zulassung**

Die Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss (ohne Eignung oder Grundsätzliche Eignung

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE 24 agosto 2009, n. 21369

## **Bando di concorso per il conseguimento dell' idoneità sostanziale all' insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana**

### **BANDO DI CONCORSO**

per il conseguimento dell' **idoneità sostanziale** all' insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana

(Il concorso è indetto, ai sensi della deliberazione della G.P. n. 701 del 9.3.2009, con decreto del Direttore della Ripartizione Personale n. 21369 del 24. 8. 2009.)

#### **Art. 1 Oggetto del bando**

Per le Insegnanti laureate e gli Insegnanti laureati (VIII qualifica funzionale) delle scuole professionali provinciali in lingua italiana, che nell'anno scolastico 2009-10 hanno un incarico di insegnamento in una delle sotto elencate materie, è indetta una procedura di valutazione (concorso) per il conseguimento dell' idoneità sostanziale all' insegnamento presso dette scuole.

- Italiano, storia e educazione sociale
- Costruzioni, tecnologia delle costruzioni, disegno tecnico
- Pedagogia, psicologia e sociologia

L' idoneità sostanziale all' insegnamento è presupposto per l' ammissione alla procedura seguente che includerà il corso abilitante ad indirizzo pedagogico didattico contemporaneo all' insegnamento e porterà all' "idoneità".

L' idoneità all' insegnamento a sua volta è requisito indispensabile per ottenere un possibile contratto a tempo indeterminato.

Nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato tutti i docenti in possesso dell' idoneità ovvero dell' idoneità sostanziale sono inseriti in posizione prioritaria (v. deliberazione n. 701 del 9 marzo 2009, articolo 5.3).

#### **Art. 2 Ammissione**

Le Insegnanti laureate e gli Insegnanti laureati (senza idoneità o idoneità sostanziale e senza abilita-

und ohne Lehrbefähigung) an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache, die spätestens zum 31. Oktober 2009 mit dem Unterricht eines der oben genannten Fächer beauftragt werden, sind von Amts wegen zum Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung zugelassen, vorausgesetzt:

- a) der Unterrichtsauftrag umfasst einen Zeitraum von mindestens 10 Monaten und ein Stundenmaß von mindestens 50% eines Vollzeitauftrags,
- b) die Lehrperson ist in der Rangordnung zur Vergabe befristeter Aufträge 2009-2010 des entsprechenden Faches eingetragen und
- c) ist am Arbeitsplatz effektiv anwesend.

Grundsätzlich ist darunter die Anwesenheit im Zeitraum des Bewertungsverfahrens von November 2009 bis Juni 2010 zu verstehen. In Ausnahmefällen (Schwangerschaft, Krankheit, schwerwiegende Gründe) sind Abwesenheiten oder Verkürzungen dieses Zeitraumes zulässig, wenn dadurch die reguläre Abwicklung des Wettbewerbs nicht beeinträchtigt wird (vgl. Artikel 3 und 4).

In jedem Fall muss die Lehrperson im Bezugszeitraum November 2009 - Juni 2010 mindestens fünf Monate lang an der Schule unterrichten.

Der Direktor der Personalabteilung genehmigt mit Dekret das Verzeichnis der Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss, welche die genannten Voraussetzungen erfüllen und zum Wettbewerb für die Erlangung der Grundsätzlichen Eignung zugelassen sind.

Die betroffenen Lehrpersonen werden vom Amt für Personalaufnahme mit eingeschriebenem Brief zur Teilnahme am Wettbewerb eingeladen.

Unterrichtet eine Lehrperson an mehreren Schulen, nimmt sie am Wettbewerb für die Grundsätzliche Eignung in der Regel an jener Schule teil, der sie laut geltendem Arbeitsvertrag zugewiesen ist.

Lehrpersonen, die mit gültigen Zugangsvoraussetzungen mehr als ein Fach unterrichten, können nur für ein Fach am Bewertungsverfahren teilnehmen und die Grundsätzliche Eignung erwerben.

### Art. 3

#### Schutz der Mutterschaft und Vaterschaft

Erfüllt eine Lehrperson die im Artikel 2, Buchstaben a) und b), genannten Voraussetzungen für die Zulassung, ist aber im Schuljahr 2009-2010 wegen

- vorzeitigem Schwangerschaftsurlaubs
- verpflichtender Arbeitsenthaltung (Mutterschaftsurlaub)
- Vaterschaftsurlaub
- freiwilliger Arbeitsenthaltung (Elternzeit)

zione) delle scuole professionali provinciali in lingua italiana che, alla data del 31 ottobre 2009, hanno ricevuto un incarico di insegnamento in una delle materie citate nel precedente articolo, sono ammessi d'ufficio alla procedura di valutazione per il conseguimento dell'idoneità sostanziale, a condizione che:

- a) l'incarico sia conferito per un periodo minimo di 10 mesi e con un carico orario non inferiore al 50% del lavoro a tempo pieno;
- b) l'insegnante sia inserita o inserito nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato 2009-10 della corrispondente materia;
- c) l'insegnante sia effettivamente presente sul posto di lavoro.

La presenza si riferisce al periodo in cui è in corso il procedimento, vale a dire da novembre 2009 a giugno 2010. In casi eccezionali (gravidanza, malattia, motivi gravi) sono consentite limitate riduzioni di tale periodo ovvero delle assenze se detti periodi non compromettono il regolare svolgimento del procedimento di idoneità (vedi gli artt. 3 e 4).

In ogni caso, nel periodo di riferimento da novembre 2009 a giugno 2010, il o la docente deve insegnare per almeno cinque mesi.

Il Direttore della Ripartizione Personale approva con proprio decreto l'elenco delle e degli Insegnanti laureati che rispondono ai predetti requisiti e che sono ammessi a partecipare al concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale.

Le insegnanti e gli insegnanti in parola sono invitati a partecipare al concorso dall'Ufficio Assunzioni personale con lettera raccomandata.

In caso di insegnamento contemporaneo in più scuole il concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale si svolgerà, di regola, nella sede di assegnazione indicata dal contratto di lavoro in vigore.

Docenti che insegnano più di una materia, possedendone i relativi requisiti d'accesso all'insegnamento, possono partecipare alla procedura di valutazione ed ottenere l'idoneità sostanziale per una sola materia.

### Art. 3

#### Tutela della maternità e della paternità

In caso di assenza continua dal posto di lavoro o di limitate presenze durante l'anno scolastico 2009-2010 a causa di

- astensione anticipata dal lavoro per gravidanza
- astensione obbligatoria dal lavoro (congedo di maternità)
- congedo di paternità
- astensione facoltativa dal lavoro (congedo parentale)

- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Wartestand für Personal mit Kindern

nicht oder für zu kurze Zeit am Arbeitsplatz anwesend, kann sie den Aufschub der Teilnahme am Bewertungsverfahren beantragen und hat zugleich das Recht, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Der Aufschub wird für jeweils ein Jahr genehmigt und kann aus Mutterschafts- oder Vaterschaftsgründen unter bestimmten Voraussetzungen bis zu maximal drei Jahren gewährt werden.

#### **Art. 4 Ausschluss**

Vom Bewertungsverfahren ausgeschlossen wird, wer

1. der Einladung zur Teilnahme am Bewertungsverfahren nicht nachkommt,
2. die Teilnahme am Bewertungsverfahren abbricht,
2. zu den festgesetzten Prüfungsterminen nicht erscheint, wobei aus triftigen Gründen eine einmalige Verschiebung möglich ist.

In den Fällen laut den Ziffern 1 und 2 kommt die Bestimmung über den Aufschub gemäß Artikel 3 zur Anwendung, vorausgesetzt, es werden schwerwiegende Gründe bescheinigt.

Es obliegt dem Direktor der Personalabteilung,

- den Tatbestand der schwerwiegenden Gründe festzustellen und den Aufschub zu gewähren,
- nach Anhören der Prüfungskommission den Ausschluss vom Bewertungsverfahren zu verfügen.

Der Ausschluss vom Bewertungsverfahren bedingt die Streichung aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss* für die darauf folgenden fünf Jahre.

#### **Art. 5 Bewertung**

Mit Bezug auf folgende, von den Aufgaben des Berufsbildes abgeleitete Kompetenzen werden die Einstellung, das Wissen und Können sowie das Verhalten der Lehrperson überprüft:

1. Personale Kompetenz
2. Soziale Kompetenz
3. Fähigkeit zur Analyse, Differenzierung und Lösungsfindung
4. Pädagogisch-didaktische Vermittlungsfähigkeit
5. Professionsbewusstsein
6. Fachkompetenz

- permesso per motivi educativi
- aspettativa per il personale con prole

il docente o la docente, purché in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2, può richiedere il rinvio della partecipazione al concorso e nel contempo ha il diritto di mantenere la propria posizione della graduatoria 2009-2010.

Il rinvio è approvato di anno in anno e per motivi di sostegno alla maternità o paternità può - a determinate condizioni - venire concesso per un periodo massimo di tre anni.

#### **Art. 4 Esclusione**

Sarà escluso / esclusa dal concorso l'insegnante che

1. non aderisce all'invito a partecipare alla procedura di valutazione;
2. interrompe la partecipazione alla procedura di valutazione;
3. non si presenta nelle date fissate per le prove d'esame, ferma restando la possibilità di un solo rinvio per giustificati motivi.

Nei casi di cui ai numeri 1 e 2 è applicata la disposizione sul rinvio di cui all'articolo 3, purché siano attestati motivi gravi.

Avvengono con provvedimento del Direttore della Ripartizione Personale

- l'accertamento, nel caso concreto, dei motivi gravi e la concessione del rinvio,
- l'esclusione dalla procedura di valutazione, sentita la Commissione d'esame.

L'esclusione dalla procedura di valutazione comporta la cancellazione per i cinque anni seguenti dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

#### **Art. 5 Valutazione**

Si accertano l'attitudine, le conoscenze, le capacità ed il comportamento del candidato o della candidata, con riferimento alle seguenti competenze, relative al profilo professionale di insegnante:

1. Competenza personale
2. Competenza sociale
3. Capacità di analisi, di differenziazione, di sintesi e di problem solving
4. Competenza di mediazione pedagogico-didattica
5. Consapevolezza del ruolo e dell'identità professionale
6. Competenza tecnico-disciplinare

In einem für alle Schulen und Fächer verbindlichen Bewertungsbogen werden die Kompetenzen von den Prüfungskommissionen definiert und in Teilkompetenzen weiter aufgeschlüsselt.

Nach seiner Genehmigung in der konstituierenden, gemeinsamen Sitzung aller Prüfungskommissionen liegt der Bewertungsbogen an den Direktionen zur Einsicht auf. Er wird im Laufe des Verfahrens für jede Bewertung verwendet.

Die Fachkompetenz der Lehrperson ist aufgrund der vorhandenen Studientitel, Berufstitel oder Befähigungsnachweise gegeben, muss aber im Rahmen der Unterrichtsbeobachtung und des Portfolios bestätigt werden.

Wenn die Kommission im Zuge des Bewertungsverfahrens dennoch Zweifel hinsichtlich der Fachkompetenz hegt, kann sie eine Fachperson zur diesbezüglichen Überprüfung beiziehen. Je nach Notwendigkeit wird die geeignete Prüfungsform (schriftliche, praktische oder mündliche) gewählt.

Bei negativem Ergebnis wird die Lehrperson von der weiteren Teilnahme am Verfahren ausgeschlossen. Die abschließende Gesamtbewertung „für den Lehrberuf grundsätzlich nicht geeignet“ wird vorgezogen.

Die Kompetenzen selbst werden an folgender Skala gemessen:

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. sehr gut ausgeprägt | = positiv |
| 2. ausgeprägt          | = positiv |
| 3. kaum vorhanden      | = negativ |
| 4. nicht vorhanden     | = negativ |

Als **Bewertungsgrundlagen** mit praktischen, schriftlichen und mündlichen Elementen dienen der Kommission:

- I mindestens ein Unterrichtsauftritt einschließlich Vor- und Nachbesprechung und schriftlicher Unterrichtsvorbereitung,
- II das Portfolio der Lehrperson,
- III der oder die Berichte der Schulleitung,
- IV das Abschlussgespräch über die Inhalte des Portfolios und den Bericht der Schulleitung und, gegebenenfalls, zusätzliche Kolloquien im Laufe des Schuljahres.

Zu Punkt II:

Zu Beginn des Bewertungsverfahrens wird den teilnehmenden Lehrpersonen die Vorlage eines strukturierten Portfolios übergeben. Darin dokumentieren sie ihre Tätigkeiten, Reflexionen und Arbeitsaufträge, die Auswirkungen ihres Handelns und die Feedbacks.

Zu Punkt III:

Bei Auffälligkeiten im Verhalten der Lehrperson, die sich auf die Bewertung der Kompetenzen auswirken, erhält die Prüfungskommission rechtzeitig den entsprechenden Bericht der Schulleitung, damit sie mit dem Kandidaten oder der Kandidatin ein Gespräch führen kann.

In una scheda di valutazione, vincolante per tutte le scuole e le diverse discipline, le competenze saranno definite dalle commissioni d'esame e articolate in sottocompetenze.

Dopo la sua approvazione nella comune seduta costitutiva di tutte le commissioni d'esame, si potrà prendere visione di tale scheda di valutazione presso la direzione delle singole scuole. Tale scheda sarà utilizzata per ogni valutazione eseguita nel corso della procedura.

Sulla base dei titoli di studio e dei titoli professionali o di idoneità le competenze riferite ai contenuti tecnico-disciplinari sono presupposte, devono però essere confermate nell'ambito dell'osservazione in aula e del portfolio.

Se nel corso del procedimento la commissione nutrisse dei dubbi a riguardo, la stessa potrà ricorrere alla consulenza di un esperto per verificare tali competenze disciplinari, scegliendo secondo necessità le idonee modalità di verifica (esame scritto, orale o pratico).

In caso di esito negativo all'insegnante è preclusa ogni ulteriore partecipazione al procedimento di valutazione e sarà anticipato il giudizio conclusivo "sostanzialmente non idoneo / non idonea all'insegnamento".

Le competenze sono valutate secondo la seguente scala:

- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 1. significativamente presente | = positivo |
| 2. presente                    | = positivo |
| 3. poco presente               | = negativo |
| 4. non presente                | = negativo |

Quale **base di valutazione**, considerando la dimensione pratica, scritta ed orale, la commissione si avvale:

- I di almeno una visita in aula, comprensiva di un colloquio preliminare e di uno successivo alla visita, e della preparazione scritta della lezione;
- II del portfolio dell'insegnante;
- III di una o più relazioni della direzione scolastica,
- IV del colloquio conclusivo sui contenuti del portfolio e sulla relazione della direzione scolastica ed, eventualmente, di ulteriori colloqui nel corso dell'anno formativo.

Ad II:

All'inizio della procedura di valutazione i candidati e le candidate riceveranno un modello di portfolio strutturato, dove documenteranno le attività da loro svolte, le loro riflessioni, gli incarichi di lavoro, gli effetti causati dalle proprie azioni e i feedback.

Ad III:

In caso di atteggiamenti problematici dell'insegnante che influiscono sulla valutazione delle competenze, la direzione scolastica invia tempestivamente una relazione alla commissione d'esame, affinché questa possa svolgere un colloquio con il candidato o la candidata.

Auf jeden Fall legt die Schulleitung gegen Ende des Schuljahres den Abschlussbericht vor.

Zu Punkt IV:

Es liegt im Ermessen der Kommission, zu jedem Zeitpunkt im Laufe des Verfahrens zusätzlich zum Abschlussgespräch Kolloquien mit dem Kandidaten oder der Kandidatin zu führen. Die Gespräche sind verpflichtend, wenn das Verhalten der Lehrperson der Schulleitung Anlass zu negativen Bemerkungen gibt (siehe zu Punkt III).

Alle Bewertungen zu den Punkten I, II und IV münden in die **abschließende Gesamtbewertung** der sechs Kompetenzen.

Um die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf zu erwerben, muss der Kandidat oder die Kandidatin in der abschließenden Gesamtbewertung für alle sechs Kompetenzen eine positive Bewertung erhalten.

Die Bewertung „für den Lehrberuf grundsätzlich nicht geeignet“ bedingt den Ausschluss aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss*.

Die von der Prüfungskommission ausgesprochene abschließende Gesamtbewertung enthält jeweils die Anmerkung, ob der Ausschluss für immer oder für die Dauer der drei folgenden Schuljahre gilt.

#### **Art. 6 Prüfungskommissionen**

Die Prüfungskommissionen werden gemäß Artikel 13 der Durchführungsverordnung vom 30. Mai 2003, Nr. 20, in geltender Fassung, ernannt.

Für jede Schule, an der ein Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung stattfindet, (das heißt, wo mindestens eine, zum Verfahren zugelassene Lehrperson unterrichtet), wird eine dreiköpfige Kommission ernannt. Den Vorsitz führt die jeweilige Direktorin bzw. der jeweilige Direktor oder eine von der Direktion beauftragte Lehrperson.

Bei Bedarf können für einzelne Fächer Sachverständige in beratender Funktion in die Kommission kooptiert werden.

#### **Art. 7 Ergebnis des Bewertungsverfahrens**

Nach Abschluss des Bewertungsverfahrens wird, getrennt nach Unterrichtsfächern, das Verzeichnis der für den Lehrberuf grundsätzlich geeigneten Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss erstellt.

Die Lehrpersonen werden darin in derselben Reihenfolge geführt wie in der Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge - Schuljahr 2009-2010.

La direzione della scuola redige in ogni caso la relazione conclusiva al termine dell'anno formativo.

Ad IV:

In aggiunta al colloquio conclusivo è a discrezione della commissione svolgere dei colloqui con i candidati o le candidate in ogni momento del periodo di valutazione. Tali colloqui sono obbligatori, quando gli atteggiamenti mostrati dall'insegnante sono causa di osservazioni negative da parte della direzione della scuola (vedi ad III).

Tutte le valutazioni riguardanti i punti I, II, e IV confluiscono **nella valutazione globale conclusiva** delle sei aree di competenza.

Per conseguire l'idoneità sostanziale all'insegnamento, nella valutazione globale conclusiva il candidato o la candidata deve ottenere un giudizio positivo per tutte e sei le competenze previste.

La valutazione di "sostanzialmente non idoneo /idonea all'insegnamento" comporta l'esclusione dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

La valutazione conclusiva espressa dalla commissione d'esame contiene l'annotazione se la predetta esclusione debba valere per sempre o per la durata dei tre anni scolastici successivi.

#### **Art. 6 Commissioni d'esame**

Le commissioni d'esame sono nominate ai sensi dell'articolo 13 del regolamento di esecuzione 30 maggio 2003, n. 20, e successive modifiche.

Per ogni scuola professionale, all'interno della quale si svolge un concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale (dove stanno quindi insegnando uno o più docenti ammessi al concorso), è nominata una commissione composta di tre membri e presieduta dal relativo direttore o dalla relativa direttrice o da un insegnante designata o designato dalla direzione stessa.

Per singole materie possono, all'occorrenza, essere cooptati in commissione degli esperti con funzione di consulenza.

#### **Art. 7 Esito della procedura di valutazione**

Terminata la procedura di valutazione, sarà predisposto, distinto per materie, l'elenco delle e degli Insegnanti laureati sostanzialmente idonei all'insegnamento.

Le e gli insegnanti sono riportati nell'elenco nello stesso ordine della graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine per l'anno scolastico 2009-2010.

Jene Lehrpersonen, denen im Sinne der Artikel 3 und 4 dieser Ausschreibung der Aufschub der Teilnahme am Bewertungsverfahren gewährt worden ist, sind berechtigt, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Das Verzeichnis der grundsätzlich geeigneten Lehrpersonen wird vom Direktor der Personalabteilung mit Dekret genehmigt und in die Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge 2010-2011 integriert.

Das Genehmigungsdekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und an der Anschlagtafel der Personalabteilung veröffentlicht.

Ab dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region läuft die Frist für allfällige Rekurse.

#### **Art. 8 Schlussbestimmungen**

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen, der ihr nicht angelastet werden kann.

Wer am Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass die persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Kandidatinnen und Kandidaten eingesehen werden.

Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

#### **Art. 9 Auskünfte**

Allfällige Auskünfte erteilt das Amt für Personalaufnahme, Rittner Straße 13, 39100 Bozen, unter den Rufnummern 0471-412244 und 0471-412496.

Le Insegnanti e gli Insegnanti laureati, cui ai sensi degli articoli 3 e 4 del bando è stato concesso di rinviare la partecipazione alla procedura, hanno il diritto di mantenere la rispettiva posizione della graduatoria 2009-2010.

L'elenco dei docenti sostanzialmente idonei sarà approvato con decreto dal Direttore della Ripartizione Personale e incluso nella graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine 2010-2011.

Il decreto di approvazione viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige ed all'albo della Ripartizione al Personale.

Il termine per eventuali ricorsi decorre a partire dal giorno della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 8 Disposizioni finali**

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione al concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale comporta l'assenso esplicito del candidato e della candidata all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione e alla presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

Il presente bando di concorso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 9 Informazioni**

Per eventuali informazioni ci si può rivolgere all'Ufficio Assunzioni personale, via Renon 13, 39100 Bolzano (tel. 0471-412244 oppure 0471-412496).

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 24. August 2009, Nr. 21370

## **Ausschreibung zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache**

### **AUSSCHREIBUNG**

zum Erwerb der **Grundsätzlichen Eignung** für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache

(Die Ausschreibung ist gemäß Beschluss der L.R. Nr. 701 vom 9.3.2009 mit Dekret des Direktors der Personalabteilung Nr. 21370 vom 24. 8. 2009 genehmigt worden.)

#### **Art. 1 Gegenstand der Ausschreibung**

Für die Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss (VIII. Funktionsebene), die im Schuljahr 2009-2010 an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache im Fach **Individuelle Lernbegleitung** einen Unterrichtsauftrag erhalten, ist zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an diesen Schulen ein Bewertungsverfahren (Wettbewerb) ausgeschrieben.

Die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf ist Voraussetzung für die Teilnahme am Folge-Verfahren, das den berufsbegleitenden Ausbildungslehrgang pädagogisch - didaktischer Ausrichtung enthält und zur „Eignung“ führt.

Die Eignung für den Lehrberuf wiederum ist unabdingbare Voraussetzung für einen möglichen unbefristeten Arbeitsvertrag.

In der Rangordnung zur Vergabe befristeter Unterrichtsaufträge stehen alle Lehrpersonen mit erworbener Eignung oder Grundsätzlicher Eignung ganz oben (vgl. Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009, Artikel 5.3).

#### **Art. 2 Zulassung**

Alle Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss (ohne Eignung oder Grundsätzliche Eignung und ohne Lehrbefähigung) an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache, die spätestens zum 31. Oktober 2009 im Fach Individuelle Lernbegleitung einen Unterrichtsauftrag erhalten haben, sind von Amts wegen zum Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung zugelassen, vorausgesetzt:

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE 24 agosto 2009, n. 21370

## **Bando di concorso per il conseguimento dell' idoneità sostanziale all' insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana**

### **BANDO DI CONCORSO**

per il conseguimento dell' **idoneità sostanziale** all' insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana

(Il concorso è indetto, ai sensi della deliberazione della G.P. n. 701 del 9.3.2009, con decreto del Direttore della Ripartizione Personale n. 21370 del 24. 8. 2009.)

#### **Art. 1 Oggetto del bando**

Per le Insegnanti laureate e gli Insegnanti laureati (VIII qualifica funzionale) delle scuole professionali provinciali in lingua italiana, che nell'anno scolastico 2009-10 hanno un incarico di insegnamento nella materia **Insegnamento individuale**, è indetta una procedura di valutazione (concorso) per il conseguimento dell' idoneità sostanziale all' insegnamento presso dette scuole.

L' idoneità sostanziale all' insegnamento è presupposto per l' ammissione alla procedura seguente che includerà il corso abilitante ad indirizzo pedagogico didattico contemporaneo all' insegnamento e che porterà all' "idoneità".

L' idoneità all' insegnamento a sua volta è requisito indispensabile per ottenere un possibile contratto a tempo indeterminato.

Nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato tutti i docenti in possesso dell' idoneità all' insegnamento ovvero dell' idoneità sostanziale sono inseriti in posizione prioritaria (v. deliberazione n. 701 del 9 marzo 2009, articolo 5.3).

#### **Art. 2 Ammissione**

Le Insegnanti laureate e gli Insegnanti laureati (senza idoneità o idoneità sostanziale e senza abilitazione) delle scuole professionali provinciali in lingua italiana che, alla data del 31 ottobre 2009, hanno ottenuto un incarico di insegnamento nella materia Insegnamento individuale, sono ammessi d' ufficio alla procedura di valutazione per il conseguimento dell' idoneità sostanziale, a condizione che:

- a) der Unterrichtsauftrag umfasst einen Zeitraum von mindestens 10 Monaten und ein Stundenmaß von mindestens 50% eines Vollzeitauftrags,
- b) die Lehrperson ist in der Rangordnung zur Vergabe befristeter Aufträge 2009-2010 des genannten Faches eingetragen und
- c) ist am Arbeitsplatz effektiv anwesend.

Grundsätzlich ist darunter die Anwesenheit im Zeitraum des Bewertungsverfahrens von November 2009 bis Juni 2010 zu verstehen. In Ausnahmefällen (Schwangerschaft, Krankheit, schwerwiegende Gründe) sind geringfügige Verkürzungen dieses Zeitraumes oder Abwesenheiten zulässig, wenn dadurch die reguläre Abwicklung des Wettbewerbs nicht beeinträchtigt wird (vgl. Artikel 3 und 4). Auf jeden Fall muss die Lehrperson im Bezugszeitraum November 2009 - Juni 2010 mindestens fünf Monate lang an der Schule unterrichten.

Der Direktor der Personalabteilung genehmigt mit Dekret das Verzeichnis der Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss, welche die genannten Voraussetzungen erfüllen und zum Wettbewerb für den Erwerb der Grundsätzlichen Eignung zugelassen sind.

Die betroffenen Lehrpersonen werden vom Amt für Personalaufnahme mit eingeschriebenem Brief zur Teilnahme am Wettbewerb eingeladen.

Unterrichtet eine Lehrperson an mehreren Schulen, nimmt sie am Wettbewerb für die Grundsätzliche Eignung in der Regel an jener Schule teil, der sie laut geltendem Arbeitsvertrag zugewiesen ist.

### Art. 3

#### Schutz der Mutterschaft und Vaterschaft

Erfüllt eine Lehrperson die im Artikel 2, Buchstaben a) und b), genannten Voraussetzungen für die Zulassung, ist aber im Schuljahr 2009-2010 wegen

- vorzeitigen Schwangerschaftsurlaubs
- verpflichtender Arbeitsenthaltung (Mutterschaftsurlaub)
- Vaterschaftsurlaub
- freiwilliger Arbeitsenthaltung (Elternzeit)
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Wartestand für Personal mit Kindern

nicht oder für zu kurze Zeit am Arbeitsplatz anwesend, kann sie den Aufschub der Teilnahme beantragen und hat zugleich das Recht, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Der Aufschub wird für jeweils ein Jahr genehmigt und kann aus Mutterschafts- oder Vaterschaftsgründen unter bestimmten Voraussetzungen bis zu maximal drei Jahren gewährt werden.

- a) l'incarico sia conferito per un periodo minimo di 10 mesi e con un carico orario non inferiore al 50% del lavoro a tempo pieno;
- b) l'insegnante sia inserita o inserito nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato 2009-2010 della predetta materia;
- c) l'insegnante sia effettivamente presente sul posto di lavoro.

La presenza si riferisce al periodo in cui è in corso il procedimento, vale a dire da novembre 2009 a giugno 2010.

In casi eccezionali (gravidanza, malattia, motivi gravi) sono consentite limitate riduzioni di tale periodo ovvero delle assenze se detti periodi non compromettono il regolare svolgimento del procedimento di valutazione (vedi anche gli artt. 3 e 4). In ogni caso, nel periodo di riferimento da novembre 2009 a giugno 2010, il o la docente deve insegnare per almeno cinque mesi.

Il Direttore della Ripartizione Personale approva con proprio decreto l'elenco delle e degli Insegnanti laureati che rispondono ai predetti requisiti e che sono ammessi a partecipare al concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale.

Le insegnanti e gli insegnanti in parola sono invitati a partecipare al concorso dall'Ufficio Assunzioni personale con lettera raccomandata.

In caso di insegnamento contemporaneo in più scuole, il concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale si svolgerà, di regola, nella sede di assegnazione indicata dal contratto di lavoro in vigore.

### Art. 3

#### Tutela della maternità e della paternità

In caso di assenza continua dal posto di lavoro o di limitate presenze durante l'anno scolastico 2009/2010, a causa di

- astensione anticipata dal lavoro per gravidanza
- astensione obbligatoria dal lavoro (congedo di maternità)
- congedo di paternità
- astensione facoltativa dal lavoro (congedo parentale)
- permesso per motivi educativi
- aspettativa per il personale con prole

il docente o la docente, purché in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2, può richiedere il rinvio della partecipazione al concorso e nel contempo ha il diritto di mantenere la propria posizione della graduatoria 2009-2010.

Il rinvio è approvato di anno in anno e per motivi di sostegno alla maternità o paternità può - a determinate condizioni - venire concesso per un periodo massimo di tre anni.

#### **Art. 4 Ausschluss**

Vom Bewertungsverfahren ausgeschlossen wird, wer

1. der Einladung zur Teilnahme am Bewertungsverfahren nicht nachkommt,
2. die Teilnahme am Bewertungsverfahren abbricht,
3. zu den festgesetzten Prüfungsterminen nicht erscheint, wobei aus triftigen Gründen eine einmalige Verschiebung möglich ist.

In den Fällen laut den Ziffern 1 und 2 kommt die Bestimmung über den Aufschub gemäß Artikel 3 zur Anwendung, vorausgesetzt, es werden schwerwiegende Gründe bescheinigt.

Es obliegt dem Direktor der Personalabteilung,

- den Tatbestand der schwerwiegenden Gründe festzustellen und den Aufschub zu gewähren,
- nach Anhören der Prüfungskommission den Ausschluss vom Bewertungsverfahren zu verfügen.

Der Ausschluss vom Bewertungsverfahren bedingt die Streichung aus den Rangordnungen des Berufsbildes „Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss“ für die Dauer der darauf folgenden fünf Jahre.

#### **Art. 5 Bewertung**

Mit Bezug auf folgende, von den Aufgaben des Berufsbildes der Lehrpersonen abgeleitete Kompetenzen werden die Einstellung, das Wissen und Können sowie das Verhalten der Lehrperson überprüft:

1. Personale Kompetenz
2. Soziale Kompetenz
3. Fähigkeit zur Analyse, Differenzierung und Lösungsfindung
4. Pädagogisch-didaktische Vermittlungsfähigkeit
5. Professionsbewusstsein
6. Fähigkeit zur Individualisierung

In einem für alle Schulen verbindlichen Bewertungsbogen werden die Kompetenzen von den Prüfungskommissionen definiert und in Teilkompetenzen weiter aufgeschlüsselt.

Nach seiner Genehmigung in der konstituierenden, gemeinsamen Sitzung aller Prüfungskommissionen liegt der Bewertungsbogen an den Direktionen zur Einsicht auf. Er wird im Laufe des Verfahrens für jede Bewertung verwendet.

Die Kompetenzen selbst werden an folgender Skala gemessen:

#### **Art. 4 Esclusione**

Sarà escluso / esclusa dal concorso l'insegnante che

1. non aderisce all'invito a partecipare alla procedura di valutazione;
2. interrompe la partecipazione alla procedura di valutazione;
3. non si presenta nelle date fissate per le prove d'esame, ferma restando la possibilità di un solo rinvio per giustificati motivi.

Nei casi di cui ai numeri 1 e 2 è applicata la disposizione sul rinvio di cui all'articolo 3, purché siano attestati motivi gravi.

Avvengono con provvedimento del Direttore della Ripartizione Personale

- l'accertamento, nel caso concreto, dei motivi gravi e la concessione del rinvio,
- l'esclusione dalla procedura di valutazione, sentita la Commissione d'esame.

L'esclusione dalla procedura di valutazione comporta la cancellazione per i cinque anni seguenti dalle graduatorie del profilo professionale di "Insegnante laureato / Insegnante laureata".

#### **Art. 5 Valutazione**

Si accertano l'attitudine, le conoscenze, le capacità ed il comportamento del candidato o della candidata, in riferimento alle seguenti competenze, relative al profilo professionale di insegnante:

1. Competenza personale
2. Competenza sociale
3. Capacità di analisi, di differenziazione, di sintesi e di problem solving
4. Competenza di mediazione pedagogico-didattica
5. Consapevolezza del ruolo e dell'identità professionale
6. Capacità di individualizzazione

In una scheda di valutazione, vincolante per tutte le scuole, le competenze saranno definite dalle commissioni d'esame e articolate in sottocompetenze.

Dopo la sua approvazione nella comune seduta costitutiva di tutte le commissioni d'esame, si potrà prendere visione di tale scheda di valutazione presso la direzione delle singole scuole. Tale scheda sarà utilizzata per ogni valutazione eseguita nel corso della procedura.

Le competenze sono valutate secondo la seguente scala:

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. sehr gut ausgeprägt | = positiv |
| 2. ausgeprägt          | = positiv |
| 3. kaum vorhanden      | = negativ |
| 4. nicht vorhanden     | = negativ |

Als **Bewertungsgrundlagen** mit praktischen, schriftlichen und mündlichen Elementen dienen der Kommission:

- I mindestens ein Unterrichtsauftritt als Lehrperson einer Klasse einschließlich Vor- und Nachbesprechung und schriftlicher Unterrichtsvorbereitung,
- II das Portfolio der Lehrperson,
- III der oder die Berichte der Schulleitung,
- IV das Abschlussgespräch über die Inhalte des Portfolios und den Bericht der Schulleitung und, gegebenenfalls, zusätzliche Kolloquien im Laufe des Schuljahres.

Zu I:

Die Kommission behält sich vor, der Kandidatin /dem Kandidaten auch einen Unterrichtsbesuch abzustatten, wenn dieser in Form von Kopräsenz mit einer Fachlehrperson stattfindet.

Zu Punkt II:

Zu Beginn des Bewertungsverfahrens wird den teilnehmenden Lehrpersonen die Vorlage eines strukturierten Portfolios übergeben. Darin dokumentieren sie ihre Tätigkeiten, Reflexionen und Arbeitsaufträge, die Auswirkungen ihres Handelns und die Feedbacks.

Zu Punkt III:

Bei Auffälligkeiten im Verhalten der Lehrperson, die sich auf die Bewertung der Kompetenzen auswirken, erhält die Prüfungskommission rechtzeitig den entsprechenden Bericht der Schulleitung, damit sie mit dem Kandidaten oder der Kandidatin ein Gespräch führen kann.

Auf jeden Fall legt die Schulleitung gegen Ende des Schuljahres den Abschlussbericht vor.

Zu Punkt IV:

Es liegt im Ermessen der Kommission, zu jedem Zeitpunkt im Laufe des Verfahrens und zusätzlich zum Abschlussgespräch Kolloquien mit dem Kandidaten oder der Kandidatin zu führen. Die Gespräche sind verpflichtend, wenn das Verhalten der Lehrperson der Schulleitung Anlass zu negativen Bemerkungen gibt (siehe zu Punkt III).

Alle Bewertungen zu den Punkten I, II und IV münden in die **abschließende Gesamtbewertung** der sechs Kompetenzen.

Um die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf zu erwerben, muss der Kandidat oder die Kandidatin in der abschließenden Gesamtbewertung für alle sechs Kompetenzen eine positive Bewertung erhalten.

Die Bewertung „für den Lehrberuf grundsätzlich nicht geeignet“ bedingt den Ausschluss aus den

- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 1. significativamente presente | = positivo |
| 2. presente                    | = positivo |
| 3. poco presente               | = negativo |
| 4. non presente                | = negativo |

Quale **base di valutazione**, considerando la dimensione pratica, scritta ed orale, la commissione si avvale:

- I di almeno una visita in aula nell'ambito dell'insegnamento alla classe, comprensiva di un colloquio preliminare e di uno successivo alla visita, e della preparazione scritta della lezione,
- II del portfolio dell'insegnante,
- III di una o più relazioni della direzione scolastica,
- IV del colloquio conclusivo sui contenuti del portfolio e sulla relazione della direzione scolastica ed, eventualmente, di ulteriori colloqui nel corso dell'anno formativo.

Ad I:

La commissione può decidere di osservare il candidato / la candidata anche nell'ambito di un intervento in aula in compresenza con un insegnante di materia.

Ad II:

All'inizio della procedura di valutazione i candidati e le candidate riceveranno un modello di portfolio strutturato, dove documenteranno le attività da loro svolte, le proprie riflessioni, gli incarichi di lavoro, gli effetti causati dalle proprie azioni e i feedback.

Ad III:

In caso di atteggiamenti problematici dell'insegnante che influiscono sulla valutazione delle competenze, la direzione scolastica invia tempestivamente una relazione alla commissione d'esame, affinché questa possa svolgere un colloquio con il candidato o la candidata.

La direzione della scuola redige in ogni caso la relazione conclusiva al termine dell'anno formativo.

Ad IV:

In aggiunta al colloquio conclusivo è a discrezione della commissione svolgere dei colloqui con i candidati o le candidate in ogni momento del periodo di valutazione. Tali colloqui sono obbligatori, quando gli atteggiamenti mostrati dall'insegnante sono causa di osservazioni negative da parte della direzione della scuola (vedi ad III).

Tutte le valutazioni riguardanti i punti I, II, e IV confluiscono nella **valutazione globale conclusiva** delle sei aree di competenza.

Per conseguire l'idoneità sostanziale all'insegnamento, nella valutazione globale conclusiva il candidato o la candidata deve ottenere un giudizio positivo per tutte e sei le competenze previste.

La valutazione di "sostanzialmente non idoneo / idonea all'insegnamento" comporta l'esclusione dalle

Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss*.

Die von der Prüfungskommission ausgesprochene Abschlussbewertung enthält jeweils die Anmerkung, ob der Ausschluss für immer oder für die Dauer der drei folgenden Schuljahre gilt.

#### **Art. 6 Prüfungskommissionen**

Die Prüfungskommissionen werden gemäß Artikel 13 der Durchführungsverordnung vom 30. Mai 2003, Nr. 20, in geltender Fassung, ernannt.

Für jede Schule, an der ein Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung stattfindet, (das heißt, wo mindestens eine zum Verfahren zugelassene Lehrperson unterrichtet), wird eine dreiköpfige Kommission ernannt. Den Vorsitz führt die jeweilige Direktorin bzw. der jeweilige Direktor oder eine von der Direktion beauftragte Lehrperson.

Bei Bedarf kann ein/e Sachverständige/r in beratender Funktion in die Kommission kooptiert werden.

#### **Art. 7 Ergebnis des Bewertungsverfahrens**

Nach Abschluss des Bewertungsverfahrens wird das Verzeichnis der für den Lehrberuf grundsätzlich geeigneten Lehrerinnen und Lehrer erstellt.

Die Lehrpersonen werden darin in derselben Reihenfolge geführt wie in der Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge - Schuljahr 2009-2010.

Jene Lehrpersonen, denen im Sinne der Artikel 3 und 4 dieser Ausschreibung der Aufschub der Teilnahme am Bewertungsverfahren gewährt worden ist, sind berechtigt, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Das Verzeichnis der grundsätzlich geeigneten Lehrpersonen wird vom Direktor der Personalabteilung mit Dekret genehmigt und in die Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge 2010-2011 integriert.

Das Genehmigungsdekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und an der Anschlagtafel der Personalabteilung veröffentlicht.

Ab dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region läuft die Frist für allfällige Rekurse.

graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

La valutazione conclusiva espressa dalla commissione d'esame contiene l'annotazione se la predetta esclusione debba valere per sempre o per la durata dei tre anni scolastici successivi.

#### **Art. 6 Commissioni d'esame**

Le commissioni d'esame sono nominate ai sensi dell'articolo 13 del regolamento di esecuzione 30 maggio 2003, n. 20, e successive modifiche.

Per ogni scuola professionale, all'interno della quale si svolge un concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale (dove stanno quindi insegnando uno o più docenti ammessi al concorso), è nominata una commissione composta di tre membri e presieduta dal relativo direttore o dalla relativa direttrice o da un insegnante designata o designato dalla direzione stessa.

All'occorrenza può essere cooptato in commissione un esperto / una esperta con funzione di consulenza.

#### **Art. 7 Esito della procedura di valutazione**

Terminata la procedura di valutazione, sarà predisposto l'elenco delle e degli Insegnanti laureati sostanzialmente idonei all'insegnamento.

Le e gli insegnanti sono riportati nell'elenco nello stesso ordine della graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine per l'anno scolastico 2009-2010.

Le Insegnanti e gli Insegnanti laureati, cui ai sensi degli articoli 3 e 4 del bando è stato concesso di rinviare la partecipazione alla procedura, hanno il diritto di mantenere la rispettiva posizione della graduatoria 2009-2010.

L'elenco dei docenti sostanzialmente idonei sarà approvato con decreto dal Direttore della Ripartizione Personale e incluso nella graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine 2010-2011.

Il decreto di approvazione viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige ed all'albo della Ripartizione al Personale.

Il termine per eventuali ricorsi decorre a partire dal giorno della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Art. 8**  
**Schlussbestimmungen**

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen, der ihr nicht angelastet werden kann.

Wer am Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass die persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Kandidatinnen und Kandidaten eingesehen werden.

Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

**Art. 9**  
**Auskünfte**

Allfällige Auskünfte erteilt das Amt für Personalaufnahme, Rittner Straße 13, 39100 Bozen, unter den Rufnummern 0471-412244 und 0471-412496.

**Art. 8**  
**Disposizioni finali**

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione al concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale comporta l'assenso esplicito del candidato e della candidata all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione e alla presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

Il presente bando di concorso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Art. 9**  
**Informazioni**

Per eventuali informazioni ci si può rivolgere all'Ufficio Assunzioni personale, via Renon 13, 39100 Bolzano (tel. 0471-412244 oppure 0471-412496).

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 24. August 2009, Nr. 21371

### **Ausschreibung zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache**

#### **AUSSCHREIBUNG**

zum Erwerb der **Eignung** für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache

(Die Ausschreibung ist gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009 mit Dekret des Direktors der Personalabteilung Nr. 21371 vom 24. 8. 2009 genehmigt worden.)

#### **Art. 1**

##### **Gegenstand der Ausschreibung**

Zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen mit italienischer Unterrichtssprache - Fach „**Individuelle Lernbegleitung**“ - ist für Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss (VIII. Funktionsebene), welche die universitäre Spezialisierung (SSOS) oder eine vergleichbare Spezialisierung absolviert haben, ein Bewertungsverfahren (Wettbewerb) ausgeschrieben.

Die Eignung für den Lehrberuf ist unerlässliche Voraussetzung für einen möglichen unbefristeten Arbeitsvertrag. Die erworbene Eignung führt allerdings nicht zwangsläufig zur unbefristeten Einstellung; diese ist abhängig von der jeweiligen Stellenverfügbarkeit.

In der Rangordnung zur Vergabe befristeter Unterrichtsaufträge stehen alle Lehrpersonen mit erworbener Eignung oder Grundsätzlicher Eignung ganz oben (vgl. Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009, Artikel 5.3). Sobald im Fach Individuelle Lernbegleitung freie Stellen für die unbefristete Besetzung verfügbar sind, werden sie in der Reihenfolge der Rangordnung vergeben.

#### **Art. 2**

##### **Zulassung**

Die Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss, welche die universitäre Spezialisierung (SSOS) oder eine vergleichbare Spezialisierung für das Fach Individuelle Lernbegleitung absolviert haben, sind von Amts wegen zum Bewertungsverfahren zugelassen, vorausgesetzt,

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE 24 agosto 2009, n. 21371

### **Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana**

#### **BANDO DI CONCORSO**

per il conseguimento dell'**idoneità** all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana

(Il bando è approvato, ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale n. 701 del 9 marzo 2009, con decreto del Direttore della Ripartizione Personale n. 21371 del 24. 8. 2009.)

#### **Art. 1**

##### **Oggetto del bando**

È indetta una procedura di valutazione (concorso) per il conseguimento dell'idoneità all' "**Insegnamento individuale**" presso le scuole professionali provinciali in lingua italiana, riferita alle Insegnanti laureate e agli Insegnanti laureati (VIII qualifica funzionale) in possesso della specializzazione universitaria (SSOS) o di una specializzazione analoga.

L'idoneità all'insegnamento è requisito indispensabile per ottenere un eventuale contratto di lavoro a tempo indeterminato. Tuttavia, l'idoneità conseguita non comporta obbligatoriamente l'assunzione a tempo indeterminato; questa è subordinata alla rispettiva disponibilità di posti.

Nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato tutti i docenti in possesso dell'idoneità ovvero dell'idoneità sostanziale sono inseriti in posizione prioritaria (v. deliberazione n. 701 del 9 marzo 2009, articolo 5.3). Non appena posti vacanti nell'ambito della materia Insegnamento individuale saranno disponibili per la copertura a tempo indeterminato, essi saranno conferiti nel rispetto dell'ordine di graduatoria.

#### **Art. 2**

##### **Ammissione**

Le Insegnanti e gli Insegnanti laureati in possesso della specializzazione universitaria (SSOS) o di una specializzazione analoga per l'insegnamento individuale sono ammessi d'ufficio alla procedura di valutazione a condizione che:

- a) sie erhalten im Schuljahr 2009-2010 an einer Landesberufsschule mit italienischer Unterrichtssprache aufgrund ihrer Position in der entsprechenden Rangordnung einen Unterrichtsauftrag für das Fach Individuelle Lernbegleitung (für mindestens 10 Monate mit einem Stundenausmaß von mindestens 50% eines Vollzeitauftrags),
- b) sie legen die Bescheinigung über den Besitz der oben genannten Spezialisierung spätestens zum 31. Oktober 2009 vor und
- c) sind am Arbeitsplatz effektiv anwesend.

Grundsätzlich ist darunter die Anwesenheit im Zeitraum des Bewertungsverfahrens, d.h. von November 2009 bis Juni 2010, zu verstehen. In Ausnahmefällen (Schwangerschaft, Krankheit, schwerwiegende Gründe) sind geringfügige Verkürzungen dieses Zeitraumes bzw. Abwesenheiten zulässig, wenn dadurch die reguläre Abwicklung des Verfahrens nicht beeinträchtigt wird.

In jedem Fall muss die Lehrperson mindestens fünf Monate lang an der Schule unterrichten.

Der Direktor der Personalabteilung genehmigt mit Dekret das Verzeichnis der Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss, welche die genannten Voraussetzungen erfüllen und zum Bewertungsverfahren für den Erwerb der Eignung für den Lehrberuf zugelassen sind.

Die betroffenen Lehrpersonen werden vom Amt für Personalaufnahme per Einschreiben zur Teilnahme am Wettbewerb eingeladen.

Unterrichtet eine Lehrperson an mehreren Schulen, nimmt sie am Bewertungsverfahren in der Regel an jener Schule teil, der sie laut geltendem Arbeitsvertrag zugewiesen ist.

### Art. 3

#### Schutz der Mutterschaft und Vaterschaft

Erfüllt eine Lehrperson die im Artikel 2, Buchstaben a) und b), genannten Voraussetzungen für die Zulassung, ist aber im Schuljahr 2009-2010 wegen

- vorzeitigen Schwangerschaftsurlaubs
- verpflichtender Arbeitsenthaltung (Mutterschaftsurlaub)
- Vaterschaftsurlaub
- freiwilliger Arbeitsenthaltung (Elternzeit)
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Wartestand für Personal mit Kindern

nicht oder für zu kurze Zeit am Arbeitsplatz anwesend, kann sie den Aufschub der Teilnahme am Bewertungsverfahren beantragen und hat zugleich das Recht, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Der Aufschub wird für jeweils ein Jahr genehmigt und kann aus Mutterschafts- oder Vaterschaftsgründen unter bestimmten Voraussetzungen bis zu maximal drei Jahren gewährt werden.

- a) abbiano ricevuto per l'anno scolastico 2009-2010 in base alla loro posizione nella rispettiva graduatoria un incarico per l'insegnamento individuale presso una scuola professionale provinciale in lingua italiana (come minimo 10 mesi e un carico orario non inferiore al 50% del lavoro a tempo pieno),
- b) abbiano presentato l'attestato di conseguimento della suddetta specializzazione al più tardi in data 31 ottobre 2009 e
- c) siano effettivamente presenti sul posto di lavoro.

La presenza si riferisce al periodo in cui è in corso la procedura di valutazione, vale a dire da novembre 2009 a giugno 2010. In casi eccezionali (gravidanza, malattia, motivi gravi) sono consentite limitate riduzioni di tale periodo ovvero assenze se detti periodi non compromettono il regolare svolgimento della procedura di valutazione.

In ogni caso il o la docente deve insegnare per almeno cinque mesi.

Il Direttore della Ripartizione Personale approva con proprio decreto l'elenco delle Insegnanti e degli Insegnanti laureati che rispondono ai predetti requisiti e che sono ammessi alla procedura di valutazione per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento.

Le insegnanti e gli insegnanti in parola sono invitati a partecipare al concorso dall'Ufficio Assunzioni personale con lettera raccomandata.

In caso di insegnamento contemporaneo in più scuole la procedura di valutazione si svolgerà, di regola, nella sede di assegnazione indicata dal contratto di lavoro in vigore.

### Art. 3

#### Tutela della maternità e della paternità

In caso di assenza continua dal posto di lavoro o di limitate presenze durante l'anno scolastico 2009-2010, a causa di

- astensione anticipata dal lavoro per gravidanza
- astensione obbligatoria dal lavoro (congedo di maternità)
- congedo di paternità
- astensione facoltativa dal lavoro (congedo parentale)
- permesso per motivi educativi
- aspettativa per il personale con prole

il docente o la docente, purché in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2, può richiedere il rinvio della partecipazione al concorso e nel contempo ha il diritto di mantenere la propria posizione della graduatoria 2009-2010.

Il rinvio è approvato di anno in anno e per motivi di sostegno alla maternità o paternità può - a determinate condizioni - venire concesso per un periodo massimo di tre anni.

#### Art. 4 Ausschluss

Vom Bewertungsverfahren ausgeschlossen wird, wer

1. der Einladung zur Teilnahme am Bewertungsverfahren nicht nachkommt,
2. die Teilnahme am Bewertungsverfahren abbricht,
3. zu den festgesetzten Prüfungsterminen nicht erscheint, wobei aus triftigen Gründen eine einmalige Verschiebung möglich ist.

In den Fällen laut den Ziffern 1 und 2 kommt die Bestimmung über den Aufschub gemäß Artikel 3 zur Anwendung, vorausgesetzt, es werden schwerwiegende Gründe bescheinigt.

Es obliegt dem Direktor der Personalabteilung,

- den Tatbestand der schwerwiegenden Gründe festzustellen und den Aufschub zu gewähren;
- nach Anhören der Prüfungskommission den Ausschluss vom Bewertungsverfahren zu verfügen.

Der Ausschluss vom Bewertungsverfahren bedingt die Streichung aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss* für die darauf folgenden fünf Jahre.

#### Art. 5 Bewertung

Mit Bezug auf folgende, von den Aufgaben des Berufsbildes abgeleitete Kompetenzen werden die Einstellung, das Wissen und Können sowie das Verhalten der Lehrperson überprüft:

1. Personale Kompetenz
2. Soziale Kompetenz
3. Fähigkeit zur Analyse, Differenzierung und Lösungsfindung
4. Pädagogisch-didaktische Vermittlungsfähigkeit, Fähigkeit zur Individualisierung
5. Professionsbewusstsein
6. Fachkompetenz

In einem für alle Schulen verbindlichen Bewertungsbogen werden die Kompetenzen von den Prüfungskommissionen definiert und in Teilkompetenzen weiter aufgeschlüsselt.

Nach seiner Genehmigung in der konstituierenden, gemeinsamen Sitzung aller Prüfungskommissionen liegt der Bewertungsbogen an den Direktionen zur Einsicht auf.

Er wird im Laufe des Verfahrens für jede Bewertung verwendet.

Die Fachkompetenz der Lehrperson ist aufgrund der vorhandenen Studientitel, Berufstitel oder Befähigung

#### Art. 4 Esclusione

Sarà escluso / esclusa dal concorso l'insegnante che

1. non aderisce all'invito a partecipare alla procedura di valutazione;
2. interrompe la partecipazione alla procedura di valutazione;
3. non si presenta nelle date fissate per le prove d'esame, ferma restando la possibilità di un solo rinvio per giustificati motivi.

Nei casi di cui ai numeri 1 e 2 è applicata la disposizione sul rinvio di cui all'articolo 3, purché siano attestati motivi gravi.

Avvengono con provvedimento del Direttore della Ripartizione Personale

- l'accertamento, nel caso concreto, dei motivi gravi, e la concessione del rinvio;
- l'esclusione dalla procedura di valutazione, sentita la Commissione d'esame.

L'esclusione dalla procedura di valutazione comporta la cancellazione per i cinque anni seguenti dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

#### Art. 5 Valutazione

Si accertano l'attitudine, le conoscenze, le capacità ed il comportamento del candidato o della candidata, in riferimento alle seguenti competenze, relative al profilo professionale di insegnante:

1. Competenza personale
2. Competenza sociale
3. Capacità di analisi, di differenziazione, di sintesi e di problem solving
4. Competenza di mediazione pedagogico-didattica - capacità di individualizzazione
5. Consapevolezza del ruolo e dell'identità professionale
6. Competenza tecnico-professionale

In una scheda di valutazione, vincolante per tutte le scuole, le competenze saranno definite dalle commissioni d'esame e articolate in sottocompetenze.

Dopo la sua approvazione nella comune seduta costitutiva di tutte le commissioni d'esame, si potrà prendere visione di tale scheda di valutazione presso la direzione delle singole scuole. Tale scheda sarà utilizzata per ogni valutazione eseguita nel corso della procedura.

Sulla base dei titoli di studio e dei titoli professionali o di idoneità le competenze riferite ai contenu-

gungsnachweise gegeben, muss aber im Rahmen der Unterrichtsbeobachtung und des Portfolios bestätigt werden.

Wenn die Kommission im Zuge des Bewertungsverfahrens dennoch Zweifel hinsichtlich der Fachkompetenz hegt, kann sie eine Fachperson zur diesbezüglichen Überprüfung beiziehen. Je nach Notwendigkeit wird die geeignete Prüfungsform (schriftliche, praktische oder mündliche) gewählt.

Bei negativem Ergebnis wird die Lehrperson von der weiteren Teilnahme am Verfahren ausgeschlossen. Die abschließende Gesamtbewertung „für den Lehrberuf nicht geeignet“ wird vorweggenommen.

Die genannten Kompetenzen werden nach folgender Skala bewertet:

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. sehr gut ausgeprägt | = positiv |
| 2. ausgeprägt          | = positiv |
| 3. kaum vorhanden      | = negativ |
| 4. nicht vorhanden     | = negativ |

Als **Bewertungsgrundlagen** mit praktischen, schriftlichen und mündlichen Elementen dienen der Kommission:

- I mindestens ein Unterrichtsauftritt im Rahmen einer Kopräsenz mit einer Fachlehrperson einschließlich Vor- und Nachbesprechung und schriftlicher Unterrichtsvorbereitung,
- II das Portfolio der Lehrperson,
- III der oder die Berichte der Schulleitung,
- IV das Abschlussgespräch über die Inhalte von Portfolio und Bericht der Schulleitung und, gegebenenfalls, zusätzliche Kolloquien im Laufe des Schuljahres.

Zu Punkt I:

Die Kommission behält sich vor, die Kandidatin /den Kandidaten auch als Lehrperson einer Klasse zu beobachten.

Zu Punkt II:

Zu Beginn des Bewertungsverfahrens wird den Kandidatinnen und Kandidaten die Vorlage eines strukturierten Portfolios übergeben. Während des Schuljahres dokumentieren sie darin ihre Tätigkeiten, die Betrachtungen über ihre Rolle als Lehrer bzw. Lehrerin und die Auswirkung ihres Handelns sowie das entsprechende Feedback.

Zu Punkt III:

Bei Auffälligkeiten im Verhalten der Lehrperson, die Auswirkung auf die Gesamtbewertung haben, erhält die Prüfungskommission rechtzeitig einen Bericht der Schulleitung, damit sie mit dem Kandidaten oder der Kandidatin ein Gespräch führen kann.

In jedem Fall legt die Schulleitung einen Abschlussbericht vor.

ti tecnico-professionali sono presupposte, devono però essere confermate nell'ambito dell'osservazione in aula e del portfolio.

Se nel corso del procedimento la commissione nutrisse dei dubbi a riguardo, la stessa potrà ricorrere alla consulenza di un esperto per verificare tali competenze, scegliendo secondo necessità le idonee modalità di verifica (esame scritto, orale o pratico).

In caso di esito negativo all'insegnante è preclusa ogni ulteriore partecipazione al procedimento di valutazione e sarà anticipato il giudizio conclusivo " non idoneo / non idonea all'insegnamento".

Le competenze di cui sopra sono valutate secondo la seguente scala:

- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 1. significativamente presente | = positivo |
| 2. presente                    | = positivo |
| 3. poco presente               | = negativo |
| 4. non presente                | = negativo |

Quale **base di valutazione**, considerando la dimensione pratica, scritta ed orale la commissione si avvale:

- I di almeno una visita in aula nell'ambito di un intervento in compresenza con un insegnante di materia, comprensiva di un colloquio preliminare e di uno successivo alla visita, e della preparazione scritta della lezione,
- II del portfolio dell'insegnante,
- III di una o più relazioni della direzione scolastica,
- IV del colloquio conclusivo sui contenuti del portfolio e sulla relazione della direzione scolastica ed, eventualmente, di ulteriori colloqui nel corso dell'anno formativo.

Ad I)

La commissione può decidere di osservare il candidato / la candidata anche nell'ambito dell'insegnamento impartito alla classe.

Ad II)

All'inizio della procedura di valutazione i candidati e le candidate riceveranno un modello di portfolio strutturato, dove nel corso dell'anno scolastico documenteranno le attività da loro svolte, le proprie riflessioni, gli incarichi di lavoro, gli effetti causati dalle proprie azioni e i feedback.

Ad III)

In caso di atteggiamenti problematici dell'insegnante che influiscono sulla valutazione delle competenze, la direzione scolastica invia tempestivamente una relazione alla commissione d'esame, affinché questa possa svolgere un colloquio con il candidato o la candidata.

La direzione della scuola redige in ogni caso la relazione conclusiva al termine dell'anno formativo.

Zu Punkt IV:

Zusätzlich zum Abschlussgespräch kann die Kommission im Laufe des Schuljahres jederzeit Kolloquien mit dem Kandidaten oder der Kandidatin durchführen. Diese sind verpflichtend, wenn das Verhalten der Lehrperson der Schulleitung Anlass zu negativen Bemerkungen gibt (siehe Punkt III).

Alle Bewertungen zu den Punkten I, II und IV münden in die abschließende Gesamtbewertung der sechs Kompetenzen.

Um die Eignung für den Lehrberuf zu erlangen, muss der Kandidat / die Kandidatin in der **abschließenden Gesamtbewertung** für alle sechs Kompetenzen eine positive Bewertung erhalten.

Die Bewertung „für den Lehrberuf nicht geeignet“ bedingt den Ausschluss aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss*.

Die von der Prüfungskommission ausgesprochene Abschlussbewertung enthält jeweils die Anmerkung, ob der Ausschluss für immer oder für die Dauer der drei folgenden Schuljahre gilt.

#### **Art. 6 Prüfungskommissionen**

Die Prüfungskommissionen werden gemäß Artikel 13 der Durchführungsverordnung vom 30. Mai 2003, Nr. 20, in geltender Fassung, ernannt.

Für jede Schule, an der ein Prüfungsverfahren zum Erwerb der Eignung stattfindet, (das heißt, wo mindestens eine, zum Wettbewerb zugelassene Lehrperson unterrichtet) wird eine dreiköpfige Kommission ernannt. Den Vorsitz führt die jeweilige Direktorin bzw. der jeweilige Direktor oder eine von der Direktion beauftragte Lehrperson.

Bei Bedarf können für einzelne Fächer Sachverständige in beratender Funktion in die Kommission kooptiert werden.

#### **Art. 7 Ergebnis des Bewertungsverfahrens**

Nach Abschluss des Bewertungsverfahrens wird das Verzeichnis der Teilnehmerinnen und Teilnehmer erstellt, welche die Eignung für die Individuelle Lernbegleitung erworben haben.

Die Lehrpersonen werden darin in derselben Reihenfolge geführt wie in der Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge - Schuljahr 2009-2010.

Auch jene Lehrpersonen, denen im Sinne der Artikel 3 und 4 dieser Ausschreibung der Aufschub der Teilnahme gewährt worden ist, behalten ihre Position der Rangordnung 2009-2010.

Ad IV)

In aggiunta al colloquio conclusivo è a discrezione della commissione svolgere dei colloqui con i candidati o le candidate in ogni momento del periodo di valutazione. Tali colloqui sono obbligatori, quando gli atteggiamenti mostrati dall'insegnante sono causa di osservazioni negative da parte della direzione della scuola (vedi ad III).

Tutte le valutazioni riguardanti i punti I, II, e IV confluiscono nella valutazione globale conclusiva delle sei aree di competenza.

Per conseguire l'idoneità all'insegnamento, nella **valutazione globale conclusiva** il candidato o la candidata deve ottenere un giudizio positivo per tutte e sei le competenze previste.

La valutazione di "non idoneo / idonea all'insegnamento" comporta l'esclusione dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

La valutazione conclusiva espressa dalla commissione d'esame contiene l'annotazione se la predetta esclusione debba valere per sempre o per la durata dei tre anni scolastici successivi.

#### **Art. 6 Commissioni d'esame**

Le commissioni d'esame sono nominate ai sensi dell'articolo 13 del regolamento di esecuzione 30 maggio 2003, n. 20, e successive modifiche.

Per ogni scuola professionale, all'interno della quale si svolge un concorso per il conseguimento dell'idoneità (dove stanno quindi insegnando uno o più docenti ammessi al concorso), è nominata una commissione d'esame composta di tre membri e presieduta dal relativo direttore o dalla relativa direttrice o da un insegnante designata o designato dalla direzione stessa.

All'occorrenza possono essere cooptati in commissione degli esperti con funzione di consulenza.

#### **Art. 7 Esito della procedura di valutazione**

Terminata la procedura di valutazione viene predisposto l'elenco delle e dei partecipanti che hanno conseguito l'idoneità all'insegnamento individuale.

Le docenti e i docenti sono riportati nell'elenco nello stesso ordine della graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine per l'anno scolastico 2009-10.

Anche le e gli insegnanti cui ai sensi degli articoli 3 e 4 del bando è stato concesso di rinviare la partecipazione, mantengono la rispettiva posizione della graduatoria 2009-2010.

Das Verzeichnis wird vom Direktor der Personalabteilung mit Dekret genehmigt und in die Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge 2010-2011 integriert.

Das Genehmigungsdekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und an der Anschlagtafel der Personalabteilung veröffentlicht.

Ab dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region läuft die Frist für allfällige Rekurse.

#### **Art. 8 Schlussbestimmungen**

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt für den Verlust von Mitteilungen, der ihr nicht zugeschrieben werden kann, keinerlei Verantwortung.

Wer am Wettbewerb zum Erwerb der Eignung teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass die persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Kandidatinnen und Kandidaten eingesehen werden können.

Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

#### **Art. 9 Auskünfte**

Allfällige Auskünfte erteilt das Amt für Personalaufnahme, Rittner Straße 13, 39100 Bozen (Tel.: 0471-412244 und 0471-412496).

L'elenco sarà approvato con decreto dal Direttore della Ripartizione Personale e incluso nella graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a tempo determinato 2010-2011.

Il decreto di approvazione viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e all'albo della Ripartizione Personale.

Il termine per eventuali ricorsi decorre a partire dal giorno della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 8 Disposizioni finali**

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione al concorso per il conseguimento dell'idoneità comporta l'assenso esplicito del candidato e della candidata all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione e alla presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

Il presente bando di concorso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 9 Informazioni**

Per eventuali informazioni ci si può rivolgere all'Ufficio Assunzioni personale, via Renon 13, Bolzano (tel.: 0471-412244 e 0471-412496).

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 26. August 2009, Nr. 21755

**Ausschreibung zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen**

**AUSSCHREIBUNG**

zum Erwerb der **Grundsätzlichen Eignung** für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften

(Die Ausschreibung ist gemäß Beschluss der L.R. Nr. 701 vom 9.3.2009 mit Dekret des Direktors der Personalabteilung Nr. 21755 vom 26. 8. 2009 genehmigt worden.)

**Art. 1**

**Gegenstand der Ausschreibung**

Zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften ist für **Fachlehrer** und **Fachlehrerinnen** (VI. und VII. Funktionsebene) ein Bewertungsverfahren (Wettbewerb) ausgeschrieben.

Im Rahmen des Bewertungsverfahrens, das sich parallel zur Unterrichtstätigkeit über das Schuljahr 2009-2010 erstreckt, werden in einführenden Seminaren die Grundlagen für den Lehrberuf vermittelt.

Die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf ist Voraussetzung für die Teilnahme am Folgeverfahren, das den berufsbegleitenden Ausbildungslehrgang pädagogisch - didaktischer Ausrichtung enthält und zur „Eignung für den Lehrberuf“ führt.

Die Eignung für den Lehrberuf wiederum ist unabdingbare Voraussetzung für einen möglichen unbefristeten Arbeitsvertrag.

In der Rangordnung zur Vergabe befristeter Unterrichtsaufträge stehen alle Lehrpersonen mit erworbener Eignung oder Grundsätzlicher Eignung ganz oben. (vgl. Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009, Artikel 5.3).

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE 26 agosto 2009, n. 21755

**Bando di concorso per il conseguimento dell' idoneità sostanziale all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine**

**BANDO DI CONCORSO**

per il conseguimento dell'**idoneità sostanziale** all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine

(Il concorso è indetto, ai sensi della deliberazione della G.P. n. 701 del 9.3.2009, con decreto del Direttore della Ripartizione Personale n. 21755 del 26. 8. 2009.)

**Art. 1**

**Oggetto del bando**

Per le e gli **Insegnanti** (VI e VII qualifica funzionale) delle scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine è indetta una procedura di valutazione (concorso) per il conseguimento dell' idoneità sostanziale all'insegnamento presso dette scuole.

Nell'ambito della procedura di valutazione, che si sviluppa parallelamente all'insegnamento durante l'intero anno scolastico 2009-2010, avranno luogo dei seminari introduttivi ai fondamenti dell'attività didattica.

L' idoneità sostanziale all'insegnamento è presupposto per l'ammissione alla procedura successiva che includerà il corso abilitante ad indirizzo pedagogico didattico contemporaneo all'insegnamento e che porterà all' "idoneità all'insegnamento".

L' idoneità all'insegnamento a sua volta è requisito indispensabile per ottenere un possibile contratto a tempo indeterminato.

Nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato tutti i docenti in possesso dell' idoneità ovvero dell' idoneità sostanziale sono inseriti in posizione prioritaria (v. deliberazione n. 701 del 9 marzo 2009, articolo 5.3).

## Art. 2 Zulassung

Die Fachlehrerinnen und Fachlehrer an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften, die für das Schuljahr 2009-2010 einen Unterrichtsauftrag erhalten, sind von Amts wegen zum Bewertungsverfahren zugelassen, vorausgesetzt:

- a) der Unterrichtsauftrag umfasst einen Zeitraum von mindestens 10 Monaten und ein Stundenmaß von mindestens 50% eines Vollzeitauftrags,
- b) die Lehrperson ist in der Rangordnung zur Vergabe befristeter Aufträge 2009-10 des entsprechenden Faches eingetragen und
- c) ist am Arbeitsplatz effektiv anwesend.

Grundsätzlich ist darunter die Anwesenheit im Zeitraum des Bewertungsverfahrens von November 2009 bis Juni 2010 zu verstehen. In Ausnahmefällen (Schwangerschaft, Krankheit, schwerwiegende Gründe) sind Abwesenheiten oder Verkürzungen dieses Zeitraumes zulässig, wenn dadurch die reguläre Abwicklung des Wettbewerbs nicht beeinträchtigt wird (siehe auch Artikel 3 und 4).

Die endgültige Entscheidung darüber trifft, nach Anhören der Prüfungskommission, der Direktor der Personalabteilung.

Der Direktor der Personalabteilung genehmigt mit Dekret das Verzeichnis der Fachlehrerinnen und Fachlehrer, welche die genannten Voraussetzungen erfüllen und zum Bewertungsverfahren zugelassen sind.

Die betroffenen Lehrpersonen werden vom Amt für Personalaufnahme mit eingeschriebenem Brief zur Teilnahme am Wettbewerb eingeladen.

Unterrichtet eine Lehrperson an mehreren Schulen, nimmt sie am Bewertungsverfahren in der Regel an jener Schule teil, der sie laut geltendem Arbeitsvertrag zugewiesen ist.

Lehrpersonen, die mit gültigen Zugangsvoraussetzungen mehr als ein Fach unterrichten, können nur für ein Fach am Bewertungsverfahren teilnehmen.

## Art. 3 Schutz der Mutterschaft und Vaterschaft

Erfüllt eine Lehrperson die im Artikel 2, Buchstaben a) und b), genannten Voraussetzungen für die Zulassung, ist aber im Schuljahr 2009-2010 wegen

- vorzeitigem Schwangerschaftsurlaubs
- verpflichtender Arbeitsenthaltung (Mutterschaftsurlaub)

## Art. 2 Ammissione

Le e gli Insegnanti delle scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine, che per l'anno scolastico 2009-2010 ricevono un incarico di insegnamento, sono ammessi d'ufficio alla procedura di valutazione, a condizione che:

- a) l'incarico sia conferito per un periodo minimo di 10 mesi e con un carico orario non inferiore al 50% del lavoro a tempo pieno;
- b) l'insegnante sia inserita o inserito nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato 2009-10 della corrispondente materia;
- c) l'insegnante sia effettivamente presente sul posto di lavoro.

La presenza si riferisce al periodo in cui è in corso il procedimento, vale a dire da novembre 2009 a giugno 2010. In casi eccezionali (gravidanza, malattia, motivi gravi) sono consentite limitate riduzioni di tale periodo ovvero delle assenze se detti periodi non compromettono il regolare svolgimento del procedimento di idoneità (vedi anche gli artt. 3 e 4).

La decisione definitiva è presa dal Direttore della Ripartizione Personale, sentito il parere della Commissione d'esame.

Il Direttore della Ripartizione Personale approva con proprio decreto l'elenco delle e degli Insegnanti che rispondono ai predetti requisiti e che sono ammessi a partecipare alla procedura di valutazione.

Le e gli insegnanti in parola sono invitati a partecipare al concorso dall'Ufficio Assunzioni personale con lettera raccomandata.

In caso di insegnamento contemporaneo in più scuole la procedura di valutazione si svolgerà, di regola, nella sede di assegnazione indicata dal contratto di lavoro in vigore.

Docenti che insegnano più di una materia, possedendone i relativi requisiti d'accesso all'insegnamento, possono partecipare alla procedura di valutazione per una sola materia.

## Art. 3 Tutela della maternità e della paternità

In caso di assenza continua dal posto di lavoro o di limitate presenze durante l'anno scolastico 2009-2010 a causa di

- astensione anticipata dal lavoro per gravidanza
- astensione obbligatoria dal lavoro (congedo di maternità)

- Vaterschaftsurlaub
- freiwilliger Arbeitsenthaltung (Elternzeit)
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Wartestand für Personal mit Kindern

nicht oder für zu kurze Zeit am Arbeitsplatz anwesend, kann sie den Aufschub der Teilnahme beantragen und ist zugleich berechtigt, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Der Aufschub wird für jeweils ein Jahr genehmigt und kann aus Mutterschafts- oder Vaterschaftsgründen unter bestimmten Voraussetzungen bis zu maximal drei Jahren gewährt werden.

#### **Art. 4 Ausschluss**

Vom Bewertungsverfahren ausgeschlossen wird, wer

1. der Einladung zur Teilnahme am Bewertungsverfahren nicht nachkommt,
2. die Teilnahme am Bewertungsverfahren abbricht,
3. im Rahmen des Verfahrens die vorgeschriebenen Aufgaben nicht fristgerecht erledigt,
4. zu den festgesetzten Prüfungsterminen nicht erscheint, wobei aus triftigen Gründen eine einmalige Verschiebung möglich ist.

In den Fällen laut den Ziffern 1 und 2 kommt die Bestimmung über den Aufschub gemäß Artikel 3 zur Anwendung, vorausgesetzt, es werden schwerwiegende Gründe bescheinigt.

Es obliegt dem Direktor der Personalabteilung,

- den Tatbestand der schwerwiegenden Gründe festzustellen und den Aufschub zu gewähren,
- nach Anhören der Prüfungskommission den Ausschluss vom Bewertungsverfahren zu verfügen.

Der Ausschluss vom Bewertungsverfahren bedingt die Streichung aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Fachlehrer/in* für die darauf folgenden fünf Jahre.

#### **Art. 5 Bewertung**

Mit Bezug auf folgende, von den Aufgaben des Berufsbildes abgeleitete Kompetenzen werden die Einstellung, das Wissen und Können sowie das Verhalten der Lehrperson überprüft:

1. Personale Kompetenz
2. Soziale Kompetenz

- congedo di paternità
- astensione facoltativa dal lavoro (congedo parentale)
- permesso per motivi educativi
- aspettativa per il personale con prole

il docente o la docente, purché in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2, può richiedere il rinvio della partecipazione al concorso e nel contempo ha il diritto di mantenere la propria posizione della graduatoria 2009-2010.

Il rinvio è approvato di anno in anno e per motivi di sostegno alla maternità o paternità può - a determinate condizioni - venire concesso per un periodo massimo di tre anni.

#### **Art. 4 Esclusione**

Sarà escluso / esclusa dal concorso l'insegnante che

1. non aderisce all'invito a partecipare alla procedura di valutazione;
2. interrompe la partecipazione alla procedura di valutazione;
3. non consegna in tempo i compiti previsti nel corso della procedura,
4. non si presenta nelle date fissate per le prove d'esame, ferma restando la possibilità di un solo rinvio per giustificati motivi.

Nei casi di cui ai numeri 1 e 2 è applicata la disposizione sul rinvio di cui all'articolo 3, purché siano attestati motivi gravi.

Avvengono con provvedimento del Direttore della Ripartizione Personale

- l'accertamento, nel caso concreto, dei motivi gravi e la concessione del rinvio,
- l'esclusione dalla procedura di valutazione, sentita la Commissione d'esame.

L'esclusione dalla procedura di valutazione comporta la cancellazione per i cinque anni seguenti dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante*.

#### **Art. 5 Valutazione**

Si accertano l'attitudine, le conoscenze, le capacità ed il comportamento del candidato o della candidata, con riferimento alle seguenti competenze, relative al profilo professionale di insegnante:

1. Competenza personale
2. Competenza sociale

3. Fähigkeit zur Analyse, Differenzierung und Lösungsfindung
4. Pädagogisch-didaktische Vermittlungsfähigkeit
5. Professionsbewusstsein
  
6. Fachkompetenz

In einem für alle Schulen und Fächer verbindlichen Bewertungsbogen werden die Kompetenzen von den Prüfungskommissionen definiert und in Teilkompetenzen weiter aufgeschlüsselt.

Nach seiner Genehmigung in der konstituierenden, gemeinsamen Sitzung aller Prüfungskommissionen liegt der Bewertungsbogen an den Direktionen zur Einsicht auf. Er wird im Laufe des Verfahrens für jede Bewertung verwendet.

Die Fachkompetenz der Lehrperson ist aufgrund der vorhandenen Studientitel, Berufstitel oder Befähigungsnachweise gegeben, muss aber im Rahmen der Unterrichtsbeobachtung und des Portfolios bestätigt werden.

Wenn die Kommission im Zuge des Bewertungsverfahrens dennoch Zweifel hinsichtlich der Fachkompetenz hegt, kann sie eine Fachperson zur diesbezüglichen Überprüfung beiziehen. Je nach Notwendigkeit wird die geeignete Prüfungsform (schriftliche, praktische oder mündliche) gewählt.

Bei negativem Ergebnis wird die Lehrperson von der weiteren Teilnahme am Verfahren ausgeschlossen. Die abschließende Gesamtbewertung „für den Lehrberuf grundsätzlich nicht geeignet“ wird vorweggenommen.

Die Kompetenzen selbst werden an folgender Skala gemessen:

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. sehr gut ausgeprägt | = positiv |
| 2. ausgeprägt          | = positiv |
| 3. kaum vorhanden      | = negativ |
| 4. nicht vorhanden     | = negativ |

Als **Bewertungsgrundlagen** mit praktischen, schriftlichen und mündlichen Elementen dienen der Kommission:

- I mindestens ein Unterrichtsauftritt einschließlich Vor- und Nachbesprechung und schriftlicher Unterrichtsvorbereitung,
- II das Portfolio der Lehrperson,
- III der oder die Berichte der Schulleitung,
- IV das Abschlussgespräch und, nach Ermessen der Prüfungskommission, zusätzliche Kolloquien im Laufe des Schuljahres. Zentrale Themen des Abschlussgespräches sind die Inhalte des Portfolios und der Einführungsseminare sowie der Bericht der Schulleitung.

Zu Punkt II:

Zu Beginn des Bewertungsverfahrens wird den teilnehmenden Lehrpersonen die Vorlage eines strukturierten Portfolios übergeben. Darin dokumentieren

3. Capacità di analisi, di differenziazione, di sintesi e di problem solving
4. Competenza di mediazione pedagogico-didattica
5. Consapevolezza del ruolo e dell'identità professionale
  
6. Competenza tecnico-disciplinare

In una scheda di valutazione, vincolante per tutte le scuole e le diverse discipline, le competenze saranno definite dalle commissioni d'esame e articolate in sottocompetenze.

Dopo la sua approvazione nella comune seduta costitutiva di tutte le commissioni d'esame, si potrà prendere visione di tale scheda di valutazione presso la direzione delle singole scuole. Tale scheda sarà utilizzata per ogni valutazione eseguita nel corso della procedura.

Sulla base dei titoli di studio e dei titoli professionali o di idoneità le competenze riferite ai contenuti tecnico-disciplinari sono presupposte, devono però essere confermate nell'ambito dell'osservazione in aula e del portfolio.

Se nel corso del procedimento la commissione nutrisse dei dubbi a riguardo, la stessa potrà ricorrere alla consulenza di un esperto per verificare tali competenze disciplinari, scegliendo secondo necessità le idonee modalità di verifica (esame scritto, orale o pratico).

In caso di esito negativo all'insegnante è preclusa ogni ulteriore partecipazione al procedimento di valutazione e sarà anticipato il giudizio conclusivo "sostanzialmente non idoneo / non idonea all'insegnamento".

Le competenze sono valutate secondo la seguente scala:

- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 1. significativamente presente | = positivo |
| 2. presente                    | = positivo |
| 3. poco presente               | = negativo |
| 4. non presente                | = negativo |

Quale **base di valutazione**, considerando la dimensione pratica, scritta ed orale, la commissione si avvale:

- I di almeno una visita in aula, comprensiva di un colloquio preliminare e di uno successivo alla visita, e della preparazione scritta della lezione;
- II del portfolio dell'insegnante;
- III di una o più relazioni della direzione scolastica,
- IV del colloquio conclusivo e, a discrezione della commissione d'esame, di ulteriori colloqui nel corso dell'anno formativo. Gli argomenti centrali del colloquio conclusivo sono i contenuti del portfolio e dei seminari introduttivi, nonché la relazione della direzione scolastica.

Ad II:

All'inizio della procedura di valutazione i candidati e le candidate riceveranno un modello di portfolio strutturato, dove nel corso dell'anno scolastico

sie ihre Tätigkeiten, Reflexionen und Arbeitsaufträge, die Auswirkungen ihres Handelns und die Feedbacks.

Zu Punkt III:

Bei Auffälligkeiten im Verhalten der Lehrperson, die sich auf die Bewertung der Kompetenzen auswirken, erhält die Prüfungskommission rechtzeitig den entsprechenden Bericht der Schulleitung, damit sie mit dem Kandidaten oder der Kandidatin ein Gespräch führen kann.

Auf jeden Fall legt die Schulleitung gegen Ende des Schuljahres den Abschlussbericht vor.

Zu Punkt IV:

Es liegt im Ermessen der Kommission, zu jedem Zeitpunkt im Laufe des Verfahrens zusätzlich zum Abschlussgespräch Kolloquien mit dem Kandidaten oder der Kandidatin zu führen. Die Gespräche sind verpflichtend, wenn das Verhalten der Lehrperson der Schulleitung Anlass zu negativen Bemerkungen gibt (siehe zu Punkt III).

Alle Bewertungen zu den Punkten I, II und IV münden in die **abschließende Gesamtbewertung** der sechs Kompetenzen.

Um die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf zu erwerben, muss der Kandidat oder die Kandidatin in der abschließenden Gesamtbewertung für alle sechs Kompetenzen eine positive Bewertung erhalten.

Die Bewertung „für den Lehrberuf grundsätzlich nicht geeignet“ bedingt den Ausschluss aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Fachlehrer / Fachlehrerin*.

Die von der Prüfungskommission ausgesprochene abschließende Gesamtbewertung enthält jeweils die Anmerkung, ob der Ausschluss für immer oder für die Dauer der drei folgenden Schuljahre gilt.

## Art. 6 Prüfungskommissionen

Die Prüfungskommissionen werden gemäß Artikel 13 der Durchführungsverordnung vom 30. Mai 2003, Nr. 20, in geltender Fassung, ernannt.

Für jede Schule, an der ein Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung stattfindet, (das heißt, wo mindestens eine, zum Verfahren zugelassene Lehrperson unterrichtet), wird eine dreiköpfige Kommission ernannt. Den Vorsitz führt die jeweilige Direktorin bzw. der jeweilige Direktor oder eine von der Direktion beauftragte Lehrperson.

Bei Bedarf können für einzelne Fächer Sachverständige in beratender Funktion in die Kommission kooptiert werden.

documenteranno le attività da loro svolte, le proprie riflessioni, gli incarichi di lavoro, gli effetti causati dalle proprie azioni e i feedback.

Ad III:

In caso di atteggiamenti problematici dell'insegnante che influiscono sulla valutazione delle competenze, la direzione scolastica invia tempestivamente una relazione alla commissione d'esame, affinché questa possa svolgere un colloquio con il candidato o la candidata.

La direzione della scuola redige in ogni caso la relazione conclusiva al termine dell'anno formativo.

Ad IV:

In aggiunta al colloquio conclusivo è a discrezione della commissione svolgere dei colloqui con i candidati o le candidate in ogni momento del periodo di valutazione. Tali colloqui sono obbligatori, quando gli atteggiamenti mostrati dall'insegnante sono causa di osservazioni negative da parte della direzione della scuola (vedi ad III).

Tutte le valutazioni riguardanti i punti I, II, e IV confluiscono nella **valutazione globale conclusiva** delle sei aree di competenza.

Per conseguire l'idoneità sostanziale all'insegnamento, nella valutazione globale conclusiva il candidato o la candidata deve ottenere un giudizio positivo per tutte e sei le competenze previste.

La valutazione di "sostanzialmente non idoneo / idonea all'insegnamento" comporta l'esclusione dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante*.

La valutazione conclusiva espressa dalla commissione d'esame contiene l'annotazione se la predetta esclusione debba valere per sempre o per la durata dei tre anni scolastici successivi.

## Art. 6 Commissioni d'esame

Le commissioni d'esame sono nominate ai sensi dell'articolo 13 del regolamento di esecuzione 30 maggio 2003, n. 20, e successive modifiche.

Per ogni scuola professionale, all'interno della quale si svolge un concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale (dove stanno quindi insegnando uno o più docenti ammessi al concorso), è nominata una commissione composta di tre membri e presieduta dal relativo direttore / dalla relativa direttrice o da un insegnante designata o designato dalla direzione stessa.

Per singole materie possono, all'occorrenza, essere cooptati in commissione degli esperti con funzione di consulenza.

**Art. 7****Ergebnis des Bewertungsverfahrens**

Nach Abschluss des Bewertungsverfahrens wird, getrennt nach Unterrichtsfächern, das Verzeichnis der für den Lehrberuf grundsätzlich geeigneten Fachlehrerinnen und Fachlehrer erstellt.

Die Lehrpersonen werden darin in derselben Reihenfolge geführt wie in der Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge - Schuljahr 2009-2010.

Auch jene Lehrpersonen, denen im Sinne der Artikel 3 und 4 dieser Ausschreibung der Aufschub der Teilnahme gewährt worden ist, behalten ihre Position der Rangordnung 2009-2010.

Das Verzeichnis der grundsätzlich geeigneten Lehrpersonen wird vom Direktor der Personalabteilung mit Dekret genehmigt und in die Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge 2010-2011 integriert.

Das Genehmigungsdekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und an der Anschlagtafel der Personalabteilung veröffentlicht.

Ab dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region läuft die Frist für allfällige Rekurse.

**Art. 8****Schlussbestimmungen**

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen, der ihr nicht angelastet werden kann.

Wer am Bewertungsverfahren zum Erwerb der Grundsätzlichen Eignung teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass die persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Kandidatinnen und Kandidaten eingesehen werden.

Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

**Art. 9****Auskünfte**

Allfällige Auskünfte erteilt das Amt für Personalaufnahme, Rittner Straße 13, 39100 Bozen, unter den Rufnummern 0471-412244 und 0471-412496.

**Art. 7****Esito della procedura di valutazione**

Terminata la procedura di valutazione, sarà predisposto, distinto per materie, l'elenco delle e degli Insegnanti sostanzialmente idonei all'insegnamento.

I docenti sono riportati nell'elenco nello stesso ordine della graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine per l'anno scolastico 2009-2010.

Anche le e gli insegnanti cui ai sensi degli articoli 3 e 4 del bando è stato concesso di rinviare la partecipazione, mantengono la rispettiva posizione della graduatoria 2009-2010.

L'elenco dei docenti sostanzialmente idonei sarà approvato con decreto dal Direttore della Ripartizione Personale e incluso nella graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine 2010-2011.

Il decreto di approvazione viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige ed all'albo della Ripartizione al Personale.

Il termine per eventuali ricorsi decorre a partire dal giorno della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Art. 8****Disposizioni finali**

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione al concorso per il conseguimento dell'idoneità sostanziale comporta l'assenso esplicito del candidato e della candidata all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione e alla presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

Il presente bando di concorso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**Art. 9****Informazioni**

Per eventuali informazioni ci si può rivolgere all'Ufficio Assunzioni personale, via Renon 13, 39100 Bolzano (tel. 0471-412244 oppure 0471-412496).

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 26. August 2009, Nr. 21756

**Ausschreibung zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften**

**AUSSCHREIBUNG**

zum Erwerb der **Eignung** für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften

(Die Ausschreibung ist gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009 mit Dekret des Direktors der Personalabteilung Nr. 21756 vom 26. 8. 2009 genehmigt worden.)

**Art. 1**

**Gegenstand der Ausschreibung**

Für die **Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss** (VIII. Funktionsebene), denen die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf bereits zuerkannt wurde, ist zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften ein Bewertungsverfahren (Wettbewerb) ausgeschrieben.

Das Bewertungsverfahren enthält einen berufsbegleitenden Ausbildungslehrgang und erstreckt sich über das Schuljahr 2009-2010.

Die Eignung für den Lehrberuf ist unerlässliche Voraussetzung für einen möglichen unbefristeten Arbeitsvertrag. Die erworbene Eignung führt allerdings nicht zwangsläufig zur unbefristeten Einstellung; diese ist abhängig von der jeweiligen Stellenverfügbarkeit.

In der Rangordnung zur Vergabe befristeter Unterrichtsaufträge stehen alle Lehrpersonen mit erworbener Eignung oder Grundsätzlicher Eignung ganz oben (vgl. Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009, Artikel 5.3). Sobald im jeweiligen Fach freie Stellen für die unbefristete Besetzung verfügbar sind, werden sie in der Reihenfolge der Rangordnung vergeben.

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE 26 agosto 2009, n. 21756

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine**

**BANDO DI CONCORSO**

per il conseguimento **dell'idoneità** all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine

(Il bando è approvato, ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale n. 701 del 9 marzo 2009, con decreto del Direttore della Ripartizione Personale n. 21756 del 26. 8. 2009.)

**Art. 1**

**Oggetto del bando**

È indetta una procedura di valutazione (concorso) per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine, riferita alle **Insegnanti laureate** e agli **Insegnanti laureati** (VIII qualifica funzionale) già in possesso dell'idoneità sostanziale.

La procedura di valutazione contiene un corso di abilitazione contemporaneo all'insegnamento e si sviluppa durante l'intero arco temporale dell'anno formativo 2009-2010.

L'idoneità all'insegnamento è requisito indispensabile per ottenere un eventuale contratto di lavoro a tempo indeterminato. Tuttavia, l'idoneità conseguita non comporta obbligatoriamente l'assunzione a tempo indeterminato; questa è subordinata alla rispettiva disponibilità di posti.

Nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato tutti i docenti in possesso dell'idoneità ovvero dell'idoneità sostanziale sono inseriti in posizione prioritaria (v. deliberazione n. 701 del 9 marzo 2009, articolo 5.3). Non appena i posti vacanti nell'ambito della rispettiva materia saranno disponibili per la copertura a tempo indeterminato, essi saranno conferiti nel rispetto dell'ordine di graduatoria.

## Art. 2 Zulassung

Die Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften (ausgenommen die Lehrpersonen des Fachs Individuelle Lernbegleitung), sind von Amts wegen zum Bewertungsverfahren zugelassen, vorausgesetzt,

- a) sie haben in einem vergangenen Bewertungsverfahren der Landesberufsschulen die Grundsätzliche Eignung für den Lehrberuf erworben;
- b) sie erhalten im Schuljahr 2009-2010 aufgrund ihrer Position in der entsprechenden Rangordnung einen Unterrichtsauftrag für die Dauer von mindestens 10 Monaten und mit mindestens 4 Wochenstunden;
- c) sie sind am Arbeitsplatz effektiv anwesend. Grundsätzlich ist darunter die Anwesenheit im Zeitraum des Bewertungsverfahrens von November 2009 bis Juni 2010 zu verstehen. In Ausnahmefällen (Schwangerschaft, Krankheit, schwerwiegende Gründe) sind Verkürzungen dieses Zeitraumes bzw. Abwesenheiten zulässig, wenn dadurch die reguläre Abwicklung des Verfahrens nicht beeinträchtigt wird.

Die endgültige Entscheidung darüber trifft, nach Anhören der Prüfungskommission, der Direktor der Personalabteilung.

Aus organisatorischen Gründen ist es möglich, dass Lehrveranstaltungen im Rahmen der Ausbildung bereits vor dem 31. Oktober 2009 stattfinden. Die Teilnahme an einer solchen Veranstaltung kann allerdings die Zulassung zum Bewertungsverfahren nicht vorwegnehmen: hierfür müssen in jedem Fall die oben angeführten Voraussetzungen zum 31. Oktober 2009 erfüllt sein.

Wer eine der erforderlichen Voraussetzungen bis zum 31. Oktober 2009 nicht erwirbt, kann sich die Teilnahme an der Lehrveranstaltung für ein künftiges Bewertungsverfahren gutschreiben lassen.

Der Direktor der Personalabteilung genehmigt mit Dekret das Verzeichnis der Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss, die zum Bewertungsverfahren für den Erwerb der Eignung für den Lehrberuf zugelassen sind.

Die betroffenen Lehrpersonen werden vom Amt für Personalaufnahme per Einschreiben zur Teilnahme am Wettbewerb eingeladen.

Unterrichtet eine Lehrperson an mehreren Schulen der Berufsbildung, nimmt sie am Bewertungsverfahren in der Regel an jener Schule teil, der sie laut geltendem Arbeitsvertrag zugewiesen ist.

## Art. 2 Ammissione

Le Insegnanti e gli Insegnanti laureati delle scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine (eccetto le e i docenti della materia Insegnamento individuale) sono ammessi d'ufficio alla procedura di valutazione a condizione che:

- a) abbiano ottenuto, nell'ambito di una precedente procedura di valutazione delle scuole professionali provinciali, l'idoneità sostanziale all'insegnamento;
- b) abbiano ottenuto per l'anno scolastico 2009-2010 in base alla loro posizione nella rispettiva graduatoria un incarico d'insegnamento per un periodo di almeno 10 mesi e con almeno 4 ore settimanali;
- c) siano effettivamente presenti sul posto di lavoro. La presenza si riferisce al periodo in cui è in corso la procedura di valutazione, vale a dire da novembre 2009 a giugno 2010. In casi eccezionali (gravidanza, malattia, motivi gravi) sono consentite limitate riduzioni di tale periodo ovvero assenze se detti periodi non compromettono il regolare svolgimento della procedura di valutazione.

La decisione definitiva è presa dal Direttore della Ripartizione Personale, sentito il parere della Commissione d'esame.

Per motivi organizzativi è possibile che alcuni corsi nell'ambito della formazione abbiano luogo anche prima del 31 ottobre 2009. La partecipazione a tali corsi non è considerata comunque quale anticipo dell'ammissione alla procedura di valutazione: per tale ammissione i requisiti sopra elencati devono in ogni caso sussistere alla data del 31 ottobre 2009.

Chi non avesse conseguito tutti i necessari requisiti entro il 31 ottobre 2009, potrà far valere la partecipazione al corso già effettuata per una successiva procedura di valutazione.

Il Direttore della Ripartizione Personale approva con proprio decreto l'elenco delle Insegnanti e degli Insegnanti laureati che sono ammessi alla procedura di valutazione per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento.

Le insegnanti e gli insegnanti in parola sono invitati a partecipare al concorso dall'Ufficio Assunzioni personale con lettera raccomandata.

In caso di insegnamento contemporaneo in più scuole della formazione professionale, la procedura di valutazione si svolgerà, di regola, nella sede di assegnazione indicata dal contratto di lavoro in vigore.

**Art. 3****Schutz der Mutterschaft und Vaterschaft**

Erfüllt eine Lehrperson die im Artikel 2, Buchstaben a) und b), genannten Voraussetzungen für die Zulassung, ist aber im Schuljahr 2009-2010 wegen

- vorzeitigen Schwangerschaftsurlaubs
- verpflichtender Arbeitsenthaltung (Mutterschaftsurlaub)
- Vaterschaftsurlaub
- freiwilliger Arbeitsenthaltung (Elternzeit)
  
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Wartestand für Personal mit Kindern

nicht oder für zu kurze Zeit am Arbeitsplatz anwesend, kann sie den Aufschub der Teilnahme beantragen und ist zugleich berechtigt, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Der Aufschub wird für jeweils ein Jahr genehmigt und kann aus Mutterschafts- oder Vaterschaftsgründen unter bestimmten Voraussetzungen bis zu maximal drei Jahren gewährt werden.

**Art. 4****Ausschluss**

Vom Bewertungsverfahren wird ausgeschlossen, wer

1. der Einladung zur Teilnahme am Bewertungsverfahren nicht nachkommt;
2. die Teilnahme am Bewertungsverfahren abbricht;
3. im theoretischen Teil des Ausbildungslehrgangs die zulässige Anzahl der Fehlstunden überschreitet;
4. im Ausbildungslehrgang die Mitarbeit verweigert und trotz schriftlicher Mahnung das Verhalten nicht ändert;
5. im Rahmen der Ausbildung die vorgeschriebenen Aufgaben nicht fristgerecht erledigt;
6. zu den festgesetzten Prüfungsterminen nicht erscheint, wobei aus triftigen Gründen eine einmalige Verschiebung möglich ist.

In den Fällen laut den Ziffern 1, 2 und 3 kommt die Bestimmung über den Aufschub gemäß Artikel 3 zur Anwendung, vorausgesetzt, es werden schwerwiegende Gründe bescheinigt.

Es obliegt dem Direktor der Personalabteilung,

- den Tatbestand der schwerwiegenden Gründe festzustellen und den Aufschub zu gewähren;
- nach Anhören der Prüfungskommission den Ausschluss vom Bewertungsverfahren zu verfügen.

**Art. 3****Tutela della maternità e della paternità**

In caso di assenza continua dal posto di lavoro o di limitate presenze durante l'anno scolastico 2009-2010, a causa di

- astensione anticipata dal lavoro per gravidanza
- astensione obbligatoria dal lavoro (congedo di maternità)
- congedo di paternità
- astensione facoltativa dal lavoro (congedo parentale)
- permesso per motivi educativi
- aspettativa per il personale con prole

il docente o la docente, purché in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2, può chiedere il rinvio della partecipazione al concorso e nel contempo ha il diritto di mantenere la propria posizione della graduatoria 2009-2010.

Il rinvio è approvato di anno in anno e per motivi di sostegno alla maternità o paternità può - a determinate condizioni - venire concesso per un periodo massimo di tre anni.

**Art. 4****Esclusione**

Sarà escluso / esclusa dalla procedura di valutazione l'insegnante che

1. non aderisce all'invito a partecipare alla procedura di valutazione;
2. interrompe la partecipazione alla procedura di valutazione;
3. durante la fase teorica del corso abilitante, supera il numero massimo consentito di assenze;
4. durante il corso abilitante si rifiuta di collaborare e, nonostante il richiamo scritto, non modifica il proprio atteggiamento;
5. non consegna in tempo i compiti previsti nell'ambito della formazione,
6. non si presenta nelle date fissate per le prove d'esame, ferma restando la possibilità di un solo rinvio per giustificati motivi.

Nei casi di cui ai numeri 1, 2 e 3 è applicata la disposizione sul rinvio di cui all'articolo 3, purché siano attestati motivi gravi.

Avvengono con provvedimento del Direttore della Ripartizione Personale

- l'accertamento, nel caso concreto, dei motivi gravi, e la concessione del rinvio;
- l'esclusione dalla procedura di valutazione, sentita la Commissione d'esame.

Der Ausschluss vom Bewertungsverfahren bedingt die Streichung aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss* für die darauf folgenden fünf Jahre.

### **Art. 5 Ausbildungslehrgang**

- Der Ausbildungslehrgang besteht aus zwei Teilen:
1. Im theoretischen Teil werden in Lehr- und Lernveranstaltungen methodisch - didaktische Inhalte und pädagogische Grundlagen für die praktische Unterrichtstätigkeit angeboten. Zudem müssen im Rahmen des *Selbstorganisierten Lernens* Medienkompetenz (ECDL Führerschein - mindestens 5 Module) und Grundkenntnisse über Erste Hilfe erworben werden.

2. Der praxisorientierte Teil hat die Reflexion pädagogischen Handelns, den Transfer und die Erprobung im Unterricht wie auch das Sammeln von Erfahrungen in der konkreten Unterrichtspraxis zum Ziel.

Dabei werden die Kandidatinnen und Kandidaten von erfahrenen Lehrkräften (Tutorinnen und Tutoren) begleitet.

Die Schnittstelle zwischen Theorie und Praxis stellt das zu führende Portfolio dar. Zu Beginn des Bewertungsverfahrens erhalten die Teilnehmer/innen die Vorlage eines strukturierten Portfolios und dokumentieren darin im Laufe des Schuljahres ihre Reflexionen und Transfer-Erfahrungen, die Hospitationen und Unterrichtsauftritte, die Aufgaben im Rahmen der Ausbildung und die erhaltenen Feedbacks.

Die Teilnahme am Ausbildungslehrgang ist verpflichtend. Fehlstunden bedürfen einer schriftlichen Entschuldigung mit Genehmigung des zuständigen Direktors oder der zuständigen Direktorin.

Die von der Landesabteilung Deutsche und ladinische Berufsbildung eingerichtete Studienleitung, die für das Konzept und die Organisation des Ausbildungslehrgangs verantwortlich ist, regelt die zwei angesprochenen Bereiche in allen Einzelheiten und informiert die Kandidatinnen und Kandidaten.

### **Art. 6 Bewertung**

Mit Bezug auf folgende, von den Aufgaben des Berufsbildes abgeleitete Kompetenzen, werden die Einstellung, das Wissen und Können sowie das Verhalten der Lehrperson überprüft:

1. Personale Kompetenz,
2. Soziale Kompetenz,
3. Fähigkeit zur Analyse, Differenzierung und Lösungsfindung,

L'esclusione dalla procedura di valutazione comporta la cancellazione per i cinque anni seguenti dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

### **Art. 5 Corso abilitante**

Il corso abilitante consta di due parti:

1. Una parte teorica, nella quale saranno proposti, tramite seminari formativi, contenuti metodologico-didattici e fondamenti pedagogici per l'attività pratica di insegnamento. Inoltre, attraverso un apprendimento auto-organizzato, dovranno essere acquisite competenze mediali (patente ECDL - almeno 5 moduli) e rudimenti di pronto soccorso.
2. Una parte pratica finalizzata a riflettere sull'azione pedagogica, al transfer e alla verifica nell'attività didattica, ad acquisire esperienze didattiche concrete.

In queste attività le candidate e i candidati saranno seguiti da insegnanti esperti (tutor).

L'elemento di congiunzione fra teoria e pratica è rappresentato dal previsto portfolio. All'inizio della procedura di valutazione i candidati e le candidate riceveranno un modello di portfolio strutturato, dove nel corso dell'anno scolastico documenteranno le proprie riflessioni e le esperienze di transfer, le partecipazioni in qualità di uditori e le prove d'insegnamento, nonché i compiti svolti nell'ambito della formazione e relativi feedback.

La partecipazione al corso abilitante è obbligatoria. Le assenze devono essere giustificate per iscritto, con autorizzazione del direttore o della direttrice competente.

La direzione del corso, istituita dalla Ripartizione provinciale Formazione professionale tedesca e ladina, responsabile della strutturazione e dell'organizzazione del corso abilitante, disciplina nel dettaglio le due aree citate ed informa i candidati e le candidate.

### **Art. 6 Valutazione**

Si accertano l'attitudine, le conoscenze, le capacità ed il comportamento del candidato o della candidata, in riferimento alle seguenti competenze, relative al profilo professionale di insegnante:

1. competenza personale,
2. competenza sociale,
3. capacità di analisi, di differenziazione, di sintesi e di problem solving,

4. Pädagogisch-didaktische Vermittlungsfähigkeit,
5. Professionsbewusstsein,
6. Fachkompetenz.

In einem für alle Schulen und Fächer verbindlichen Bewertungsbogen werden die Kompetenzen von den Prüfungskommissionen definiert und in Teilkompetenzen weiter aufgeschlüsselt.

Nach seiner Genehmigung in der konstituierenden, gemeinsamen Sitzung aller Prüfungskommissionen liegt der Bewertungsbogen an den Direktionen zur Einsicht auf. Er wird im Laufe des Verfahrens für jede Bewertung verwendet.

Die Fachkompetenz der Lehrperson ist aufgrund der vorhandenen Studientitel, Berufstitel oder Befähigungsnachweise gegeben, muss aber im Rahmen der Unterrichtsbeobachtung und des Portfolios bestätigt werden.

Wenn die Kommission im Zuge des Bewertungsverfahrens dennoch Zweifel hinsichtlich der Fachkompetenz hegt, kann sie eine Fachperson zur diesbezüglichen Überprüfung beiziehen. Je nach Notwendigkeit wird die geeignete Prüfungsform (schriftliche, praktische oder mündliche) gewählt.

Bei negativem Ergebnis wird die Lehrperson von der weiteren Teilnahme am Verfahren ausgeschlossen. Die abschließende Gesamtbewertung „für den Lehrberuf nicht geeignet“ wird vorweggenommen.

Die genannten Kompetenzen werden nach folgender Skala bewertet:

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. sehr gut ausgeprägt | = positiv |
| 2. ausgeprägt          | = positiv |
| 3. kaum vorhanden      | = negativ |
| 4. nicht vorhanden     | = negativ |

Als **Bewertungsgrundlagen** mit praktischen, schriftlichen und mündlichen Elementen dienen der Kommission:

- I. mindestens ein Unterrichtsauftritt einschließlich Vor- und Nachbesprechung und schriftlicher Unterrichtsvorbereitung,
- II. das Portfolio der Lehrperson,
- III. der oder die Berichte der Schulleitung,
- IV. das Abschlussgespräch und, nach Ermessen der Prüfungskommission, zusätzliche Gespräche im Laufe des Schuljahres.

Zentrale Themen des Abschlussgespräches sind die Inhalte der Lehrveranstaltungen im Rahmen der Ausbildung, Inhalte und Aufgaben des Portfolios und der Bericht der Schulleitung.

Zu Punkt III:

Bei Auffälligkeiten im Verhalten der Lehrperson, die Auswirkung auf die Gesamtbewertung haben, erhält die Prüfungskommission rechtzeitig einen Bericht der Schulleitung, damit sie mit dem Kandidaten oder der Kandidatin ein Gespräch führen kann.

4. competenza di mediazione pedagogico-didattica,
5. consapevolezza del ruolo e dell'identità professionale
6. competenza tecnico-disciplinare.

In una scheda di valutazione, vincolante per tutte le scuole e le diverse discipline, le competenze saranno definite dalle commissioni d'esame e articolate in sottocompetenze.

Dopo la sua approvazione nella comune seduta costitutiva di tutte le commissioni d'esame, si potrà prendere visione di tale scheda di valutazione presso la direzione delle singole scuole. Tale scheda sarà utilizzata per ogni valutazione eseguita nel corso della procedura.

Sulla base dei titoli di studio e dei titoli professionali o di idoneità le competenze riferite ai contenuti tecnico-disciplinari sono presupposte, devono però essere confermate nell'ambito dell'osservazione in aula e del portfolio.

Se nel corso del procedimento la commissione nutrisse dei dubbi a riguardo, la stessa potrà ricorrere alla consulenza di un esperto per verificare tali competenze, scegliendo secondo necessità le idonee modalità di verifica (esame scritto, orale o pratico).

In caso di esito negativo all'insegnante è preclusa ogni ulteriore partecipazione al procedimento di valutazione e sarà anticipato il giudizio conclusivo "non idoneo / non idonea all'insegnamento".

Le competenze di cui sopra sono valutate secondo la seguente scala:

- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 1. significativamente presente | = positivo |
| 2. presente                    | = positivo |
| 3. poco presente               | = negativo |
| 4. non presente                | = negativo |

Quale **base di valutazione**, considerando la dimensione pratica, scritta ed orale la commissione si avvale:

- I. di almeno una visita in aula, comprensiva di un colloquio preliminare e di uno successivo alla visita, e della preparazione scritta della lezione;
- II. del portfolio dell'insegnante;
- III. di una o più relazioni della direzione scolastica,
- IV. del colloquio conclusivo e, a discrezione della Commissione, di ulteriori colloqui nel corso dell'anno formativo.

Gli argomenti centrali del colloquio conclusivo sono i contenuti dei corsi di formazione, i contenuti e i compiti del portfolio e la relazione della direzione scolastica.

Ad III)

In caso di atteggiamenti problematici dell'insegnante che influiscono sulla valutazione delle competenze, la direzione scolastica invia tempestivamente una relazione alla commissione d'esame, affinché questa possa svolgere un colloquio con il candidato o la candidata.

In jedem Fall legt die Schulleitung einen Abschlussbericht vor.

Zu Punkt IV:

Zusätzlich zum Abschlussgespräch kann die Kommission im Laufe des Schuljahres jederzeit Kolloquien mit dem Kandidaten oder der Kandidatin durchführen. Diese sind verpflichtend, wenn das Verhalten der Lehrperson der Schulleitung Anlass zu negativen Bemerkungen gibt (siehe Punkt III.).

Alle Bewertungen zu den Punkten I, II und IV münden in die **abschließende Gesamtbewertung** der sechs Kompetenzen.

Um die Eignung für den Lehrberuf zu erwerben, muss der Kandidat oder die Kandidatin in der abschließenden Gesamtbewertung für alle sechs Kompetenzen eine positive Bewertung erhalten.

Die Bewertung „für den Lehrberuf nicht geeignet“ bedingt den Ausschluss aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss*.

Die von der Prüfungskommission ausgesprochene Abschlussbewertung enthält jeweils die Anmerkung, ob der Ausschluss für immer oder für die Dauer der drei folgenden Schuljahre gilt.

#### **Art. 7 Prüfungskommissionen**

Die Prüfungskommissionen werden gemäß Artikel 13 der Durchführungsverordnung vom 30. Mai 2003, Nr. 20, in geltender Fassung, ernannt.

Für jede Schule, an der ein Prüfungsverfahren zum Erwerb der Eignung stattfindet, (d.h. an der es zugelassene Lehrpersonen gibt), wird eine dreiköpfige Kommission ernannt. Den Vorsitz führt die jeweilige Direktorin bzw. der jeweilige Direktor oder eine von der Direktion beauftragte Lehrperson.

Bei Bedarf können für einzelne Fächer Sachverständige in beratender Funktion in die Kommission kooptiert werden.

#### **Art. 8 Ergebnis des Bewertungsverfahrens**

Nach Abschluss des Bewertungsverfahrens wird, getrennt nach Unterrichtsfächern, das Verzeichnis der Teilnehmerinnen und Teilnehmer erstellt, welche die Eignung für den Lehrberuf erworben haben.

Die Lehrpersonen werden darin in derselben Reihenfolge geführt wie in der Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge - Schuljahr 2009-2010.

Auch jene Lehrpersonen, denen im Sinne der Artikel 3 und 4 dieser Ausschreibung der Aufschub der

La direzione della scuola redige in ogni caso la relazione conclusiva al termine dell'anno formativo.

Ad IV)

In aggiunta al colloquio conclusivo è a discrezione della commissione svolgere dei colloqui con i candidati o le candidate in ogni momento del periodo di valutazione. Tali colloqui sono obbligatori, quando i comportamenti mostrati dall'insegnante sono causa di osservazioni negative da parte della direzione della scuola (vedi ad III).

Tutte le valutazioni riguardanti i punti I, II, e IV confluiscono nella **valutazione globale conclusiva** delle sei aree di competenza.

Per conseguire l'idoneità all'insegnamento, nella valutazione globale conclusiva il candidato o la candidata deve ottenere un giudizio positivo per tutte e sei le competenze previste.

La valutazione di "non idoneo / idonea all'insegnamento" comporta l'esclusione dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

La valutazione conclusiva espressa dalla commissione d'esame contiene l'annotazione se la predetta esclusione debba valere per sempre o per la durata dei tre anni scolastici successivi.

#### **Art. 7 Commissioni d'esame**

Le commissioni d'esame sono nominate ai sensi dell'articolo 13 del regolamento di esecuzione 30 maggio 2003, n. 20, e successive modifiche.

Per ogni scuola professionale, all'interno della quale si svolge un concorso per il conseguimento dell'idoneità (dove stanno quindi insegnando docenti ammessi al concorso), è nominata una commissione composta di tre membri e presieduta dal relativo direttore o dalla relativa direttrice o da un insegnante designata o designato dalla direzione stessa.

All'occorrenza possono essere cooptati in commissione degli esperti con funzione di consulenza.

#### **Art. 8 Esito della procedura di valutazione**

Terminata la procedura di valutazione viene predisposto, distinto per materie, l'elenco delle e dei partecipanti che hanno conseguito l'idoneità all'insegnamento.

Le docenti e i docenti sono riportati nell'elenco nello stesso ordine della graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine per l'anno scolastico 2009-2010.

Anche le e gli insegnanti cui ai sensi degli articoli 3 e 4 del bando è stato concesso di rinviare la parteci-

Teilnahme gewährt worden ist, behalten ihre Position der Rangordnung 2009-2010.

Das Verzeichnis wird vom Direktor der Personalabteilung mit Dekret genehmigt und in die Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge 2010-2011 integriert.

Das Genehmigungsdekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und an der Anschlagtafel der Personalabteilung veröffentlicht.

Ab dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region läuft die Frist für allfällige Rekurse.

#### **Art. 9 Schlussbestimmungen**

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt für den Verlust von Mitteilungen, der ihr nicht zugeschrieben werden kann, keinerlei Verantwortung.

Wer am Wettbewerb zum Erwerb der Eignung teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass die persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Kandidatinnen und Kandidaten eingesehen werden können.

Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

#### **Art. 10 Auskünfte**

Allfällige Auskünfte erteilt das Amt für Personalaufnahme, Rittner Straße 13, 39100 Bozen (Tel.: 0471-412244 und 0471-412496).

pazione, mantengono la rispettiva posizione della graduatoria 2009-2010.

L'elenco sarà approvato con decreto dal Direttore della Ripartizione Personale e incluso nella graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a tempo determinato 2010-2011.

Il decreto di approvazione viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e all'albo della Ripartizione Personale.

Il termine per eventuali ricorsi decorre a partire dal giorno della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 9 Disposizioni finali**

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione al concorso per il conseguimento dell'idoneità comporta l'assenso esplicito del candidato e della candidata all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione e alla presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

Il presente bando di concorso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 10 Informazioni**

Per eventuali informazioni ci si può rivolgere all'Ufficio Assunzioni personale, via Renon 13, Bolzano (tel.: 0471-412244 e 0471-412496).

DEKRET DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG  
vom 26. August 2009, Nr. 21758

**Ausschreibung zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften**

**AUSSCHREIBUNG**

zum Erwerb der **Eignung** für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften

(Die Ausschreibung ist gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009 mit Dekret des Direktors der Personalabteilung Nr. 21758 vom 26. 8. 2009 genehmigt worden.)

**Art. 1**

**Gegenstand der Ausschreibung**

Für Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss (VIII. Funktionsebene), die im Rahmen eines Befähigungslehrgangs für den Unterricht an den Berufsschulen oder im Rahmen eines universitären Spezialisierungskurses für den Unterricht eine **pädagogisch-didaktische Fachausbildung** von wenigstens 400 Stunden absolviert haben, ist zum Erwerb der Eignung für den Lehrberuf an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften ein Bewertungsverfahren (Wettbewerb) ausgeschrieben.

Die Eignung für den Lehrberuf ist unerlässliche Voraussetzung für einen möglichen unbefristeten Arbeitsvertrag. Die erworbene Eignung führt allerdings nicht zwangsläufig zur unbefristeten Einstellung; diese ist abhängig von der jeweiligen Stellenverfügbarkeit.

In der Rangordnung zur Vergabe befristeter Unterrichtsaufträge stehen alle Lehrpersonen mit erworbener Eignung oder Grundsätzlicher Eignung ganz oben (vgl. Beschluss der Landesregierung Nr. 701 vom 9. März 2009, Artikel 5.3). Sobald im jeweiligen Fach freie Stellen für die unbefristete Besetzung verfügbar sind, werden sie in der Reihenfolge der Rangordnung vergeben.

DECRETO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE 26 agosto 2009, n. 21758

**Bando di concorso per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine**

**BANDO DI CONCORSO**

per il conseguimento **dell'idoneità** all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine

(Il bando è approvato, ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale n. 701 del 9 marzo 2009, con decreto del Direttore della Ripartizione Personale n. 21758 del 26. 8. 2009.)

**Art. 1**

**Oggetto del bando**

È indetta una procedura di valutazione (concorso) per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento presso le scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine, riferita alle Insegnanti laureate e agli Insegnanti laureati (VIII qualifica funzionale) che hanno assolto una **formazione pedagogico didattica** di almeno 400 ore nell'ambito di un corso di abilitazione all'insegnamento nella formazione professionale o nell'ambito di un corso universitario di specializzazione all'insegnamento.

L'idoneità all'insegnamento è requisito indispensabile per ottenere un eventuale contratto di lavoro a tempo indeterminato. Tuttavia, l'idoneità conseguita non comporta obbligatoriamente l'assunzione a tempo indeterminato; questa è subordinata alla rispettiva disponibilità di posti.

Nella graduatoria per il conferimento degli incarichi a tempo determinato tutti i docenti in possesso dell'idoneità ovvero dell'idoneità sostanziale sono inseriti in posizione prioritaria (v. deliberazione n. 701 del 9 marzo 2009, articolo 5.3). Non appena i posti vacanti nell'ambito della rispettiva materia saranno disponibili per la copertura a tempo indeterminato, essi saranno conferiti nel rispetto dell'ordine di graduatoria.

## Art. 2 Zulassung

Die Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss an den Landesberufsschulen und Fachschulen für Land-, Forst- und Hauswirtschaft mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften (ausgenommen die Lehrpersonen des Fachs Individuelle Lernbegleitung), welche die vorgesehene pädagogisch-didaktische Fachausbildung absolviert haben, sind von Amts wegen zum Bewertungsverfahren zugelassen, vorausgesetzt,

- a) sie erhalten im Schuljahr 2009-2010 aufgrund ihrer Position in der entsprechenden Rangordnung einen Unterrichtsauftrag für die Dauer von mindestens 10 Monaten und mit mindestens 4 Wochenstunden;
  - b) sie legen die Bescheinigung über die erfolgreich abgeschlossene pädagogisch-didaktische Fachausbildung spätestens zum 31. Oktober 2009 vor;
  - c) sind am Arbeitsplatz effektiv anwesend.
- Grundsätzlich ist darunter die Anwesenheit im Zeitraum des Bewertungsverfahrens, d.h. von November 2009 bis Juni 2010, zu verstehen. In Ausnahmefällen (Schwangerschaft, Krankheit, schwerwiegende Gründe) sind Abwesenheiten oder Verkürzungen dieses Zeitraumes zulässig, wenn dadurch die reguläre Abwicklung des Verfahrens nicht beeinträchtigt wird.

Die endgültige Entscheidung darüber trifft, nach Anhören der Prüfungskommission, der Direktor der Personalabteilung.

Der Direktor der Personalabteilung genehmigt mit Dekret das Verzeichnis der Lehrerinnen und Lehrer mit Hochschulabschluss, welche die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen und zum Bewertungsverfahren für den Erwerb der Eignung für den Lehrberuf zugelassen sind.

Die betroffenen Lehrpersonen werden vom Amt für Personalaufnahme per Einschreiben zur Teilnahme am Wettbewerb eingeladen.

Unterrichtet eine Lehrperson an mehreren Schulen Berufsbildung, nimmt sie am Bewertungsverfahren in der Regel an jener Schule teil, der sie laut geltendem Arbeitsvertrag zugewiesen ist.

## Art. 3 Schutz der Mutterschaft und Vaterschaft

Erfüllt eine Lehrperson die im Artikel 2, Buchstaben a) und b), genannten Voraussetzungen für die Zulassung, ist aber im Schuljahr 2009-2010 wegen

- vorzeitigem Schwangerschaftsurlaubs
- verpflichtender Arbeitsenthaltung (Mutterschaftsurlaub)
- Vaterschaftsurlaub
- freiwilliger Arbeitsenthaltung (Elternzeit)

## Art. 2 Ammissione

Le Insegnanti e gli Insegnanti laureati delle scuole professionali provinciali e le scuole professionali agrarie, forestali e di economia domestica in lingua tedesca e delle località ladine (eccetto le e i docenti della materia Insegnamento individuale) che hanno assolto la succitata formazione pedagogico didattica sono ammessi d'ufficio alla procedura di valutazione a condizione che:

- a) abbiano ottenuto per l'anno scolastico 2009-2010 in base alla loro posizione nella rispettiva graduatoria un incarico d'insegnamento per un periodo di almeno 10 mesi e con almeno 4 ore settimanali;
  - b) abbiano presentato l'attestato di assolvimento della formazione pedagogico didattica richiesta al più tardi in data 31 ottobre 2009;
  - c) siano effettivamente presenti sul posto di lavoro.
- La presenza si riferisce al periodo in cui è in corso la procedura di valutazione, vale a dire da novembre 2009 a giugno 2010. In casi eccezionali (gravidanza, malattia, motivi gravi) sono consentite limitate riduzioni di tale periodo ovvero assenze se detti periodi non compromettono il regolare svolgimento della procedura di valutazione.

La decisione definitiva è presa dal Direttore della Ripartizione Personale, sentito il parere della Commissione d'esame.

Il Direttore della Ripartizione Personale approva con proprio decreto l'elenco delle Insegnanti e degli Insegnanti laureati che rispondono ai predetti requisiti e che sono ammessi alla procedura di valutazione per il conseguimento dell'idoneità all'insegnamento.

Le insegnanti e gli insegnanti in parola sono invitati a partecipare al concorso dall'Ufficio Assunzioni personale con lettera raccomandata.

In caso di insegnamento contemporaneo in più scuole la procedura di valutazione si svolgerà, di regola, nella sede di assegnazione indicata dal contratto di lavoro in vigore.

## Art. 3 Tutela della maternità e della paternità

In caso di assenza continua dal posto di lavoro o di limitate presenze durante l'anno scolastico 2009-2010, a causa di

- astensione anticipata dal lavoro per gravidanza
- astensione obbligatoria dal lavoro (congedo di maternità)
- congedo di paternità
- astensione facoltativa dal lavoro (congedo parentale)

- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Wartestand für Personal mit Kindern

nicht oder für zu kurze Zeit am Arbeitsplatz anwesend, kann sie den Aufschub der Teilnahme beantragen und ist zugleich berechtigt, ihre Position in der Rangordnung 2009-2010 beizubehalten.

Der Aufschub wird für jeweils ein Jahr genehmigt und kann aus Mutterschafts- oder Vaterschaftsgründen unter bestimmten Voraussetzungen bis zu maximal drei Jahren gewährt werden.

#### **Art. 4 Ausschluss**

Vom Bewertungsverfahren wird ausgeschlossen, wer

1. der Einladung zur Teilnahme am Bewertungsverfahren nicht nachkommt,
2. die Teilnahme am Bewertungsverfahren abbricht,
3. im Rahmen des Portfolios die vorgeschriebenen Aufgaben nicht fristgerecht erledigt,
4. zu den festgesetzten Prüfungsterminen nicht erscheint, wobei aus triftigen Gründen eine einmalige Verschiebung möglich ist.

In den Fällen laut den Ziffern 1 und 2 kommt die Bestimmung über den Aufschub gemäß Artikel 3 zur Anwendung, vorausgesetzt, es werden schwerwiegende Gründe bescheinigt.

Es obliegt dem Direktor der Personalabteilung,

- den Tatbestand der schwerwiegenden Gründe festzustellen und den Aufschub zu gewähren;
- nach Anhören der Prüfungskommission den Ausschluss vom Bewertungsverfahren zu verfügen.

Der Ausschluss vom Bewertungsverfahren bedingt die Streichung aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss* für die darauf folgenden fünf Jahre.

#### **Art. 5 Bewertung**

Mit Bezug auf folgende, von den Aufgaben des Berufsbildes abgeleitete Kompetenzen, werden die Einstellung, das Wissen und Können sowie das Verhalten der Lehrperson überprüft:

1. Personale Kompetenz,
2. Soziale Kompetenz,
3. Fähigkeit zur Analyse, Differenzierung und Lösungsfindung,
4. Pädagogisch-didaktische Vermittlungsfähigkeit,

- permesso per motivi educativi
- aspettativa per il personale con prole

il docente o la docente, purché in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b) dell'articolo 2, può chiedere il rinvio della partecipazione al concorso e nel contempo ha il diritto di mantenere la propria posizione della graduatoria 2009-2010.

Il rinvio è approvato di anno in anno e per motivi di sostegno alla maternità o paternità può - a determinate condizioni - venire concesso per un periodo massimo di tre anni.

#### **Art. 4 Esclusione**

Sarà escluso / esclusa dalla procedura di valutazione l'insegnante che

1. non aderisce all'invito a partecipare alla procedura di valutazione,
2. interrompe la partecipazione alla procedura di valutazione,
3. non consegna in tempo i compiti previsti nell'ambito del portfolio,
4. non si presenta nelle date fissate per le prove d'esame, ferma restando la possibilità di un solo rinvio per giustificati motivi.

Nei casi di cui ai numeri 1 e 2 è applicata la disposizione sul rinvio di cui all'articolo 3, purché siano attestati motivi gravi.

Avvengono con provvedimento del Direttore della Ripartizione Personale

- l'accertamento, nel caso concreto, dei motivi gravi, e la concessione del rinvio;
- l'esclusione dalla procedura di valutazione, sentita la Commissione d'esame.

L'esclusione dalla procedura di valutazione comporta la cancellazione per i cinque anni seguenti dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

#### **Art. 5 Valutazione**

Si accertano l'attitudine, le conoscenze, le capacità ed il comportamento del candidato o della candidata, in riferimento alle seguenti competenze, relative al profilo professionale di insegnante:

1. competenza personale,
2. competenza sociale,
3. capacità di analisi, di differenziazione, di sintesi e di problem solving,
4. competenza di mediazione pedagogico-didattica,

5. Professionsbewusstsein,
6. Fachkompetenz.

In einem für alle Schulen und Fächer verbindlichen Bewertungsbogen werden die Kompetenzen von den Prüfungskommissionen definiert und in Teilkompetenzen weiter aufgeschlüsselt.

Nach seiner Genehmigung in der konstituierenden, gemeinsamen Sitzung aller Prüfungskommissionen liegt der Bewertungsbogen an den Direktionen zur Einsicht auf. Er wird im Laufe des Verfahrens für jede Bewertung verwendet.

Die Fachkompetenz der Lehrperson ist aufgrund der vorhandenen Studientitel, Berufstitel oder Befähigungsnachweise gegeben, muss aber im Rahmen der Unterrichtsbeobachtung und des Portfolios bestätigt werden.

Wenn die Kommission im Zuge des Bewertungsverfahrens dennoch Zweifel hinsichtlich der Fachkompetenz hegt, kann sie eine Fachperson zur diesbezüglichen Überprüfung beiziehen. Je nach Notwendigkeit wird die geeignete Prüfungsform (schriftliche, praktische oder mündliche) gewählt.

Bei negativem Ergebnis wird die Lehrperson von der weiteren Teilnahme am Verfahren ausgeschlossen. Die abschließende Gesamtbewertung „für den Lehrberuf nicht geeignet“ wird vorweggenommen.

Die genannten Kompetenzen werden nach folgender Skala bewertet:

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1. sehr gut ausgeprägt | = positiv |
| 2. ausgeprägt          | = positiv |
| 3. kaum vorhanden      | = negativ |
| 4. nicht vorhanden     | = negativ |

Als **Bewertungsgrundlagen** mit praktischen, schriftlichen und mündlichen Elementen dienen der Kommission:

- I. mindestens ein Unterrichtsauftritt einschließlich Vor- und Nachbesprechung und schriftlicher Unterrichtsvorbereitung,
- II. das Portfolio der Lehrperson,
- III. der oder die Berichte der Schulleitung,
- IV. das Abschlussgespräch über die Inhalte des Portfolios und den Bericht der Schulleitung und, gegebenenfalls, zusätzliche Kolloquien im Laufe des Schuljahres.

Zu Punkt II:

Zu Beginn des Bewertungsverfahrens wird den Kandidatinnen und Kandidaten die Vorlage eines strukturierten Portfolios übergeben. Während des Schuljahres dokumentieren sie darin ihre Tätigkeiten, die Betrachtungen über ihre Rolle als Lehrer bzw. Lehrerin und die Auswirkung ihres Handelns sowie das entsprechende Feedback.

5. consapevolezza del ruolo e dell'identità professionale,
6. competenza tecnico-disciplinare.

In una scheda di valutazione, vincolante per tutte le scuole e le diverse discipline, le competenze saranno definite dalle commissioni d'esame e articolate in sottocompetenze.

Dopo la sua approvazione nella comune seduta costitutiva di tutte le commissioni d'esame, si potrà prendere visione di tale scheda di valutazione presso la direzione delle singole scuole. Tale scheda sarà utilizzata per ogni valutazione eseguita nel corso della procedura.

Sulla base dei titoli di studio e dei titoli professionali o di idoneità le competenze riferite ai contenuti tecnico-disciplinari sono presupposte, devono però essere confermate nell'ambito dell'osservazione in aula e del portfolio.

Se nel corso del procedimento la commissione nutrisse dei dubbi a riguardo, la stessa potrà ricorrere alla consulenza di un esperto per verificare tali competenze, scegliendo secondo necessità le idonee modalità di verifica (esame scritto, orale o pratico).

In caso di esito negativo all'insegnante è preclusa ogni ulteriore partecipazione al procedimento di valutazione e sarà anticipato il giudizio conclusivo "non idoneo / non idonea all'insegnamento".

Le competenze di cui sopra sono valutate secondo la seguente scala:

- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 1. significativamente presente | = positivo |
| 2. presente                    | = positivo |
| 3. poco presente               | = negativo |
| 4. non presente                | = negativo |

Quale **base di valutazione**, considerando la dimensione pratica, scritta ed orale la commissione si avvale:

- I. di almeno una visita in aula, comprensiva di un colloquio preliminare e di uno successivo alla visita, e della preparazione scritta della lezione;
- II. del portfolio dell'insegnante;
- III. di una o più relazioni della direzione scolastica;
- IV. del colloquio conclusivo sui contenuti del portfolio e sulla relazione della direzione scolastica ed, eventualmente, di ulteriori colloqui nel corso dell'anno formativo.

Ad II)

All'inizio della procedura di valutazione i candidati e le candidate riceveranno un modello di portfolio strutturato, dove nel corso dell'anno formativo documenteranno le attività da loro svolte, le riflessioni sul proprio ruolo di insegnante, gli effetti causati dalle proprie azioni e i feedback.

Zu Punkt III:

Bei Auffälligkeiten im Verhalten der Lehrperson, die Auswirkung auf die Gesamtbewertung haben, erhält die Prüfungskommission rechtzeitig einen Bericht der Schulleitung, damit sie mit dem Kandidaten oder der Kandidatin ein Gespräch führen kann.

In jedem Fall legt die Schulleitung einen Abschlussbericht vor.

Zu Punkt IV:

Zusätzlich zum Abschlussgespräch kann die Kommission im Laufe des Schuljahres jederzeit Kolloquien mit dem Kandidaten oder der Kandidatin durchführen. Diese sind verpflichtend, wenn das Verhalten der Lehrperson der Schulleitung Anlass zu negativen Bemerkungen gibt (siehe Punkt III.).

Alle Bewertungen zu den Punkten I, II und IV münden in die **abschließende Gesamtbewertung** der sechs Kompetenzen.

Um die Eignung für den Lehrberuf zu erwerben, muss der Kandidat oder die Kandidatin in der abschließenden Gesamtbewertung für alle sechs Kompetenzen eine positive Bewertung erhalten.

Die Bewertung „für den Lehrberuf nicht geeignet“ bedingt den Ausschluss aus den Rangordnungen des Berufsbildes *Lehrer / Lehrerin mit Hochschulabschluss*.

Die von der Prüfungskommission ausgesprochene Abschlussbewertung enthält jeweils die Anmerkung, ob der Ausschluss für immer oder für die Dauer der drei folgenden Schuljahre gilt.

#### **Art. 6 Prüfungskommissionen**

Die Prüfungskommissionen werden gemäß Artikel 13 der Durchführungsverordnung vom 30. Mai 2003, Nr. 20, in geltender Fassung, ernannt.

Für jede Schule, an der ein Prüfungsverfahren zum Erwerb der Eignung stattfindet, (d.h. an der es zugelassene Lehrpersonen gibt), wird eine dreiköpfige Kommission ernannt. Den Vorsitz führt die jeweilige Direktorin bzw. der jeweilige Direktor oder eine von der Direktion beauftragte Lehrperson.

Bei Bedarf können für einzelne Fächer Sachverständige in beratender Funktion in die Kommission kooptiert werden.

#### **Art. 7 Ergebnis des Bewertungsverfahrens**

Nach Abschluss des Bewertungsverfahrens wird, getrennt nach Unterrichtsfächern, das Verzeichnis der Teilnehmerinnen und Teilnehmer erstellt, welche die Eignung für den Lehrberuf erworben haben.

Ad III)

In caso di comportamenti problematici dell'insegnante che influiscono sulla valutazione delle competenze, la direzione scolastica invia tempestivamente una relazione alla commissione d'esame, affinché questa possa svolgere un colloquio con il candidato o la candidata.

La direzione della scuola redige in ogni caso la relazione conclusiva al termine dell'anno formativo.

Ad IV)

In aggiunta al colloquio conclusivo è a discrezione della commissione svolgere dei colloqui con i candidati o le candidate in ogni momento del periodo di valutazione. Tali colloqui sono obbligatori, quando gli atteggiamenti mostrati dall'insegnante sono causa di osservazioni negative da parte della direzione della scuola (vedi ad III).

Tutte le valutazioni riguardanti i punti I, II, e IV confluiscono nella **valutazione globale conclusiva** delle sei aree di competenza.

Per conseguire l'idoneità all'insegnamento, nella valutazione globale conclusiva il candidato o la candidata deve ottenere un giudizio positivo per tutte e sei le competenze previste.

La valutazione di "non idoneo / idonea all'insegnamento" comporta l'esclusione dalle graduatorie del profilo professionale di *Insegnante laureato / Insegnante laureata*.

La valutazione conclusiva espressa dalla commissione d'esame contiene l'annotazione se la predetta esclusione debba valere per sempre o per la durata dei tre anni scolastici successivi.

#### **Art. 6 Commissioni d'esame**

Le commissioni d'esame sono nominate ai sensi dell'articolo 13 del regolamento di esecuzione 30 maggio 2003, n. 20, e successive modifiche.

Per ogni scuola professionale, all'interno della quale si svolge un concorso per il conseguimento dell'idoneità (dove stanno quindi insegnando docenti ammessi al concorso), è nominata una commissione composta di tre membri e presieduta dal relativo direttore o dalla relativa direttrice o da un insegnante designata o designato dalla direzione stessa.

All'occorrenza possono essere cooptati in commissione degli esperti con funzione di consulenza.

#### **Art. 7 Esito della procedura di valutazione**

Terminata la procedura di valutazione viene predisposto, distinto per materie, l'elenco delle e dei partecipanti che hanno conseguito l'idoneità all'insegnamento.

Die Lehrpersonen werden darin in derselben Reihenfolge geführt wie in der Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge - Schuljahr 2009-2010.

Auch jene Lehrpersonen, denen im Sinne der Artikel 3 und 4 dieser Ausschreibung der Aufschub der Teilnahme gewährt worden ist, behalten ihre Position der Rangordnung 2009-2010.

Das Verzeichnis wird vom Direktor der Personalabteilung mit Dekret genehmigt und in die Rangordnung für die Vergabe der befristeten Aufträge 2010-2011 integriert.

Das Genehmigungsdekret wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und an der Anschlagtafel der Personalabteilung veröffentlicht.

Ab dem Tag der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region läuft die Frist für allfällige Rekurse.

#### **Art. 8 Schlussbestimmungen**

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt für den Verlust von Mitteilungen, der ihr nicht zugeschrieben werden kann, keinerlei Verantwortung.

Wer am Wettbewerb zum Erwerb der Eignung teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass die persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Kandidatinnen und Kandidaten eingesehen werden können.

Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

#### **Art. 9 Auskünfte**

Allfällige Auskünfte erteilt das Amt für Personalaufnahme, Rittner Straße 13, 39100 Bozen (Tel.: 0471-412244 und 0471-412496).

Le docenti e i docenti sono riportati nell'elenco nello stesso ordine della graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a termine per l'anno scolastico 2009-2010.

Anche le e gli insegnanti cui ai sensi degli articoli 3 e 4 del bando è stato concesso di rinviare la partecipazione, mantengono la rispettiva posizione della graduatoria 2009-2010.

L'elenco sarà approvato con decreto dal Direttore della Ripartizione Personale e incluso nella graduatoria per l'assegnazione degli incarichi a tempo determinato 2010-2011.

Il decreto di approvazione viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e all'albo della Ripartizione Personale.

Il termine per eventuali ricorsi decorre a partire dal giorno della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 8 Disposizioni finali**

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.

L'Amministrazione non si assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione al concorso per il conseguimento dell'idoneità comporta l'assenso esplicito del candidato e della candidata all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione e alla presa in visione degli stessi da parte di altri concorrenti.

Il presente bando di concorso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Art. 9 Informazioni**

Per eventuali informazioni ci si può rivolgere all'Ufficio Assunzioni personale, via Renon 13, Bolzano (tel.: 0471-412244 e 0471-412496).

## ANKÜNDIGUNG DES DIREKTORS DER PERSONALABTEILUNG

### Ankündigung eines öffentlichen Wettbewerbs für 3 Verwaltungsinspektorinnen / Verwaltungsinspektoren (VIII. Funktionsebene)

#### Ankündigung eines öffentlichen Wettbewerbs

Nr. 26449 vom 24.09.2009

Die Autonome Provinz Bozen sucht über einen öffentlichen Wettbewerb

#### **3 Verwaltungsinspektorinnen / Verwaltungsinspektoren (VIII. Funktionsebene)**

für die Landesverwaltung. Die Einstellung der Gewinner bzw. der Gewinnerinnen erfolgt unbefristet (38 Wochenstunden).

Die Wettbewerbsausschreibung umfasst die vorliegende Ankündigung und die Rahmenausschreibung, welche im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol vom 18.04.2006, Nr. 15 veröffentlicht wurde und welche die Möglichkeit vorsieht, dass die Stellen über die Mobilität besetzt werden können.

#### Zugangsvoraussetzungen

Abschluss eines mindestens vierjährigen Hochschulstudiums in folgenden Fachbereichen:

- Rechtswissenschaften
- Verwaltungswissenschaften
- Politikwissenschaften
- Wirtschaft, Betriebswirtschaft
- Soziologie
- Statistik

Am Wettbewerb kann sich auch beteiligen, wer ein Hochschulstudium 1. Grades in den vorgenannten Fachbereichen abgeschlossen hat. Die Aufnahme erfolgt unter Zuerkennung von einer Gehaltsklasse in der siebten Funktionsebene ter (Art. 72 des BÜKV).

Zweisprachigkeitsnachweis A bzw. Dreisprachigkeitsnachweis A (für Ladiner)

Für die horizontale und vertikale Mobilität siehe unter Rahmenausschreibung.

#### Vorbehalt der Stellen

Zwei Stellen sind der deutschen Sprachgruppe und eine der italienischen Sprachgruppe vorbehalten.

Die Stellen sind gemäß Gesetz 68/99 (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen) ausgeschrieben.

## AVVISO DEL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE

### Avviso di concorso pubblico per 3 ispettrici amministrative/ ispettori amministrativi (VIII qualifica funzionale)

#### Avviso di concorso pubblico

n. 26449 del 24.09.2009

La Provincia Autonoma di Bolzano cerca mediante un concorso pubblico

#### **3 ispettrici amministrative / ispettori amministrativi (VIII qualifica funzionale)**

per l'amministrazione provinciale. L'assunzione dei vincitori o delle vincitrici è effettuata a tempo indeterminato (38 ore settimanali).

Il bando di concorso comprende il presente avviso di concorso nonché il bando di concorso quadro pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige 18.04.2006, n. 15. Il bando prevede la possibilità di occupare i posti mediante mobilità.

#### Requisiti d'accesso

Assolvimento di studi universitari almeno quadriennali nelle seguenti discipline:

- giurisprudenza
- scienze dell'amministrazione
- scienze politiche
- economia, gestione aziendale
- sociologia
- statistica

È ammesso al concorso anche chi è in possesso della laurea di primo livello nelle precitate discipline. Al momento dell'assunzione è riconosciuto il trattamento economico della VII qualifica funzionale ter (art. 72 del CCI).

Attestato di bilinguismo A oppure attestato di trilinguismo A (per ladini)

Per la mobilità orizzontale e verticale vedasi il bando di concorso quadro.

#### Riserva dei posti

Due posti sono riservati al gruppo linguistico tedesco e uno al gruppo linguistico italiano.

I posti sono messi a concorso nel rispetto della Legge 68/99 (Norme per il diritto al lavoro dei disabili).

Aufnahme von Geeigneten

Innerhalb der Frist von 2 Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen geeignete Bewerber eingestellt werden. Dabei sind die Wettbewerbsrangordnung und im Falle des allgemeinen Stellenplans die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz zu beachten.

Gesuchstellung

Die Gesuche um die Teilnahme am Wettbewerb müssen bis spätestens **27.10.2009, 12:00 Uhr**, bei der Autonomen Provinz Bozen, Amt für Personalaufnahme, 39100 Bozen, Rittner Straße 13, eingereicht werden.

Als termingerecht eingereicht gelten auch Gesuche, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Prüfungsprogramm

Die zum Wettbewerb zugelassenen Bewerber werden folgenden Prüfungen unterzogen:

**Schriftliche Prüfung:** sie besteht in der Ausarbeitung mehrerer Themen oder Aufgaben zu folgendem Prüfungsstoff:

- die Hierarchie der Rechtsquellen unter Einbindung der EU-Bestimmungen
- allgemeine Kenntnisse des Verwaltungsrechts, insbesondere des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen sowie der Selbsterklärungen, sowohl bezogen auf die Bestimmungen des Landes als auch jene des Staates
- Grundkenntnisse im Bereich Datenschutz
- allgemeine Kenntnisse des Zivilrechts, insbesondere der Vertragstätigkeit
- Strafrecht: die Verbrechen gegen die öffentliche Verwaltung - Titel II des Strafgesetzbuches Art. 314 - 360 (mit Bezug auf die Handlungen der öffentlichen Bediensteten)
- die verwaltungs-, zivil- und strafrechtliche Verantwortung im öffentlichen Dienst
- Techniken in der Organisation der Tätigkeiten
- allgemeine Kenntnisse über die öffentliche Buchhaltung

**Mündliche Prüfung:** sie betrifft die für die schriftliche Prüfung vorgesehenen Inhalte und außerdem:

- das Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol und die diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen

Assunzione di idonei

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, possono essere assunti ulteriori idonei del concorso. L'assunzione dovrà essere effettuata nel rispetto della graduatoria di concorso ed, in caso del ruolo generale, della normativa sulla proporzionale etnica.

Presentazione della domanda

Le domande di ammissione al concorso devono essere presentate alla Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio assunzioni personale, 39100 Bolzano, via Renon 13, entro e non oltre le ore 12.00 del **27.10.2009**.

Si considerano prodotte in tempo utile anche le domande spedite a mezzo raccomandata entro tale termine. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

Programma d'esame

I candidati ammessi al concorso saranno sottoposti ai seguenti esami:

**Prova scritta:** essa consiste nell'elaborazione di più argomenti o compiti attinenti alle seguenti materie d'esame:

- la gerarchia delle fonti di diritto anche con riferimento alle norme EU
- nozioni generali di diritto amministrativo, in particolare il procedimento amministrativo e l'accesso ai documenti, le autocertificazioni, sia nella normativa provinciale che statale
- nozioni fondamentali in materia di privacy
- nozioni generali di diritto civile, in particolare la materia contrattuale
- diritto penale: i delitti contro la pubblica amministrazione - titolo II del codice penale artt. 314 - 360 (con riferimento agli atti compiuti dai pubblici dipendenti)
- la responsabilità amministrativa, civile e penale nel pubblico impiego
- tecniche di organizzazione dell'attività
- nozioni generali sulla contabilità pubblica

**Prova orale:** la prova orale verte sugli argomenti dello scritto e tratta inoltre:

- lo Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige e le relative norme di attuazione

Während der mündlichen Prüfung werden auch die EDV- und Internetkenntnisse unter Verwendung eines tragbaren PC's überprüft.

Es ist möglich, dass auch die persönliche Eignung anhand eines strukturierten Fragebogens, der von der Prüfungskommission ausgearbeitet wird, überprüft wird.

#### Besetzung der Stelle

Gemäß Art. 11, Absatz 11 der Durchführungsverordnung über die Aufnahme in den Landesdienst (DLH 30. Mai 2003, Nr. 20), bleibt das mit befristetem Arbeitsverhältnis beschäftigte Personal, welches zu einem Wettbewerbsverfahren eingeladen wird, und ohne triftigen Grund nicht daran teilnimmt oder den Wettbewerb nicht besteht, bis zum Ende des laufenden Auftrags im Dienst, es sei denn es wird den betroffenen Personen unter Einhaltung der Frist von 30 Tagen gekündigt, wenn Geeignete nicht beschäftigt werden können. In Ermangelung von Geeigneten kann das Arbeitsverhältnis auf Antrag des zuständigen Direktors auch erneuert oder verlängert werden. Den Vorrang hat das Personal mit der besseren Position in der letzten Rangordnung.

#### Nützliche Hinweise

Der Text der Rahmenausschreibung mit dem zu verwendenden Gesuchsformular wurde in den Webseiten der Personalabteilung <http://www.provinz.bz.it/personal/0401/downloads/Rahmenausschreibung.doc> veröffentlicht und kann auch bei der obgenannten Adresse bezogen werden (Telefon: 0471/412106 oder Email: Maddalena.Pegolo@provinz.bz.it).

DER DIREKTOR DER PERSONALABTEILUNG  
DR. ENGELBERT SCHALLER

Durante la prova orale saranno verificate anche le conoscenze EDP ed Internet mediante l'utilizzo di un PC portatile.

Sarà possibile verificare inoltre l'idoneità personale sulla base di un apposito questionario strutturato, elaborato dalla Commissione esaminatrice.

#### Copertura del posto

In base all'art. 11, comma 11 del Regolamento di esecuzione sull'accesso all'impiego provinciale (DPP 30 maggio 2003, n. 20), il personale in servizio a tempo determinato ed invitato a partecipare ad una procedura concorsuale che senza giustificato motivo non si presenta agli esami oppure non li supera, rimane in servizio fino alla fine dell'incarico in atto, a meno che, in presenza di idonei che non possono essere assunti, non venga licenziato nel rispetto del termine di preavviso di 30 giorni. In mancanza di idonei il rapporto di lavoro può essere rinnovato o prorogato dietro richiesta del direttore competente. La precedenza spetta al personale con la migliore posizione nell'ultima graduatoria.

#### Indicazioni utili

Il testo del bando di concorso quadro con il modulo di domanda da utilizzare è stato pubblicato sulle pagine web della Ripartizione personale <http://www.provinz.bz.it/personal/0401/downloads/Rahmenausschreibung.doc> e può essere ritirato presso il recapito di cui sopra (telefono: 0471/412106 oppure email: Maddalena.Pegolo@provincia.bz.it).

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE PERSONALE  
DR. ENGELBERT SCHALLER

COMUNI DELLA PROVINCIA DI TRENTO

GEMEINDEN DER PROVINZ TRIENT

COMUNE DI ARCO

**Concorso pubblico per titoli ed esami per un posto di funzionario attività culturali, categoria D, livello base****IL COMUNE DI ARCO**

ha indetto un pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di funzionario attività culturali, categoria D, livello base, presso il Servizio Attività culturali del Comune di Arco.

Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso del **diploma di laurea del precedente ordinamento di durata almeno quadriennale oppure laurea specialistica/magistrale conseguita col nuovo ordinamento universitario, in discipline umanistiche**: laurea in lettere, filosofia, storia, lingue, scienze dell'educazione, pedagogia ed equipollenti/equiparate per disposizione normativa; oltre agli altri requisiti previsti dal bando di concorso.

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, dovrà essere presentata all'amministrazione comunale **entro le ore 12,00 di mercoledì 18 novembre 2009**, con le seguenti modalità:

- mediante consegna a mano all'Ufficio Personale, che ne rilascerà ricevuta;
- mediante spedizione a mezzo raccomandata postale, con avviso di ricevimento, entro il termine di scadenza; in questa ipotesi, farà fede il timbro dell'ufficio postale accettante, purchè la domanda pervenga al Comune di Arco entro i dieci giorni successivi a quello di scadenza.

Non verranno prese in considerazione le domande presentate oltre il termine o con modalità di consegna diverse da quelle sopraindicate.

Per il ritiro di copia del bando e per eventuali informazioni in merito, gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio Personale del Comune di Arco, P.zza Tre Novembre n. 3, tel. 0464/583542 o 583514 (funzionario responsabile dott.ssa Giovanna Bertamini).

Sul sito internet del Comune [www.comune.arco.tn.it](http://www.comune.arco.tn.it) - (pagina "comunicare", sezione "concorsi pubblici") è riportato il testo del bando di concorso e della relativa domanda di partecipazione.

Arco, 29 settembre 2009

IL SEGRETARIO GENERALE  
DOTT. ROLANDO MORA

COMUNE DI DRENA

**Concorso pubblico per esami per la copertura di un posto nel profilo professionale di operaio qualificato - Servizio Tecnico e cantiere - categoria B - livello base - 1<sup>^</sup> pos. retributiva - a tempo pieno**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 63 dd. 01.10.2009, si rende noto che è indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di "Operaio qualificato - Servizio Tecnico e Cantiere - categoria B - livello base - 1<sup>^</sup> posizione retributiva".

**REQUISITI DI AMMISSIONE AL CONCORSO**

Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- età non inferiore a 18 anni;
- cittadinanza italiana o di un altro Stato dell'Unione Europea;
- non essere escluso dall'elettorato politico attivo;
- non essere dispensato, destituito o licenziato dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione;
- idoneità fisica all'impiego;
- immunità da condanne penali che, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge, ostino all'assunzione ai pubblici impieghi;
- regolare posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- **titolo di studio:** diploma di scuola media inferiore;
- patente di guida di tipo B.

I cittadini degli stati membri dell'Unione Europea diversi dall'Italia possono partecipare al concorso, purchè in possesso dei seguenti requisiti:

- godimento dei diritti civili e politici anche negli stati di appartenenza o provenienza;
- possesso, fatta eccezione della titolarità della cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica Italiana;
- adeguata conoscenza della lingua italiana.

In relazione alla specialità ed alle mansioni del posto messo a concorso, si precisa che, ai sensi della legge 28.03.1991 n. 120, non possono essere ammessi al concorso i soggetti privi della vista, essendo la stessa un requisito indispensabile allo svolgimento del servizio.

Questa Amministrazione garantisce pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro ai sensi della legge n. 125/91.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine, stabilito dal bando, per la presentazione delle domande di ammissione al concorso.

L'Amministrazione comunale si riserva di provvedere all'accertamento dei suddetti requisiti e potrà disporre in ogni momento l'esclusione dal concorso per difetto dei requisiti prescritti. L'esclusione verrà comunicata all'interessato.

**DOMANDA DI AMMISSIONE - DATA DI SCADENZA**

La domanda di ammissione al concorso, stesa su carta libera, ai sensi dell'art. 1 della legge 23.8.1988 n. 370 e redatta in conformità allo schema allegato al bando, dovrà pervenire alla segreteria comunale, in Drena, via Roma n. 12:

**entro le ore 12,00 del giorno di lunedì 16 novembre 2009**

Per chiarimenti, spiegazioni e per la visione del bando integrale gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di Drena (0464/541170).

IL SEGRETARIO COMUNALE  
DOTT. STEFANO BERLANDA

COMUNE DI PALÙ DEL FERSINA/PALAE EN BERSNTOL

**Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di personale nella figura professionale di Assistente amministrativo/contabile, 36 ore categoria c - livello base - pos. retributiva 1 ^**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la delibera n. 66 dd. 22.09.2009 avente ad oggetto "Indizione bando pubblico di soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Assistente Amministrativo/Contabile - CAT. C - livello BASE - Pos. Retributiva 1 ^ .

Tenute presenti le disposizioni di cui alla Legge 12.03.1999 n. 68 e successive modificazioni ed integrazioni "Norme per il diritto al lavoro dei disabili";

Visti gli artt. 5 e 6 del T.U. delle LL.RR. sull'Ordinamento del personale nei Comuni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con D.P.Reg. 01.02.2005 n. 2/L;

Visto il vigente Regolamento Organico del Personale dipendente, il Contratto Collettivo Provinciale di Lavoro dd. 20.10.2003 e l'Accordo di Settore sottoscritto in data 21.12.2001;

**rende noto**

che è indetto un concorso pubblico per soli esami per l'assunzione di personale con orario a tempo pieno, in qualità di:

**ASSISTENTE AMMINISTRATIVO/CONTABILE categoria C livello BASE, 1 ^ posizione retributiva.**

**TRATTAMENTO ECONOMICO**

Il rapporto di lavoro sarà regolato dalla disciplina normativa e contrattuale nel tempo vigente.

Il trattamento economico al lordo delle trattenute di legge annesso alla figura professionale di Assistente Amministrativo/Contabile - categoria C base, 1 ^ posizione economica, sarà il seguente:

- stipendio annuo iniziale: € 13.212,00
- assegno annuo: € 2.424,00
- indennità integrativa speciale € 6.371,01
- tredicesima mensilità nella misura di legge
- assegno nucleo familiare se ed in quanto spettante nella misura di legge

Lo stipendio e gli assegni suddetti sono gravati delle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali a norma di legge.

**REQUISITI PER L'AMMISSIONE AL CONCORSO**

Sono ammessi alla selezione i candidati che, a norma delle vigenti disposizioni legislative e regolamentari, alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda siano in possesso dei seguenti requisiti:

1. età non inferiore agli anni 18;
2. cittadinanza italiana ovvero cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
3. godimento dei diritti civili e politici. Per i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea: godimento dei diritti civili e politici anche nello Stato di appartenenza o di provenienza;
4. non essere stati esclusi dall'elettorato politico attivo;
5. non essere stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione e non trovarsi in alcuna posizione di incompatibilità prevista dalle vigenti leggi;
6. immunità da condanne penali che, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge ostino all'assunzione ai pubblici impieghi;
7. idoneità fisica all'impiego con esenzione da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
8. regolare posizione nei riguardi degli obblighi militari per gli aspiranti di sesso maschile;
9. per i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea: adeguata conoscenza della lingua italiana;
10. possesso del seguente titolo di studio: **diploma ragioniere, analista contabile o perito commerciale.**

È garantita pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro.

In relazione alla specialità ed alle mansioni della figura professionale di assistente amministrativo-contabile, si precisa che, ai sensi della Legge 28.03.1991 n. 120, non possono essere ammessi alla procedura selettiva in parola gli aspiranti privi della vista, essendo la medesima un requisito indispensabile allo svolgimento del servizio.

L'espletamento del presente avviso sarà attuato nel pieno rispetto delle norme contenute nella Legge 12.03.1999, n. 68.

## MODALITÀ PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA

La domanda di ammissione, redatta in carta libera ai sensi dell'art. 1 della Legge 23 agosto 1988 n. 370, e firmata dall'aspirante, dovrà pervenire al Comune di Palù del Fersina - Loc. Lenzi n.42 - 38050 Palù del Fersina entro le **ore 12.00 del giorno venerdì 13 novembre 2009**.

Il termine stabilito per la presentazione della domanda e dei documenti è perentorio e, pertanto, non verranno prese in considerazione quelle domande o documenti che per qualsiasi ragione, non esclusa la forza maggiore o il fatto di terzi, giungeranno in ritardo o non siano corredate dai documenti e dalle dichiarazioni richiesti dal presente avviso.

La domanda e la documentazione allegata potrà essere consegnata a mano (nel qual caso il Comune di Palù del Fersina ne rilascerà ricevuta), oppure spedita mediante raccomandata con Avviso di Ricevimento; non sono ammesse altre modalità di presentazione della domanda.

Le domande di ammissione si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo Raccomandata con Avviso di Ricevimento entro il termine sopra indicato. A tal fine fanno fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante.

Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda, sotto la propria personale responsabilità, contestualmente alla domanda di partecipazione, e pertanto sotto forma di dichiarazione sostitutiva di certificazione, ai sensi dell'art. 46 del Testo Unico della documentazione amministrativa, approvato con D.P.R. 445/2000, consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del citato decreto per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, quanto segue:

1. le complete generalità (nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale) con la precisa indicazione della residenza, del domicilio e del numero telefonico;
2. il possesso della cittadinanza italiana o di uno Stato appartenente all'Unione Europea;
3. lo stato civile;
4. il godimento dei diritti civili e politici (per i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea: il godimento dei diritti civili e politici anche nello stato di appartenenza o provenienza);
5. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o cancellazione dalle liste medesime;
6. il possesso di uno dei titoli di studio richiesti per l'ammissione con l'indicazione dei seguenti elementi:
  - l'istituto presso il quale è stato conseguito
  - l'anno di conseguimento.

I candidati che hanno conseguito il titolo di studio all'estero e i candidati cittadini di uno degli Stati membri dell'Unione Europea dovranno allegare il titolo di studio tradotto e autenticato dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana, indicando l'avvenuta equipollenza del proprio titolo di studio con quello italiano;

7. le eventuali condanne riportate ed i procedimenti penali in corso o l'assenza assoluta di condanne e procedimenti penali;
8. l'idoneità fisica all'impiego, con esenzione da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio.
9. la posizione nei riguardi degli obblighi militari (solo per il personale maschile);
10. di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso Pubbliche Amministrazioni;
11. i servizi prestati presso pubbliche Amministrazioni e le cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego (al solo fine di verificare il possesso del requisito generale per l'ammissione al concorso) ovvero di non aver mai prestato servizio presso pubbliche Amministrazioni;
12. eventuali titoli che, a norma dell'art. 5, comma 4 del D.P.R. 9 maggio 1994 n. 487 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché a norma degli artt. 18 e 32 della L.P. 19.06.2008 n. 6, conferiscono, a parità di punteggio, il diritto di preferenza e di precedenza alla nomina; la mancata dichiarazione esclude il concorrente dal beneficio;
13. lo stato famiglia;
14. il preciso recapito al quale dovranno essere trasmesse eventuali comunicazioni ai fini del concorso (anche diverso dal domicilio). Il candidato dovrà garantire l'esattezza dei dati relativi al proprio indirizzo e comuni-

care tempestivamente per iscritto con lettera raccomandata, gli eventuali cambiamenti di indirizzo o di recapito telefonico avvenuti successivamente alla presentazione della domanda e per tutta la durata del concorso;

I cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea dovranno altresì dichiarare il possesso dei seguenti requisiti:

- a) godere dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o di provenienza;
- b) essere in possesso, fatta eccezione della titolarità della cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica;
- c) avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

La domanda deve essere **sottoscritta, a pena di esclusione**, dall'aspirante, che vi provvederà in forma leggibile e per esteso, senza autenticazione ai sensi dell'art. 39 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, allegando fotocopia avanti e retro di un documento d'identità in corso di validità ovvero firmando in presenza del dipendente addetto a ricevere la documentazione.

L'Amministrazione, ai sensi di quanto previsto dall'art. 71 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive mediante l'acquisizione d'ufficio della relativa documentazione.

I candidati che rendessero dichiarazioni non rispondenti a verità, relative al possesso dei requisiti fondamentali per la partecipazione alla pubblica selezione, verranno esclusi dalla selezione e cancellati dalla graduatoria, qualora già redatta, fermo restando l'applicazione delle disposizioni di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000.

La presentazione della domanda di ammissione alla selezione costituisce accettazione di tutte le condizioni previste dal presente bando.

I singoli candidati verranno preventivamente avvisati - mediante raccomandata A.R. - della data e dell'orario della prova, nei termini di legge.

La mancata presentazione alla prova nel giorno e nell'ora che saranno stabiliti, comporterà l'esclusione dalla selezione pubblica.

**Alla domanda gli aspiranti dovranno allegare la quietanza rilasciata dal Tesoriere comunale - Unicredit Banca S.P.A. (codice IBAN - IT40N0200835220000040216234) o ricevuta del versamento effettuato sul conto corrente postale n. 14747380, intestato al Comune di Palù del Fersina (indicando obbligatoriamente la causale "Tassa concorso pubblico per esami a n. 1 posti di funzionario amministrativo/contabile categoria C , base), comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 10,33.**

## **PROGRAMMA ESAME**

Le prove d'esame si articolano in **una prima prova scritta e una prova orale**, sulle seguenti materie:

### **PROVA SCRITTA**

- *diritto costituzionale*
- *diritto amministrativo*
- *diritto regionale e degli Enti locali*
- *normativa sulla semplificazione amministrativa ed accesso;*
- *ordinamento dello stato civile, regolamento anagrafico e norme elettorali;*
- *normativa del commercio e pubblici esercizi in Provincia di Trento;*
- *ordinamento dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige*
- *ordinamento contabile e finanziario nei comuni della Regione Trentino-Alto Adige*
- *ordinamento del personale dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige*

### **PROVA ORALE**

- *argomenti delle prove scritte*
- *nozioni di diritto civile, commerciale e penale*
- *il rapporto di lavoro dei dipendenti dei Comuni nella Regione Trentino-Alto Adige*
- *anagrafe, stato civile elettorale*
- *conoscenza dell'uso delle apparecchiature e delle applicazioni informatiche più diffuse (ambiente Windows, programmi Word ed Excel);*
- *conoscenza della lingua, cultura e storia Moenchese.*

Il diario della prova d'esame sarà comunicato ai concorrenti nei modi e nei termini stabiliti dal vigente Regolamento Organico del personale dipendente.

Potranno partecipare alla prova orale solamente i candidati risultati idonei nella prova scritta.  
La mancata partecipazione ad una qualsiasi delle prove comporta l'esclusione dal concorso.

## NOMINA DEI VINCITORI

Sulla base della graduatoria formata dalla Commissione giudicatrice, ed accertata la regolarità dei documenti prodotti e la veridicità dei dati autocertificati (in caso di autocertificazione l'Amministrazione provvederà d'ufficio alla acquisizione della documentazione), la Giunta comunale approva l'operato della Commissione e la graduatoria e procede alla nomina in prova dei vincitori.

**Ai sensi dell'art. 32 della L.P. 19.06.2008 n. 6 e in attuazione agli artt. 1 e 3 del Decreto Legislativo 592/93, i candidati in possesso dei prescritti requisiti che dimostrino la conoscenza della Lingua Mocheno con le modalità di cui all'art. 18 della L.P. 06/2008 hanno titolo di precedenza assoluta.**

Gli stessi potranno assumere servizio previa sottoscrizione del contratto individuale di lavoro nei termini previsti dalla normativa vigente e compatibilmente alle disposizioni previste dalla L.P. 12 settembre 2008 n. 16.

L'assunzione è comunque soggetta ad un periodo di prova di sei mesi.

Per quanto non previsto dal presente avviso saranno applicate al concorso le disposizioni di legge in materia e quelle del Regolamento organico generale del personale.

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di Palù del Fersina, tel. 0461 550001 in orario di apertura al pubblico:

## TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art. 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali approvato con D.Lgs. 30.06.2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Comune di Palù del Fersina, per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati presso una banca dati

automatizzata anche successivamente alla conclusione della selezione, per l'eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per le finalità inerenti la gestione del rapporto medesimo, o per l'utilizzo della graduatoria di selezione presso altri enti pubblici. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla selezione.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento della selezione o alla posizione giuridico - economica del candidato e potranno essere oggetto di pubblicazione in base ai principi sulla trasparenza dell'azione amministrativa comunale.

La presentazione della domanda da parte del candidato implica il consenso al trattamento dei propri dati personali, compresi i dati sensibili, a cura del personale assegnato al Servizio preposto alla conservazione delle domande ed all'utilizzo delle stesse per lo svolgimento delle procedure concorsuali.

L'interessato gode dei diritti di cui agli artt. 7, 8 e 9 del citato D.Lgs. tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano nonché alcuni diritti complementari tra i quali il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opposizione, per motivi legittimi, al trattamento dei dati.

Per quanto non previsto dal presente avviso si fa riferimento alle disposizioni contenute nell'Ordinamento del Personale nei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige, di cui al D.P.Reg. 01.02.2005, n. 2/L, nel C.C.P.L. di data 20.10.2003 e nel vigente Regolamento Organico del Personale Dipendente e norme ivi richiamate.

Palù del Fersina, 30 settembre 2009

IL SEGRETARIO COMUNALE  
DOTT. OLIVIERO BATTISTI

COMUNE DI STREMBO

**Avviso di disponibilità per l'assunzione a tempo indeterminato presso il Servizio entrate intercomunale di Strembo - Bocenago - Massimeno di un assistente contabile - Cat. C livello Base - attraverso mobilità per passaggio diretto**

Avviso di disponibilità per l'assunzione a tempo indeterminato presso il servizio entrate intercomunale di Strembo - Bocenago - Massimeno di un assistente contabile - Cat. C livello Base - attraverso mobilità per passaggio diretto, ai sensi dell'articolo 78 del vigente Contratto collettivo provinciale di lavoro del personale del comparto autonomie locali, area non dirigenziale

IL SEGRETARIO COMUNALE

**rende noto**

che è indetta procedura di mobilità per passaggio diretto per un posto di assistente contabile Cat. C livello Base presso servizio entrate intercomunale di Strembo - Bocenago - Massimeno, secondo le condizioni dell'avviso di mobilità approvato con determinazione del Segretario comunale n. 221 del 29 settembre 2009.

La scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione alla procedura è fissata per le ore 11.00 del giorno 15 dicembre 2009 .

Per informazioni rivolgersi all'Ufficio segreteria del Comune di Strembo in orario d'ufficio (tel. 0465/804503, mentre copia integrale dell'avviso potrà essere richiesto ai medesimi uffici o scaricato dal sito internet: <http://www.strembo.net>

IL SEGRETARIO COMUNALE  
P. GIOVANELLI

---

## COMUNI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO

## GEMEINDEN DER PROVINZ BOZEN

COMUNE DI CAMPO TURES

**Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di geometra (m/f) con abilitazione all'esercizio della professione - VII qualifica funzionale**

IL SINDACO

**rende noto**

che è indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di **geometra (m/f) con abilitazione all'esercizio della professione** a tempo pieno nella VII qualifica funzionale.

**Requisiti per l'accesso:**

- Diploma di maturità e abilitazione all'esercizio della professione di geometra;
- Attestato di conoscenza delle due lingue B.

Il posto è riservato a concorrenti del gruppo linguistico tedesco.

Le domande per l'ammissione al concorso devono pervenire all'ufficio protocollo del Comune **entro le ore 12.00 di mercoledì 11 novembre 2009**.

Il testo completo del bando ed il modello della domanda sono visibili in Internet ([www.campotures.eu](http://www.campotures.eu)) oppure presso l'ufficio del personale, dove possono essere richieste ulteriori informazioni (tel. 0474 677517).

IL SINDACO  
HELMUTH INNERBICHLER

GEMEINDE SAND IN TAUFERS

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als Geometer (m/w) mit Berufsbefähigung - VII. Funktionsebene**

DER BÜRGERMEISTER

**gibt bekannt,**

dass ein öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung auf unbestimmte Zeit einer Stelle als **Geometer (m/w) mit Berufsbefähigung** in Vollzeit in der VII. Funktionsebene ausgeschrieben ist.

**Zugangsvoraussetzungen:**

- Reifediplom und Befähigung für die Ausübung des Freiberufes als Geometer;
- Zweisprachigkeitsnachweis B.

Die Stelle ist Bewerbern der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Die Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb müssen **innerhalb Mittwoch, 11. November 2009, 12.00 Uhr** im Protokollamt der Gemeinde einlangen.

Der vollständige Ausschreibungstext und die Gesuchsvorlage sind im Internet ([www.sandintaufers.eu](http://www.sandintaufers.eu)) oder im Personalamt ersichtlich, wo weitere Auskünfte erteilt werden (Tel. 0474 677517).

DER BÜRGERMEISTER  
HELMUTH INNERBICHLER

COMUNE DI GARGAZZONE

**Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di assistente amministrativo/a - VI qualifica funzionale - con occupazione a tempo pieno**

Il Sindaco

**rende noto**

che è indetto il concorso per la copertura del posto di cui in oggetto (profilo professionale n. 43 - contabilità, ufficio tributi ed in parte mansioni di segreteria), riservato al gruppo linguistico tedesco.

Requisiti per l'accesso dall'esterno:

- Diploma di maturità o equivalente
- Attestato di bilinguismo „B“

oppure

Accesso tramite mobilità verticale ai sensi dell'accordo di comparto per i dipendenti dei Comuni dd. 25/09/2000.

Scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione al concorso:

Venerdì, 30/10/2009, ore 12,00

Per ulteriori informazioni gli interessati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale.

IL SINDACO  
DOTT. BERTOLDI RUDOLF

GEMEINDE GARGAZON

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung einer Stelle auf unbestimmte Zeit als Verwaltungsassistent/in - VI. Funktionsebene - mit Vollzeitbeschäftigung**

Der Bürgermeister

**Gibt bekannt,**

dass der Wettbewerb zur Besetzung betreffgenannter Stelle (Berufsbild Nr. 43 - Buchhaltung, Steueramt und teilweise Aufgaben im Sekretariat), der deutschen Sprachgruppe vorbehalten, ausgeschrieben ist.

Voraussetzungen für den Zugang von außen:

- Reifezeugnis oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis
- Zweisprachigkeitsnachweis "B"

oder

Zugang durch vertikale Mobilität im Rahmen des Bereichsabkommens für die Gemeindebediensteten vom 25.09.2000

Die Frist für die Vorlage der Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb verfällt am:

Freitag, 30.10.2009, 12,00 Uhr

Weitere Auskünfte erteilt das Gemeindesekretariat.

DER BÜRGERMEISTER  
DR. BERTOLDI RUDOLF

COMUNE DI SALORNO

**Concorsi pubblici per titoli ed esami per la copertura di diversi posti presso il Comune di Salorno**

IL SINDACO

**rende noto che**

sono indetti i seguenti concorsi pubblici per titoli ed esami per la copertura dei seguenti posti:

**1 posto di assistente amministrativo** VI qualifica funzionale - tempo pieno - gruppo linguistico tedesco - settore contabilità.

**1 posto di assistente amministrativo** VI qualifica funzionale - tempo pieno - gruppo linguistico italiano - uffici demografici - riservato a candidati interni.

**1 posto di assistente tecnico/disegnatore** con diploma VI. qualifica funzionale - tempo pieno - gruppo linguistico tedesco - servizi tecnici.

**1 posto di operatore/operatrice amministrativo/a** anche con funzioni di utilizzo di programmi C.E. - V qualifica funzionale - tempo pieno - gruppo linguistico italiano.

**1 posto di cuoco/a specializzato/a** - IV qualifica funzionale - tempo pieno - gruppo linguistico italiano.

**2 posti di cuoco/a qualificato/a** - III qualifica funzionale - part - time 50% - un posto riservato al gruppo linguistico italiano ed un posto riservato al gruppo linguistico tedesco.

**2 posti di addetto/a alle pulizie qualificato/a** - II qualifica funzionale - part - time 50% - un posto riservato al gruppo linguistico italiano ed un posto riservato al gruppo linguistico tedesco.

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice devono pervenire alla segreteria comunale entro le **ore 12.00 del giorno 13.11.2009**.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'Ufficio Personale del Comune di Salorno, P.zza Municipio 1 - Tel. 0471/888820.

IL SINDACO  
DR.ING. GIORGIO MARCO GIACOMOZZI

GEMEINDE SALURN

**Öffentliche Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung verschiedener Stellen in der Gemeinde Salurn**

DER BÜRGERMEISTER

**gibt bekannt**

dass folgende öffentliche Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung folgender Stellen ausgeschrieben wurden:

**1 Stelle als Verwaltungsassistent/in** - VI. Funktionsebene - Vollzeit - deutsche Sprachgruppe - Buchhaltung.

**1 Stelle als Verwaltungsassistent/in** - VI. Funktionsebene - Vollzeit - italienische Sprachgruppe - Demographische Amt - internen Kandidaten vorbehalten.

**1 Stelle als techn. Assistent/in Zeichner** mit Reifediplom - VI.Funktionsebene - Vollzeit - deutsche Sprachgruppe - Technische Dienste.

**1 Stelle als . Verwaltungsbeamter/beamtin** auch mit Aufgaben der Anwendung von EDV-Programmen - V.Funktionsebene - Vollzeit - italienische Sprachgruppe.

**1 Stelle als spezialisierter/e Koch/Köchin** - IV. Funktionsebene - Vollzeit - italienische Sprachgruppe.

**2 Stellen als qualifizierter/e Koch/Köchin** - III. Funktionsebene - Teilzeit 50% - eine der italienischen und eine der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

**2 Stellen als qualifiziertes Reinigungspersonal** - II. Funktionsebene - Teilzeit 50% - eine der italienischen und eine der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Die Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb sind auf stempelfreiem Papier abzufassen und müssen im Gemeindesekretariat innerhalb **12.00 Uhr des 13.11.2009** einlangen.

Weitere Auskünfte erteilt das Personalamt der Gemeinde Salurn, Rathausplatz 1, Tel. 0471/888820.

DER BÜRGERMEISTER  
DR.ING. GIORGIO MARCO GIACOMOZZI

GEMEINDE VINTL

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung einer Stelle von Verwaltungsassistent/in Berufsbild Nr. 43 - 6. Funktionsebene - Vollzeit**

Der Bürgermeister der Gemeinde Vintl gibt in Durchführung des Beschlusses des Gemeindevausschusses Nr. 445 vom 21.09.2009

**bekannt,**

dass ein öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung folgender Stelle ausgeschrieben ist:

***Verwaltungsassistent/in Berufsbild Nr. 43 - 6. Funktionsebene - Vollzeit***

**Studientitel und Voraussetzungen:**

- Reifediplom;
- Zweisprachigkeitsnachweis Grad „B“.

Die Stelle ist Bewerber/innen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Termin für die Gesuchsvorlage um Zulassung zum Wettbewerb: **11.11.2009, 12:00 Uhr.**

Weitere Auskünfte erteilt das Sekretariat (Tel. 0472 / 869912).

DER BÜRGERMEISTER  
RUDOLF CERBARO

COMUNE DI VANDOIES

**Concorso pubblico a titoli ed esami per la copertura di un posto di Assistente amministrativo/a profilo professionale n. 43 - 6. qualifica funzionale - tempo pieno**

Il Sindaco del Comune di Vandoies, in esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 445 del 21.09.2009

**rende noto**

che è indetto un concorso pubblico a titoli ed esami per la copertura del seguente posto:

***Assistente amministrativo/a profilo professionale n. 43 - 6. qualifica funzionale - tempo pieno***

**Titolo di studio e requisiti:**

- Diploma di maturità;
- Attestato di bilinguismo grado „B“.

Il posto è riservato a concorrenti appartenenti al gruppo linguistico tedesco.

Termine per la presentazione delle domande di ammissione: **11.11.2009, ore 12:00.**

Per ulteriori informazioni rivolgersi alla segreteria (tel. 0472 / 869912).

IL SINDACO  
RUDOLF CERBARO

ENTI DELLA PROVINCIA DI TRENTO

KÖRPERSCHAFTEN DER PROVINZ TRIENT

COMPENSORIO DELLA VALLAGARINA - ROVERETO

**Concorso pubblico per esami per la copertura di due posti vacanti con rapporto a tempo indeterminato con carico orario di 36 ore settimanali nella figura professionale di Assistente Sociale, categoria d, livello base 1 ^ posizione retributiva**

**IL SEGRETARIO GENERALE**

- vista la deliberazione n. 367 di data 17.09.2009;
- vista la L. R. 4/1993, come modificata dalla L.R. 10/1998;
- visto il D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 2/L;
- visto il vigente Regolamento organico del personale dipendente;
- visto il vigente contratto collettivo provinciale di lavoro dd. 20.10.2003 del personale dell'area non dirigenziale del comparto Autonomie Locali, il successivo accordo stralcio di data 20.04.2007 nonché l'accordo per il rinnovo del c.c.p.l. per il quadriennio giuridico 2006-2009 e per il biennio economico 2008 - 2009 dd. 22.09.2008;

**rende noto**

**che è indetto il concorso pubblico per esami per la copertura di due posti vacanti con rapporto a tempo indeterminato con carico orario di 36 ore settimanali nella figura professionale di ASSISTENTE SOCIALE, categoria D, livello base 1 ^ posizione retributiva.**

Sono richiesti i seguenti requisiti:

1. possesso dei seguenti titoli: diploma di scuola diretta a fini speciali per assistente sociale o titoli equipollenti con valore abilitante, ovvero diploma universitario in servizio sociale ovvero diploma di laurea triennale in scienze del servizio sociale,
2. abilitazione alla professione di assistente sociale;
3. patente di abilitazione alla guida di autoveicolo (categoria B).

Il termine di presentazione della domanda di ammissione al concorso scade il giorno:

**11 novembre 2009 ore 12.00**

Ogni informazione relativa al concorso pubblico potrà essere richiesta all'Ufficio Personale del Compensorio della Vallagarina (telefono: 0464 - 484268 - 484240)

Il presente avviso nonché il modulo predisposto per la domanda di ammissione al concorso sono pubblicati sul sito del Compensorio della Vallagarina [www.compensorioc10.tn.it](http://www.compensorioc10.tn.it).

IL SEGRETARIO GENERALE  
DOTT. ALESSANDRO MORANDI

---

CONSORZIO DEI COMUNI DELLA PROVINCIA DI TRENTO - BIM ADIGE

**Concorso per esami per n. 1 Coadiutore Amministrativo - categoria B livello evoluto con orario settimanale di 24 ore**

L'Amministrazione del Consorzio dei Comuni compresi nel B.I.M. dell'Adige, in esecuzione alla deliberazione del Consiglio Direttivo n. 90 dd. 14.9.2009, informa che è in pubblicazione nei modi di legge e con scadenza il giorno **13 novembre 2009, ad ore 12.00**, il seguente bando di concorso per esami per:

**n. 1 Coadiutore Amministrativo - categoria B livello EVOLUTO con orario settimanale di 24 ore.**

Copia integrale del bando può essere richiesta direttamente al Consorzio (tel. 0461/824511) o scaricata dal sito internet [www.bim Trento.it](http://www.bim Trento.it).

IL DIRETTORE DEL CONSORZIO  
DOTT. PRIMO BENTIVOGLIO

---

CONS.VIG.BOSCHIVA CASTELLO-MOLINA FIEMME- FORN.-VALFL.-CAPR.-ASUC ROVER-CARBONARE

**Concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato e a tempo pieno di Custode Forestale - cat. C livello base - 1<sup>^</sup> posizione retributiva**

**CONSORZIO DI VIGILANZA BOSCHIVA**

**Circ. n. 4**

**Comuni di: Castello - Molina di Fiemme, Fornace, Valfloriana, Capriana, ASUC di Rover - Carbonare**

Si rende noto che questo Consorzio di Vigilanza Boschiva ha indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato e tempo pieno di Custode Forestale - cat. C livello base - 1<sup>^</sup> posizione retributiva.

Al concorso possono partecipare coloro che siano in possesso, tra gli altri, dei seguenti requisiti: diploma di scuola media superiore, attestante un percorso di studi di durata quinquennale attinente al posto quali: diploma di agrotecnico o di perito agrario; ci si avvarrà della facoltà di valutare l'eventuale assorbenza della laurea attinente al posto in oggetto posseduta rispetto ai titoli previsti per l'accesso nel ROPD.

La domanda di ammissione al concorso deve essere compilata sull'apposito modulo allegato al Bando e dovrà essere presentata entro le **ore 12.00 del giorno venerdì 20 novembre 2009**.

Per eventuali informazioni rivolgersi al Comune capo - Consorzio di Castello - Molina - Via Roma n. 38 - 38030 Castello di Fiemme Tel.: 0462/340013; e-mail: [ragioneria@castello-molina.it](mailto:ragioneria@castello-molina.it).

Castello di Fiemme, 29.09.2009

IL SEGRETARIO CONSORZIALE  
MARCH DOTT.SSA DANIELA

## ENTI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO

## KÖRPERSCHAFTEN DER PROVINZ BOZEN

AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO A.S.S.B.

**Concorso pubblico per esami per il conferimento di 2 posti di funzionario amministrativo o contabile (VIII qualifica funzionale) appartenenti al gruppo linguistico italiano**

La domanda di ammissione deve **pervenire** entro le ore **12.00 del 12.11.2009**.

Per ulteriori informazioni e per ritirare copia del bando di concorso rivolgersi all'Ufficio Gestione Personale dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, Via Roma, 100/A. Tel. 0471/457735; Fax 0471/457744, nel seguente orario al pubblico: da lunedì a venerdì dalle ore 10.00 alle ore 12.00; il lunedì anche nel pomeriggio dalle ore 15.00 alle 16.15; il giovedì dalle ore 8.30 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 17.30. I documenti del concorso sono inoltre disponibili integralmente sul sito internet dell'A.S.S.B. [www.aziendasociale.bz.it](http://www.aziendasociale.bz.it).

IL DIRETTORE  
DOTT. BRUNO MARCATO

BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN B.S.B.

**Öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen zur Besetzung von 2 Stellen als Funktionär der Verwaltung oder des Rechnungswesens (VIII. Funktionsebene) für Bewerbern der italienischen Sprachgruppe**

**Die Zulassungsgesuche müssen innerhalb 12.00 Uhr des 12.11.2009 einlangen.**

Für weitere Informationen und für den Erhalt der Ausschreibungskopie können sich die Bewerber an das Amt für Personalwesen des Betriebes für Sozialdienste Bozen, Romstraße 100/A (Tel. 0471/457735; Fax 0471/457744) wenden. Parteienverkehr: Montag bis Freitag von 10.00 bis 12.00 Uhr; am Montag auch nachmittags von 15.00 bis 16.15 Uhr. Am Donnerstag von 8.30 bis 13.00 Uhr und von 14.00 bis 17.30 Uhr. Die vollständigen Wettbewerbsunterlagen sind außerdem auf der Homepage des B.S.B. [www.sozialbetrieb.bz.it](http://www.sozialbetrieb.bz.it) abrufbar.

DER DIREKTOR  
DR. BRUNO MARCATO

AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO - A.S.S.B.

**Concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di 1 posto di funzionario amministrativo o contabile - area legale (VIII qualifica funzionale) appartenente al gruppo linguistico italiano**

La domanda di ammissione deve **pervenire** entro le ore **12.00 del 12.11.2009**.

Per ulteriori informazioni e per ritirare copia del bando di concorso rivolgersi all'Ufficio Gestione Personale dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, Via Roma, 100/A. Tel. 0471/457735; Fax 0471/457744, nel seguente orario al pubblico: da lunedì a venerdì dalle ore 10.00 alle ore 12.00; il lunedì anche nel pomeriggio dalle ore 15.00 alle 16.15; il giovedì dalle ore 8.30 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 17.30. I documenti del concorso sono inoltre disponibili integralmente sul sito internet dell'A.S.S.B. [www.aziendasociale.bz.it](http://www.aziendasociale.bz.it).

IL DIRETTORE  
DOTT. BRUNO MARCATO

BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN - B.S.B.

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von einer Stelle als Funktionär der Verwaltung oder des Rechnungswesens - Rechtsbereich (VIII. Funktionsebene für Bewerber der italienischen Sprachgruppe**

**Die Zulassungsgesuche müssen innerhalb 12.00 Uhr des 12.11.2009 einlangen.**

Für weitere Informationen und für den Erhalt der Ausschreibungskopie können sich die Bewerber an das Amt für Personalwesen des Betriebes für Sozialdienste Bozen, Romstraße 100/A (Tel. 0471/457735; Fax 0471/457744) wenden. Parteienverkehr: Montag bis Freitag von 10.00 bis 12.00 Uhr; am Montag auch nachmittags von 15.00 bis 16.15 Uhr. Am Donnerstag von 8.30 bis 13.00 Uhr und von 14.00 bis 17.30 Uhr. Die vollständigen Wettbewerbsunterlagen sind außerdem auf der Homepage des B.S.B. [www.sozialbetrieb.bz.it](http://www.sozialbetrieb.bz.it) abrufbar.

DER DIREKTOR  
DR. BRUNO MARCATO

ÖBPB - VON-KURZ-STIFTUNG - NIEDERDORF

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von 1 Stelle als Hilfskoch (3. Funktionsebene)**

**ALTERSHEIM VON-KURZ-STIFTUNG  
NIEDERDORF OE.B.P.B. (Bz)**

Es wird bekannt gegeben, dass mit Beschluss des Verwaltungsrates vom 22.09.2009 Nr. 96 folgender Wettbewerb ausgeschrieben wurde:

- ein öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von 1 Stelle als Hilfskoch (3. Funktionsebene).

Die Stelle ist einem Bewerber der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Termin für die Einreichung der Gesuche:  
05. November 2009, 12.00 Uhr.

Der vollständige Ausschreibungstext liegt im Büro des Altersheimes Niederdorf ÖBPB, Von-Kurz-Str. 15, 39039 Niederdorf, auf (Tel. 0474741700).

Villabassa, 25.09.2009

DER PRÄSIDENT  
KRISTLER-PALLHUBER MANFRED

APSP - FONDAZIONE VON-KURZ - VILLABASSA

**Concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di n. 1 posto per aiuto cuoco (3° livello funzionale)**

**CASA DI RIPOSO FONDAZIONE VON-KURZ  
VILLABASSA A.P.S.P. (Bz)**

Si rende noto, che con delibera del Consiglio di Amministrazione del 22/09/2009 n. 96 veniva bandito il seguente concorso:

- un concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di n. 1 posto per aiuto cuoco (3° livello funzionale).

Il posto è riservato a un concorrente appartenente al gruppo linguistico tedesco.

Scadenza per la presentazione delle domande:  
05 novembre 2009, ore 12.00.

Il testo completo del bando è visibile presso la segreteria della Casa di Riposo di Villabassa APSP, via Von-Kurz, 15, 39039 Villabassa (Tel. 0474741700).

Niederdorf, 25.09.2009

IL PRESIDENTE  
KRISTLER-PALLHUBER MANFRED

## STATO

## STAAT

DELIBERAZIONE DEL PRESIDENTE DEL COMITATO CONSULTIVO INAIL DI BOLZANO  
25 settembre 2009, n. 26

**Bando per la copertura mediante concorso pubblico per esami di n. 1 posto nella posizione economica C1 - profilo delle attività sanitarie, infermiere - per il ruolo locale della provincia di Bolzano, con contratto di lavoro a tempo indeterminato**

IL PRESIDENTE  
DEL COMITATO CONSULTIVO PROV.LE  
DELL'INAIL DI BOLZANO

Visti

- il D.P.R. n. 752/1976 e successive integrazioni e modificazioni;
- il D.lgs. del 30.6.1994, n. 479 e successive modificazioni;
- il D.P.R. 24.9.1997, n. 367;
- il D.Lgs. 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni;
- il D.P.C.M 11 marzo 2008 con il quale l'Istituto è stato autorizzato ai sensi dell'art. 35, comma 4, del D.Lgs 165/2001 ad indire procedure concorsuali tra l'altro per l'assunzione di 2 infermieri;
- la determinazione del Direttore Centrale Risorse Umane del 18 dicembre 2008, n. 345, con la quale la Direzione Provinciale di Bolzano viene autorizzata l'attivazione delle relative procedure concorsuali;
- l'intesa con la Provincia Autonoma di Bolzano del 27.6.2008 in ordine alla ripartizione per gruppi linguistici dei due posti da mettere a concorso;
- constatato che mediante la procedura di assunzione tramite passaggio diretto tra le Pubbliche Amministrazioni indetta con delibera del 29.1.2009, n. 1, sarà possibile coprire solamente 1 dei 2 posti oggetto del bando;

**Delibera**

Di indire un concorso pubblico per esami per la copertura del restante posto ( n. 1) nella posizione economica C1 - profilo delle attività sanitarie, infermiere -

BESCHLUSS DES PRÄSIDENTEN DES BERATENDEN AUSSCHUSSES DES INAIL - BOZEN  
vom 25. September 2009, Nr. 26

**Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Prüfungen zur Besetzung von Nr. 1 Stelle in der Vergütungsstufe C1 - Berufsbild der sanitären Tätigkeiten, Berufskrankenpfleger - für den Lokalen Stellenplan der Provinz Bozen, mit Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit**

DER PRÄSIDENT  
DES BERATENDEN PROVINZIALKOMITEES  
DES INAIL BOZEN

nach Einsichtnahme in

- das D.P.R. Nr. 752/1976 und der nach folgenden Zusätze und Abänderungen;
- das GvD. vom 30.6.1994, Nr. 479 und nachfolgenden Abänderungen;
- das D.P.R. vom 24.9.1997, Nr. 367;
- das GvD 165/2001 und der nachfolgenden Zusätze und Abänderungen;
- das D.P.C.M. vom 11.3.2008, mit welchem die Anstalt im Sinne des Art. 35, Abs. 4, des GvD 165/2001 ermächtigt wird, öffentliche Verfahren, unter Anderem, für die Anstellung von 2 Berufskrankenpflegern auszuschreiben;
- den Beschluss des Zentraldirektors für Humanressourcen des INAIL vom 18.12.2008, Nr. 345, mit welcher die Landesdirektion Bozen ermächtigt wird die entsprechende Verfahren einzuleiten;
- das Einvernehmen mit der Autonomen Provinz Bozen vom 27.6.2008 hinsichtlich der Aufteilung nach Sprachgruppen der zwei mit Wettbewerb zu besetzenden Stellen;
- festgestellt, daß über das Verfahren für die Anstellung mittels direkten Übergang zwischen öffentliche Verwaltungen, welches mit Beschluss vom 29.1.2009, Nr. 1, ausgeschrieben worden ist, nur 1 der 2 ausgeschriebenen Stellen besetzt werden können;

**trifft den Beschluss**

Einen öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen zur Besetzung der verbliebenen Stelle (Nr. 1) in der Vergütungsstufe C1 - Berufsbild der sanitären Tätigkeiten,

per il ruolo locale della provincia di Bolzano, con contratto di lavoro a tempo indeterminato, riservato al gruppo linguistico tedesco.

Il bando è allegato alla presente deliberazione, della quale forma parte integrante.

Il bando sarà pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige - IV serie speciale.

IL PRESIDENTE  
DEL COMITATO CONSULTIVO PROVINCIALE  
FRANZ STUEFER

BANDO PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO NELLA POSIZIONE ECONOMICA C1 - PROFILO DELLE ATTIVITÀ SANITARIE DA ASSUMERE TRAMITE CONCORSO PUBBLICO PER ESAMI - PER IL RUOLO LOCALE DELLA PROVINCIA DI BOLZANO, CON CONTRATTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO

#### ART. 1 - Posti banditi

1. Ai sensi del D.P.C.M. 11 marzo 2008, è indetto un concorso pubblico per esami a n. 1 posto per l'Area C, livello economica C1, profilo delle attività sanitarie, per il ruolo locale dell'INAIL della Provincia di Bolzano, con contratto di lavoro a tempo indeterminato. Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco.

2. L'assunzione in servizio del vincitore sarà subordinata all'autorizzazione concessa, con apposito decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Dipartimento della Funzione Pubblica e del Ministero dell'Economia e delle Finanze e potrà essere condizionata da criteri di scaglionamento degli ingressi.

3. Il vincitore verrà assegnato alla Sede dell'INAIL di Bolzano.

4. Qualora il posto non potesse - per mancanza di aspiranti e/o di candidati idonei - essere conferito ad un candidato appartenente/aggregato al gruppo linguistico a cui è riservato il posto, lo stesso potrà essere, previa delibera del comitato d'intesa, attribuito ad un candidato idoneo appartenente/aggregato ad altro gruppo linguistico, nel rispetto di quanto disposto

Berufskrankenpfleger - für den Lokalen Stellenplan der Provinz Bozen, mit Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit, der deutschen Sprachgruppe vorbehalten, auszusuchen.

Die entsprechende Ausschreibung liegt diesem Beschluss bei und bildet einen integrierenden Bestandteil desselben.

Die Ausschreibung wird zur Gänze im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol, IV Teil, veröffentlicht,

DER PRÄSIDENT  
DES BERATENDEN PROVINZIALAUSSCHUSSES  
FRANZ STUEFER

AUSSCHREIBUNG EINES VERFAHRENS ZUR BESETZUNG VON NR. 1 STELLE IN DER VERGÜTUNGSSTUFE C1 - BERUFSBILD DER SANITÄREN TÄTIGKEITEN MITTELS ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN - FÜR DEN LOKALEN STELLENPLAN DER PROVINZ BOZEN, MIT ARBEITSVERTRAG AUF UNBESTIMMTE ZEIT

#### ART. 1 - Ausgeschriebene Stellen

1. Gemäß Dekret des Ministerratpräsidiums vom 11. März 2008 ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen zur Besetzung von Nr. 1 Stelle in der Tarifzone „C“, Vergütungsstufe C1, Berufsbild der sanitären Tätigkeiten, mit Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit, für den lokalen Stellenplan des INAIL der Provinz Bozen ausgeschrieben. Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

2. Die Aufnahme des Gewinners in den Dienst ist der zu erteilenden Genehmigung unterworfen, welche mit eigenem Dekret des Präsidenten der Republik, auf Anraten der Abteilung öffentlicher Dienst und des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen vorgenommen wird. Die Aufnahme kann nach Staffelnkriterien vorgenommen werden.

3. Der Gewinner wird der Amtstelle des INAIL in Bozen zugewiesen.

4. Falls die Stelle - mangels Anwärter und/oder geeigneten Kandidaten - nicht an einen Kandidaten der vorbehaltenen Sprachgruppe vergeben werden kann, kann er - vorbehaltlich des Beschlusses des Einvernehmenskomitees und unter Berücksichtigung der Bestimmungen laut Art. 8, Abs. 3 des DPR Nr. 752/76 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen - an

dall'art. 8, 3° comma, del D.P.R. n. 752/76 e successive modifiche ed integrazioni.

### ART. 2 - Requisiti di ammissione

1. Per l'ammissione al concorso è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana ovvero appartenenza ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono ammessi, altresì, i soggetti equiparati, ai sensi della vigente normativa, ai cittadini italiani o di uno Stato dell'Unione Europea);
- b) non esclusione dall'elettorato politico attivo;
- c) titolo di studio: diploma di infermiere professionale o laurea in Scienze Infermieristiche o diplomi e attestato equipollente, ai sensi della vigente normativa (vedi successivo comma 2);
- d) attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca corrispondente al titolo di studio, rilasciato ai sensi dell'art. 4 del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752;
- e) di essere iscritto al Collegio degli Infermieri Professionali;
- f) idoneità fisica all'impiego;
- g) certificato di appartenenza od aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (*italiano o tedesco o ladino*), ovvero - per coloro che non risultino risiedere nell'ambito della provincia di Bolzano - dichiarazione sostitutiva di atto notorio dal quale risulta l'appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico.

2. Ai sensi del Decreto del Ministro della Sanità 27 luglio 2000 (G. U. n. 191 del 17 agosto 2000) sono equipollente al diploma universitario in Scienze Infermieristiche i seguenti diplomi:

- diploma di qualifica infermiere professionale (conseguito secondo la normativa previgente al D. Lgs. 30.12.92, n. 502)
- diploma di infermiere professionale (conseguito secondo quanto previsto dal citato D. Lgs. 502/92),
- diploma rilasciato dalle Scuole dirette a Fini Speciali istituite presso le Università (titolo non universitario ma per il conseguimento del quale era necessario il possesso di un diploma di scuola superiore)
- Laurea di I° livello o diploma universitario in Scienze Infermieristiche (conseguita secondo la normativa vigente)

3. Ai sensi del comma 3 dell'articolo 20/ter del D.P.R. n.752 del 26.07.1976, deve essere allegata - a pena di esclusione - la dichiarazione di appartenenza/aggregazione al gruppo linguistico collocata in un'apposita busta chiusa, nominativa, da allegarsi alla

einen als geeignet befundenen Kandidaten einer anderen Sprachgruppe vergeben werden.

### ART. 2 - Voraussetzungen für die Zulassung

1. Für die Zulassung zum Wettbewerb müssen die Bewerber folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) die italienische Staatsbürgerschaft oder jene eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union (ebenso sind die, aufgrund der geltenden Bestimmungen, den italienischen Staatsbürgern oder jenen eines EU-Mitgliedsstaates, gleichgestellten Personen, zugelassen);
- b) Nicht-Ausschluss vom aktiven, politischen Wahlrecht;
- c) Studientitel: Diplom eines Berufskrankenpflegers oder Doktorat in Krankenpflege oder gleichgestellter Titel gemäß den geltenden Bestimmungen (siehe folgenden Abs. 2);
- d) Besitz des, dem Studientitel entsprechenden Nachweises über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache, gemäß Art. 4 des D.P.R. vom 26. Juli 1976, Nr. 752, zu sein;
- e) im Kollegium der Berufskrankenpfleger eingetragen zu sein;
- f) körperliche Eignung zum Dienst;
- g) Bescheinigung über die Angehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (*italienische, deutsche oder ladinische*), oder - für jene Bewerber, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind - Ersatzerklärung der Notariatsurkunde, aus der die besagte Sprachgruppenzugehörigkeit bzw. Angliederung hervorgeht.

2. Gemäß Dekret des Ministeriums fuer Gesundheit vom 27.07.2000 (Gesetzesanzeiger der Rep. Nr. 191 vom 17. August 2000) sind dem Universitätsdiplom für Krankenpflege folgende Studientitel gleichgestellt:

- Sekundardiplom der Berufskrankenpfleger-Fachausbildung (erlangt gemäß der, vor Inkrafttreten des G.v.D. vom 30.12.92, Nr. 502, Regelung)
- Diplom eines Krankenpflegers (erlangt gemäß Gesetzesvertretendem Dekret 502/92),
- Von den Schulen für spezielle Ausbildungsrichtungen - welche bei den Universitäten angesiedelt sind - ausgestelltes Diplom (Nicht-universitärer Studientitel, für dessen Erlangung aber der Besitz eines Oberschulabschlusses Voraussetzung war)
- Doktorat I. Stufe oder Universitätsdiplom (gemäß den geltenden Bestimmungen erlangt).

3. Im Sinne des 3. Abs., Artikel 20/ter des D.P.R. vom 26.07.1976, Nr. 752 muss, bei sonstigem Ausschluss von der Teilnahme, in einem eigenen, verschlossenen, namentlichen Umschlag die Erklärung der Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine

domanda. I cittadini residenti in provincia di Bolzano devono presentare certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in plico chiuso (pena l'esclusione dal procedimento). Tale certificazione deve essere rilasciata dal tribunale ovvero dalla sezione distaccata e non può essere di data anteriore a sei mesi dalla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande. È precluso ai candidati residenti in Provincia di Bolzano di comprovare l'appartenenza o l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici mediante autocertificazione. I Candidati non residenti in provincia di Bolzano possono dichiarare l'appartenenza ovvero l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici tramite dichiarazione sostitutiva appositamente resa sul modulo predisposto dall'amministrazione (allegato 4). Tale dichiarazione dovrà essere allegata alla domanda di ammissione in busta chiusa (pena l'esclusione dal procedimento).

4. Non possono essere ammessi a partecipare al concorso coloro che siano stati esclusi dall'elettorato politico attivo e coloro che siano stati destituiti dall'impiego presso una pubblica amministrazione o siano cessati con provvedimento di licenziamento con o senza preavviso a seguito di procedimento disciplinare o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

5. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso, nonché quelli che costituiscono titolo di preferenza a parità di punteggio nella formazione della graduatoria o titolo di precedenza nella graduatoria stessa, debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande. I candidati che non incorrano in uno dei motivi di esclusione di cui al successivo art. 3, comma 8, del presente bando saranno ammessi a partecipare al concorso, con riserva di successivo accertamento dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso stesso.

6. L'Amministrazione potrà disporre in qualsiasi momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla procedura di mobilità/concorso per difetto dei requisiti prescritti.

### **ART. 3 - Presentazione della domanda di partecipazione - termine e modalità**

1. Le domande di ammissione al concorso debbono essere spedite esclusivamente a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento alla Direzione Provinciale di Bolzano dell'Istituto Nazionale per l'Assicura-

der drei Sprachgruppen, vorgelegt und diesem Antrag beigefügt werden: Bewerber/innen, welche in der Provinz Bozen ansässig sind, müssen die Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen in verschlossenem Kuvert (bei sonstigem Ausschluss) beilegen. Diese Bescheinigung muss beim Landesgericht oder dessen Außenabteilung eingeholt werden und darf am Verfalltag für die Einreichung der Gesuche nicht älter als 6 Monate sein. Den italienischen Staatsbürgern, die in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, ist es untersagt, die Angehörigkeit oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen mittels Eigenklärung nachzuweisen. Bewerber/innen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, können hingegen die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen mittels Ersatzerklärung, welche auf einem eigens von der Verwaltung zur Verfügung gestellten Vordruck (Anlage 4) abzufassen ist, nachweisen. Die Ersatzerklärung muss (bei sonstigem Ausschluss) in einem verschlossenen Umschlag dem Gesuch beigelegt werden.

4. Zur Teilnahme am Wettbewerb nicht berechtigt sind Personen, die vom aktiven politischen Wahlrecht ausgeschlossen sind, sowie jene, die vom Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung enthoben worden sind und schließlich auch jene, die wegen eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Maßnahme, mit oder ohne Vorankündigung, vom öffentlichen Dienst entlassen bzw. des Amtes verlustig erklärt worden sind, weil sie zur Erlangung der Stelle gefälschte Dokumente beigebracht haben oder solche, die ungültig sind und nicht in Ordnung gebracht werden können.

5. Die für die Zulassung erforderlichen Voraussetzungen, sowie jene, die Anrecht auf Vorzug bei Punktegleichheit, oder Vorrang in der Rangordnung bilden, müssen zum Zeitpunkt der Fälligkeit für die Einreichung der Teilnahmegesuche gegeben sein. Jene Kandidaten, die nicht aus einem der im Art. 3, Absatz 8 dieser Ausschreibung, genannten Gründe ausgeschlossen werden, werden mit unter dem Vorbehalt einer zukünftigen Feststellung der Erfordernisse zum Wettbewerb zugelassen.

6. Die Verwaltung kann aufgrund der angegebenen Mängel, jederzeit, mit einer begründeten Maßnahme den Ausschluss vom Mobilitäts-/Wettbewerbsverfahren verfügen.

### **ART. 3 - Einreichung der Gesuche - Termine und Bestimmungen**

1. Die Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb müssen ausschließlich postamtlich per Einschreibebrief mit Rückantwort an die Landesdirektion der Gesamtstaatlichen Versicherungsanstalt für Arbeits-

zione contro gli Infortuni sul Lavoro - Viale Europa n. 31, 39100 Bolzano, - escluso tassativamente il tramite di altri Uffici centrali o periferici dell'Istituto.

2. In tale domanda, da redigere secondo lo schema (allegato 1), ciascun candidato, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni, autocertifica, ai sensi degli artt. 46 e 47 del citato decreto, il possesso dei requisiti richiesti. Inoltre il candidato deve indicare in quale lingua intenda sostenere le prove di esame (italiana o tedesca).

3. La domanda di partecipazione deve comunque recare in calce la firma del candidato stesso, la quale, ai sensi della vigente normativa, non necessita di autentica. Alla domanda deve essere allegata inoltre una fotocopia di un documento d'identità in corso di validità.

4. Sul fronte della busta dovrà inoltre essere apposta a cura del candidato medesimo la seguente dicitura "DOMANDA PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER UN POSTO NELLA POS.EC. C1 - ATTIVITÀ SANITARIE.

5. Il termine perentorio per la presentazione delle domande è di 30 giorni a decorrere dal giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

6. Il predetto termine, qualora venga a scadere in giorno festivo, si intenderà differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

7. Le domande di partecipazione al concorso saranno considerate prodotte in tempo utile se spedite entro il termine sopra indicato. A tal fine fa fede il timbro a data apposto sulla raccomandata dall'ufficio postale accettante.

8. Sono esclusi dalla procedura:

- o i candidati che abbiano spedito la domanda di partecipazione oltre il termine di cui al quinto comma;
- o i candidati che non abbiano presentato - in busta chiusa - il certificato di appartenenza od aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici
- o i candidati che abbiano spedito la domanda di partecipazione con modalità diverse dalla raccomandata;
- o i candidati che abbiano prodotto la domanda di partecipazione priva della sottoscrizione autografa;
- o i candidati la cui domanda di partecipazione non contenga tutte le indicazioni contenute nel precedente art. 2.

unfälle - Europaallee 31, 39100 Bozen, gesandt werden, wobei die Übermittlung durch andere Ämter der Anstalt ausdrücklich ausgeschlossen ist.

2. Im Gesuch, das gemäß dem beiliegenden Muster (Anlage 1) abzufassen ist, müssen die Antragsteller, im Bewusstsein der strafrechtlichen Sanktionen, vorgesehen vom Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 und den folgenden Änderungen und Ergänzungen eigenverantwortlich erklären, im Besitze der erforderlichen Voraussetzungen zu sein. Außerdem müssen die Kandidaten die Sprache angeben, in der sie die Prüfung ablegen wollen (deutsch oder italienisch).

3. Auf dem Teilnahmegesuch muss die Unterschrift des Antragstellers angebracht werden, welche laut geltenden Bestimmungen nicht beglaubigt werden muss. Außerdem muss dem Gesuch eine Fotokopie eines gültigen Personalausweises beiliegen.

4. Auf dem Umschlag muss vom Kandidaten außerdem die Aufschrift „TEILNAHMEGESUCH ZUM ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB FUER EINE STELLE IN DER VERGUETUNGSSTUFE C1 - SANITAERE TAETIGKEITEN“ angebracht werden.

5. Die Einreichung der Gesuche muss binnen der Verfallsfrist von 30 Tagen nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol erfolgen.

6. Fällt der Termin auf einen Feiertag, wird er auf den nächstfolgenden Tag, der kein Feiertag ist, verlegt.

7 Die Gesuche um Teilnahme am Wettbewerb werden dann als fristgerecht betrachtet, wenn dieselben binnen obgenannter Frist abgesandt worden sind; als Bestätigung gilt der vom Annahmepostamt auf dem Einschreibebrief angebrachte Datumstempel.

8. Vom Verfahren ausgeschlossen sind:

- o jene Kandidaten, die das Teilnahmegesuch nach der im Abs. 5 vorgesehenen Frist abgeschickt haben;
- o jene Kandidaten, die dem Teilnahmegesuch keine Bescheinigung - in verschlossenem Umschlag - über die Angehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen beigelegt haben;
- o die Kandidaten, welche das Teilnahmegesuch nicht mit „Einschreibebrief“ abgeschickt haben;
- o die Kandidaten, welche das Teilnahmegesuch ohne eigenhändige Unterschrift eingereicht haben;
- o die Kandidaten, deren Teilnahmegesuch nicht alle, im vorhergehenden Art. 2, geforderten Angaben gemacht haben.

9. L'Istituto non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi o ritardi postali o telegrafici ovvero per la dispersione di comunicazioni causati da inesatta o non chiara indicazione dei dati anagrafici o dell'indirizzo da parte degli aspiranti, nonché da mancata o tardiva comunicazione di cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

10. I candidati portatori di handicap dovranno specificare, ai sensi dell'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n.104, l'ausilio necessario in relazione al proprio status, nonché - in caso di partecipazione alla procedura concorsuale - segnalare l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi. A tal fine, la domanda dovrà essere corredata da apposita certificazione - rilasciata dalla competente struttura pubblica - dalla quale dovranno risultare in maniera specifica gli ausili necessari (tempi aggiuntivi e/o strumenti ausiliari per lo svolgimento delle prove d'esame, in relazione alla prova da sostenere ed al tipo di handicap).

#### **ART. 4 - Commissione Esaminatrice**

1. La Commissione Esaminatrice sarà nominata dal Presidente del Comitato Consultivo con successivo provvedimento secondo il combinato disposto di cui agli artt. 21 e 29 del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752, modificato ed integrato dal D.P.R. 31 luglio 1978, n. 571.

2. Le funzioni di Segretario sono svolte da un dipendente dell'Istituto appartenente all'Area C.

3. Almeno un terzo dei posti di componente della predetta Commissione è riservato alle donne, ai sensi dell'art. 57, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165.

#### **ART. 5 - Prove di esame**

1. Le prove di esame del concorso, intese ad accertare il grado di professionalità necessaria per lo svolgimento delle mansioni, consistono in due prove scritte ed in una prova orale.

2. La prima prova scritta consiste nello svolgimento di un elaborato concernente una delle seguenti materie:

- l'assistenza infermieristica al malato;
- la gestione dei farmaci nell'ambulatorio medico;

9. Die Anstalt übernimmt keinerlei Verantwortung für allfällige Fehlleitungen oder Verzögerungen von Postsendungen oder Telegrammen und ebenso nicht für den Fall, dass Mitteilungen aus dem Grund nicht beim Empfänger eingelangt sind, weil dieser seine Personalien oder seine Anschrift nicht richtig oder nicht deutlich angegeben hat und auch nicht für den Fall, dass eine Änderung der im Teilnahmegesuch mitgeteilten Anschrift entweder gar nicht oder zu spät bekannt gegeben worden ist.

10. Behinderte Kandidaten müssen, gemäß Art. 20 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104, anführen, welche Hilfsmittel sie in Bezug auf ihren Zustand benötigen, sowie - im Falle einer Teilnahme am Wettbewerbsverfahren - die eventuelle Notwendigkeit eines erhöhten Zeitbedarfs mitteilen. Zu diesem Zweck muss dem Gesuch eine eigens für diesen Zweck - von der zuständigen Behörde -ausgestellte Bescheinigung beigelegt werden, aus welcher die benötigten Behelfsmittel im Einzelnen (zusätzlicher Zeitbedarf und/oder Hilfsinstrumentarien für die Abwicklung der Prüfungen, in Bezug auf die abzulegende Prüfung und die Art der Behinderung) hervorgehen.

#### **ART. 4 - Prüfungskommission**

1. Die Prüfungskommission wird vom Präsidenten des Beratenden Provinzialkomitees mit einer späteren Maßnahme, in Anwendung der kombinierten Verfügung laut Art. 21 und 29 des D.P.R. vom 26. Juli 1976, Nr. 752, unter Berücksichtigung der mit D.P.R. vom 31. Juli 1978, Nr. 571 hinzugefügten Änderungen und Ergänzungen, ernannt.

2. Die Aufgaben des Schriftführers wird von einem Angestellten der Anstalt, welcher dem Bereich C angehört, ausgeübt.

3. Mindestens ein Drittel der Mitglieder der oben genannten Kommission muss, gemäß Art. 57, Abs. 1, Buchstabe a) des Gesetzesvertretenden Dekretes 20. März 2001, Nr. 165, von Frauen besetzt werden.

#### **ART. 5 - Prüfungen**

1. Die Prüfungen, welche der Feststellung des, zur Ausübung der Aufgaben erforderlichen Professionalitätsgrades dienen, umfassen zwei schriftliche Prüfungen und eine mündliche:

2. die erste schriftliche Prüfung besteht in der Ausarbeitung eines Aufsatzes über eines der folgenden Sachgebiete:

- die Pflegeleistungen am Patienten;
- die Verwaltung der Medikamente im medizinischen Ambulatorium;

- elementi di medicina d'urgenza, emergenze e relativa gestione;
- la cartella clinica: raccolta, conservazione e gestione dei dati, su supporto informatico e non;
- Il segreto professionale;
- la tutela della privacy;
- Il codice deontologico infermieristico, lavoro di gruppo, collaborazione interdisciplinare;
- Compiti e responsabilità professionale dell'infermiere.

3. La seconda prova scritta consiste nello svolgimento di un elaborato concernente la Legislazione sociale, con particolare riferimento all'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali.

4. La Commissione Esaminatrice stabilirà preventivamente la durata delle prove scritte.

5. La prova orale verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti ulteriori materie:

- la riforma sanitaria della legge 883/78;
- il decreto 502/1992 e successive modifiche;
- INAIL, INPS, ASL relativi ambiti di tutela della salute e principi costitutivi;
- Gestione del paziente traumatizzato;
- Tecniche di medicazione e bendaggio;
- Il rischio biologico, chimico e fisico per l'operatore sanitario
- Elementi di tecniche e procedure statistico-informatiche d'interesse sanitario applicate all'INAIL;
- nozioni dell'ordinamento giuridico-amministrativo in Alto Adige;
- storia e geografia locale.

6. Nell'ambito della prova orale è accertata la conoscenza della lingua inglese, tramite lettura e traduzione di testi ed una conversazione. Nell'ambito di detta prova orale è inoltre accertata la conoscenza dell'uso del PC con relative apparecchiature periferiche e delle applicazioni più diffuse (scrittura testi e fogli di calcolo). Degli esiti di tali verifiche si terrà conto ai fini della determinazione del voto relativo alla prova orale.

7. A norma dell'art. 32/bis del D.P.R. n. 752/1976, i candidati hanno facoltà di sostenere le prove d'esame nella lingua italiana o tedesca secondo l'indicazione effettuata nella domanda di partecipazione.

- Grundzüge der Notfallmedizin, Notfälle und die entsprechende Handhabung;
- die Krankengeschichte: Sammlung, Verwahrung und Verwaltung der Daten, auch mit Informatiksystemen;
- das Berufsgeheimnis;
- der Schutz sensibler Daten;
- der deontologische Kodex für das Pflegepersonal, Gruppenarbeit, interdisziplinäre Zusammenarbeit;
- Aufgaben und professionelle Verantwortung des Pflegepersonals.

3. die zweite schriftliche Prüfung besteht in der Ausarbeitung eines Aufsatzes über Sozialversicherungsrecht mit besonderem Augenmerk auf die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.

4. Die Prüfungskommission legt im Voraus die Dauer der schriftlichen Prüfungen fest.

5. die mündliche Prüfung umfasst die Sachbereiche, welche bereits Gegenstand der schriftlichen Prüfung waren, sowie die folgenden zusätzlichen Themen:

- die Sanitätsreform gemäß Gesetz 883/78;
- das Dekret 502/1992 und folgende Abänderungen;
- INAIL, INPS, lokaler Sanitätsdienst: diesbezügliche Schutzbereiche für die Gesundheit und gesetzliche Grundsätze;
- Grundsätze für die Behandlung des traumatisierten Patienten;
- Medikations- und Verbandstechnik;
- das biologische, chemische und physische Risiko für das Sanitätspersonal;
- Grundzüge der Techniken und statistisch-computerisierten Verfahren für die sanitäre Tätigkeit in Anwendung bei INAIL;
- Aufbau der Justiz und Verwaltung in Südtirol;
- lokale Geschichte und Landeskunde.

6. Im Rahmen der mündlichen Prüfung wird außerdem die Kenntnis der englischen Sprache festgestellt, und zwar anhand der Lektüre und Übersetzung eines Textes sowie eines Gespräches. Im Rahmen dieser mündlichen Prüfung wird außerdem der Umgang mit dem PC und den entsprechenden peripheren Geräten sowie den diesbezüglich gängigsten Anwenderprogrammen (Textverarbeitung und Tabellenkalkulation) festgestellt. Die Ergebnisse dieser Überprüfungen werden im Rahmen der Bewertung der mündlichen Prüfung berücksichtigt.

7. Kraft Art. 32/bis des D.P.R. Nr. 752/1976 können die Kandidaten die Prüfungen in italienischer oder deutscher Sprache ablegen, gemäß der Angabe, die sie auf dem Teilnahmegesuch gemacht haben.

8. La data di svolgimento delle prove scritte sarà comunicata con lettera raccomandata, con preavviso di almeno quindici giorni; quella della prova orale con preavviso di almeno venti giorni.

9. Per essere ammessi a sostenere le prove d'esame i candidati dovranno esibire un documento d'identità personale in corso di validità.

10. I candidati che non si le prove d'esame nei giorni nonché agli orari prefissati saranno esclusi dal concorso.

#### **ART. 6 - Votazioni minime - Punteggio finale**

1. Il punteggio di ciascuna prova scritta sarà espresso in trentesimi e le stesse si intenderanno superate con una votazione di almeno 21/30 in ciascuna di esse.

2. I candidati che avranno conseguito l'ammissione alla prova orale saranno convocati per sostenere la prova orale con preavviso di almeno venti giorni tramite lettera raccomandata.

3. La prova orale s'intenderà superata se il candidato avrà riportato una votazione minima di 21/30.

4. Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la Commissione esaminatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati con l'indicazione del punteggio da ciascuno riportato; detto elenco, sottoscritto dal presidente e dal segretario della Commissione, sarà affisso nel medesimo giorno all'albo della sede di esame.

5. Ai sensi dell'art. 7, comma 3, del D.P.R. n. 487/1994 e successive modifiche ed integrazioni, il punteggio finale è costituito dalla sommatoria tra la media dei voti conseguiti dal candidato nelle prove scritte e la votazione conseguita nella prova orale.

#### **ART. 7 - Titoli di precedenza e riserva dei posti**

1. I candidati idonei residenti da almeno due anni nella provincia di Bolzano hanno la precedenza ai sensi dell'art. 12 del D.P.R. 26 luglio 1976 n. 752.

2. In materia di riserva di posti si applicano le disposizioni di cui all'art. 40, comma 2, della legge n. 574/1980, all'art. 3, comma 65, della legge n. 537/1993, all'art. 39, comma 15, del d.lgs. n. 196/1995,

8. Die Termine der schriftlichen Prüfung werden mittels Einschreibebrief mindestens 15 Tage vorher und jener der mündlichen Prüfung mindestens 20 Tage vorher mitgeteilt.

9. Zwecks Zulassung zu den Prüfungen müssen die Kandidaten einen gültigen Personalausweis vorlegen.

10. Kandidaten, die sich an den jeweils festgesetzten Tagen und Uhrzeiten nicht zu den Prüfungen einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.

#### **ART. 6 - Mindestpunktezahlen - Gesamtpunktezah**

1. Die Bewertung der schriftlichen Prüfungen wird in Dreißigstel ausgedrückt. Sie gelten als bestanden, wenn bei jeder eine Benotung von mindestens 21/30 erreicht wird.

2. Die Kandidaten, welche zur mündlichen Prüfung zugelassen sind, werden davon, mindestens 20 Tage vorher, mit eingeschriebenem Brief, verständigt.

3. Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn der Kandidat eine Punktezah von wenigstens 21/30 erreicht.

4. Am Ende jeder Sitzung, in der mündliche Prüfungen abgehalten werden, erstellt die Prüfungskommission ein Verzeichnis der geprüften Kandidaten, aus dem die von jedem einzelnen erlangte Benotung hervorgeht; dieses Verzeichnis wird vom Präsidenten und vom Sekretär der Kommission unterschrieben und noch am selben Tag an der Anschlagetafel des Gebäudes, in welchem die Prüfung stattgefunden hat, ausgehängt.

5. Gemäß Art. 7, Abs. 3, des D.P.R. Nr. 487/1994 und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen wird die Gesamtpunktezah errechnet, indem der Mittelwert der in den schriftlichen Prüfungen erlangten Punktezahlen mit jener der mündlichen Prüfung summiert wird.

#### **ART. 7 - Vorrangstitel und Stellenvorbehalt**

1. Die geeigneten Kandidaten, welche seit mindestens zwei Jahren in der Provinz Bozen ansässig sind, werden laut Art. 12 des D.P.R. 752/1976 den anderen vorgezogen.

2. Was den Stellenvorbehalt anbelangt, werden die Bestimmungen gemäß Art. 40, Abs. 2 des Gesetzes Nr. 574/1980, Art. 3, Abs. 15 des Legislativdekretes Nr. 196/1995, Art. 18, Abs. 6 des Legislativdekrets Nr.

all'art. 18, comma 6, del d.lgs. n. 215/2001 e agli artt. 7, comma 2, e 16, comma 2, della legge n. 68/1999.

3. Ai fini dell'eventuale applicazione di detta riserva, i candidati che hanno superato la prova orale dovranno produrre - entro il termine perentorio di quindici giorni decorrenti dal giorno successivo a quello di svolgimento della medesima prova, per la relativa valutazione da parte dell'Amministrazione - autocertificazione relativi ai titoli di precedenza posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione.

#### **ART. 8 - Titoli di preferenza a parità di merito**

1. In materia di preferenza a parità di merito nella graduatoria stessa, si applicano le norme legislative vigenti.

2. Per l'applicazione dei benefici della preferenza, riportati nell'allegato 3 al presente bando, che ne forma parte integrante, i candidati che, in conformità alla normativa vigente, abbiano provveduto a darne indicazione nella domanda di partecipazione, dovranno produrre - entro il termine perentorio di quindici giorni decorrenti dal giorno successivo a quello di svolgimento della prova orale - autocertificazione relativa ai titoli di preferenza posseduti e come sopra dichiarati, previsti dalla normativa vigente.

3. Dall'autocertificazione dovrà risultare altresì che il possesso dei titoli relativi ai benefici richiesti sussisteva alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

4. I candidati che presentino la predetta autocertificazione in ritardo o in forma diversa da quella prescritta decadranno dai predetti benefici, senza necessità di specifico avviso.

5. A parità di punteggio finale e di titoli di preferenza, si applicano i seguenti criteri residuali:

- a) numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) aver prestato lodevole servizio nelle amministrazioni pubbliche;
- c) minore età.

#### **ART. 9 - Formazione ed approvazione della graduatoria di merito - Dichiarazione dei vincitori**

1. La Commissione esaminatrice formerà la graduatoria di merito, secondo l'ordine della votazione

215/2001 und Art. 7, Abs 2, sowie Art. 16, Abs. 2 des Gesetzes Nr. 68/1999 angewandt.

3. Zwecks Anwendung des genannten Stellenvorbehalts müssen die Kandidaten, welche die mündliche Prüfung bestanden haben, innerhalb der Verfallsfrist von 15 Tagen ab dem, auf den der mündlichen Prüfung folgenden Tag, eine eigenverantwortliche Erklärung bezüglich der, bei Ablauf der vorgesehenen Frist für die Einreichung der Teilnahmegesuche besessenen Vorzugstitel einreichen.

#### **ART. 8 - Vorzugstitel bei Punktegleichheit**

1. Was den Vorzug bei Punktegleichheit angeht, werden die geltenden gesetzlichen Bestimmungen angewandt.

2. Zwecks Anwendung der in der Anlage 3 - welche einen integrierten Bestandteil dieser Ausschreibung darstellt - aufgelisteten Vorzugstitel, müssen jene Kandidaten, die im Teilnahmegesuch eine diesbezügliche Angabe gemacht haben, innerhalb der Präklusivfrist von 15 Tagen ab dem, auf den der mündlichen Prüfung folgenden Tag, eine eigenverantwortliche Erklärung bezüglich der besessenen und wie oben erklärten, vom Gesetz vorgesehenen Vorzugstitel einreichen.

3. Aus der eigenverantwortlichen Erklärung muss außerdem hervorgehen, dass die Kandidaten bereits bei Ablauf der vorgesehenen Frist für die Einreichung der Teilnahmegesuche im Besitz der Vorzugstitel waren.

4. Jene Kandidaten, welche die oben genannte eigenverantwortliche Erklärung mit Verspätung oder anders als vorgeschrieben einreichen, verirken die genannten Begünstigungen, ohne eigens davon benachrichtigt werden zu müssen.

5. Bei Gleichheit der Gesamtpunktzahl und der Vorzugstitel werden die folgenden zusätzlichen Kriterien angewandt:

- a) Zahl der zu Lasten des Kandidaten lebenden Kinder, unabhängig davon, ob dieser verheiratet ist oder nicht;
- b) der lobenswert geleistete Dienst in öffentlichen Verwaltungen
- c) das geringere Alter.

#### **ART. 9 - Erstellung und Genehmigung der Rangordnung - Ausrufung der Gewinner**

1. Die Prüfungskommission erstellt die Verdienstrangordnung, über die Bewertung der Wettbe-

complessiva riportata da ciascuno dei candidati risultati idonei.

2. La graduatoria di merito sarà sottoposta all'approvazione del Presidente del Comitato Consultivo Provinciale presso l'INAIL di Bolzano, il quale, riconosciuta la regolarità del relativo procedimento e tenuto conto della riserva prevista dall'art. 12 del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752, e - in caso di parità di punteggio - delle preferenze di cui all'art. 14 del presente bando, approverà la graduatoria definitiva. In base a tale graduatoria il Presidente del Comitato Consultivo provinciale presso l'INAIL di Bolzano, dichiarerà, nel rispetto della suddivisione per gruppi linguistici dettata nell'art. 1 del presente bando e sotto condizione dell'accertamento dei requisiti per l'ammissione all'impiego, il vincitore del concorso medesimo.

3. Alla costituzione del rapporto di lavoro si procederà nel rispetto della normativa vigente in materia di assunzioni nelle pubbliche amministrazioni e, pertanto, nei limiti e nei tempi da questa consentiti, sempre che ciò non sia impedito da apposite disposizioni legislative eventualmente intervenute.

4. Il provvedimento di assunzione in servizio e di assegnazione alla sede operativa sarà adottato dal Presidente del Comitato Consultivo dell'INAIL di Bolzano e comunicato all'interessato.

5. L'assunzione in servizio è condizionata all'accertamento del possesso dei requisiti prescritti; a tal fine, nella lettera con la quale sarà comunicato il predetto provvedimento, saranno anche richiesti i documenti, previsti dal successivo art. 11 del presente bando, che i candidati dovranno presentare o far pervenire entro il termine perentorio che sarà indicato nella stessa lettera.

6. Il vincitore che, senza giustificato motivo o per un motivo che l'Istituto non ritenga idoneo e sufficiente, non assume il servizio presso la sede assegnata entro il termine stabilito, sarà dichiarato decaduto.

7. La conferma definitiva in servizio a tempo indeterminato sarà effettuata dopo il superamento del periodo di prova di cui al successivo art. 10.

8. Il vincitore immesso in servizio, salva la possibilità di trasferimento d'ufficio nei casi previsti dalla legge, ha l'obbligo, ai sensi dell'art. 35, comma 5 bis, del D. Lgs. n. 165/2001, di prestare la sua attività presso la sede di servizio cui è assegnato per almeno cinque anni fermo restando il termine di 7 anni previsto dall'art. 11 del D.P.R. 752/76 per il trasferimento, a domanda, nei corrispondenti ruoli generali.

werbsprüfungen mit der Gesamtpunktezah der als geeignet hervorgegangenen Kandidaten in absteigender Reihenfolge.

2. Die Verdienstrangordnung wird dem Präsidenten des Beratenden Provinzialausschusses des INAIL Bozen zur Genehmigung unterbreitet, welcher nach Feststellung der Regelmäßigkeit des Verfahrens, unter Berücksichtigung des im besagten Art. 12 des DPR Nr. 752 vom 26. Juli 1976 vorgesehenen Vorrangtitels, sowie - im Falle von Punktegleichheit - der Vorzugstitel nach Art. 14 dieser Ausschreibung die definitive Rangordnung des Wettbewerbs erstellt. Auf der Grundlage dieser Rangordnung ruft der Präsident des Beratenden Provinzialausschusses des INAIL Bozen, nach Berücksichtigung der Sprachgruppengliederung laut Art. 1 der Ausschreibung und unter dem Vorbehalt der Überprüfung der Erfordernisse für die Zulassung zum Dienst, den Wettbewerbsgewinner aus.

3. Die Aufnahme in den Dienst erfolgt in Beachtung der für die Aufnahmen in den öffentlichen Dienst geltenden Bestimmungen, im Rahmen der vorgegebenen Einschränkungen und Zeiten, sowie unter der Voraussetzung, dass keine, in der Zwischenzeit hinzugekommenen Gesetzesbestimmungen die Aufnahme verhindern.

4. Die Maßnahme der Einstellung und die Zuweisung an die Dienststelle wird vom Präsidenten des Beratenden Ausschusses des INAIL der Provinz Bozen vorgenommen und dem Gewinner mitgeteilt.

5. Die Einstellung in den Dienst ist von der Überprüfung des Besitzes der vorgeschriebenen Erfordernisse bedingt. Zu diesem Zweck werden im Schreiben, mit welchem die oben genannte Maßnahme mitgeteilt wird, auch die laut Art. 11 der vorliegenden Ausschreibung geforderten Dokumente eingefordert, die von den Kandidaten innerhalb einer Verfallsfrist, welche im Schreiben angegeben ist, vorzulegen sind.

6. Nimmt der Gewinner seinen Dienst bei der ihm zugewiesenen Dienststelle nicht zum vorgeschriebenen Zeitpunkt auf, wird er, wenn dies ohne triftigen Grund passiert oder die Anstalt den Grund dafür nicht als geeignet oder ausreichend ansieht, seines Rechts auf Anstellung verlustig erklärt.

7. Die endgültige Aufnahme in den Dienst auf unbestimmte Zeit erfolgt nach erfolgreichem Bestehen der Probezeit laut nachfolgenden Art. 10.

8. Der in den Dienst aufgenommene Gewinner hat laut Legislativdekret 165/2001, Art. 35, Abs. 5/bis die Pflicht seine Arbeit bei der ihm zugewiesenen Dienststelle, für die Dauer von mindestens 5 Jahren, zu leisten, unbeschadet der vom Art. 11 des D.P.R. 752/76 vorgesehenen Frist von 7 Jahren, ab welcher er auf Antrag in die entsprechenden allgemeinen Stellenpläne überstellt werden kann.

9. Nel caso di rinuncia o di decadenza del vincitore ad assumere servizio a tempo indeterminato, l'Istituto potrà procedere ad altrettante chiamate in servizio secondo l'ordine di posizione occupata nella graduatoria.

10. L'Istituto si riserva, altresì, la facoltà di attingere alla graduatoria nel caso di vacanze riscontrate nella propria dotazione organica nei limiti di validità temporale della graduatoria stessa, attualmente fissata in 3 anni decorrenti dalla data di pubblicazione della graduatoria stessa.

11. Ai sensi dell'art. 3, comma 61, della l. 24.12.2003 n. 350, la graduatoria potrà essere altresì utilizzata - nei limiti di efficacia temporale della stessa di cui al comma precedente - da altre pubbliche amministrazioni, previo accordo tra le amministrazioni interessate.

12. L'Istituto garantisce pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e il trattamento sul lavoro, nel rispetto della legge n. 125 del 10.4.1991.

#### **ART. 10 - Periodo di prova**

1. Il periodo di prova avrà la disciplina e la durata stabilite dal contratto collettivo di lavoro del personale non dirigente del comparto "Enti Pubblici Non Economici" vigente al momento dell'assunzione.

2. Al vincitore immesso in servizio sarà corrisposto il trattamento economico previsto per il personale dell'Istituto con la posizione economica ed il profilo professionale indicati nel presente bando.

#### **ART. 11 - Documentazione**

1. Il vincitore del concorso dovrà presentare o far pervenire alla Struttura richiedente, nel termine perentorio di trenta giorni a decorrere dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto la relativa comunicazione, a pena di decadenza dai diritti conseguenti alla partecipazione al concorso:

- 1) il certificato medico rilasciato in conformità a quanto prescritto al successivo comma 3;
- 2) autocertificazione relativa agli stati, qualità personali e fatti di seguito indicati:
  - a) possesso del titolo di studio richiesto;
  - b) possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca indicato alla lettera b) del precedente art. 2, rilasciato ai sensi dell'art. 4 del D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752;
  - c) data e luogo di nascita;

9. Die durch Verzicht oder Rücktritt des Gewinners frei gewordene Stelle auf unbestimmte Zeit können von der Anstalt gemäß der in der Rangordnung besetzten Stellung, an für geeignet befundene Kandidaten vergeben werden.

10. Ebenso behält sich die Anstalt das Recht vor, im Falle einer unzureichenden Besetzung des eigenen Stellenplans, auf die Rangordnung - im Rahmen der zeitlichen Einschränkung, welche sich derzeit auf 3 Jahre ab Veröffentlichung der Rangordnung beläuft - zurückzugreifen.

11. Laut Art. 3, Abs. 61 des Gesetzes vom 24.12.2003 Nr. 350 kann die Rangordnung - im Rahmen der zeitlichen Wirksamkeit derselben, wie im vorhergehenden Abs. 10 vorgesehen - nach vorheriger Vereinbarung, auch von anderen öffentlichen Verwaltung verwendet werden,

12. Unter Beachtung des Gesetzes vom 10.4.1991, Nr.125, gewährleistet die Verwaltung bei der Zuteilung der Position und Behandlung am Arbeitsplatz die Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern.

#### **ART. 10 - Probezeit**

1. Die Probezeit und deren Dauer werden vom, zum Zeitpunkt der Einstellung geltenden Kollektivvertrag für das nicht leitende Personal des Bereiches „Öffentliche Körperschaften (Halbstaat)“ geregelt.

2. Dem in den Dienst aufgenommenen Gewinner wird die wirtschaftliche Behandlung zuteil, welche für das Personal der ausgeschriebenen Vergütungsposition und des entsprechenden Berufsbildes vorgesehen ist.

#### **ART. 11 - Einreichung der Unterlagen**

1. Der Wettbewerbsgewinner muss binnen der Verfallsfrist von dreißig Tagen ab den, nach Erhalt der entsprechenden Mitteilung folgenden Tag die nachstehenden Unterlagen vorlegen oder übermitteln, widrigenfalls ihr Recht, das sie durch die Teilnahme am Wettbewerb erworben haben, verfällt:

- 1) das ärztliche Zeugnis ausgestellt in Übereinstimmung mit den, im folgenden Abs. 3 vorgesehenen Bestimmungen;
- 2) eigenverantwortliche Erklärung bezüglich folgender Umstände, persönlicher Eigenschaften und Tatsachen:
  - a) Besitz des vorgeschriebenen Studententitels;
  - b) Erforderlicher Nachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache ausgestellt im Sinne des Art. 4 des D.P.R. vom 26. Juli 1976, Nr. 752,
  - c) Geburtsdatum und -ort;

- d) possesso della cittadinanza italiana ovvero di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
  - e) godimento dei diritti politici;
  - f) insussistenza di condanne penali e di procedimenti penali in corso, nonché non intervenuta interdizione dai pubblici uffici.
- 3) due fotografie recenti, entrambe firmate sul margine dall'interessato;
  - 4) fotocopia di un documento di identità personale in corso di validità, recante la dichiarazione - sottoscritta dallo stesso interessato - che detto documento è conforme all'originale rilasciato dall'autorità competente.

2. Per i requisiti di cui al precedente comma, punto 2, lettere a) ed f), nella stessa autocertificazione deve essere espressamente indicato che gli stessi requisiti già sussistevano anche alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. Il vincitore dovrà produrre, nel medesimo termine perentorio indicato al comma 1, certificato rilasciato da un medico militare in servizio permanente effettivo o dall'Azienda Sanitaria Locale competente per territorio, dal quale risulti l'idoneità del candidato all'impiego al quale lo stesso deve essere adibito. Qualora il candidato stesso sia affetto da qualche imperfezione fisica, il certificato ne deve fare menzione ed indicare se l'imperfezione stessa menomi o meno l'attitudine all'impiego al quale il candidato medesimo deve essere adibito.

4. L'Amministrazione si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo, da parte di sanitari di sua fiducia ed a sue spese, il candidato dichiarato vincitore.

5. Per il vincitore riconosciuto come mutilato o invalido di guerra o invalido civile per fatto di guerra ed assimilati, invalido per servizio, invalido civile e invalido del lavoro, il certificato medico deve essere rilasciato dall'Azienda Sanitaria competente per territorio del vincitore e deve contenere, oltre ad una esatta descrizione delle condizioni attuali dell'invalido risultanti dall'esame obiettivo, anche la dichiarazione che l'invalido non abbia perduto ogni capacità lavorativa, e, per la natura ed il grado della sua invalidità o mutilazione, non riesca di pregiudizio alla salute ed all'incolumità dei compagni di lavoro ed alla sicurezza degli impianti e che sia idoneo all'impiego al quale il candidato medesimo deve essere adibito.

6. Il vincitore che, alla data della comunicazione di cui al comma 1, si trova già in servizio a tempo indeterminato presso l'Istituto, è esonerato dalla pre-

- d) Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder die eines EU- Mitgliedstaates;
  - e) Besitz der politischen Rechte ;
  - f) dass er/sie nicht vorbestraft ist, dass keine Strafverfahren behängen und dass er/sie aus keinem öffentlichen Arbeitsverhältnis des Dienstes enthoben worden ist.
- 3) zwei neuere, am äußeren Rand mit Unterschrift versehene Fotos;
  - 4) Fotokopie eines gültigen Personalausweises mit der vom Anwärter unterschriebenen Erklärung, dass genanntes Dokument dem Original entspricht und von der zuständigen Behörde ausgestellt worden ist;

2. Aus der eigenverantwortlichen Erklärung muss eindeutig hervorgehen, dass der/die Kandidat/in bereits zum Zeitpunkt der Fälligkeit der Einreichung der Teilnahmesuche im Besitz der, im vorhergehenden Absatz, Punkt 2, Buchstabe a) und f) zitierten Voraussetzung war.

3. Innerhalb derselben, im Abs. 1 genannten Verfallsfrist muss der Gewinner die, von einem Militärarzt oder Landesamtsarzt oder einem Arzt der gebietszuständigen Sanitätseinheit ausgestellte Bescheinigung vorlegen, aus welcher hervorgeht, dass der Kandidat körperlich gesund und kräftig ist. Leidet der Kandidat unter irgendeinem körperlichen Mangel, so muss dieser Mangel in der Bescheinigung erwähnt und außerdem angegeben sein, ob derselbe die Eignung zum Dienst, den der Kandidat anstrebt, mindern könnte.

4. Es steht der Verwaltung frei, den Wettbewerbsgewinner durch Vertrauensärzte der Anstalt einer ärztlichen Kontrollvisite zu unterziehen.

5. Handelt es sich beim Gewinner um einen Kriegsinvaliden, durch Kriegseinwirkung Zivilversehrten oder Angehörigen gleichgestellter Kategorien, im Dienst Versehrten, Zivil- oder Arbeitsinvaliden, so muss die ärztliche Bescheinigung vom gebietszuständigen Sanitätsbetrieb des Gewinners ausgestellt sein und außer einer genauen Beschreibung der derzeitigen Verfassung, wie sie in der objektiven Untersuchung festgestellt wird, auch die Erklärung enthalten, dass der Invalide seine Arbeitsfähigkeit nicht eingebüßt hat, dass seine Invalidität oder Versehrtheit ihrer Art und ihrem Grad nach, für die Gesundheit und Unversehrtheit der Mitarbeiter und für die Sicherheit der Anlagen keine Gefahr darstellt, und dass der Kandidat für die Stelle, die er anstrebt, geeignet ist.

6. Sollte der Gewinner bereits eine Planstelle bei der Anstalt innehaben, ist er von der Vorlage der im gegenständlichen Artikel genannten Dokumente be-

sentazione dei documenti di cui al presente articolo, salvo ad autocertificare, nel medesimo termine perentorio indicato al comma 1, il possesso del titolo di studio richiesto, ovvero l'avvenuta produzione all'Istituto del documento originale.

7. I candidati sono tenuti ad accertare che quanto dichiarato nell'autocertificazione sia conforme, sotto ogni aspetto, a quanto prescritto nel presente bando.

#### **ART. 12 - Trattamento dei dati personali**

1. Ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si informano i candidati che il trattamento dei dati personali da essi forniti in sede di partecipazione alla selezione o comunque acquisiti a tal fine dall'Istituto è finalizzato unicamente all'espletamento delle attività concorsuali ed avverrà a cura delle persone preposte alla procedura selettiva, anche da parte della Commissione Valutatrice/Esaminatrice, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di eventuale comunicazione a terzi.

2. Il conferimento di tali dati è obbligatorio per valutare i requisiti di partecipazione e il possesso di titoli e la loro mancata indicazione può precludere tale valutazione. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui attualmente all'articolo 13 della citata legge n. 675/1996 e, di seguito, all'art. 7 del citato d.lgs. n. 196/2003, in particolare, il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi rivolgendo le richieste all'INAIL - Direzione Provinciale di Bolzano, Viale Europa 31, 39100 Bolzano.

#### **ART.13 - Informazioni ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241**

1. La Direzione Prov.le dell'INAIL della Provincia di Bolzano, a Bolzano, Viale Europa 31, (tel. 0471 560401/315), è competente per l'istruttoria delle domande e per l'espletamento degli altri adempimenti amministrativi fino all'approvazione delle graduatorie di mobilità e concorsuale da parte del Presidente del Comitato Consultivo Provinciale.

freit, mit Ausnahme der eigenverantwortlichen Erklärung oder eventuellen Vorlage des Originals, bezüglich des geforderten Studientitels, welche innerhalb der im Abs. 1 genannten Frist vorzulegen ist.

7. Die Kandidaten sind verpflichtet sicherzustellen, dass die eigenverantwortliche Erklärung in jeder Hinsicht mit den Erfordernissen dieser Ausschreibung übereinstimmt.

#### **ART. 12 - Behandlung der persönlichen Daten**

1. Im Sinne des Art. 13 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 30.6.2003, Nr. 196, werden die Kandidaten informiert, dass die Behandlung der persönlichen Daten, welche von ihnen im Zuge der Teilnahme am Auswahlverfahren mitgeteilt worden sind, bzw. zu diesem Zweck von der Verwaltung eingeholt worden sind, seitens der mit dem Auswahlverfahren beauftragten Personen, einschließlich der Bewertungs- bzw. Prüfungskommission, auch mittels elektronischer Verfahren erfolgt, und zwar nur beschränkt auf Modalitäten, die zum erklärten Zweck notwendig sind, auch im Falle von Mitteilungen an Dritte.

2. Die Zuverfügungstellung dieser Daten ist verpflichtend, um die Voraussetzungen für die Zulassung und den Besitz der Titel festzustellen; die mangelnde Angabe kann dies verunmöglichen. Den Kandidaten werden die Rechte laut Art. 13 des besagten Gesetzes Nr. 675/1996 und laut Art. 7 des besagten Legislativdekretes Nr. 196/2003 zuerkannt, insbesondere das Recht auf Zugang zu den persönlichen Daten, auf Beantragung von Richtigstellungen, Aktualisierungen und Löschung, falls unvollständig, falsch oder unrechtmäßig eingesammelt, sowie das Recht sich aufgrund von rechtmäßigen Gründen der Behandlung der Daten zu widersetzen. Die entsprechenden Anträge sind an INAIL - Landesdirektion Bozen, Europaallee 31, 39100 Bozen, zu richten

#### **ART. 13 - Informationen im Sinne des Gesetzes vom 7 August 1990, Nr. 241 und nachfolgenden Abänderungen**

2. Die Landesdirektion des INAIL der Provinz Bozen, in Bozen, Europaallee 31, (Tel. 0471 560401/315), ist für die Behandlung der Gesuche und alle anderen Verwaltungsmaßnahmen zuständig. Die Genehmigung der Rangordnungen in Bezug auf Mobilitäts- und Wettbewerbsverfahren wird vom Präsidenten des Beratenden Ausschusses des INAIL der Provinz Bozen vorgenommen.

**ART. 14 - Accesso agli atti**

1. L'accesso alla documentazione attinente alla procedura è escluso fino alla conclusione della relativa procedura, fatta salva la garanzia della visione degli atti, la cui conoscenza sia necessaria per curare o difendere interessi giuridici.

**ART. 15 -Norme di salvaguardia**

1. Nel caso in cui, nel corso dell'iter concorsuale, sopraggiungano nuove discipline normative o contrattuali, le stesse troveranno immediata applicazione.

2. Per quanto non espressamente previsto dal presente bando valgono le disposizioni contenute nel D.P.R. n. 487 del 9 maggio 1994, nel vigente CCNL del personale non dirigente del comparto EPNE e nel D. Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001.

3. Il presente bando sarà pubblicato sulla Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

4. Dal giorno di pubblicazione del presente bando decorrono i termini per eventuali impugnative secondo la normativa vigente.

IL PRESIDENTE DEL COMITATO CONSULTIVO PROVINCIALE INAIL DI BOLZANO  
FRANZ STUEFER

**ART. 14 - Zugang zu den Akten**

1. Bis zum Abschluss des Verfahrens ist der Zugang zu den, die Wettbewerbsarbeiten betreffenden Unterlagen nicht gestattet, es sei denn die Einsichtnahme der Akten dient dem Schutz und der Wahrung von juristischen Interessen.

**ART. 15 - Schutzklauseln**

1. Sollten im Laufe des Verfahrens neue Vorschriften oder Verhandlungsergebnisse hinzukommen, finden diese sofortige Anwendung.

2. Für alle in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich vorgesehenen und geregelten Fälle, wird auf die Bestimmungen des D.P.R. vom 9. Mai 1994, Nr. 487, des geltenden Kollektivvertrags für das nicht leitende Personal des Tarifbereiches „Öffentliche Körperschaften (Halbstaat)“ und des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, verwiesen.

3. Die gegenständliche Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht

4. Ab dem Tag der Veröffentlichung der vorliegenden Ausschreibung laufen laut geltender Rechtsordnung die Fristen für eventuelle Anfechtungsklagen.

DER PRÄSIDENT DES BERATENDEN PROVINZIALAUSSCHUSSES DES INAIL BOZEN  
FRANZ STUEFER

Allegato/Anlage "1"

INAIL - DIREZIONE PROVINCIALE DI BOLZANO  
 Viale Europa 31  
 39100 Bolzano

**Domanda per l'ammissione al concorso pubblico per esami e titoli  
 a n. 1 posto nella posizione economica C1, profilo delle attività sanitarie**

A tal fine, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche e integrazioni, dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del citato D.P.R.:

Richiedente	
Nome .....	Cognome (le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubili) .....
nato/a il .....	nato/a a .....
Cod. Fiscale .....	
Comune (recapito al quale vanno inviate le comunicazioni) .....	CAP .....
Frazione/Via .....	n. .... tel. .... e-mail .....

**Altre indicazioni o dichiarazioni**

Il/la sottoscritto/a dichiara:

- di essere cittadino italiano o di uno stato membro dell'Unione Europea,
- di essere residente nella provincia di ..... dal .....
- di essere in possesso dei seguenti titoli che danno diritto alla preferenza o precedenza nella graduatoria (art. 5 DPR 09/05/1994, N. 487) come da allegato 3) al bando  
 .....  
 .....
- di godere dei diritti politici e di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di residenza
- di essere nel possesso del seguente titolo di studio .....  
 conseguito il ..... presso .....
- di essere iscritto al Collegio degli Infermieri di ..... (indicare la città)
- di essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca .....  
 ..... (indicare carriera),  
 rilasciato ai sensi dell'art. 4 del D.P.R. 26.7.1976, n. 752
- di non aver riportato condanne penali e di non avere in corso procedimenti di tale natura,
- di non essere stato sottoposto a misure di prevenzione
- di essere in regola con le norme relative agli obblighi militari;
- di voler sostenere le prove d'esame nella lingua ..... (indicare se italiana o tedesca)
- di non essere decaduto, destituito, dispensato ovvero licenziato da impieghi pubblici

- di avere prestato servizio presso altre Pubbliche Amministrazioni con le funzioni di Infermiere Professionale (in caso affermativo, allegare attestazione o autodichiarazione dalla quale risultino il periodo di servizio e l'Amministrazione di appartenenza);
- di richiedere, quale portatore di handicap ai sensi della legge n. 104/1992, specifica assistenza e/o eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove d'esame (*allegare apposita certificazione medica della ASL competente nella quale siano indicati sia il tipo di ausilio necessario in relazione all'handicap posseduto sia l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi che dovranno essere quantificati*);
- di essere disposto a raggiungere ogni sede in ambito provinciale assegnata dall'Amministrazione ed a permanervi per non meno di cinque anni (art. 35, comma 5 bis, del d.lgs. n. 165/2001 - art. 1, comma 230, legge n. 266/2005).

**Deve essere allegata in un'apposita busta chiusa, nominativa**, ai sensi del 3. comma dell'articolo 20/ter del D.P.R. n. 752 del 26.07.1976: Per cittadini residenti in provincia di Bolzano:.. certificazione sull'appartenenza/aggiaggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici di data non anteriore a 6 mesi. Per cittadini non residenti in provincia di Bolzano: dichiarazione sostitutiva sull'appartenenza/aggiaggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici.

Il sottoscritto dichiara di acconsentire al trattamento dei dati personali ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 per i fini relativi alla presente procedura concorsuale.

data

firma

.....

.....

**AVVERTENZE PER LA COMPILAZIONE: In caso di dichiarazione positiva, contrassegnare con una "X" la relativa casella. L'assenza del contrassegno equivale a dichiarazione negativa o non richiesta (ad es., obblighi militari per i candidati di sesso femminile). IN CASO DI ERRORE DI COMPILAZIONE NON CORREGGERE MA USARE UN NUOVO MODULO.**

Allegato/Anlage "1"

INAIL - LANDESDIREKTION BOZEN  
 Europaallee 31  
 39100 Bozen

**Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb nach Prüfungen und Titel für die Besetzung von Nr. 1 Stelle  
 in der Tarifzone „C“, Vergütungsstufe C1, Berufsbild der sanitären Tätigkeiten**

Zu diesem Zweck erklärt der/die Antragsteller/in eigenverantwortlich gemäß Art. 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445/2000 IGF und im Bewusstsein der strafrechtlichen Folgen einer Falscherklärung, welche vom Art. 76 des oben genannten D.P.R. vorgesehen sind:

**Antragsteller/in**

Name ..... Zuname (Verheiratete müssen ihren Mädchennamen angeben)  
 .....  
 geboren am ..... geboren in.....  
 Steuerkodex .....  
 Gemeinde (Anschrift an welche Mitteilungen gesendet werden) ..... PLZ .....  
 Fraktion/Straße..... Nr. .... Tel. ....  
 e-mail .....

**Andere Angaben und Erklärungen**

Der/die Unterfertigte erklärt:

- italienische Staatsbürger/in oder einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union anzugehören,  
 In der Provinz ..... seit .....  
 ansässig zu sein;  
 folgende Rechtstitel zu besitzen, die bei der Erstellung der Rangordnung Anrecht auf Vorrang bei Punktegleichheit bilden (Art. 5 DPR 09/05/1994, N. 487) wie aus Beiblatt 3) dieser Ausschreibung hervorgeht:  
 .....  
 .....  
 .....  
 im Besitz der politischen Rechte und in den Wählerlisten der Wohnsitzgemeinde eingetragen zu sein  
 Folgenden Studientitel zu besitzen ..... erworben  
 am ..... bei .....  
 Im Berufskollegium der Krankenpfleger ..... (Stadt angeben)  
 eingetragen zu sein;  
 den Zweisprachigkeitsnachweis ..... (Laufbahn angeben),  
 ausgestellt im Sinne des Art. 4 des D.P.R. Nr. 752/76, zu besitzen,  
 dass gegen ihn/sie keine strafrechtlichen Verurteilungen verhängt worden sind und auch keine strafrechtli-  
 chen Verfahren behängen,  
 keinen Vorbeugemaßnahmen unterworfen zu sein;

- den Verpflichtungen in Bezug auf die Wehrpflicht Genüge getan zu haben;
- die Prüfungen in folgender Sprache ablegen zu wollen: .....  
(angeben, ob in italienischer oder in deutscher Sprache)
- aus keinem vorangegangenen öffentlichen Arbeitsverhältnis entlassen, enthoben oder verlustig erklärt worden zu sein;
- Dienst bei anderen öffentlichen Verwaltungen, als Berufskrankenpfleger/in geleistet zu haben (wenn ja, Arbeitszeugnis oder Eigenerklärung beilegen, aus welcher der Zeitraum des geleisteten Dienstes sowie die betreffende Verwaltung hervorgehen);
- Träger von Behinderungen zu sein und während der Prüfungen, gemäß Gesetz Nr. 104/1992, einen Beistand und/oder Zusatzzeiten zu benötigen (eine von der zuständigen sanitären Behörde ausgestellte Bescheinigung beilegen, mit Angabe der benötigten Hilfsmittel in Bezug auf die Behinderung, sowie der eventuell benötigten Zusatzzeiten, welche genau quantifiziert werden müssen)
- bei positivem Ausgang der Wettbewerbsprüfungen jeden ihm/ihr zugewiesenen Bestimmungsort innerhalb dieser Provinz anzunehmen und wenigstens 5 Jahre zu verbleiben (Art. 35, Abs. 5 bis des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 165/2001 - Art. 1, Abs 230, Gesetz Nr. 266/2005).

In einem **eigenen, geschlossenen, namentlichen Umschlag** muss, im Sinne vom 3. Abs., Artikel 20/ter des D.P.R. vom 26.07.1976, Nr. 752 diesem Antrag beigefügt werden: Für Bewerber/innen, welche in der Provinz Bozen **ansässig** sind: Bescheinigung über die Zugehörigkeit/Angliederung an eine der drei Sprachgruppen, welche nicht älter als 6 Monate sein darf. Für Bewerber/innen, welche **nicht** in der Provinz Bozen **ansässig** sind: Ersatzerklärung über die Zugehörigkeit/Angliederung an eine der drei Sprachgruppen

Der Unterfertigte erklärt sich mit der Behandlung der persönlichen Daten, gemäß Lgs.D. Nr. 196/2003, zum Zwecke der Abwicklung des vorliegenden Wettbewerbsverfahrens einverstanden.

Datum

.....

Unterschrift

.....

**HINWEISE FÜR DIE AUSFÜLLUNG: Im Falle einer positiven Erklärung, das Kästchen mit "X" ankreuzen. Die mangelnde Ankreuzung kommt einer negativen Erklärung gleich (z.B. Wehrpflicht für die weiblichen Kandidaten). IM FALLE EINES FEHLERS BEIM AUSFÜLLEN, NICHT KORRIGIEREN SONDERN EIN NEUES FORMULAR BENUTZEN.**

**Allegato "2"**

BANDO PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO NELLA POSIZIONE ECONOMICA C1 - PROFILO DELLE ATTIVITÀ SANITARIE DA ASSUMERE TRAMITE CONCORSO PUBBLICO PER ESAMI - PER IL RUOLO LOCALE DELLA PROVINCIA DI BOLZANO, CON CONTRATTO DI LAVORO A TEMPO INDETERMINATO

**Norme per i concorrenti**

1. I concorrenti, prima che abbia inizio la prova di esame, debbono dimostrare la propria identità personale mediante esibizione di idoneo documento di riconoscimento, con fotografia, rilasciato da un'autorità dello Stato.

2. I concorrenti che si presenteranno agli esami dopo che sia dato inizio alla prova non saranno ammessi alla prova.

3. I concorrenti dovranno presentarsi alle prove scritte muniti dell'occorrente per scrivere.

4. I concorrenti non possono portare carta da scrivere, appunti, libri o pubblicazioni di qualunque specie. Durante lo svolgimento della prova scritta non è permesso ai concorrenti comunicare tra loro, verbalmente o per iscritto, ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con i membri della Commissione esaminatrice o con gli incaricati della vigilanza.

È altresì assolutamente vietato l'uso di telefonini o di strumenti informatici; il concorrente che contravviene a queste disposizioni è escluso dal concorso.

I lavori debbono essere scritti esclusivamente, a pena di nullità, su fogli portanti il timbro di ufficio e la firma di un membro della Commissione esaminatrice.

5. I lavori devono essere scritti nella lingua italiana o tedesca secondo la scelta fatta dal candidato al momento della presentazione della domanda di partecipazione al concorso.

6. All'inizio di entrambi gli esami scritti ai concorrenti saranno consegnati due buste: una grande ed una piccola, questa ultima contenente un cartoncino bianco.

**Anlage „2“**

AUSSCHREIBUNG EINES VERFAHRENS ZUR BESETZUNG VON NR. 1 STELLE IN DER VERGÜTUNGSSTUFE C1 - BERUFSBILD DER SANITÄREN TÄTIGKEITEN MITTELS ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN - FÜR DEN LOKALEN STELLENPLAN DER PROVINZ BOZEN, MIT ARBEITSVERTRAG AUF UNBESTIMMTE ZEIT

**Bestimmungen für die Teilnehmer**

1. Die Kandidaten müssen sich vor Beginn der Prüfung mit einem, von einer staatlichen Behörde ausgestellt und mit Foto versehenem Dokument ausweisen.

2. Finden sich die Kandidaten zur Prüfung erst nach Beginn derselben ein, so werden sie zur Prüfung nicht zugelassen.

3. Die Kandidaten müssen zur Prüfung Schreibzeug mitbringen.

4. Die Kandidaten dürfen weder Schreibpapier, noch Merkblätter, Bücher oder Veröffentlichungen jeglicher Art mitbringen. Während der schriftlichen Prüfungen ist es den Kandidaten untersagt, untereinander mündlich oder schriftlich zu verkehren oder sich mit Außenstehenden in Verbindung zu setzen. Zulässig ist ausschließlich eine Kontaktaufnahme mit den Mitgliedern der Prüfungskommission oder mit den Personen, die mit der Beaufsichtigung betraut sind.

Außerdem ist der Gebrauch von Mobiltelefonen oder elektronischen Geräten untersagt, welche während der gesamten Prüfungsdauer ausgeschaltet sein müssen. Handelt ein Kandidat diesen Bestimmungen zuwider, so wird er vom Wettbewerb ausgeschlossen. Die Arbeiten dürfen nur auf Blättern geschrieben werden, welche den Stempel des Institutes und die Unterschrift eines Mitgliedes der Prüfungskommission tragen; wird anderes Papier verwendet, so ist die Arbeit ungültig.

5. Die Arbeiten müssen in italienischer oder deutscher Sprache abgefasst werden, und zwar in jener Sprache, die sie im Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb angegeben haben.

6. Den Kandidaten werden zu Beginn beider schriftlichen Prüfungen zwei Umschläge übergeben: ein großer und ein kleiner Umschlag, welcher einen weißen Zettel enthält.

7. Il concorrente dopo aver svolto il tema, senza apporvi sottoscrizione, né altro contrassegno, mette il foglio o i fogli nella busta grande. Scrive il proprio nome e cognome, la data ed il luogo di nascita nel cartoncino e lo chiude nella busta piccola. Pone, quindi, anche la busta piccola nella grande che racchiude e consegna al presidente della commissione od a chi ne fa le veci, che apporrà la propria firma e l'indicazione della data di consegna.

7. Der Bewerber gibt, nach Beendigung der Arbeit und ohne Unterschrift oder anderes Kennzeichen, das Blatt oder die Blätter in den großen Umschlag. Nachdem er seinen Vor- und Schreibnamen, sowie das Geburtsdatum und den Geburtsort auf den weißen Zettel geschrieben hat, gibt er diesen in den kleinen Umschlag und verschließt ihn. Danach steckt er den kleinen Umschlag in den großen, verschließt diesen und übergibt ihn dem Präsidenten der Kommission, bzw. seinem Stellvertreter. Der Präsident der Prüfungskommission oder der Stellvertreter unterschreibt den Umschlag quer über den Verschluss des Umschlages und gibt das Datum der Entgegennahme an.

**Allegato "3"****Codici titoli di preferenza  
(art. 5 D.P.R. n. 487/1994)**

A parità di merito i titoli di preferenza sono:

- 1) gli insigniti di medaglia al valor militare
- 2) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti
- 3) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra
- 4) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato
- 5) gli orfani di guerra
- 6) gli orfani dei caduti per fatto di guerra
- 7) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato
- 8) i feriti in combattimento
- 9) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa
- 10) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti
- 11) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra
- 12) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato
- 13) i genitori vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi non sposati dei caduti in guerra
- 14) i genitori vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi non sposati dei caduti per fatto di guerra -
- 15) i genitori vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato

**Anlage "3"****Vorzugstitel  
(Art. 5 D.P.R. n. 487/1994)**

Bei Verdienstgleichheit haben Vorzug:

- 1) die mit militärischem Orden Ausgezeichneten;
- 2) die Kriegsversehrten und -invaliden als ehemalige Frontkämpfer;
- 3) jene, deren Versehrtheit und Invalidität durch Kriegseinwirkungen verursacht wurde
- 4) die Arbeitsversehrten und -invaliden des öffentlichen und privaten Sektors;
- 5) die Kriegswaisen;
- 6) die Waisen der durch Kriegsgeschehen Umgekommenen;
- 7) die Waisen der aus Arbeitsgründen im öffentlichen und privaten Sektor ums Leben Gekommenen;
- 8) die Kampfverwundeten;
- 9) die mit dem Kriegskreuz oder einer anderen Kriegsdienstehrerung Ausgezeichneten sowie die Oberhäupter einer kinderreichen Familie;
- 10) die Kinder der kriegsverursachten Versehrten und ehemaligen Frontkämpfer;
- 11) die Kinder der kriegsverursachten Versehrten und Invaliden;
- 12) die Kinder der Arbeitsversehrten und -invaliden im öffentlichen und privaten Sektor;
- 13) die verwitweten und nicht wiederverheirateten Elternteile sowie die verwitweten oder ledigen Geschwister der Kriegsgefallenen;
- 14) die verwitweten und nicht wiederverheirateten Elternteile sowie die verwitweten oder ledigen Geschwister der durch Kriegsgeschehen Umgekommenen;
- 15) die verwitweten und nicht wiederverheirateten Elternteile sowie die verwitweten oder ledigen Geschwister der aus Arbeitsgründen im öffentlichen und privaten Sektor ums Leben Gekommenen;

- |  |  |
|--|--|
| 16) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti   | 16) jene, die den Militärdienst als Frontkämpfer geleistet haben;  |
| 17) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo per non meno di un anno nella amministrazione per la quale è indetto il concorso; | 17) jene, die lobenswerten Dienst, wie immer auch die Auszeichnung sei, für mindestens ein Jahr in der Verwaltung geleistet haben für die der Wettbewerb ausgeschrieben ist; |
| 18) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;   | 18) die Verheirateten und Ledigen mit Augenmerk auf die Anzahl der zu Lasten lebenden Kinder;  |
| 19) gli invalidi ed i mutilati civili;   | 19) die Zivilversehrten und -invaliden;  |
| 20) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.  | 20) jene, die freiwillig Militärdienst bei den Streitkräften geleistet haben und am Ende ihrer Verpflichtung oder Wiederverpflichtung ohne Tadel entlassen wurden.           |

**Allegato "4"****Anlage „4“**

IMPORTANTE: DA PRESENTARSI  
IN PLICO CHIUSO

WICHTIG: IN EINEM VERSCHLOSSENEN  
UMSCHLAG VORZULEGEN

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI APPARTENENZA O AGGREGAZIONE  
AL GRUPPO LINGUISTICO  
(esclusivamente per i/le candidati/e  
non residenti in Provincia di Bolzano)**

**ERSATZERKLÄRUNG BETREFFEND  
DIE SPRACHGRUPPENZUGEHÖRIGKEIT  
ODER ANGLIEDERUNG AN EINE SPRACHGRUPPE  
(ausschließlich für die Anwärter/innen,  
welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind)**

Il/La sottoscritto/a

Der/Die Unterfertigte

\_\_\_\_\_

nato/a il \_\_\_\_\_

a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

geboren am \_\_\_\_\_

in \_\_\_\_\_

**dichiara**

**erklärt**

ai sensi del D.P.R. 26.07.1976, n. 752 nel testo vigente  
e dell'art. 47 D.P.R. 28.12.2000, n. 445

im Sinne des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 i.g.F. und  
des Art. 47 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445,

a) di appartenere al seguente gruppo linguistico:

- tedesco  
 italiano  
 ladino

a) folgender Sprachgruppe anzugehören:

- deutsch  
 italienisch  
 ladinisch

b) di non appartenere ad alcun gruppo linguistico e  
di essere aggregato al seguente gruppo linguistico:

- tedesco  
 italiano  
 ladino

b) keiner Sprachgruppe anzugehören und folgender  
Sprachgruppe angegliedert zu sein:

- deutsch  
 italienisch  
 ladinisch

Il/La sottoscritto/a è conscio/a, che in caso di mendaci  
dichiarazioni saranno a lui/lei applicate le pene previ-  
ste dal codice penale nonché dalle leggi speciali in  
materia.

Der/Die Unterfertigte ist sich bewusst, dass er/sie im  
Falle unwahrer Erklärungen den strafrechtlichen  
Maßnahmen im Sinne des Strafgesetzbuches sowie  
der anderen einschlägigen Bestimmungen, untersteht.

Bolzano, li \_\_\_\_\_

Bozen, am \_\_\_\_\_

Il/La dichiarante

Die/Der Erklärende

**PROPRIETARIO/EDITORE****BESITZER/VERLEGER**

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE  
Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979

Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004  
Indirizzo della Redazione: Trento, via Gazzoletti 2  
Direttore responsabile: Hedwig Kapeller

AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION  
TRENTINO -SÜDTIROL  
Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.-  
1979  
Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004  
Adresse der Redaktion: Trient, via Gazzoletti 2  
Verantwortlicher Direktor: Hedwig Kapeller

**COMPOSIZIONE E STAMPA****SATZ UND DRUCK**

Centro stampa della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Druckerei der Autonomen Region Trentino-Südtirol

**PUBBLICAZIONI DEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA  
REGIONE AUTONOMA TRENTINO - ALTO ADIGE****VERÖFFENTLICHUNGEN DES AMTSBLATTES DER  
AUTONOMEN REGION TRENTINO-SÜDTIROL**

(LR 19.6.2009, n. 2)

(RG vom 19.6.2009, Nr. 2)

**PARTE I: atti regionali, provinciali e comunali;**

**PARTE II: atti statali e comunitari;**

(si pubblica il martedì)

**PARTE III: annunci legali;**

(si pubblica il venerdì)

**PARTE IV: concorsi ed esami;**

(si pubblica il lunedì)

**I TESTI DA PUBBLICARE DOVRANNO PERVENIRE AL-  
MENO 10 GIORNI PRIMA DELLA DATA DI PUBBLICA-  
ZIONE MUNITI DI SUPPORTO MAGNETICO O A MEZZO  
E\_MAIL:**

**bollettino@regione.taa.it**

**I. Teil: Akte der Region, der Provinzen und der  
Gemeinden**

**II. Teil: Akte des Staates und der Europäischen Union**

(erscheint am Dienstag)

**III. Teil: Amtsanzeigen**

(erscheint am Freitag)

**IV. Teil: Wettbewerbe und Prüfungen**

(erscheint am Montag)

**DIE TEXTE MÜSSEN 10 TAGE VOR DEM DATUM DER  
VERÖFFENTLICHUNG MIT ENTSPRECHENDER DIS-  
KETTE ODER ÜBER E\_MAIL:**

**bollettino@regione.taa.it**

**EINTREFFEN.**

**MODALITÀ PER LE INSERZIONI A PAGAMENTO****MODALITÄTEN FÜR DIE ENTGELTLICHEN ANZEIGEN**

- \* I testi delle inserzioni devono essere bollati, se previsto dalle norme.
- \* Ad ogni richiesta di inserzione verrà inviato un bollettino postale prestampato munito di tutti gli estremi di versamento **sul conto corrente postale n. 235382 intestato alla Amministrazione Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - 38100 Trento.** Per il pagamento si raccomanda l'utilizzo di tale bollettino prestampato!
- \* Le inserzioni, a norma delle vigenti disposizioni, devono riportare la qualifica e la firma chiara e leggibile di chi inoltra la richiesta.
- \* Tutti gli avvisi devono essere corredati delle generalità, del preciso indirizzo, nonché del codice fiscale o del numero di partita IVA del soggetto al quale deve essere inviata l'eventuale corrispondenza ed emessa la fattura.

- \* Die Anzeigentexte müssen, falls dies gesetzlich vorgesehen ist, mit Stempelmarken versehen sein.
- \* Jedem Ansuchen um Anzeige folgt ein vordruckter mit allen Überweisungsdaten ausgefüllter Posterlagschein, der die Überweisung auf das **Postkontokorrent Nr. 235382 zu Gunsten der Verwaltung des Amtsblattes - Autonome Region Trentino-Südtirol - 38100 Trient** vorsieht. Bitte verwenden Sie für die Einzahlung nur diesen Vordruck!
- \* Laut den geltenden Gesetzesbestimmungen müssen die Anzeigen die klare und leserliche Unterschrift und die Eigenschaft des Ansuchers aufweisen.
- \* Alle Anzeigen müssen mit den Personalien, der Steuernummer bzw. der Mehrwertsteuernummer, sowie der genauen Anschrift der Person, an welche die Korrespondenz zu richten und die entsprechende Rechnung auszustellen ist, versehen sein.

**TARIFE PER LE INSERZIONI**

(deliberazione della Giunta regionale  
n. 1495 del 15.10.2001)

Per gli avvisi a pagamento la lunghezza della riga è calcolata con densità di scrittura di 67 caratteri/riga (arial 12), compresi gli spazi vuoti ed i segni di punteggiatura.

**Testata** Diritto fisso per il massimo di tre righe a disposizione dell'inserzionista (ragione sociale, indirizzo, capitale sociale, P. IVA ecc) Euro 27,80+ IVA

**Testo** Per ogni riga o frazione di riga Euro 6,70+ IVA

**TARIFE FÜR DIE ANZEIGEN**

(Beschluss des Regionalausschusses  
Nr. 1495 vom 15.10.2001)

Die Anzeigen müssen bis zu 67 Schriftzeichen pro Zeile aufweisen (Arial 12), wobei die Leerschritte und die Interpunktionszeichen inbegriffen sind.

**Titel** Feste Gebühr für max. 3 Zeilen (nur die Hauptangaben des Antragstellers: Firmenname, Anschrift, Gesellschaftskapital, Mehrwertsteuernummer usw.) Euro 27,80+ MwSt.

**Text** Für jede ganze oder unvollständige Zeile Euro 6,70+ MwSt.

**Informazioni - Informationen**

Fax: **0461-201389** - E-Mail Internet: **bollettino@regione.taa.it**

<b>Hedwig Kapeller</b>	Direttore Ufficio Bollettino Direktor Amt für das Amtsblatt.....	<b>Tel. 0461-201257</b>	<b>E_mail:</b> Hedwig.Kapeller@regione.taa.it
<b>Livia Rossi</b>	Sostituta del Direttore Stellvertreterin des Amtsdirektors .....	<b>Tel. 0461-201489</b>	<b>E_mail:</b> abbonamenti@regione.taa.it
<b>Egon Dipoli</b>	Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil..	<b>Tel. 0461-201403</b>	<b>E_mail:</b> bollettino@regione.taa.it
<b>Tiziana Braga</b>	Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil..	<b>Tel. 0461-201404</b>	<b>E_mail:</b> parteprima@regione.taa.it
<b>Carmela Di Blasi</b>	Redaz. Parte III/ Redaktion III. Teil....	<b>Tel. 0461-201402</b>	<b>E_mail:</b> partelll@regione.taa.it
<b>Helmuth Schwarz</b>	Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil Spedizioni/Versand der Amtsblätter...	<b>Tel. 0461-201400</b>	<b>E_mail:</b> parteIV@regione.taa.it
<b>Corrado Belfanti</b>	Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil ...	<b>Tel. 0461-201450</b>	<b>E_mail:</b> parteIV@regione.taa.it